



---

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 426

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1963

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

VOLUME 426

1962

I. Nos. 6128-6143

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 23 April 1962 to 8 May 1962*

	<i>Page</i>
<b>No. 6128. International Bank for Reconstruction and Development and Japan:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Second Expressway Project</i> (with related letter, annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Nihon Doro Kodan). Signed at Washington, on 29 November 1961	3
<b>No. 6129. International Bank for Reconstruction and Development and Chile:</b>	
Loan Agreement— <i>Highway Maintenance Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 28 June 1961 . . . . .	33
<b>No. 6130. International Bank for Reconstruction and Development and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Kenya-Land Settlement and Development Project</i> (with exchange of letters, annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Colony and Protectorate of Kenya). Signed at Washington, on 29 November 1961 . . . . .	49
<b>No. 6131. International Development Association and Chile:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Road Construction Project</i> (with related letter and annexed Development Credit Regulations No. 1). Signed at Washington, on 28 June 1961 . . . . .	89
<b>No. 6132. International Development Association and Republic of China:</b>	
Development Credit Agreement— <i>China Development Corporation Project</i> (with related letters and annexed Development Credit Regulations No. 1). Signed at Washington, on 1 December 1961 . . . . .	105

**Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 426

1962

I. Nos 6128-6143

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 23 avril 1962 au 8 mai 1962*

	<i>Pages</i>
<b>N° 6128. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Japon:</b>	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet d'autoroute</i> (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Nihon Doro Kodan). Signé à Washington, le 29 novembre 1961 . . . . .	3
<b>N° 6129. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chili:</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'entretien des routes</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 28 juin 1961 . . . . .	33
<b>N° 6130. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif au peuplement et à la mise en valeur de terres au Kenya</i> (avec échange de lettres et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Colonie et le Protectorat du Kenya). Signé à Washington, le 29 novembre 1961 . . . . .	49
<b>N° 6131. Association internationale de développement et Chili:</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la construction de routes</i> (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement). Signé à Washington, le 28 juin 1961 . . . . .	89
<b>N° 6132. Association internationale de développement et République de Chine:</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la China Development Corporation</i> (avec lettres y relatives et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement). Signé à Washington, le 1 <sup>er</sup> décembre 1961 . . . . .	105

	<i>Page</i>
<b>No. 6133. Pakistan and Canada:</b>	
Agreement on the peaceful uses of atomic energy. Signed at Ottawa, on 14 May 1959 . . . . .	129
<b>No. 6134. Czechoslovakia and Cuba:</b>	
Agreement on cultural co-operation. Signed at Havana, on 22 December 1960 . . . . .	145
<b>No. 6135. Australia and Spain:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement in relation to visas and visa fees. London, 27 September 1961 . . . . .	159
<b>No. 6136. Belgium and Yugoslavia:</b>	
Veterinary Convention. Signed at Brussels, on 31 October 1961 . . . . .	165
<b>No. 6137. United States of America and Austria:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to surplus agricultural commodities. Vienna, 9 August and 3 October 1961 . . . . .	187
<b>No. 6138. United States of America and Canada:</b>	
Exchange of notes (with enclosed map) constituting an agreement relating to the dredging of Wolfe Island Cut in the St. Lawrence River. Ottawa, 17 October 1961 . . . . .	201
<b>No. 6139. United States of America and Greece:</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with related note). Sign- ed at Athens, on 18 October 1961 . . . . .	209
<b>No. 6140. United States of America and Iceland:</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with memorandum). Signed at Washington, on 6 November 1961 . . . . .	225
<b>No. 6141. United States of America and Pakistan:</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Karachi, on 14 October 1961 . . . . .	237
<b>No. 6142. International Bank for Reconstruction and Development and     Ethiopia:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Second Development Bank Project</i> (with related letter, annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Development Bank of Ethiopia). Signed at Washington, on 22 November 1961 . . . . .	255

	<i>Pages</i>
<b>N° 6133. Pakistan et Canada:</b>	
Accord de coopération concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique. Signé à Ottawa, le 14 mai 1959 . . . . .	129
<b>N° 6134. Tchécoslovaquie et Cuba:</b>	
Accord de coopération culturelle. Signé à La Havane, le 22 décembre 1960 . . . . .	145
<b>N° 6135. Australie et Espagne:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux visas et aux droits de visa. Londres, 27 septembre 1961 . . . . .	159
<b>N° 6136. Belgique et Yougoslavie:</b>	
Convention vétérinaire. Signée à Bruxelles, le 31 octobre 1961 . . . . .	165
<b>N° 6137. États-Unis d'Amérique et Autriche:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux surplus agricoles. Vienne, 9 août et 3 octobre 1961 . . . . .	187
<b>N° 6138. États-Unis d'Amérique et Canada:</b>	
Échange de notes (avec carte) constituant un accord relatif au dragage du che- nal maritime de l'île Wolfe dans le Saint-Laurent. Ottawa, 17 octobre 1961 . . . . .	201
<b>N° 6139. États-Unis d'Amérique et Grèce:</b>	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec note connexe). Signé à Athènes, le 18 octobre 1961 . . . . .	209
<b>N° 6140. États-Unis d'Amérique et Islande:</b>	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec memorandum). Signé à Washington, le 6 novembre 1961 . . . . .	225
<b>N° 6141. États-Unis d'Amérique et Pakistan:</b>	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Karachi, le 14 octobre 1961 . . . . .	237
<b>N° 6142. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Éthiopie:</b>	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet concernant la Banque de développement économique</i> (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Banque éthiopienne de développement économique). Signé à Washington, le 22 novembre 1961 . . . . .	255

	<i>Page</i>
<b>No. 6143. International Bank for Reconstruction and Development and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Trinidad and Tobago Electricity Commission Project</i> (with exchange of letters, annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Territory of Trinidad and Tobago). Signed at Washington, on 16 August 1961 . . . . .	287
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 4. Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946:</b>	
Accession by the Upper Volta . . . . .	333
<b>No. 20 (a). Articles of Agreement of the International Monetary Fund. Signed at Washington, on 27 December 1945:</b>	
Signatures and acceptances by New Zealand, Nepal and Cyprus . . . . .	334
<b>No. 20 (b). Articles of Agreement of the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington, on 27 December 1945:</b>	
Signatures and acceptances by New Zealand, Nepal and Cyprus . . . . .	335
Readmission to membership of the Dominican Republic . . . . .	335
<b>No. 186. International Convention for limiting the manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs, signed at Geneva on 13 July 1931, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946:</b>	
Declaration by Guinea . . . . .	336
<b>No. 1264. Declaration on the construction of main international traffic arteries. Signed at Geneva, on 16 September 1950:</b>	
Accession by Bulgaria . . . . .	338
<b>No. 1342. Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others (with Final Protocol). Opened on signature at Lake Success, New York, on 21 March 1950:</b>	
Accession by Guinea . . . . .	339
<b>No. 1734. Agreement on the Importation of Educational, Scientific and Cultural Materials (with Protocol), opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950:</b>	
Declaration by the Congo (Leopoldville) . . . . .	340

	<i>Pages</i>
<b>N° 6143. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la Commission de l'énergie électrique de la Trinité et Tobago</i> (avec échange de lettres et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et le territoire de Trinité et Tobago). Signé à Washington, le 16 août 1961 . . . . .	287
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946:</b>	
Adhésion de la Haute-Volta . . . . .	333
<b>N° 20 a). Accord relatif au Fonds monétaire international. Signé à Washington, le 27 décembre 1945:</b>	
Signatures et acceptations de la Nouvelle-Zélande, du Népal et de Chypre . . . . .	334
<b>N° 20 b). Accord relatif à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington, le 27 décembre 1945:</b>	
Signatures et acceptations de la Nouvelle-Zélande, du Népal et de Chypre . . . . .	335
Rétablissement de la qualité de membre de la République Dominicaine . . . . .	335
<b>N° 186. Convention internationale pour limiter la fabrication et régler la distribution des stupéfiants, signée à Genève le 13 juillet 1931, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 11 décembre 1946:</b>	
Déclaration de la Guinée . . . . .	337
<b>N° 1264. Déclaration sur la construction de grandes routes de trafic international. Signée à Genève, le 16 septembre 1950:</b>	
Adhésion de la Bulgarie . . . . .	338
<b>N° 1342. Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'antrui (et Protocole de clôture). Ouverte à la signature à Lake Success, New-York, le 21 mars 1950:</b>	
Adhésion de la Guinée . . . . .	339
<b>N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel (avec Protocole), ouvert à la signature à Lake Success, New-York, le 22 novembre 1950:</b>	
Déclaration du Congo (Léopoldville) . . . . .	340

	<i>Page</i>
<b>No. 3010. International Convention to Facilitate the Importation of Commercial Samples and Advertising Material. Done at Geneva, on 7 November 1952:</b>	
Accession by Guinea . . . . .	341
<b>No. 3511. Convention and Protocol for the protection of cultural property in the event of Armed Conflict. Done at The Hague, on 14 May 1954:</b>	
Ratification by Cambodia . . . . .	342
<b>No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956:</b>	
Accession by New Zealand . . . . .	343
<b>No. 4235. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Greece relating to the loan of vessels or small craft to Greece. Athens, 26 July and 5 August 1957:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Washington, 21 September and 9 November 1961 . . . . .	344
<b>No. 5309. Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning assistance from the Special Fund. Signed at New York, on 12 August 1960:</b>	
Definitive entry into force . . . . .	348
<b>No. 5902. Convention placing the International Poplar Commission within the framework of FAO. Approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its tenth session, Rome, 19 November 1959:</b>	
Acceptance by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	349
<b>No. 6001. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Ankara, on 29 July 1961:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Ankara, 6 September 1961 . . . . .	350

	<i>Pages</i>
<b>N° 3010. Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire. Faite à Genève, le 7 novembre 1952:</b>	
Adhésion de la Guinée . . . . .	341
<b>N° 3511. Convention et Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Faits à La Haye, le 14 mai 1954:</b>	
Ratification du Cambodge . . . . .	342
<b>N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves, et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956:</b>	
Adhésion de la Nouvelle-Zélande . . . . .	343
<b>N° 4235. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Grèce relatif au prêt de bâtiments ou petites unités navales à la Grèce. Athènes, 26 juillet et 5 août 1957:</b>	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Washington, 21 septembre et 9 novembre 1961 . . . . .	345
<b>N° 5309. Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à New York, le 12 août 1960:</b>	
Entrée en vigueur définitive . . . . .	348
<b>N° 5902. Convention plaçant la Commission internationale du peuplier dans le cadre de la FAO. Approuvée par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa dixième session, Rome, 19 novembre 1959:</b>	
Acceptation du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	349
<b>N° 6001. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République turque relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Ankara, le 29 juillet 1961:</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Ankara, 6 septembre 1961 . . . . .	351

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 23 April 1962 to 8 May 1962*

*Nos. 6128 to 6143*



***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 23 avril 1962 au 8 mai 1962*

*N<sup>os</sup> 6128 à 6143*



No. 6128

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
JAPAN**

**Guarantee Agreement—*Second Expressway Project* (with related letter, annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Nihon Doro Kodan). Signed at Washington, on 29 November 1961**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 April 1962.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
JAPON**

**Contrat de garantie — *Deuxième projet d'autoroute* (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Nihon Doro Kodan). Signé à Washington, le 29 novembre 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 avril 1962.*

No. 6128. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*SECOND EXPRESS-WAY PROJECT*) BETWEEN JAPAN AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 29 NOVEMBER 1961

---

AGREEMENT, dated November 29, 1961, between JAPAN (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Nihon Doro Kodan (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to forty million dollars (\$40,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,<sup>2</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>3</sup> to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* The term defined in paragraph (a) of Section 1.02 of the Loan Agreement shall have the same meaning herein as if such paragraph were fully set forth herein.

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 January 1962, upon notification by the Bank to the Government of Japan.

<sup>2</sup> See p. 14 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 26 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6128. CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup> (*DEUXIÈME PROJET D'AUTOROUTE*) ENTRE LE JAPON ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 29 NOVEMBRE 1961

CONTRAT, en date du 29 novembre 1961, entre le JAPON (ci-après dénommé « le Garant »), d'une part, et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), d'autre part.

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date, conclu entre la Banque, d'une part, et la Nihon Doro Kodan, d'autre part (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »<sup>2</sup>, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à quarante millions de dollars (40 000 000) aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961<sup>2</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3<sup>3</sup> du Contrat d'emprunt (ledit Règlement sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* L'expression définie à l'alinéa a du paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conserve le même sens dans le présent Contrat de garantie, comme si ledit paragraphe y figurait intégralement.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 janvier 1962, dès notification de la Banque au Gouvernement japonais.

<sup>2</sup> Voir p. 15 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 27 de ce volume.

*Article II*

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

*Section 2.02.* Whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for the construction of the Project and for the maintenance and repair, during and after such construction, of the Project, all in accordance with sound engineering practices, the Guarantor undertakes to make arrangements promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided on reasonable terms with such funds as are needed to meet such expenditures.

*Article III*

*Section 3.01.* The Guarantor shall cause to be performed, in accordance with the provisions of the Loan Agreement, all the covenants, agreements and obligations of the Borrower in respect of the Project and will take or cause to be taken all action necessary or appropriate to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

*Section 3.02.* (a) As used in this Section, the term "access roads" shall mean public roads connecting the Kobe-Nagoya Expressway with the built-up districts of the area traversed by the Kobe-Nagoya Expressway and not within the control of the Borrower, and the terms "construct" and "construction" shall mean construct, reconstruct and improve and construction, reconstruction and improvement, respectively.

(b) The Guarantor (i) undertakes to make available, promptly as needed, all funds required to pay its share of the costs of the construction of the access roads, (ii) shall construct or cause to be constructed those access roads within the jurisdiction of the Guarantor or any of its agencies and (iii) shall use its best and most diligent efforts within the limits of its constitutional powers to ensure that local governing authorities (A) contribute, promptly as needed, their share of the costs of the construction of the access roads and (B) construct those access roads within the jurisdiction of such local governing authorities.

(c) The Guarantor shall at all times operate, maintain and repair, or cause to be operated, maintained and repaired, in accordance with sound engineering and highway practices, those access roads within the jurisdiction of the Guarantor or any of its agencies and shall use its best and most diligent efforts to ensure that local governing authorities shall at all times operate, maintain and repair, or cause to be operated,

*Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans ce contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Paragraphe 2.02.* Chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur seront insuffisants pour payer le montant estimatif des dépenses nécessaires aux travaux de construction que comporte le Projet, ainsi qu'à l'entretien et aux réparations des installations qui en relèvent pendant et après lesdits travaux, le tout conformément aux règles de l'art, le Garant prendra les mesures voulues afin de fournir ou de faire fournir sans retard à l'Emprunteur, à des conditions raisonnables, les fonds nécessaires pour faire face à ces dépenses.

*Article III*

*Paragraphe 3.01.* Le Garant veillera à ce que tous les engagements et obligations de l'Emprunteur concernant le Projet soient exécutés conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt et prendra ou fera prendre toutes mesures nécessaires ou appropriées pour permettre à l'Emprunteur de s'acquitter desdits engagements et obligations.

*Paragraphe 3.02.* a) Dans le présent paragraphe, l'expression « routes d'accès » désigne les routes reliant l'autoroute Kobé-Nagoya aux agglomérations de la région traversée par cette autoroute et qui ne sont pas exploitées par l'Emprunteur, et les termes « construire » et « construction » signifient respectivement construire, reconstruire et améliorer, et construction, reconstruction et amélioration.

b) Le Garant i) s'engage à fournir sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds nécessaires pour payer sa part des frais de construction des routes d'accès, ii) construira ou fera construire les routes d'accès situées dans son ressort ou dans celui de l'une de ses agences et iii) ne négligera aucun effort et fera toute diligence, dans la limite de ses pouvoirs constitutionnels, pour faire en sorte que les autorités locales A) versent sans retard, au fur et à mesure des besoins, leur part des frais de construction des routes d'accès et B) construisent les routes d'accès situées dans leur ressort.

c) Le Garant exploitera, entretiendra et réparera en tout temps ou fera en tout temps exploiter, entretenir et réparer, conformément aux règles de l'art et aux principes d'une bonne exploitation des routes, les routes d'accès situées dans son ressort ou dans celui de l'une de ses agences et il ne négligera aucun effort et fera toute diligence pour que les autorités locales exploitent, entretiennent et réparent en tout

maintained or repaired, in accordance with sound engineering and highway practices, those access roads within the jurisdiction of such local governing authorities.

(d) The Guarantor shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the particulars of the program for the access roads and any material modifications subsequently made therein.

*Section 3.03.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any agency of the Guarantor.

The Guarantor further undertakes that, within the limits of its constitutional powers, it will make the foregoing undertaking effective with respect to liens on the assets of any of its political subdivisions and their agencies, including local governing authorities.

*Section 3.04.* (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

temps ou fassent en tout temps exploiter, entretenir et réparer, conformément aux règles de l'art et aux principes d'une bonne exploitation des routes, les routes d'accès situées dans leur ressort.

d) Le Garant communiquera à la Banque, dès qu'ils seront prêts, tous les détails du programme relatif aux routes d'accès ainsi que les modifications importantes qui pourraient lui être apportées par la suite.

*Paragraphe 3.03.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les stipulations ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses agences.

Le Garant s'engage en outre à donner effet à l'engagement ci-dessus, dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, en ce qui concerne les sûretés constituées sur les avoirs de l'une de ses subdivisions politiques ou de leurs agences, y compris les autorités administratives locales.

*Paragraphe 3.04.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Section 3.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.06.* This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.07.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

#### *Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Minister of Finance  
Ministry of Finance  
3-2, Kasumigaseki, Chiyoda-ku  
Tokyo, Japan

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Minister of Finance  
Okurasho, Tokyo

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

*Paragraphe 3.05.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 3.06.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.07.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

#### *Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Monsieur le Ministre des finances  
Ministère des finances  
3-2, Kasumigaseki, Chiyoda-ku  
Tokyo (Japon)

Adresse télégraphique :

Ministre des finances  
Okurasho, Tokyo

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Section 5.02.* The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Japan :

By Koichiro ASAKAI  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP  
Vice President

#### LETTER RELATING TO THE GUARANTEE AGREEMENT

EMBASSY OF JAPAN  
WASHINGTON, D. C.

November 29, 1961

International Bank for Reconstruction  
and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.

Dear Sirs :

With reference to Section 3.03 of the Guarantee Agreement (*Second Expressway Project*) of even date<sup>1</sup> between Japan and the Bank, we take pleasure in confirming that :

(a) there is existing legislation consistent with the Japanese Constitution which enables the Government of Japan to control the external borrowings of its agencies, its political subdivisions and their agencies, and of the Bank of Japan, so as to oblige them to obtain the consent of the Government of Japan to any external borrowing and to

<sup>1</sup> See p. 4 of this volume.

Adresse télégraphique :

Intbafrad

Washington, D. C.

*Paragraphe 5.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Japon :

(Signé) Koichiro ASAKAI

Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP

Vice-Président

#### LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE GARANTIE

AMBASSADE DU JAPON

WASHINGTON (D. C.)

Le 29 novembre 1961

Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25 (D. C.)

Messieurs,

Nous référant au paragraphe 3.03 du Contrat de garantie (*Deuxième projet d'auto-route*) de même date<sup>1</sup> conclu entre le Gouvernement japonais et la Banque, nous avons l'honneur de confirmer que :

a) il existe actuellement au Japon une législation conforme à la Constitution japonaise qui permet au Gouvernement japonais d'exercer un contrôle sur les emprunts extérieurs contractés par ses agences, par ses subdivisions politiques et leurs agences ou par la Banque du Japon, et d'obliger ces organismes à obtenir l'autorisation du Gouvernement

<sup>1</sup> Voir p. 5 de ce volume.

the terms thereof whether as to security or otherwise ; and (b) the Government of Japan will make the undertaking contained in said Section 3.03 effective with respect to liens on the assets of the Bank of Japan.

Very truly yours,

Japan :  
By Koichiro ASAKAI  
Authorized Representative

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN  
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

LOAN AGREEMENT (*SECOND EXPRESSWAY PROJECT*)

AGREEMENT, dated November 29, 1961, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and NIHON DORO KODAN (hereinafter called the Borrower).

*Article I*

LOAN REGULATIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,<sup>1</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>2</sup> to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Wherever used in this Loan Agreement the following terms have the following meanings :

(a) The term "Kobe-Nagoya Expressway" means the expressway formed by the Project and the project described in the Loan Agreement (*Amagasaki-Ritto Expressway Project*) dated March 17, 1960<sup>3</sup> between the Bank and the Borrower ; and

<sup>1</sup> See above.

<sup>2</sup> See p. 26 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, p. 43.

japonais avant de contracter des emprunts extérieurs, ainsi qu'en ce qui concerne les clauses et conditions desdits emprunts pour ce qui est des sûretés et à tous autres égards ;  
 b) le Gouvernement japonais veillera à ce que l'engagement figurant audit paragraphe 3.03 s'applique aux sûretés grevant les avoirs de la Banque du Japon.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement japonais :

(Signé) Koichiro ASAKAI  
 Représentant autorisé

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À  
 DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 400, p. 213.]

CONTRAT D'EMPRUNT (DEUXIÈME PROJET D'AUTOROUTE)

CONTRAT, en date du 29 novembre 1961, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), d'une part, et la NIHON DORO KODAN (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), d'autre part.

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961<sup>1</sup> sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3<sup>2</sup> du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* Aux fins du présent Contrat d'emprunt :

a) L'expression « autoroute Kobé-Nagoya » désigne l'autoroute constituée à la suite des travaux intéressant le Projet et des travaux intéressant le Projet décrit dans le Contrat d'emprunt (*Projet d'autoroute Amagasaki-Ritto*) en date du 17 mars 1960<sup>3</sup> conclu entre la Banque et l'Emprunteur ;

<sup>1</sup> Voir ci-dessus.

<sup>2</sup> Voir p. 27 de ce volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 43.

(b) the term "approach road" means any road, for the exclusive use of toll traffic, connecting interchanges of the Project with other roads.

## Article II

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to forty million dollars (\$40,000,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of five and three-fourths per cent ( $5\frac{3}{4}$  %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 15 and July 15 in each year.

*Section 2.06.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement.

## Article III

### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the design and construction of the Project described in Schedule 2<sup>2</sup> to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the design and construction of the Project.

<sup>1</sup> See p. 24 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 26 of this volume.

b) L'expression « route d'accès » désigne toute route exclusivement réservée aux véhicules acquittant un droit de péage et qui relie des raccordements de la route relevant du Projet à d'autres routes.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de quarante millions (40 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, quelle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire énoncés dans ledit Règlement.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100).

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq trois quarts pour cent ( $5\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 15 janvier et 15 juillet de chaque année.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat.

## Article III

### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement des articles nécessaires à l'établissement des plans concernant le Projet décrit à l'annexe 2<sup>2</sup> du présent Contrat et à son exécution. Les articles qui devront être achetés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et les modalités de leur achat seront spécifiés par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste de ces articles ainsi que lesdites méthodes et modalités.

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur veillera à ce que tous les articles payés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employés exclusivement pour l'établissement des plans concernant le Projet et son exécution.

<sup>1</sup> Voir p. 25 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 27 de ce volume.

*Article IV*

## BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The President of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

*Article V*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrower shall carry out the design and construction of the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the Project shall be constructed by contractors satisfactory to the Bank and the Borrower, employed under contracts satisfactory to the Bank and the Borrower.

(c) In connection with the design and construction of the Project, the Borrower shall employ engineering consultants acceptable to, and to an extent and upon terms and conditions satisfactory to, the Bank and the Borrower.

(d) The general design standards to be used for the Project shall be satisfactory to the Bank and the Borrower.

(e) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(f) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the design and construction of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods and the operations and financial condition of the Borrower.

*Section 5.02.* The Borrower shall at all times operate, maintain and repair the Project in accordance with sound engineering and highway practices.

*Section 5.03.* (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish

*Article IV*

## OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Président de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

*Article V*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01. a)* L'Emprunteur veillera à ce que l'établissement des plans concernant le Projet et son exécution soient effectués avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

*b)* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les travaux prévus dans le Projet seront exécutés par des entrepreneurs agréés par la Banque et l'Emprunteur en vertu de contrats jugés satisfaisants par l'un et par l'autre.

*c)* Pour l'établissement des plans concernant le Projet et son exécution, l'Emprunteur recourra aux services d'ingénieurs-conseils agréés tant par l'Emprunteur que par la Banque, dans une mesure et dans des conditions jugées satisfaisantes par l'un et par l'autre.

*d)* La conception générale qui sera adoptée pour le Projet devra être jugée satisfaisante tant par la Banque que par l'Emprunteur.

*e)* L'Emprunteur communiquera à la Banque, dès qu'ils seront prêts, avec tous les détails que la Banque voudra connaître, les plans et les cahiers des charges relatifs au Projet, ainsi que les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite.

*f)* L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les articles achetés à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux de planification et d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux), et d'obtenir grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet et les marchandises ainsi que d'examiner les livres et documents s'y rapportant et il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.02.* L'Emprunteur assurera, en tout temps, l'exploitation des installations relevant du Projet et procédera aux travaux d'entretien et aux réparations nécessaires, le tout conformément aux règles de l'art et aux pratiques suivies en matière d'exploitation de routes.

*Paragraphe 5.03. a)* La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les

to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

*Section 5.04.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

*Section 5.05.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement<sup>1</sup> or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.06.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

*Section 5.07.* (a) The Borrower shall at all times maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful for the successful construction and operation of the Project.

(b) The Borrower shall operate and maintain its equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound business and engineering practices; and shall at all times carry on its operations in a sound, efficient and businesslike manner.

*Section 5.08.* The Borrower shall give priority to the Kobe-Nagoya Expressway in its construction program, and, to that end, shall, if necessary to accomplish the prompt

<sup>1</sup> See p. 4 of this volume.

renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

*Paragraphe 5.04.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 5.05.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie<sup>1</sup> ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.06.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

*Paragraphe 5.07.* a) L'Emprunteur se maintiendra constamment en existence et conservera son droit de poursuivre ses opérations et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il prendra toutes les mesures voulues pour conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui sont nécessaires ou utiles à la bonne exécution du Projet et à l'exploitation des installations qui en relèvent.

b) L'Emprunteur exploitera et entretiendra son matériel et ses biens et procédera de temps à autre aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne gestion commerciale ; il poursuivra en tout temps ses opérations d'une manière judicieuse et efficace et en se conformant aux principes d'une saine administration commerciale.

*Paragraphe 5.08.* L'Emprunteur accordera la priorité à l'autoroute Kobé-Nagoya dans son programme de construction et, à cette fin, il modifiera, si cela est nécessaire

<sup>1</sup> Voir p. 5 de ce volume.

and diligent construction of the Kobe-Nagoya Expressway, make such revisions in the construction schedules for other parts of that program as may be required.

*Article VI*

REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

*Section 6.02.* The following is specified as an additional event for the purpose of Section 5.02 (j) of the Loan Regulations : A default has occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement (*Amagasaki-Ritto Expressway Project*) dated March 17, 1960 or the Guarantee Agreement (*Amagasaki-Ritto Expressway Project*) of even date<sup>1</sup> therewith other than those covenants or agreements referred to in Section 5.02 (b) of the Loan Regulations.

*Article VII*

MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be December 31, 1964, or such other date as may from time to time be agreed between the Bank and the Borrower.

*Section 7.02.* A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

*Section 7.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations.

For the Borrower :

Nihon Doro Kodan  
No. 1, 1-Chome, Shiba Tamura-Chuo  
Minato-Ku, Tokyo  
Japan

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Dorokodan  
Tokyo

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, p. 43.

pour assurer la construction prompte et diligente de l'autoroute Kobé-Nagoya, les calendriers d'exécution concernant d'autres éléments de ce programme.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a, b, e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité le jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* Le fait supplémentaire suivant est spécifié aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts : un manquement dans l'exécution de tout engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt (*Projet d'autoroute Amagasaki-Ritto*) en date du 17 mars 1960 ou dans le Contrat de garantie (*Projet d'autoroute Amagasaki-Ritto*) de même date<sup>1</sup>, autre que les engagements ou obligations mentionnés à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts.

#### Article VII

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture est le 31 décembre 1964 ou toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir.

*Paragraphe 7.02.* Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 7.03.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts.

Pour l'Emprunteur :

Nihon Doro Kodan  
N° 1, 1-Chome, Shiba Tamura-Cho  
Minato-Ku, Tokyo  
(Japon)

Adresse télégraphique :

Dorokodan.  
Tokyo

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 43.

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :  
Intbafrad  
Washington, D. C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP  
Vice President

Nihon Doro Kodan :  
By Yasuo KAMEOKA  
Authorized Representative

#### SCHEDULE 1

##### AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
January 15, 1965 . . . . .	\$524,000	July 15, 1975 . . . . .	\$949,000
July 15, 1965 . . . . .	539,000	January 15, 1976 . . . . .	977,000
January 15, 1966 . . . . .	554,000	July 15, 1976 . . . . .	1,005,000
July 15, 1966 . . . . .	570,000	January 15, 1977 . . . . .	1,034,000
January 15, 1967 . . . . .	586,000	July 15, 1977 . . . . .	1,063,000
July 15, 1967 . . . . .	603,000	January 15, 1978 . . . . .	1,094,000
January 15, 1968 . . . . .	620,000	July 15, 1978 . . . . .	1,125,000
July 15, 1968 . . . . .	638,000	January 15, 1979 . . . . .	1,158,000
January 15, 1969 . . . . .	657,000	July 15, 1979 . . . . .	1,191,000
July 15, 1969 . . . . .	676,000	January 15, 1980 . . . . .	1,225,000
January 15, 1970 . . . . .	695,000	July 15, 1980 . . . . .	1,260,000
July 15, 1970 . . . . .	715,000	January 15, 1981 . . . . .	1,297,000
January 15, 1971 . . . . .	736,000	July 15, 1981 . . . . .	1,334,000
July 15, 1971 . . . . .	757,000	January 15, 1982 . . . . .	1,372,000
January 15, 1972 . . . . .	778,000	July 15, 1982 . . . . .	1,412,000
July 15, 1972 . . . . .	801,000	January 15, 1983 . . . . .	1,452,000
January 15, 1973 . . . . .	824,000	July 15, 1983 . . . . .	1,494,000
July 15, 1973 . . . . .	848,000	January 15, 1984 . . . . .	1,537,000
January 15, 1974 . . . . .	872,000	July 15, 1984 . . . . .	1,581,000
July 15, 1974 . . . . .	897,000	January 15, 1985 . . . . .	1,627,000
January 15, 1975 . . . . .	923,000		

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)  
Adresse télégraphique :  
Intbafrad  
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP  
Vice-Président

Pour la Nihon Doro Kodan :

(Signé) Yasuo KAMEOKA  
Représentant autorisé

#### ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 janvier 1965 . . . . .	524 000	15 juillet 1975 . . . . .	949 000
15 juillet 1965 . . . . .	539 000	15 janvier 1976 . . . . .	977 000
15 janvier 1966 . . . . .	554 000	15 juillet 1976 . . . . .	1 005 000
15 juillet 1966 . . . . .	570 000	15 janvier 1977 . . . . .	1 034 000
15 janvier 1967 . . . . .	586 000	15 juillet 1977 . . . . .	1 063 000
15 juillet 1967 . . . . .	603 000	15 janvier 1978 . . . . .	1 094 000
15 janvier 1968 . . . . .	620 000	15 juillet 1978 . . . . .	1 125 000
15 juillet 1968 . . . . .	638 000	15 janvier 1979 . . . . .	1 158 000
15 janvier 1969 . . . . .	657 000	15 juillet 1979 . . . . .	1 191 000
15 juillet 1969 . . . . .	676 000	15 janvier 1980 . . . . .	1 225 000
15 janvier 1970 . . . . .	695 000	15 juillet 1980 . . . . .	1 260 000
15 juillet 1970 . . . . .	715 000	15 janvier 1981 . . . . .	1 297 000
15 janvier 1971 . . . . .	736 000	15 juillet 1981 . . . . .	1 334 000
15 juillet 1971 . . . . .	757 000	15 janvier 1982 . . . . .	1 372 000
15 janvier 1972 . . . . .	778 000	15 juillet 1982 . . . . .	1 412 000
15 juillet 1972 . . . . .	801 000	15 janvier 1983 . . . . .	1 452 000
15 janvier 1973 . . . . .	824 000	15 juillet 1983 . . . . .	1 494 000
15 juillet 1973 . . . . .	848 000	15 janvier 1984 . . . . .	1 537 000
15 janvier 1974 . . . . .	872 000	15 juillet 1984 . . . . .	1 581 000
15 juillet 1974 . . . . .	897 000	15 janvier 1985 . . . . .	1 627 000
15 janvier 1975 . . . . .	923 000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	1/2 %
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	1 1/2 %
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	2 1/2 %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity . . . . .	3 1/2 %
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity . . . . .	4 3/4 %
More than eighteen years before maturity . . . . .	5 3/4 %

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is a four-lane, divided, limited access expressway with service areas, bus stops, interchanges and approach roads. One part of the Project is approximately 7 kilometers long and extends from a point called Amagasaki-interchange, northwest of Amagasaki, to a point called Nishinomiya-interchange, southeast of Nishinomiya. The other part of the Project is approximately 104 kilometers long and extends from a point called Ritto-interchange, east of Otsu, to a point called Ichinomiya-interchange, south of Ichinomiya. The Project also includes the equipment, buildings and other permanent facilities for the maintenance and operation of the expressway after completion.

## SCHEDULE 3

## MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961, shall be deemed to be modified as follows :

(a) By the deletion of Section 3.02.

(b) By the deletion of Section 4.01 and the substitution therefor of the following Section :

"SECTION 4.01. *Withdrawal from the Loan Account.* The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of these Regulations, to withdraw from the Loan Account, in such currencies (other than the currency of the Guarantor) as may be agreed upon by the Bank and the Borrower, amounts equivalent to a percentage to be agreed upon between the Bank and the Borrower of such amounts as shall

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	1 1/2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	2 1/2 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance . . . . .	3 1/2 %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance . . . . .	4 3/4 %
Plus de 18 ans avant l'échéance . . . . .	5 3/4 %

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit de construire une autoroute à quatre voies, avec une séparation entre les sens de circulation, d'accès limité, comportant des installations et zones de service et des arrêts d'autobus, avec les raccordements et les routes d'accès nécessaires. Une partie de l'autoroute aura environ 7 kilomètres de long et ira d'un point appelé raccordement Amagasaki, au nord-ouest d'Amagasaki, à un autre point appelé raccordement Nishinomiya, au sud-est de Nishinomiya. L'autre partie de l'autoroute aura environ 104 kilomètres de long et ira d'un point appelé raccordement Ritto, à l'est d'Otsu, à un point appelé raccordement Ichinomiya, au sud d'Ichinomiya. Le projet comprend également l'acquisition du matériel et la construction des bâtiments et autres installations permanentes nécessaires à l'entretien et à l'exploitation de l'autoroute lorsqu'elle sera achevée.

## ANNEXE 3

## MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, sont modifiées de la façon suivante :

- a) Le paragraphe 3.02 est supprimé.
- b) Le paragraphe 4.01 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 4.01. *Tirages sur le Compte de l'emprunt.* L'Emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Règlement, de prélever sur le Compte de l'emprunt, dans les monnaies (autres que la monnaie du Garant) dont pourront convenir la Banque et l'Emprunteur, des montants correspondant à un pourcentage qui sera fixé d'un commun accord entre la Banque et l'Emprunteur, des sommes

have been expended on and after April 1, 1961 for the reasonable cost of goods to be financed under the Loan Agreement ; provided that the Bank and the Borrower may make arrangements for advances on account of such withdrawals. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country, other than Switzerland, which is not a member of the Bank, or for goods produced in (including services supplied from) such territories."

(c) By the deletion of Section 4.02.

(d) By the deletion of the first sentence of Section 4.03 and the substitution thereof of the following sentence :

"When the Borrower shall desire to withdraw any amount from the Loan Account, the Borrower shall deliver to the Bank a written application in such form, and containing such statements and agreements, as the Bank shall reasonably request."

(e) By the deletion of Section 5.04.

#### LETTER RELATING TO THE LOAN AGREEMENT

NIHON DORO KODAN  
(JAPAN HIGHWAY PUBLIC CORPORATION)  
MINATO-KU, TOKYO, JAPAN

November 29, 1961

International Bank for Reconstruction  
and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.

Dear Sirs :

Please refer to Section 3.01 of the Loan Agreement (*Second Expressway Project*) of even date<sup>1</sup> between us and to Section 4.01 of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961, as amended by such Agreement.

There is attached hereto a List of Goods<sup>2</sup> to be purchased out of the proceeds of the Loan to which we request your agreement in accordance with said Section 3.01 of the Loan Agreement.

<sup>1</sup> See p. 14 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 30 of this volume.

qui auront été dépensées le 1<sup>er</sup> avril 1961 ou après cette date pour acquitter le coût raisonnable d'articles qui doivent être financés en application du Contrat d'emprunt, étant entendu que la Banque et l'Emprunteur pourront conclure des arrangements relatifs à des avances au titre de ces tirages. Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer des dépenses faites dans les territoires d'un pays, autre que la Suisse, qui n'est pas membre de la Banque, ou des marchandises produites (y compris des services fourus) dans de tels territoires. »

c) Le paragraphe 4.02 est supprimé.

d) La première phrase du paragraphe 4.03 est modifiée comme suit :

« Lorsqu'il voudra prélever un montant quelconque sur le Compte de l'emprunt, l'Emprunteur soumettra à la Banque une demande écrite qui revêtira la forme et contiendra les déclarations et engagements que la Banque pourra raisonnablement exiger. »

e) Le paragraphe 5.04 est supprimé.

#### LETTRE RELATIVE AU CONTRAT D'EMPRUNT

NIHON DORO KODAN  
(JAPAN HIGHWAY PUBLIC CORPORATION)  
MINATO-KU, TOKYO (JAPON)

Le 29 novembre 1961

Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25 (D. C.)

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au paragraphe 3.01 du Contrat d'emprunt (*Deuxième projet d'autoroute*) que nous avons conclu ce jour<sup>1</sup>, et au paragraphe 4.01 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié par ledit Contrat.

Nous vous envoyons ci-joint une liste des articles<sup>2</sup> qui pourront être achetés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, et sur laquelle nous vous prions de bien vouloir donner votre accord conformément au paragraphe 3.01 dudit Contrat d'emprunt.

<sup>1</sup> Voir p. 15 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 31 de ce volume.

We also request your agreement pursuant to said Section 4.01 of the Loan Regulations, as amended, that the Bank finance : (a) 30 per cent of such amounts as shall have been expended on such listed goods on or after April 1, 1961 until a total of the equivalent of U.S.\$10,000,000 shall have been withdrawn from the Loan Account ; and (b) such percentage of amounts so expended thereafter as may be agreed between the Bank and the Kodan. It is understood that such percentages may be adjusted if in the future there are significant changes in such List of Goods or in the amount of estimated expenditures for the goods listed.

Said Section 4.01 of the Loan Regulations, as amended, provides, among other things, that withdrawals from the Loan Account shall be "in such currencies (other than the currency of the Guarantor) as may be agreed upon by the Bank and the Borrower." This letter confirms that, pursuant to said Section, in making withdrawals we shall be prepared to accept United States dollars, pounds sterling or other currencies freely convertible by Japan into United States dollars or pounds sterling.

Please confirm your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

Nihon Doro Kodan :  
By Yasuo KAMEOKA  
Authorized Representative

*Confirmed :*

International Bank for  
Reconstruction and Development :  
By J. Burke KNAPP

#### LIST OF GOODS

##### SECOND EXPRESSWAY PROJECT

	<i>United States Dollars</i>
Payments for acquisition of right of way, services of construction contractors, materials to be supplied by Nihon Doro Kodan to contractors and special equipment to be purchased by Nihon Doro Kodan for use of contractors . . . . .	40,000,000

Conformément au paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts tel qu'il a été modifié, nous vous prions également de bien vouloir accepter de financer : a) 30 p. 100 des dépenses faites le 1<sup>er</sup> avril 1961 ou après cette date pour les articles énumérés dans cette liste, jusqu'à ce que les tirages effectués sur le Compte de l'emprunt s'élèvent à l'équivalent de 10 000 000 de dollars des États-Unis ; b) le pourcentage des dépenses faites par la suite qui sera fixé d'un commun accord par la Banque et la Kodan. Il est entendu que ces pourcentages peuvent être modifiés s'il se produit des changements importants dans cette liste ou dans le montant des sommes qui devront vraisemblablement être dépensées pour l'achat des articles en question.

Le paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, prévoit notamment que les tirages sur le Compte de l'emprunt seront effectués « dans les monnaies (autres que la monnaie du Garant) dont pourront convenir la Banque et l'Emprunteur ». Nous vous confirmons qu'en application de ce paragraphe, nous serons disposés, lorsque nous ferons des prélèvements, à accepter des dollars des États-Unis, des livres sterling ou d'autres monnaies que le Japon peut convertir librement en dollars ou en livres sterling.

Nous vous prions de nous confirmer votre accord sur ce qui précède en nous renvoyant, après l'avoir signée, la copie ci-incluse de la présente lettre.

Veuillez agréer, etc.

Pour la Nihon Doro Kodan :  
(Signé) Yasuo KAMEOKA  
Représentant autorisé

*Pour acceptation :*

Pour la Banque internationale pour  
la reconstruction et le développement :  
(Signé) J. Burke KNAPP

### LISTE D'ARTICLES

#### DEUXIÈME PROJET D'AUTOROUTE

	<i>Dollars des États-Unis</i>
Dépenses pour l'acquisition de la servitude de passage, la rémunération des services des entrepreneurs et l'achat des matériaux qui doivent être fournis par la Nihon Doro Kodan aux entrepreneurs ainsi que du matériel spécial que la Nihon Doro Kodan doit mettre à la disposition des entrepreneurs . . . . .	40 000 000



No. 6129

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
CHILE**

**Loan Agreement—*Highway Maintenance Project* (with  
annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washing-  
ton, on 28 June 1961**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 April  
1962.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
CHILI**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'entretien des routes*  
(avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts).  
Signé à Washington, le 28 juin 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le  
23 avril 1962.*

No. 6129. LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> (*HIGHWAY MAINTENANCE PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF CHILE AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 28 JUNE 1961

---

AGREEMENT, dated June 28, 1961, between REPUBLIC OF CHILE (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

*Article I*

LOAN REGULATIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961<sup>2</sup> (said Loan Regulations No. 3 being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Article II*

THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to six million dollars (\$6,000,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of five and three-fourths per cent ( $5\frac{3}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 December 1961, upon notification by the Bank to the Government of Chile.

<sup>2</sup> See p. 46 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6129. CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup> (*PROJET RELATIF À L'ENTRETIEN DES ROUTES*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 28 JUIN 1961

---

CONTRAT, en date du 28 juin 1961, entre la RÉPUBLIQUE DU CHILI (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961<sup>2</sup>, (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Article II*

L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à six millions de dollars (\$ 6 000 000).

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100).

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq trois quarts pour cent ( $5\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 décembre 1961, dès notification de la Banque au Gouvernement chilien.

<sup>2</sup> Voir p. 47 de ce volume.

*Section 2.05.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 1 and December 1 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement.

### *Article III*

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2<sup>1</sup> to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

### *Article IV*

#### BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The Ambassador of the Republic of Chile to the United States of America and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

### *Article V*

#### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01. (a)* The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and finan-

<sup>1</sup> See p. 46 of this volume.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables, semestrielle-ment, les 1<sup>er</sup> juin et 1<sup>er</sup> décembre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2<sup>1</sup> du présent Contrat. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et la Banque, qui pourront ultérieurement en modifier la liste d'un commun accord.

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées sur ses territoires exclusivement pour l'exécution du Projet.

### Article IV

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* L'Ambassadeur de la République du Chili aux États-Unis d'Amérique et la personne ou les personnes qu'il désignera par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

### Article V

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* a) L'Emprunteur veillera à ce que le Projet soit exécuté avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et conformément aux

<sup>1</sup> Voir p. 47 de ce volume.

cial practices. To that end the Borrower shall employ competent and experienced engineering consultants mutually acceptable to the Borrower and the Bank on terms and conditions mutually satisfactory to the Borrower and the Bank.

(b) The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and contracts for the Project and any material modifications subsequently made therein.

(c) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, and to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the operation of the Project or any part thereof ; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents ; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, and the goods, and the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the operation of the Project or any part thereof.

*Section 5.02.* (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

*Section 5.03.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in

principes d'une saine gestion financière. Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur fera appel ou veillera à ce qu'il soit fait appel au concours d'ingénieurs-conseils compétents et expérimentés, agréés par l'Emprunteur et la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par les deux parties.

b) L'Emprunteur fera remettre promptement à la Banque les plans, cahiers des charges et contrats relatifs au Projet et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite.

c) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables, régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de l'exploitation du matériel affecté au Projet ou à une partie de celui-ci ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant ; il fournira à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de l'exploitation du matériel affecté au Projet ou à une partie de celui-ci.

*Paragraphe 5.02.* a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 5.03.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le

the creation of any such lien express provision will be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the Banco Central de Chile or any other institution performing the functions of a central bank.

*Section 5.04.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 5.05.* The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

*Section 5.06.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 5.07.* The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

*Section 5.08.* The Borrower shall at all times make available promptly as needed all sums and resources which shall be required for the carrying out of the Project.

remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment même de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'une agence de l'Emprunteur ou de l'une desdites subdivisions politiques, y compris les avoirs du Banco Central de Chile ou de toute autre institution exerçant les fonctions de banque centrale.

*Paragraphe 5.04.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.05.* Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt ou droit de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur leurs territoires.

*Paragraphe 5.06.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 5.07.* L'Emprunteur devra prouver à la Banque qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et de leur importation dans ses territoires.

*Paragraphe 5.08.* L'Emprunteur fournira promptement, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes requises pour l'exécution du Projet.

*Section 5.09.* (a) The Borrower shall cause all maintenance equipment and materials, and all spare parts, financed out of the proceeds of the Loan, to be used exclusively for the purposes of road maintenance.

(b) The Borrower shall cause all its machinery and equipment for highway construction and maintenance to be adequately maintained and repaired, and shall cause suitable workshops to be maintained in suitable places for that purpose.

#### Article VI

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, or (iii) if any event specified in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

*Section 6.02.* The following are specified as additional events for the purpose of Section 5.02 (h) of the Loan Regulations :

- (a) A default shall have occurred in the payment of principal or interest or any other payment required under any development credit agreement between the Borrower and the International Development Association.
- (b) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower under the Development Credit Agreement of even date<sup>1</sup> herewith between the Borrower and the International Development Association.

#### Article VII

##### MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be December 31, 1963.

*Section 7.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

---

<sup>1</sup> See p. 89 of this volume.

*Paragraphe 5.09.* a) L'Emprunteur veillera à ce que tout le matériel d'entretien, les matériaux, les pièces détachées, achetés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, soient utilisés exclusivement pour l'entretien des routes.

b) L'Emprunteur veillera à ce que tout son outillage et son matériel de construction et d'entretien de routes soient entretenus et réparés comme il convient et fera en sorte que les ateliers requis à cet effet fonctionnent aux endroits appropriés.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur ou iii) si l'un des faits spécifiés au paragraphe 6.02 de ce Règlement se produit et subsiste pendant 60 jours, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins de l'alinéa *h* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

- a) Un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un Contrat de crédit de développement conclu entre l'Emprunteur et l'Association internationale de développement.
- b) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur dans le Contrat de crédit de développement de même date<sup>1</sup> conclu entre l'Emprunteur et l'Association internationale de développement.

#### Article VII

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture est le 31 décembre 1963.

*Paragraphe 7.02.* Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

<sup>1</sup> Voir p. 89 de ce volume.

For the Borrower :

Minister of Public Works  
c/o Corporación de Fomento de la Producción  
80 Pine Street  
New York 5, N.Y.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Fomento  
New York, N.Y.

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Section 7.03.* The Minister of Public Works of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

*Section 7.04.* A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Chile :

*By* E. PINTO

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

*By* J. Burke KNAPP

Vice President

Pour l'Emprunteur :

Ministère des travaux publics  
c/o Corporación de Fomento de la Producción  
80 Pine Street  
New York 5, N.Y.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Fomento  
New York, N.Y.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 7.03.* Le Ministre des travaux publics de l'Emprunteur est le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 7.04.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Chili :

(Signé) E. PINTO

Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP

Vice-Président

## SCHEDULE 1

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
December 1, 1964 . . . . .	\$426,000	December 1, 1967 . . . . .	\$505,000
June 1, 1965 . . . . .	438,000	June 1, 1968 . . . . .	519,000
December 1, 1965 . . . . .	451,000	December 1, 1968 . . . . .	534,000
June 1, 1966 . . . . .	463,000	June 1, 1969 . . . . .	549,000
December 1, 1966 . . . . .	477,000	December 1, 1969 . . . . .	565,000
June 1, 1967 . . . . .	491,000	June 1, 1970 . . . . .	582,000

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## PREMIUM ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 2 years before maturity . . . . .	1/2 of 1 %
More than 2 years but not more than 4 years before maturity . . . . .	2 %
More than 4 years but not more than 6 years before maturity . . . . .	3 1/2 %
More than 6 years but not more than 8 years before maturity . . . . .	4 3/4 %
More than 8 years before maturity . . . . .	5 3/4 %

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is a program for the maintenance of the roads of the Borrower.

The Borrower will (i) acquire, operate and maintain road maintenance equipment as required for the proper upkeep of the road system, (ii) acquire and hold adequate inventories of spare parts connected therewith, (iii) expand and improve workshop equipment and facilities for the servicing and repair of the maintenance equipment, and (iv) train personnel to operate, service and repair such equipment.

The proceeds of the Loan will be applied towards the financing of acquisition of road maintenance equipment, spare parts and workshop equipment for the program.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 414, p. 268.]

## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 <sup>er</sup> décembre 1964 . . . . .	426 000	1 <sup>er</sup> décembre 1967 . . . . .	505 000
1 <sup>er</sup> juin 1965 . . . . .	438 000	1 <sup>er</sup> juin 1968 . . . . .	519 000
1 <sup>er</sup> décembre 1965 . . . . .	451 000	1 <sup>er</sup> décembre 1968 . . . . .	534 000
1 <sup>er</sup> juin 1966 . . . . .	463 000	1 <sup>er</sup> juin 1969 . . . . .	549 000
1 <sup>er</sup> décembre 1966 . . . . .	477 000	1 <sup>er</sup> décembre 1969 . . . . .	565 000
1 <sup>er</sup> juin 1967 . . . . .	491 000	1 <sup>er</sup> juin 1970 . . . . .	582 000

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le par. 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PRIME DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Deux ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1/2 %
Plus de 2 ans et au maximum 4 ans avant l'échéance . . . . .	2 %
Plus de 4 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	3 1/2 %
Plus de 6 ans et au maximum 8 ans avant l'échéance . . . . .	4 3/4 %
Plus de 8 ans avant l'échéance . . . . .	5 3/4 %

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit d'un programme d'entretien des routes de l'Emprunteur.

L'Emprunteur i) achètera, utilisera et entretiendra le matériel d'entretien des routes nécessaire au bon entretien de son réseau routier, ii) achètera et conservera des stocks suffisants des pièces de rechange nécessaires, iii) accroîtra et améliorera l'équipement des ateliers et les services qu'exigent le fonctionnement et la réparation du matériel d'entretien et iv) formera du personnel capable d'utiliser, d'entretenir et de réparer ce matériel.

Les fonds provenant de l'Emprunt seront employés pour acheter le matériel d'entretien des routes, les pièces de rechange et l'outillage nécessaires à l'exécution du programme.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 414, p. 269.]



No. 6130

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**Guarantee Agreement—*Kenya-Land Settlement and Development Project* (with exchange of letters, annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Colony and Protectorate of Kenya). Signed at Washington, on 29 November 1961**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 April 1962.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Contrat de garantie—*Projet relatif au peuplement et à la mise en valeur de terres au Kenya* (avec échange de lettres et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Colonie et le Protectorat du Kenya). Signé à Washington, le 29 novembre 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 avril 1962.*

No. 6130. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*KENYA-LAND SETTLEMENT AND DEVELOPMENT PROJECT*) BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 29 NOVEMBER 1961

---

AGREEMENT, dated November 29, 1961, between UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Colony and Protectorate of Kenya (hereinafter called the Borrower) and the Bank, which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to eight millions four hundred thousand dollars (\$8,400,000), on the terms and conditions set forth or referred to in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such loan ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,<sup>2</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>3</sup> to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the respective terms which are defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 March 1962, upon notification by the Bank to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

<sup>2</sup> See p. 60 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 80 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6130. CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup> (*PROJET RELATIF AU PEUPEMENT ET À LA MISE EN VALEUR DE TERRES AU KENYA*) ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 29 NOVEMBRE 1961

CONTRAT, en date du 29 novembre 1961, entre le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat de même date, conclu entre la Colonie et le Protectorat du Kenya (ci-après dénommé « l'Emprunteur »), et la Banque, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »<sup>2</sup>, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies de l'équivalent de huit millions quatre cent mille (8 400 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir ledit Emprunt ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961<sup>3</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3<sup>3</sup> du Contrat d'emprunt (ledit règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions dont la définition est donnée dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 mars 1962, dès notification de la Banque au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

<sup>2</sup> Voir p. 61 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 81 de ce volume.

*Article II*

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

*Section 2.02.* Whenever there is reasonable cause to believe that the Borrower will not have sufficient funds to carry out or cause to be carried out the Project in accordance with the Loan Agreement, the Guarantor will, in consultation with the Bank and the Borrower, take appropriate measures to assist the Borrower to obtain the additional funds necessary therefor.

*Article III*

*Section 3.01.* It is the mutual understanding of the Guarantor and the Bank that, except as otherwise herein provided, the Guarantor will not grant in favor of any external debt any preference or priority over the Loan. To that end, the Guarantor undertakes that, except as otherwise herein provided or as shall be otherwise agreed between the Guarantor and the Bank, if any lien shall be created on any assets or revenues of the Guarantor as security for any external debt, such lien shall equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision shall be made to that effect. This Section shall not apply to the following :

- (a) the creation of any lien on any property purchased, at the time of the purchase, solely as security for the payment of the purchase price of such property ;
- (b) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or
- (c) any pledge by or on behalf of the Guarantor of any of its assets in the ordinary course of banking business to secure any indebtedness maturing not more than one year after its date.

For the purposes of this Section, the expression "assets or revenues of the Guarantor" shall include assets or revenues of any territorial subdivision of the Guarantor which has power to raise revenues by taxation and to charge such revenues or any of its assets as security for external debt ; and the term "external debt" means any debt payable in any medium other than currency of the Guarantor, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium.

*Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Paragraphe 2.02.* Chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que l'Emprunteur ne disposera pas de fonds suffisants pour exécuter ou faire exécuter le Projet conformément au Contrat d'emprunt, le Garant, en consultation avec la Banque et l'Emprunteur, prendra les mesures voulues pour aider l'Emprunteur à se procurer les fonds supplémentaires requis.

*Article III*

*Paragraphe 3.01.* Il est entendu entre le Garant et la Banque que, sauf disposition contraire du présent Contrat, le Garant ne consentira, en faveur d'aucune dette extérieure, un droit de préférence ou de priorité par rapport à l'Emprunt. A cet effet, sauf disposition contraire du présent Contrat ou à moins que le Garant et la Banque ne conviennent qu'il en soit autrement, toute sûreté qui serait constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs ou recettes du Garant garantira également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Les stipulations ci-dessus ne sont pas applicables :

- a) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ;
- b) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ;
- c) à la constitution par le Garant ou en son nom, sur l'un quelconque de ses avoirs, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs ou recettes du Garant » désigne également les avoirs ou recettes de toute subdivision territoriale du Garant habilitée à se procurer des recettes en levant des impôts et à grever lesdites recettes ou l'un quelconque desdits avoirs d'une sûreté garantissant une dette extérieure ; l'expression « dette extérieure » désigne une dette qui est ou peut devenir remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie du Garant.

*Section 3.02.* (a) The Guarantor and the Bank shall co-operate fully towards achievement of the purposes of the Loan. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) Within the limits of its constitutional powers, the Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor (including those of the Borrower) for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions now or at any time hereafter imposed under the laws of the Guarantor.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Secretary of the Treasury of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

#### *Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations:

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des Parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires (y compris les territoires de l'Emprunteur) à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie ou qui pourrait être établie par la suite par la législation du Garant.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Secrétaire au Trésor du Garant, et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit, seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

#### *Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

For the Guarantor :

H. M. Treasury  
Treasury Chambers  
Great George Street  
London, S.W.1., United Kingdom

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Proflist  
London

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Section 5.02.* The Ambassador of the Guarantor to the United States of America is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

*By* HOOD  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

*By* W. A. B. ILIFF  
Vice President

Pour le Garant :

H. M. Treasury  
Treasury Chambers  
Great George Street  
Londres S.W.1 (Royaume-Uni)

Adresse télégraphique :

Profilist  
Londres

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 5.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est l'Ambassadeur du Garant aux États-Unis d'Amérique.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia, (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

(*Signé*) HOOD  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) W. A. B. ILIFF  
Vice-Président

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
WASHINGTON 25, D. C.

November 29, 1961

Economic Minister  
British Embassy  
Washington, D. C.

Dear Sir :

In connection with the Bank's proposed loan to the Colony and Protectorate of Kenya, consideration has been given to the form of negative pledge undertaking to be included in the loan agreement.

The Bank wishes to be sure that the negative pledge undertaking will cover the assets of the Government of the Colony and Protectorate of Kenya and of its agencies, including those assets which form the backing for the currency circulating in Kenya and which might broadly be termed Kenya's currency reserves. The purposes of this memorandum is to record the Bank's understanding as regards those assets.

The Bank's understanding is as follows :

- (a) that the currency presently circulating in Kenya is that issued by the East African Currency Board under regulations of the Secretary of State for the Colonies ; and that this currency is backed by assets which are held in the name of the Currency Board ;
- (b) that Kenya has no power of disposal in respect of such assets in the hands of the Board ;
- (c) that Her Majesty's Government regards the assets of the East African Currency Board as segregated for the purposes of the Board under the Regulations laid down by the Secretary of State for the Colonies and that the Board has, under those Regulations, an obligation to redeem on demand all of its currency in circulation out of such assets at a stated rate of exchange ;
- (d) that Her Majesty's Government would not permit the pledging or encumbering of such part of the Board's assets as is needed to fulfil its obligations in (c) above.

In sum, the Bank understands that the position regarding the assets which may from time to time represent the amount needed to redeem that part of the currency which could be deemed to be the currency of Kenya is that so long as they are in the hands of the Board they are not capable of being pledged. In the event of the replacement of the Board by a currency authority established in and solely for the purposes of Kenya, to the extent that any share in the Board's assets was established and assumed by such a successor authority, the assets representing this share would fall to be treated as the

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
WASHINGTON 25 (D. C.)

Le 29 novembre 1961

Monsieur le Ministre de l'Économie  
Ambassade de Grande-Bretagne  
Washington (D. C.)

Monsieur le Ministre,

Me référant au prêt que la Banque se propose de consentir à la Colonie et au Protectorat du Kenya, j'ai l'honneur de vous informer que la Banque a examiné la clause portant engagement de ne pas consentir de sûretés qui doit figurer dans le Contrat d'emprunt.

La Banque voudrait être certaine que cet engagement s'étendra aux avoirs du Gouvernement de la Colonie et du Protectorat du Kenya et de ses agences, y compris les avoirs qui garantissent la masse monétaire en circulation au Kenya et qui, de façon générale, peuvent être dénommés les réserves monétaires du Kenya. Le but du présent memorandum est de préciser l'interprétation de la Banque à l'égard de ces avoirs.

Cette interprétation est la suivante :

- a) La monnaie actuellement en circulation au Kenya est la monnaie émise par l'Office de la monnaie de l'Afrique orientale conformément à la réglementation établie par le Secrétaire d'État aux colonies et cette monnaie est garantie par des avoirs qui sont déposés au nom de l'Office de la monnaie ;
- b) Le Kenya ne peut disposer des avoirs détenus par l'Office ;
- c) Le Gouvernement de Sa Majesté considère que les avoirs de l'Office de la monnaie de l'Afrique orientale sont réservés aux besoins de l'Office conformément à la réglementation établie par le Secrétaire d'État aux colonies, et qu'en vertu de cette réglementation l'Office est tenu de rembourser sur demande la monnaie en circulation, en prélevant sur les avoirs en question, à un taux d'échange déterminé ;
- d) Le Gouvernement de Sa Majesté ne permettra pas que l'Office greve la partie des avoirs qui lui est nécessaire pour s'acquitter des obligations énoncées à l'alinéa c ci-dessus.

En bref, la Banque considère que les avoirs qui représentent à un moment donné le montant nécessaire pour rembourser la partie de la monnaie en circulation qui peut être considérée comme monnaie du Kenya ne peuvent être grevés tant qu'ils sont détenus par l'Office. Si l'Office vient à être remplacé par un institut monétaire créé au Kenya pour les seuls besoins du Kenya et dans la mesure où ledit institut succédant à l'Office reprendra une part des avoirs de l'Office, ladite part sera considérée comme réserve monétaire du seul Kenya et tombera sous le coup de la clause touchant l'obligation

currency reserve solely of Kenya in which case they would be covered specifically by the language of the negative pledge clause. In the event of the replacement of the Board by an authority serving a number of constituent territories, including Kenya, the assets taken over by the authority would fall to be dealt with in accordance with such regulations or laws as might be made for the establishment and functioning of that authority ; and in such circumstances Her Majesty's Government would not, in so far as it might lie within its powers to do so, pledge or encumber such assets for its own purposes. Since the Bank would proceed with the loan on this basis, it would welcome confirmation that this understanding is correct and that there are no other courses that might be open.

Yours sincerely,

W. A. B. ILIFF  
Vice President

## II

BRITISH EMBASSY  
WASHINGTON

November 29, 1961

Gentlemen,

Thank you for your letter of today's date regarding Kenya's currency reserves. I confirm that your understanding as set forth in your letter is correct, and that there are no other courses that might be open other than those set out in your letter.

Yours sincerely,

D. B. PITBLADO

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D. C.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN  
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

LOAN AGREEMENT  
(KENYA-LAND SETTLEMENT AND DEVELOPMENT PROJECT)

AGREEMENT, dated November 29, 1961, between COLONY AND PROTECTORATE OF KENYA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

de ne pas constituer de sûreté. Si l'Office vient à être remplacé par un organisme desservant plusieurs territoires, dont le Kenya, les avoirs repris par ledit organisme seront traités conformément aux règlements ou lois qui créeront cet organisme et en régiront le fonctionnement ; dans ce cas, le Gouvernement de Sa Majesté ne devra pas user du droit qu'il pourrait posséder de grever lesdits avoirs pour ses propres besoins. Étant donné que la Banque consentirait le prêt sur cette base, elle serait heureuse d'une réponse confirmant que cette interprétation est exacte et qu'il ne pourra en être autrement qu'il est indiqué, dans la présente lettre.

Veuillez agréer, etc.

W. A. B. ILIFF  
Vice-Président

## II

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE  
WASHINGTON

Le 29 novembre 1961

Messieurs,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour concernant les réserves monétaires du Kenya et de vous confirmer que l'interprétation que vous donnez dans ladite lettre est exacte et qu'il ne pourra en être autrement que vous l'indiquez.

Veuillez agréer, etc.

D. B. PITBLADO

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington (D. C.)

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À  
DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 400, p. 213]

CONTRAT D'EMPRUNT  
(PROJET RELATIF AU PEUPLEMENT ET À LA MISE EN VALEUR  
DE TERRES AU KENYA)

CONTRAT, en date du 29 novembre 1961, entre la COLONIE ET LE PROTECTORAT  
DU KENYA (ci-après dénommé « l'Emprunteur » et la BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

WHEREAS (A) the Borrower has, pursuant to the Agricultural Ordinance, 1955, as amended, established the Land Development and Settlement Board to formulate and administer schemes of agricultural settlement or land utilization for persons of all races ;

(B) the Borrower has charged the said Board with the principal responsibility for coordinating and executing a program of the Borrower for the purchase and subsequent subdivision, settlement and development of approximately 180,000 acres of land of high agricultural potential in the Scheduled Areas (as defined in the said Agricultural Ordinance) in such a manner as will ensure the economic use of the land for sound agricultural development ;

(C) the Borrower has requested the Bank to assist in the financing of the Program ;

(D) in order to obtain the funds required to cover a part of the cost of the purchase, subdivision, settlement and development of land under the Program the Borrower has made or is about to make arrangements :

(1) for obtaining from the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter called the United Kingdom) : (a) £2,321,000 by way of long-term loan to the Government of the Borrower, of which £2,201,000 are for the purchase of land and buildings ; and (b) £511,000 (for the same purpose) by way of grant from Colonial Development and Welfare funds to the Government of the Borrower ;

(2) for obtaining from the United Kingdom by way of grant from Colonial Development and Welfare funds to the Government of the Borrower (in addition to the grant referred to in paragraph (1) of this Recital) £900,000, to be used other than for the purchase of land and buildings ;

(3) for borrowing by the Government of the Borrower from the Colonial Development Corporation (hereinafter called CDC), a Corporation established under the Overseas Resources Development Act, 1948, of the United Kingdom, an amount not exceeding £1,500,000 ; and

(4) for the obtaining by the Board of overdraft facilities, to be guaranteed by the Government of the Borrower, not exceeding at any one time an amount in the currency of the Borrower equivalent to £180,000 ; and

(E) the Bank has agreed to make a loan to the Borrower for the settlement and development of land under the Program on the terms and conditions hereinafter set forth, but only on condition that the United Kingdom agree to guarantee such loan as provided in the Guarantee Agreement ;<sup>1</sup>

NOW THEREFORE it is hereby agreed as follows :

<sup>1</sup> See p. 50 of this volume.

CONSIDÉRANT A) Que l'Emprunteur a, aux termes de l'Ordonnance relative à l'agriculture de 1955, telle qu'elle a été modifiée, institué le Land Development and Settlement Board pour établir et administrer des programmes de peuplement des régions agricoles ou d'utilisation des terres, à l'intention des personnes de toutes races ;

B) Que l'Emprunteur a assigné comme tâche principale audit Board d'assurer la coordination et l'exécution d'un programme de l'Emprunteur comprenant l'achat et ultérieurement le morcellement, le peuplement et la mise en valeur d'environ 180 000 acres de terres offrant de grandes possibilités de rendement agricole, dans les régions visées (telles qu'elles ont été définies par ladite Ordonnance relative à l'agriculture), de façon à assurer l'utilisation rentable du sol en vue d'un développement agricole rationnel ;

C) Que l'Emprunteur a prié la Banque de l'aider à financer le programme en question ;

D) Qu'en vue de se procurer les fonds nécessaires pour financer une partie des frais d'achat, de morcellement, de peuplement et de mise en valeur des terres sur lesquelles porte le Programme, l'Emprunteur a conclu ou compte conclure des accords :

- 1) Pour obtenir du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le Royaume-Uni) : a) une somme de 2 321 000 livres sterling, sous forme de prêt à long terme consenti au Gouvernement de l'Emprunteur, dont 2 201 000 livres sterling serviront à l'achat de terres et de bâtiments ; et b) une somme de 511 000 livres sterling (devant être utilisée aux mêmes fins) sous forme de subvention accordée au Gouvernement de l'Emprunteur par prélèvement sur les Colonial Development and Welfare Funds ;
- 2) Pour obtenir du Royaume-Uni, sous forme de subvention accordée au Gouvernement de l'Emprunteur par prélèvement sur les Colonial Development and Welfare Funds (en sus de la subvention indiquée à l'alinéa 1 ci-dessus), une somme de 900 000 livres sterling destinée à d'autres fins que l'achat de terres et de bâtiments ;
- 3) Pour emprunter à la Colonial Development Corporation (ci-après dénommée la CDC), société créée aux termes de l'*Overseas Resources Development Act*, (1948) du Royaume-Uni, une somme de 1 500 000 livres sterling au maximum ; et
- 4) Pour assurer au Board des facilités de crédits garantis par l'Emprunteur, qui ne pourront à aucun moment dépasser l'équivalent de 180 000 livres sterling en monnaie de l'Emprunteur ; et

E) Que la Banque a accepté de consentir un prêt à l'Emprunteur pour le peuplement et la mise en valeur de terres dans le cadre du Programme, aux clauses et conditions énoncées ci-après, mais seulement à la condition que le Royaume-Uni consente à garantir ledit Emprunt, conformément aux dispositions du Contrat de garantie<sup>1</sup>.

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

<sup>1</sup> Voir p. 51 de ce volume.

*Article I*

## LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961<sup>1</sup> (hereinafter called Loan Regulations No. 4), subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>2</sup> to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Whenever used in the Loan Agreement, the following terms shall have the following meanings unless the context otherwise requires :

- (a) the term "Loan" means the loan provided for in this Agreement ;
- (b) the term "part of the Loan" means the portion of the Loan credited to the Loan Account in respect of a sub-project ;
- (c) the term "Loan Account" means the account on the books of the Bank to which the amount of each part of the Loan is to be credited as provided in the Loan Agreement ;
- (d) the term "pounds" and the sign "£" means pounds sterling in the currency of the United Kingdom ;
- (e) the term "sub-project" means a part of the Project described in Schedule 2<sup>2</sup> to this Agreement ;
- (f) the term "Board" means the Land Development and Settlement Board, constituted by the Agricultural Ordinance, 1955 (as amended) of the Borrower ; and
- (g) the term "Program" means the program referred to in Recital B of this Agreement.

*Article II*

## THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to eight million four hundred thousand dollars (\$8,400,000).

*Section 2.02.* (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower.

(b) When any sub-project shall be approved by the Bank as in Section 3.01 provided, there shall be credited to the Loan Account, in respect of the estimated cost of such sub-project, such portion of the Loan as the Bank shall approve.

<sup>1</sup> See p. 60 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 80 of this volume.

*Article premier*

## RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961<sup>1</sup>, (ci-après dénommé « le Règlement n° 4 sur les emprunts ») sous réserve, toutefois, des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3<sup>2</sup> du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont dans le présent Contrat d'emprunt le sens qui est indiqué ci-dessous :

- a) L'expression « l'Emprunt » désigne l'Emprunt faisant l'objet du présent Contrat ;
- b) L'expression « partie de l'Emprunt » désigne la fraction de l'Emprunt portée au crédit du compte de l'Emprunt au titre d'un élément du Projet ;
- c) L'expression « le Compte de l'emprunt » désigne le compte ouvert dans les livres de la Banque qui doit être crédité de chaque partie de l'Emprunt conformément au Contrat d'emprunt ;
- d) L'expression « livres » et le symbole « £ » désignent des livres sterling en monnaie du Royaume-Uni ;
- e) L'expression « élément du Projet » désigne une partie du Projet décrit à l'Annexe 2<sup>3</sup> du présent Contrat ;
- f) L'expression « le Board » désigne le Land Development and Settlement Board créé par l'Ordonnance de l'Emprunteur relative à l'agriculture (1955), telle qu'elle a été modifiée ;
- g) L'expression « le Programme » désigne le programme décrit au paragraphe B du préambule du présent Contrat.

*Article II*

## L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de huit millions quatre cent mille (8 400 000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur.

b) Lorsqu'un élément du Projet aura été approuvé par la Banque conformément au paragraphe 3.01, le compte de l'Emprunt sera crédité, au titre du coût estimatif de cet élément du Projet, de la partie de l'Emprunt qu'aura approuvée la Banque.

<sup>1</sup> Voir p. 61 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 81 de ce volume.

*Section 2.03.* The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of the Loan Agreement, to withdraw from the Loan Account in such convertible currencies as the Bank shall reasonably select, amounts equivalent to 50 % (or such other percentage as shall be agreed between the Borrower and the Bank) of such amounts as shall have been expended on the Project, provided that the Borrower and the Bank may make arrangements for advances on account of such withdrawals. Except as shall be otherwise agreed between the Borrower and the Bank, no withdrawals shall be made : (i) on account of expenditures in connection with a sub-project which has not been approved by the Bank and CDC ; (ii) on account of expenditures for the purchase of land, leaseholds or any other interest in land, including improvements on such land ; (iii) on account of expenditures prior to July 1, 1961 ; (iv) unless the Borrower shall certify in respect of each withdrawal that it has applied to CDC for a withdrawal in connection with the loan referred to in Recital (D) (3) of this Agreement in an amount equivalent to 50 % of the equivalent in the currency of the Borrower of the amount to be withdrawn from the Loan Account and that no circumstances exist which would justify the denial by CDC of such application ; or (v) on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories. The parts of the Loan shall be deemed to be withdrawn from the Loan Account in the order in which they were credited.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum on amounts of the Loan standing to the credit of the Borrower from time to time in the Loan Account. Such commitment charge shall accrue from the several dates on which amounts shall be credited to the Loan Account to the respective dates on which they are withdrawn from the Loan Account or are cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay interest on the principal amount of each part of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time at such rate as shall have been notified by the Bank to the Borrower at the time when such part of the Loan was credited to the Loan Account, or at such other time or times as shall have been agreed upon between the Borrower and the Bank, as being the rate then generally applicable to new Bank loans of the same maturity. Interest shall accrue from the respective dates on which amounts shall be so withdrawn.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 15 and September 15 in each year.

*Section 2.07.* (a) The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement.

(b) Each payment of principal shall be applied *pro rata* to the several parts of the Loan then outstanding.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied in accordance with the provisions of the Loan Agreement to expenditures, or to reimburse-

<sup>1</sup> See p. 78 of this volume.

*Paragraphe 2.03.* Sous réserve des dispositions du présent Contrat, l'Emprunteur pourra prélever sur le compte de l'Emprunt, dans les monnaies convertibles que la Banque pourra raisonnablement choisir, des sommes équivalant à 50 p. 100 (ou à tout autre pourcentage dont seront convenus l'Emprunteur et la Banque) des montants déboursés au titre du Projet ; il est entendu cependant que l'Emprunteur et la Banque pourront prendre des dispositions en vue d'avances sur ces prélèvements. Sauf convention contraire passée entre l'Emprunteur et la Banque, aucun prélèvement ne pourra être fait i) pour payer des dépenses afférentes à un élément du Projet qui n'a pas reçu l'approbation de la Banque et de la CDC ; ii) pour payer des dépenses résultant de l'achat ou de la prise à bail de terres, ou de l'acquisition d'autres intérêts fonciers, y compris les travaux d'amélioration desdites terres ; iii) pour payer des dépenses effectuées avant le 1<sup>er</sup> juillet 1961 ; iv) si l'Emprunteur ne peut attester, pour un prélèvement donné, qu'il a demandé à la CDC d'effectuer, au titre du prêt mentionné au paragraphe D du préambule du présent Contrat, un retrait correspondant à 50 p. 100 de l'équivalent en monnaie de l'Emprunteur du montant à prélever sur le Compte de l'emprunt, et qu'il n'existe aucune circonstance justifiant le rejet par la CDC d'une telle demande ; ou v) pour régler des dépenses effectuées dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires. Les diverses parties de l'Emprunt seront réputées prélevées sur le Compte de l'emprunt dans l'ordre où elles auront été portées au crédit de ce Compte.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur les sommes provenant de l'Emprunt et figurant au crédit de l'Emprunteur dans le compte de l'Emprunt. Cette commission sera due à partir de la date où les sommes considérées seront portées au crédit du compte de l'Emprunt et jusqu'à la date où lesdites sommes seront prélevées sur le compte de l'Emprunt ou annulées conformément à l'article V du Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera des intérêts sur le principal de chaque partie de l'Emprunt prélevée sur le compte de l'Emprunt et non encore remboursée, au taux que, au moment où ladite partie sera portée au crédit de l'Emprunt ou à tout autre moment ou tous autres moments dont seront convenus la Banque et l'Emprunteur, la Banque indiquera comme étant le taux généralement applicable aux nouveaux prêts, remboursables dans les mêmes délais consentis par la Banque. Les intérêts seront dus à partir du jour où les montants considérés seront ainsi prélevés.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 mars et 15 septembre de chaque année.

*Paragraphe 2.07. a)* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt, conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat.

*b)* Chaque versement effectué en remboursement du principal sera considéré comme un remboursement proportionnel des diverses parties de l'Emprunt restant dues.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur fera affecter les fonds provenant de l'Emprunt au paiement ou au remboursement, conformément aux dispositions du présent Contrat

<sup>1</sup> Voir p. 79 de ce volume.

ment of expenditures, on such sub-projects as from time to time shall be approved in writing by the Bank. The Bank will not approve a sub-project unless it has received evidence satisfactory to it that the land included in the sub-project is suitable for the proposed development and has been acquired by or is available to the Board at a reasonable purchase price ; that qualified technical staff are available to supervise the proposed development without interfering with the carrying out of previously approved sub-projects ; that prospective settlers with adequate qualifications are available in sufficient numbers and that suitable arrangements have been made for establishing them on the land included in the sub-project ; that, provided the sub-project is approved, funds will be available for the proper carrying out of the sub-project; and generally that the sub-project is consistent with the Project as a whole having regard to the estimates of costs, timetable and other factors disclosed in the application submitted under Section 3.02 (a).

*Section 3.02. (a)* When submitting a sub-project to the Bank for approval, the Borrower shall furnish to the Bank an application, in form satisfactory to the Bank, containing information as to the land included in such sub-project, the proposed development plan for this land, the number and categories of staff intended to supervise each phase of such development, the settlers involved in such sub-project and the time schedules, cost estimates and sources of finance for such sub-project and such other information as the Bank shall reasonably require.

*(b)* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, requests for approval of sub-projects shall be submitted in adequate detail not later than June 30, 1964.

*(c)* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not submit any request for approval of a sub-project involving costs (other than costs of the purchase of land, leaseholds or any other interest in land, including improvements on such land) of less than the equivalent of \$2,000,000.

#### *Article IV*

##### BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of each part of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The Minister of the Borrower for the time being responsible for finance and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

#### *Article V*

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01. (a)* The Borrower shall make the proceeds of the Loan available to the Board for purposes of the Project on terms and conditions satisfactory to the Bank.

d'emprunt des dépenses relatives aux éléments du Projet que la Banque aura approuvés par écrit. La Banque n'approuvera un élément du Projet qu'après avoir reçu des preuves, jugées satisfaisantes par elle, établissant que les terres sur lesquelles porte ledit élément du Projet se prêtent à la mise en valeur envisagée et ont été achetées ou peuvent l'être, par le Board à un prix raisonnable ; que l'on dispose de personnel technique qualifié pour surveiller les travaux de mise en valeur envisagés sans compromettre l'exécution des éléments du Projet déjà approuvés ; qu'il existe un nombre suffisant de personnes remplissant les conditions requises pour s'installer sur ces terres et que les dispositions voulues ont été prises pour les installer sur les terres en question ; que, si ledit élément du Projet est approuvé, on disposera des fonds requis pour en assurer l'exécution satisfaisante ; et, d'une manière générale, que l'élément considéré est compatible avec l'ensemble du Projet en ce qui concerne les prévisions de dépenses, le calendrier des travaux et les autres facteurs énoncés dans la demande présentée conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 3.02.

*Paragraphe 3.02. a)* Chaque fois qu'il soumettra un élément du Projet à l'approbation de la Banque, l'Emprunteur lui présentera une demande établie dans une forme jugée satisfaisante par elle. Cette demande contiendra des renseignements sur les terres visées par ledit élément du Projet, le programme de mise en valeur envisagée pour ces terres, le nombre de personnes qui seront affectées à la surveillance de chaque phase de la mise en valeur, et leur spécialité ; les agriculteurs intéressés par cet élément du Projet, le calendrier des travaux, leur coût estimatif et les sources de financement envisagées ainsi que tous autres renseignements que la Banque pourra raisonnablement demander.

*b)* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les demandes d'approbation d'éléments du Projet devront être présentées avec tous les détails voulus le 30 juin 1964 au plus tard.

*c)* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne présentera aucune demande d'approbation d'un élément du Projet entraînant des dépenses (autres que les dépenses afférentes à l'achat ou à la prise à bail de terres, ou à l'acquisition de tous autres intérêts fonciers, y compris les travaux d'amélioration entrepris sur ces terres) inférieures à l'équivalent de 2 millions de dollars.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de chaque partie de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Ministre des finances de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a)* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

#### *Article V*

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01. a)* Aux fins du Projet l'Emprunteur mettra les fonds provenant de l'Emprunt à la disposition du Board, à des clauses et conditions agréées par la Banque.

(b) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound agricultural, engineering and financial practices.

(c) The Borrower shall cause the Board at all times to conduct its operations and to maintain its financial position in accordance with sound agricultural and business practices.

(d) The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and work schedules for the Project and sub-projects and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(e) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to show the expenditure of the proceeds of the Loan and to record the progress of the Project and sub-projects (including the costs thereof); shall maintain or cause to be maintained records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Board; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project and other projects administered by the Board and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the sub-projects, all financial transactions between the Borrower and the Board and the operations and financial condition of the Board.

*Section 5.02.* (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

*Section 5.03.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien

b) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions et conformément aux principes d'une saine gestion dans les domaines de l'agriculture, du génie civil et des finances.

c) L'Emprunteur veillera à ce que le Board poursuive en tout temps ses opérations et maintienne sa situation financière en se conformant aux principes d'une saine pratique commerciale et d'une bonne gestion agricole.

d) L'Emprunteur fera communiquer à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de travaux relatifs au Projet et aux divers éléments du Projet et il lui fera connaître promptement les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec toutes les précisions que la Banque pourra demander de temps à autre.

e) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant de connaître l'utilisation des fonds provenant de l'Emprunt et de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet et de ses éléments (et notamment de connaître le coût desdits travaux) ; il tiendra ou fera tenir des livres permettant d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière du Board ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet ainsi que les autres projets administrés par le Board, et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant ; il fournira à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, sur le Projet et ses différents éléments, sur toutes les transactions financières entre l'Emprunteur et le Board, ainsi que sur les opérations et la situation financière de ce dernier.

*Paragraphe 5.02.* a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des Parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 5.03.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, garantisse du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitu-

created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section, the term "assets of the Borrower" includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision ; and the term "external debt" means any debt payable in any medium other than currency of the Borrower, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium.

*Section 5.04.* The Loan Agreement, the Guarantee Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay or cause to be paid all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

*Section 5.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 5.06.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 5.07.* Whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Board will be inadequate to meet the estimated expenditures required by it for carrying out the Project, the Borrower shall make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Board or cause the Board to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

*Section 5.08.* The Borrower shall inform the Bank of any proposed action which would materially amend, waive or abrogate any provision of the Agriculture Ordinance, 1955, in regard to the constitution or functions of the Board and shall afford the Bank a reasonable opportunity, in advance of the taking of such action, to exchange views with the Borrower with respect thereto.

*Section 5.09.* The Borrower shall cause the Board to have such organization and management as shall be necessary for the efficient carrying out of the Project.

tion de cette sûreté. Toutefois les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution sur des marchandises proprement dites d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou agences ou d'une agence de l'une de ses subdivisions politiques ; l'expression « dette extérieure » désigne une dette qui est ou peut devenir remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie de l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.04.* Le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

*Paragraphe 5.05.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.06.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 5.07.* Chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont disposera le Board seront insuffisants pour lui permettre de faire face aux dépenses jugées nécessaires à l'exécution du Projet, l'Emprunteur prendra sans retard des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque afin de fournir ou faire fournir au Board les fonds nécessaires pour faire face à ces dépenses.

*Paragraphe 5.08.* L'Emprunteur informera la Banque de toute mesure qu'il se propose de prendre et qui aurait pour effet de modifier sensiblement, d'annuler ou d'abroger une disposition quelconque de l'Ordonnance de 1955 relative à l'agriculture, concernant la constitution ou les fonctions du Board et il donnera à la Banque toute possibilité raisonnable, avant que ladite mesure ne soit prise, de conférer avec l'Emprunteur au sujet de ladite mesure.

*Paragraphe 5.09.* L'Emprunteur veillera à ce que le Board soit doté de l'organisation et de la direction nécessaires pour que le Projet soit exécuté dans les meilleures conditions.

*Section 5.10.* Unless the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause the number and qualifications of officers for the supervision of each sub-project to be as described in the application to the Bank pursuant to Section 3.02 (a).

*Section 5.11.* Unless the Bank shall otherwise agree, no repayment in advance of maturity shall be made in respect of all or part of either of the loans referred to in clauses (1) and (3) of Recital (D) of this Agreement unless the Borrower at the same time repays in advance of maturity all or a corresponding proportion of the Loan. To any repayment by the Borrower in accordance with this Section, all the provisions of the Loan Regulations relating to repayment in advance of maturity shall be applicable.

*Section 5.12.* Unless the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not permit the alteration or abrogation or granting of any waiver in respect of the loans referred to in Recital (D) of this Agreement in any such manner as would or might adversely affect the interests of the Bank.

#### Article VI

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e), paragraph (f) or paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in the Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

#### Article VII

##### EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

*Section 7.01.* The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regulations, namely, that arrangements satisfactory to the Bank shall have been made for the acquisition by the Borrower of all the monies referred to in Recital (D) of this Agreement from the sources therein specified or from such other sources as may be agreed between the Borrower and the Bank.

*Section 7.02.* The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions

*Paragraphe 5.10.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que le nombre et les titres professionnels des personnes chargées de surveiller l'exécution de chaque élément du Projet soient conformes aux indications figurant dans la demande présentée à la Banque conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 3.02.

*Paragraphe 5.11.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, aucun des emprunts mentionnés aux alinéas 1 et 3 du paragraphe D du préambule du présent Contrat ne pourra être remboursé en totalité ou en partie avant l'échéance, à moins que l'Emprunteur ne rembourse au même moment, avant l'échéance, la totalité ou une fraction équivalente du montant de l'Emprunt. Toutes les dispositions du Règlement sur les emprunts relatives au remboursement avant l'échéance seront applicables à tout remboursement par anticipation effectué par l'Emprunteur conformément au présent paragraphe.

*Paragraphe 5.12.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur n'acceptera aucune modification ou abrogation concernant les emprunts dont il est question au paragraphe B du préambule du présent Contrat, ni ne consentira à aucune dérogation aux clauses de ces emprunts d'une manière qui compromette ou puisse compromettre les intérêts de la Banque.

#### *Article VI*

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a*, *b*, *e*, *f* ou *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat d'emprunt ou du texte des Obligations.

#### *Article VII*

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts : des arrangements jugés satisfaisants par la Banque devront avoir été conclus en vue de procurer à l'Emprunteur toutes les sommes indiquées au paragraphe D du préambule du présent Accord, en provenance des sources indiquées dans ledit paragraphe ou de toute autre source dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

*Paragraphe 7.02.* La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit fournir à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa *c*

to be furnished to the Bank, namely, that the arrangements for the acquisition by the Borrower of all the monies referred to in clauses (3) and (4) of Recital (D) of this Agreement have, in accordance with the terms of such arrangements and subject as therein stated, become validly effective and binding in all respects upon the parties thereto.

*Section 7.03.* A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

*Article VIII*

MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be June 30, 1965, or such other date as shall be agreed upon by the Borrower and the Bank.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

The Treasury  
P.O. Box 30007  
Nairobi  
Kenya

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Finance  
Nairobi

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Section 8.03.* The Minister of the Borrower for the time being responsible for finance is designated for the purposes of Section 8.03 (A) of the Loan Regulations.

du paragraphe 9.02 que les arrangements conclus pour procurer à l'Emprunteur toutes les sommes indiquées aux alinéas 3 et 4 du paragraphe D du préambule du présent Contrat sont valables et définitifs, et obligatoires à tous égards, pour les parties auxdits arrangements, conformément à leurs dispositions et que les conditions qui y sont prévues sont remplies.

*Paragraphe 7.03.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le soixantième jour après la date du présent Contrat.

#### *Article VIII*

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture est le 30 juin 1965, ou toute autre date dont conviendront l'Emprunteur et la Banque.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Trésorerie  
P. O. Box 30007  
Nairobi  
(Kenya)

Adresse télégraphique :

Finance  
Nairobi

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 8.03.* Le Ministre des finances de l'Emprunteur est le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 (A) du Règlement sur les emprunts.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Colony and Protectorate of Kenya :

By HOOD

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By W. A. B. ILIFF

Vice President

### SCHEDULE 1

#### AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
Septembre 15, 1965 . . . .	\$156,000	March 15, 1974 . . . . .	\$253,000
March 15, 1966 . . . . .	160,000	September 15, 1974 . . . .	260,000
September 15, 1966 . . . .	165,000	March 15, 1975 . . . . .	267,000
March 15, 1967 . . . . .	170,000	September 15, 1975 . . . .	275,000
September 15, 1967 . . . .	175,000	March 15, 1976 . . . . .	283,000
March 15, 1968 . . . . .	180,000	September 15, 1976 . . . .	291,000
September 15, 1968 . . . .	185,000	March 15, 1977 . . . . .	299,000
March 15, 1969 . . . . .	190,000	September 15, 1977 . . . .	308,000
September 15, 1969 . . . .	196,000	March 15, 1978 . . . . .	317,000
March 15, 1970 . . . . .	201,000	September 15, 1978 . . . .	326,000
September 15, 1970 . . . .	207,000	March 15, 1979 . . . . .	335,000
March 15, 1971 . . . . .	213,000	September 15, 1979 . . . .	345,000
September 15, 1971 . . . .	219,000	March 15, 1980 . . . . .	355,000
March 15, 1972 . . . . .	225,000	September 15, 1980 . . . .	365,000
September 15, 1972 . . . .	232,000	March 15, 1981 . . . . .	376,000
March 15, 1973 . . . . .	239,000	September 15, 1981 . . . .	386,000
September 15, 1973 . . . .	246,000		

\* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

#### PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Colonie et le Protectorat du Kenya :

(Signé) HOOD

Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. LIFF

Vice-Président

### ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du Principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 septembre 1965 . . . . .	156 000	15 mars 1974 . . . . .	253 000
15 mars 1966 . . . . .	160 000	15 septembre 1974 . . . . .	260 000
15 septembre 1966 . . . . .	165 000	15 mars 1975 . . . . .	267 000
15 mars 1967 . . . . .	170 000	15 septembre 1975 . . . . .	275 000
15 septembre 1967 . . . . .	175 000	15 mars 1976 . . . . .	283 000
15 mars 1968 . . . . .	180 000	15 septembre 1976 . . . . .	291 000
15 septembre 1968 . . . . .	185 000	15 mars 1977 . . . . .	299 000
15 mars 1969 . . . . .	190 000	15 septembre 1977 . . . . .	308 000
15 septembre 1969 . . . . .	196 000	15 mars 1978 . . . . .	317 000
15 mars 1970 . . . . .	201 000	15 septembre 1978 . . . . .	326 000
15 septembre 1970 . . . . .	207 000	15 mars 1979 . . . . .	335 000
15 mars 1971 . . . . .	213 000	15 septembre 1979 . . . . .	345 000
15 septembre 1971 . . . . .	219 000	15 mars 1980 . . . . .	355 000
15 mars 1972 . . . . .	225 000	15 septembre 1980 . . . . .	365 000
15 septembre 1972 . . . . .	232 000	15 mars 1981 . . . . .	376 000
15 mars 1973 . . . . .	239 000	15 septembre 1981 . . . . .	386 000
15 septembre 1973 . . . . .	246 000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

#### PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity . . . . .	½ of 1 %
More than 3 years but not more than 6 years before maturity . . . . .	1 ½ %
More than 6 years but not more than 11 years before maturity . . . . .	2 ½ %
More than 11 years but not more than 16 years before maturity . . . . .	3 ½ %
More than 16 years but not more than 18 years before maturity . . . . .	4 ¾ %
More than 18 years before maturity . . . . .	5 ¾ %

## SCHEDULE 2

### DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is a part of the Program. The Program includes the selection, training and supervision of settlers ; the provision of access roads, water supply systems, fencing and farm buildings ; the establishment of cash crops ; and the making of loans and the extension of credit for purposes of the Program to settlers, farm machinery contractors and agricultural processing and marketing co-operatives. The Board will have the principal responsibility for coordinating and executing the Program. The Project is the part of the Program connected with the subdivision, settlement and development of land purchased prior to June 30, 1964.

## SCHEDULE 3

### MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961, shall be deemed to be modified as follows :

(a) By the deletion of Sections 2.01, 2.02, 2.03, 3.02 and 4.01.

(b) By the deletion of subparagraphs (b), (d), (e), (f) and (j) of Section 5.02 and the substitution therefor respectively of the following subparagraphs :

“(b) A default shall have occurred in the payment of principal or interest or any other payment required under any other loan agreement or under any guarantee agreement between the Borrower and the Bank or under any letter of guarantee executed by the Governor of the Borrower in respect of any loan by the Bank to the East Africa High Commission or under any loan agreement or under any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank or under any bond delivered pursuant to any such agreement.”

“(d) An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that the Borrower or the Guarantor will be able to perform its obligations under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement or the Bonds, or there shall occur any such change in the nature and constitution of the Borrower as shall make it improbable that the Borrower will be able to carry out its obligations under the Loan Agreement.”

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	1 1/2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	2 1/2 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance . . . . .	3 1/2 %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance . . . . .	4 3/4 %
Plus de 18 ans avant l'échéance . . . . .	5 3/4 %

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet est un élément du Programme. Ce dernier comprend la sélection et la formation des agriculteurs ainsi que la surveillance de leurs travaux ; la construction de routes d'accès, de réseaux d'adduction d'eau, de clôtures et de bâtiments agricoles ; l'organisation de cultures marchandes ; l'octroi de prêts et de crédits aux fins du programme, aux agriculteurs, aux fournisseurs de matériel agricole et aux coopératives de transformation et de commercialisation des produits agricoles. Le Board aura pour tâche principale d'assurer la coordination et l'exécution du programme. Le Projet fait partie du programme relatif au morcellement, au peuplement et à la mise en valeur de terres achetées avant le 30 juin 1964.

## ANNEXE 3

## MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement N° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, sont modifiées comme suit :

- a) Les paragraphes 2.01, 2.02, 2.03, 3.02 et 4.01 sont supprimés.
- b) Les alinéas *b*, *d*, *e*, *f* et *j* du paragraphe 5.02 sont remplacés par les alinéas ci-après :

« *b*) Un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un autre contrat d'emprunt, ou de garantie entre l'Emprunteur et la Banque, ou dans une lettre de garantie signée par le Gouvernement de l'Emprunteur en ce qui concerne un prêt de la Banque à la Haute Commission de l'Afrique orientale (East Africa High Commission) ou dans un contrat d'emprunt ou de garantie entre le Garant et la Banque ou encore dans une Obligation remise conformément à un tel contrat. »

« *d*) Une situation exceptionnelle qui rend improbable que l'Emprunteur ou le Garant soit en mesure de remplir les obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations ou un changement dans la nature et la constitution de l'Emprunteur qui rend improbable que l'Emprunteur soit en mesure de s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt. »

“(e) The Borrower shall have taken or permitted to be taken any action or proceeding whereby the undertaking of the Board, or any substantial part of such undertaking, shall or may be assigned or in any manner transferred or delivered to any other person, or whereby any property of the Board shall or may be distributed amongst the creditors of the Board.”

“(f) The Borrower or any governmental authority having jurisdiction shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of the Board or for the suspension of its operations.”

“(j) Demand shall have been made, for repayment in advance of maturity, of any of the monies referred to in Recital (D) of the Loan Agreement, by reason of any default as specified in the relative arrangements.”

(c) By the insertion in Article V of the following new section :

“SECTION 5.07. *Application of Cancellation to Portions of the Loan.* Except as otherwise agreed between the Bank and the Borrower, any cancellation shall be applied first to the portion of the Loan not credited to the Loan Account and then to parts of the Loan in the inverse order to that in which they were credited to the Loan Account.”

(d) By the insertion in Section 6.01 of the words “of each part” after the word “amount”.

(e) By the deletion, in Section 6.02, of the words “the Loan”, wherever they occur, and the substitution therefor of the words “the part of the Loan represented by such Bonds”.

(f) By the deletion of Section 6.04 and the substitution therefor of the following new section :

“SECTION 6.04. *Interest on Bonds; Service Charge.* Each Bond shall bear interest at such rate as the Bank shall request, not in excess, however, of the rate of interest on the part of the Loan in respect of which such Bond has been issued. If the rate of interest on any Bond shall be less than the rate of interest on the part of the Loan in respect of which such Bond has been issued, the Borrower shall, in addition to the interest payable on such Bond, pay to the Bank a service charge on the principal amount of the part of the Loan represented by such Bond at a rate equal to the difference between the interest rate on such part of the Loan and the interest rate on such Bond. Such service charge shall be payable on the dates on which and in the currency in which such interest is payable.”

(g) By the deletion, in the last sentence of Section 6.09, of the words “of the Loan represented by such Bonds” and the substitution therefor of the words “of the part of the Loan in respect of which such Bonds have been issued”.

(h) By the deletion of paragraph (a) of Section 6.11 and the substitution therefor of the following paragraph :

« e) Le fait que l'Emprunteur a pris ou laissé prendre des mesures, ou engagé ou laissé engager une procédure qui font que l'entreprise ou une partie importante de l'entreprise du Board sera ou pourra être cédée, ou en quelque façon transférée ou remise à un tiers, ou qu'une partie quelconque des biens du Board seront ou pourront être distribués à ses créanciers. »

« f) Le fait que l'Emprunteur ou toute autre autorité compétente a engagé une action en vue de la dissolution ou de la liquidation du Board ou en vue de la suspension de ses activités. »

« g) Le fait que le remboursement de l'une quelconque des sommes indiquées au paragraphe D du préambule du Contrat d'emprunt a été déclaré exigible avant l'échéance, en raison de l'un quelconque des manquements spécifiés dans les arrangements s'y rapportant. »

c) Le paragraphe ci-après est ajouté au texte de l'Article V :

« PARAGRAPHE 5.07. *Application de l'annulation à certaines parties de l'Emprunt.* En l'absence de convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, toute annulation s'appliquera d'abord à la fraction de l'emprunt qui n'aura pas encore été portée au crédit du compte de l'Emprunt, puis aux diverses parties de l'Emprunt dans l'ordre inverse de celui dans lequel elles ont été portées au crédit du compte de l'Emprunt.

d) Au paragraphe 6.01 les mots « de chaque partie » sont ajoutés après les mots « le montant en principal ».

e) Au paragraphe 6.02 les mots « l'Emprunt » sont remplacés partout où ils figurent par les mots « la partie de l'Emprunt représentée par cette Obligation ».

f) Le paragraphe 6.04 est remplacé par le texte ci-après :

« PARAGRAPHE 6.04. *Intérêts sur les Obligations ; Commission de compensation.* Chaque Obligation portera intérêt au taux que la Banque fixera mais ce taux ne dépassera pas celui de l'intérêt de la partie de l'Emprunt pour laquelle cette Obligation a été émise. Si le taux d'intérêt d'une Obligation est inférieur au taux d'intérêt de la partie de l'Emprunt pour laquelle cette Obligation a été émise, l'Emprunteur sera tenu de verser à la Banque, outre l'intérêt payable sur cette Obligation, une commission de compensation sur le principal de la partie de l'Emprunt représentée par ladite Obligation, dont le taux sera égal à la différence entre le taux d'intérêt de ladite partie de l'Emprunt et le taux d'intérêt de l'Obligation. Cette commission sera payable aux mêmes dates et dans la même monnaie que les intérêts.

g) À la dernière phrase du paragraphe 6.09, les mots « de l'emprunt représenté par lesdites Obligations » sont remplacés par les mots « de la partie de l'Emprunt pour laquelle ces Obligations ont été émises ».

h) L'aliméa a du paragraphe 6.11 est remplacé par le texte ci-après :

“(a) Bonds issued in respect of a part of the Loan and bearing interest at one rate may be exchanged for Bonds bearing interest at any other rate not in excess of the rate of interest on such part of the Loan.”

(i) By the deletion of paragraph (b) of Section 6.16 and the substitution thereof of the following paragraph :

“(b) If any Bond so to be redeemed shall bear interest at a rate less than the rate of interest on the part of the Loan in respect of which it is issued, the Borrower shall pay to the Bank on the date fixed for redemption the service charge provided for in Section 6.04 accrued and unpaid to such date on the principal amount of the part of the Loan represented by such Bond.”

(j) By the deletion of the last sentence of Section 7.04 (k) and the substitution thereof of the following sentence :

“Notwithstanding the foregoing, this Section shall not authorize any entry of judgment or enforcement of the award against the Borrower or Guarantor (as the case may be) except as such procedure may be available against the Borrower or Guarantor (as the case may be) otherwise than by reason of the provisions of this Section.”

(k) By the deletion of the first sentence of Section 7.04 (l) and the substitution thereof of the following sentence :

“(l) Service of any notice or process in connection with any proceeding under this Section or in connection with any proceeding to enforce any award rendered pursuant to this Section may be made upon the Bank and (to the extent that such proceeding is available against the Borrower or Guarantor) upon the Borrower or Guarantor in the manner provided in Section 8.01.”

(l) By the insertion of the following new section :

“SECTION 8.03. (A) *Action on Behalf of Borrower.* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under the Loan Agreement on behalf of the Borrower may be taken or executed by the representative of the Borrower designated in the Loan Agreement for the purposes of this Section or any person thereunto authorized in writing by him. Any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement may be agreed to on behalf of the Borrower by written instrument executed on behalf of the Borrower by the representative so designated or any person thereunto authorized in writing by him ; provided that, in the opinion of such representative, such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower under the Loan Agreement. The Bank may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower thereunder.”

« a) Des obligations émises pour une partie de l'Emprunt et portant intérêt à un certain taux pourront être échangées contre des Obligations portant intérêt à un autre taux ne dépassant pas le taux d'intérêt de ladite partie de l'Emprunt ».

i) L'alinéa b du paragraphe 6.16 est remplacé par le texte ci-après :

« b) Pour toute Obligation appelée à remboursement anticipé et qui porte intérêt à un taux inférieur à celui de la partie de l'Emprunt pour laquelle ladite Obligation a été émise, l'Emprunteur versera à la Banque, à la date fixée pour le remboursement, la commission de compensation prévue au paragraphe 6.04, échue et non payée à cette date sur le principal de la partie de l'Emprunt qui est représentée par ladite Obligation. »

j) La dernière phrase de l'alinéa k du paragraphe 7.04 est remplacée par le texte suivant :

« Nonobstant ce qui précède, le présent paragraphe n'autorise pas à prendre jugement contre l'Emprunteur ou le Garant (selon le cas) ni à faire exécuter la sentence contre eux, à moins que cette voie de droit ne soit prévue par d'autres dispositions que celles du présent paragraphe. »

k) La première phrase de l'alinéa l du paragraphe 7.04 est remplacée par le texte suivant :

« l) Toute notification ou tout acte relatif à une procédure engagée en vertu du présent paragraphe ou se rapportant à toute procédure d'exécution d'une sentence rendue conformément au présent paragraphe, pourront être signifiés à la Banque et (dans la mesure où cette procédure est possible contre l'Emprunteur ou le Garant) à l'Emprunteur ou au Garant dans les formes prévues au paragraphe 8.01. »

l) Le nouveau paragraphe ci-après est ajouté au texte :

« PARAGRAPHE 8.03 (A). *Mesures prises au nom de l'Emprunteur.* Toute mesure qui doit ou peut être prise au nom de l'Emprunteur en vertu du Contrat d'emprunt pourra être prise par le représentant de l'Emprunteur désigné dans le Contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet, et tous documents qui doivent ou peuvent être établis au nom de l'Emprunteur en vertu du Contrat d'emprunt pourront être établis par ledit représentant de l'Emprunteur ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet. Toute modification des clauses du Contrat d'emprunt pourra être acceptée au nom de l'Emprunteur dans un instrument écrit signé en son nom par le représentant ainsi désigné ou par toute autre personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet, à condition que, de l'avis de ce représentant, cette modification soit raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroisse pas sensiblement les obligations que le Contrat d'emprunt met à la charge de l'Emprunteur. La Banque pourra considérer la signature d'un instrument de cet ordre par le représentant désigné ou cette autre personne comme preuve certaine que, de l'avis dudit représentant, toute modification des clauses du Contrat d'emprunt stipulée dans cet instrument est raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroîtra pas sensiblement les obligations que le Contrat d'emprunt met à la charge de l'Emprunteur. »

(m) By the deletion of paragraph 4 of Section 10.01.

(n) By the deletion of the second sentence in paragraph 7 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following sentences :

“Whenever reference is made to the currency of the Guarantor, the term ‘currency’ means such coin or currency as at the time referred to is legal tender for the payment of public and private debts in the United Kingdom. Whenever reference is made to the currency of the Borrower, the term ‘currency’ means coin or currency issued by the East African Currency Board, or such other coin or currency as may hereafter become legal tender for the payment of public and private debts in the territories of the Borrower.”

(o) By the deletion of paragraph 10 of Section 10.01.

(p) By the deletion in paragraph 12 of Section 10.01, of the word “Guarantor” and the substitution therefor of the word “Borrower”.

(q) By the deletion of paragraph 13 of Section 10.01.

(r) By the deletion of the eighth paragraph of the Form of Bond set forth in Schedule 1 and the seventh paragraph of the Form of Bond set forth in Schedule 2 and the substitution therefor, in each such Schedule, of the following paragraph :

“The principal of the Bonds, the interest accruing thereon and the premium, if any, on the redemption thereof shall be paid without deduction for and free from any taxes, imposts, levies, fees or duties of any nature or any restrictions now or at any time hereafter imposed under the laws of [name of Guarantor], or of [the Borrower] or laws in effect in its territories ; *provided, however, that the provisions of this paragraph shall not apply to taxation imposed (a) under the laws of [name of Guarantor] on or in connection with payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of [name of Guarantor] or (b) under the laws of [the Borrower] or laws in effect in its territories on or in connection with payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of [the Borrower].*”

m) L'alinéa 4 du paragraphe 10.01 est supprimé.

n) La deuxième phrase de l'alinéa 7 du paragraphe 10.01 est remplacée par le texte suivant :

« Chaque fois qu'il est fait mention de la monnaie du Garant, l'expression « monnaie » désigne les pièces ou billets qui, à l'époque considérée, ont pouvoir libératoire pour le paiement des dettes publiques ou privées dans le Royaume-Uni. Chaque fois qu'il est fait mention de la monnaie de l'Emprunteur, l'expression « monnaie » désigne les pièces frappées ou les billets émis par l'Office de la monnaie de l'Afrique orientale ou tels autres pièces ou billets qui pourraient ultérieurement avoir pouvoir libératoire pour le paiement des dettes publiques ou privées dans les territoires de l'Emprunteur. »

o) L'alinéa 10 du paragraphe 10.01 est supprimé.

p) À l'alinéa 12 du paragraphe 10.01, les mots « du Garant » sont remplacés par les mots « de l'Emprunteur ».

q) L'alinéa 13 du paragraphe 10.01 est supprimé.

r) Le huitième alinéa du modèle d'Obligation qui figure à l'annexe 1 et le septième alinéa du modèle d'Obligation qui figure à l'annexe 2 sont remplacés dans chacune desdites annexes par l'alinéa ci-après :

« Le principal des Obligations, les intérêts courants et, le cas échéant, la prime de remboursement, seront payés francs de tous impôts, taxes, prélèvements, contributions ou droits quelconques présents ou à venir, perçus en vertu de la législation de [nom du Garant] ou de [l'Emprunteur], ou des lois en vigueur dans ses territoires, et leur paiement ne sera soumis à aucune restriction ; toutefois, le présent alinéa ne s'applique pas à la perception d'impôts a) en vertu de la législation de [nom du Garant] lors ou à l'occasion de paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de [nom du Garant] qui en est le véritable propriétaire ou b) en vertu de la législation de [l'Emprunteur] ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de paiements faits en vertu de stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de [l'Emprunteur] qui en est le véritable propriétaire. »



No. 6131

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
CHILE**

**Development Credit Agreement—*Road Construction Project*  
(with related letter and annexed Development Credit  
Regulations No. 1). Signed at Washington, on 28 June  
1961.**

*Official text: English.*

*Registered by the International Development Association on 23 April 1962.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
CHILI**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la  
construction de routes* (avec lettre y relative et, en  
annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développe-  
ment). Signé à Washington, le 28 juin 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 23 avril 1962.*

No. 6131. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup> (*ROAD CONSTRUCTION PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF CHILE AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 28 JUNE 1961

---

AGREEMENT, dated June 28, 1961, between REPUBLIC OF CHILE (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

*Article I*

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961<sup>2</sup> (hereinafter called the Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* For the purposes of this Agreement the term "goods" as defined in paragraph 10 of Section 9.01 of the Regulations shall include any property required for the Project.

*Article II*

THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to nineteen million dollars (\$19,000,000).

*Section 2.02.* The Association shall open a Credit Account in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Regulations.

*Section 2.03.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to with-

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 October 1961, upon notification by the Association to the Government of Chile.

<sup>2</sup> See p. 102 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6131. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>  
(PROJET RELATIF À LA CONSTRUCTION DE ROUTES)  
ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI ET L'ASSOCIATION  
INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À  
WASHINGTON, LE 28 JUIN 1961

CONTRAT en date du 28 juin 1961, entre la RÉPUBLIQUE DU CHILI (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

*Article premier*

RÈGLEMENTS SUR LES CRÉDITS ; DÉFINITION PARTICULIÈRE

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 sur les crédits de développement, en date du 1<sup>er</sup> juin 1961<sup>2</sup> (ledit Règlement sur les crédits de développement étant dénommé ci-après « le Règlement ») et leur reconnaissant la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* Aux fins du présent contrat, l'expression « marchandises », telle qu'elle est définie au paragraphe 9.01, alinéa 10, du règlement, vise tous les biens nécessaires à l'exécution du projet.

*Article II*

LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit de développement de l'équivalent en diverses monnaies de 19 millions de dollars (\$19 000 000).

*Paragraphe 2.02.* L'Association ouvrira un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de crédit. Le montant du crédit pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaires énoncés dans lesdits Contrat et Règlement.

*Paragraphe 2.03.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat, de

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 octobre 1961, dès notification de l'Association au Gouvernement chilien.

<sup>2</sup> Voir p. 103 de ce volume.

draw from the Credit Account (i) the equivalent of a percentage or percentages to be established from time to time by agreement between the Borrower and the Association of such amounts as shall have been expended by the Borrower for the reasonable cost of goods required for carrying out part A of the Project ; (ii) such amounts as shall have been paid to consultants for their services under part B of the Project ; (iii) such amounts as shall have been otherwise expended for the reasonable foreign exchange cost of engineering equipment and services required for carrying out the Project and not included in the foregoing ; and (iv) if the Association shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made for the reasonable cost of the foregoing.

Provided, however, that no withdrawals shall be made on account of expenditures for goods procured prior to January 1, 1961.

*Section 2.04.* Withdrawals from the Credit Account shall be in such currency or currencies as the Association shall from time to time reasonably select.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time. The Borrower shall also pay to the Association a service charge at the same rate on the principal amount of any special commitment entered into by the Association pursuant to Section 4.02 of the Regulations.

*Section 2.06.* Service charges shall be paid semi-annually on June 1 and December 1 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual instalments payable on each June 1 and December 1 commencing December 1, 1971, and ending June 1, 2011, each instalment to and including the instalment payable on June 1, 1981 to be one half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) of such principal amount, and each instalment thereafter to be one and one half of one per cent ( $1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Credit and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

<sup>1</sup> See p. 100 of this volume.

prélever sur le compte du crédit : i) l'équivalent du pourcentage ou des pourcentages — que fixeront de temps à autre d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association — des montants qui auront été dépensés par l'Emprunteur pour payer le coût raisonnable des marchandises nécessaires à l'exécution de la Partie A du Projet ; ii) les montants qui auront été dépensés pour payer des services d'ingénieurs pour l'exécution de la Partie B du Projet ; iii) les montants qui auront été autrement dépensés pour payer le coût raisonnable en devises étrangères d'équipement et de services nécessaires à l'exécution du Projet et qui ne sont pas visés par les clauses précédentes, et iv) si l'Association y consent, les sommes nécessaires pour effectuer le paiement des dépenses susmentionnées.

Toutefois, aucun tirage ne pourra être effectué au titre de dépenses pour des marchandises achetées avant le 1<sup>er</sup> janvier 1961.

*Paragraphe 2.04.* Les tirages sur le compte du crédit seront effectués dans la monnaie ou les monnaies que l'Association pourra raisonnablement choisir de temps à autre.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts p. 100 ( $\frac{3}{4}$  de 1%) sur la partie du principal du crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée. L'Emprunteur paiera également à l'Association une commission de même taux sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé pris par l'Association en application du paragraphe 4.02 du Règlement.

*Paragraphe 2.06.* Les commissions seront payables semestriellement les 1<sup>er</sup> juin et 1<sup>er</sup> décembre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal du crédit qu'il aura prélevé sur le compte du crédit, par versements semestriels effectués le 1<sup>er</sup> juin et le 1<sup>er</sup> décembre de chaque année, à partir du 1<sup>er</sup> décembre 1971 et jusqu'au 1<sup>er</sup> juin 2011. Les versements effectués jusqu'au 1<sup>er</sup> juin 1981 inclus correspondront à un demi pour cent du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent (1  $\frac{1}{2}$  p. 100) dudit principal.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du crédit soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant du crédit ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et l'Association, qui pourront, par Convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que desdites méthodes et modalités.

<sup>1</sup> Voir p. 101 de ce volume.

*Section 3.02.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

#### *Article IV*

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 4.01. (a)* The Borrower shall cause the Project to be carried out and maintained with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

*(b)* In carrying out the Project the Borrower shall employ competent and experienced engineering consultants satisfactory to the Borrower and the Association upon terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Association.

*(c)* The list of works to be included in Part A of the Project shall be determined from time to time by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

*(d)* Except as the Association shall otherwise agree, the roads and structures included in the Project shall be constructed or improved by contractors satisfactory to the Borrower and the Association, employed under contracts satisfactory to the Association awarded on the basis of international competitive bidding.

*(e)* The general design standards and the type of surfacing (including pavement) to be used for the roads included in the Project shall be as determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

*(f)* Upon request from time to time by the Association, the Borrower shall promptly furnish or cause to be furnished to the Association the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall request.

*Section 4.02. (a)* The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition with respect to the Project of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof; shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, and the

*Paragraphe 3.02.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du crédit soient employées sur les territoires de l'Emprunteur exclusivement pour l'exécution du Projet.

#### Article IV

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 4.01.* a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet et entretenir les ouvrages qui en font partie avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur recourra aux services d'ingénieurs conseils compétents et expérimentés, agréés par l'Emprunteur et l'Association, selon des clauses et conditions donnant satisfaction à l'Emprunteur et à l'Association.

c) La liste des travaux à exécuter dans le cadre de la Partie A du Projet sera arrêtée de temps à autre par accord entre l'Emprunteur et l'Association, qui pourront la modifier par la suite de la même manière.

d) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, la construction ou la modernisation des routes et des ouvrages d'art compris dans le Projet sera confiée à des entrepreneurs agréés par l'Emprunteur et l'Association, en vertu de contrats jugés satisfaisants par l'Emprunteur et l'Association et passés par voie d'adjudication internationale.

e) Les normes générales et le genre de surfaçage (y compris le revêtement) employés pour les routes comprises dans le Projet, seront fixés d'un commun accord entre l'Emprunteur et l'Association qui pourront les modifier ultérieurement de la même manière.

f) L'Emprunteur remettra ou fera remettre promptement à l'Association, si elle le demande, les plans, cahiers des charges, et programmes d'exécution des travaux concernant le Projet et il lui communiquera toutes les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite avec tous les détails que l'Association voudra connaître.

*Paragraphe 4.02.* a) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux), et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci ; il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du projet et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant ; il fournira ou fera fournir à l'association tous les renseignements qu'elle pourra raison-

goods, and the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

(b) The Borrower shall at all times make available promptly as needed all sums and other resources which shall be required for the carrying out of the Project.

*Section 4.03.* (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

*Section 4.04.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes (including duties, fees or impositions) imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 4.05.* This Agreement shall be free from any taxes (including duties, fees or impositions) that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 4.06.* The Borrower shall satisfy the Association that adequate arrangements have been made to insure the goods financed out of the proceeds of the Credit against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

*Section 4.07.* The Borrower shall cause the roads constructed or improved with the proceeds of the Credit to be adequately maintained and shall cause all necessary repairs thereof to be made, all in accordance with sound engineering practices.

nablement demander sur l'emploi des fonds provenant du crédit, le Projet et les marchandises ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

b) L'Emprunteur fournira promptement, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes et ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

*Paragraphe 4.03.* a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins du crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au crédit.

*Paragraphe 4.04.* Le remboursement du principal du crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient (y compris les taxes, droits ou impositions) établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

*Paragraphe 4.05.* Le présent Contrat sera franc de tout impôt (y compris les taxes, droits ou impositions) perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de son établissement, de son émission, de sa remise ou de son enregistrement.

*Paragraphe 4.06.* L'Emprunteur devra prouver à l'Association qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du crédit contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans ses territoires.

*Paragraphe 4.07.* L'Emprunteur veillera à ce que les routes qui seront construites ou rénovées à l'aide des fonds provenant du crédit soient entretenues comme il convient et à ce que toutes les réparations nécessaires y soient faites, le tout conformément aux règles de l'art.

*Article V*

## REMEDIES OF THE ASSOCIATION

*Section 5.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

*Article VI*

## MISCELLANEOUS

*Section 6.01.* The Closing Date shall be December 31, 1964, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

*Section 6.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

Minister of Public Works  
c/o Corporación de Fomento de la Producción  
80 Pine Street  
New York 5, N. Y.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Fomento  
New York, N. Y.

For the Association :

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas  
Washington, D. C.

*Section 6.03.* The Minister of Public Works of the Borrower is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

*Article V*

## RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 5.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité le jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

*Article VI*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 6.01.* La date de clôture est le 31 décembre 1964, ou toute autre date dont l'Emprunteur ou l'Association pourront convenir.

*Paragraphe 6.02.* Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

Ministre des Travaux publics  
c/o Corporación de Fomento de la Producción  
80 Pine Street  
New York 5, N. Y.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Fomento  
New York, N. Y.

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D. C.

*Paragraphe 6.03.* Le Ministre des travaux publics de l'Emprunteur est le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement.

*Section 6.04.* A date ninety days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 8.04 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the days and year first above written.

Republic of Chile :

By E. PINTO

Authorized Representative

International Development Association

By J. Burke KNAPP

Vice President

#### SCHEDULE 1

##### DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of :

A. *Within the ten provinces of Southern Chile from Nuble to Chiloé*

- (i) the construction of about 950 km of roads ;
- (ii) the betterment of about 2,500 km of existing roads ;
- (iii) the paving (mostly asphalt) of about 400 km of roads ; and
- (iv) the construction of the Bio-Bio bridge at Concepcion.

B. *Engineering services*

For the preparation and execution of

- (i) the work under A ; and
- (ii) the highway maintenance program of the Borrower.

#### LETTER RELATING TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

EMBAJADA DE CHILE  
WASHINGTON 6

June 28, 1961

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.

Gentlemen :

We refer to the Development Credit Agreement (Road Construction Project) of even date<sup>1</sup> between Republic of Chile and the International Development Association and to

<sup>1</sup> See p. 90 of this volume.

*Paragraphe 6.04.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement est le 90ème jour après la date du présent Contrat.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Chili :

(Signé) E. PINTO  
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

(Signé) J. Burke KNAPP  
Vice-Président

#### ANNEXE I

##### DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les éléments suivants :

A. *Dans les 10 provinces de la partie sud du Chili, depuis Nuble jusqu'à Chiloé*

- i) Construction d'environ 950 kilomètres de routes ;
- ii) Amélioration d'environ 2 500 kilomètres de routes existantes ;
- iii) Revêtement (principalement en asphalte) d'environ 400 kilomètres de routes ;
- iv) Construction du pont Bio-Bio à Concepción.

B. *Services d'ingénieur*

Pour la préparation et l'exécution

- i) Des travaux mentionnés sous A ; et
- ii) Du programme d'entretien du réseau routier de l'Emprunteur.

#### LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

AMBASSADE DU CHILI  
WASHINGTON 6

Le 28 juin 1961

Association internationale de développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat de crédit de développement (projet routier) de même date<sup>1</sup>, conclu entre la République de Colombie et l'Association inter-

<sup>1</sup> Voir p. 91 de ce volume.

Section 3.02 of the Regulations referred to therein. Pursuant to such Section, we hereby request your agreement as follows :

- (i) Except as hereinafter provided, the principal amount of, and service charges on, the Credit provided for in such Agreement shall be payable in the currency of United States of America.
- (ii) If at any time the Association shall determine that such currency is not freely convertible or freely exchangeable by it for currencies of other members of the Association for the purposes of its operations, the Association shall so notify us and furnish us with a list of the currencies which, in the determination of the Association, are so convertible or so exchangeable.
- (iii) If within thirty days from the date of such notice the undersigned shall not have selected a specific currency or currencies from such list in which payment shall be made, then payment of such principal and service charges shall be made in a currency or currencies to be selected by the Association from such list.
- (iv) Any selection of a currency pursuant to (iii), shall be subject, in turn, to the provisions of (ii) and (iii) hereof.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

Republic of Chile :  
By E. PINTO  
Authorized Representative

*Confirmed :*  
International Development  
Association :  
By Orvis A. SCHMIDT

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1,  
DATED 1 JUNE 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS WITH MEMBER  
GOVERNMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 415, p. 68.]

nationale de développement, et au paragraphe 3.02 du Règlement visé par ledit Contrat. Conformément aux dispositions de ce paragraphe, nous vous prions de donner votre accord sur les points suivants :

- i) Sous réserve des exceptions indiquées ci-après, le principal du crédit prévu dans ledit Contrat et les commissions afférentes audit crédit seront payables dans la monnaie des États-Unis d'Amérique.
- ii) Si l'Association constate, à un moment quelconque, que ladite monnaie ne peut pas être librement convertie ou librement échangée par elle dans les monnaies d'autres membres de l'Association aux fins de ses opérations, l'Association nous le notifiera et nous fournira une liste des monnaies qui, à son avis, peuvent l'être.
- iii) Si, dans les 30 jours qui suivront la notification de l'Association, nous n'avons pas choisi sur ladite liste une monnaie ou des monnaies déterminées dans lesquelles le paiement desdits principal et commissions sera effectué, ce paiement sera fait dans une monnaie ou des monnaies que l'Association choisira sur la liste en question.
- iv) Tout choix de monnaie effectué conformément à l'alinéa iii) ci-dessus sera lui-même soumis aux dispositions des alinéas ii) et iii).

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente en nous en renvoyant ledit exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour la République du Chili :

(Signé) E. PINTO

Représentant autorisé

*Bon pour confirmation :*

Pour l'Association internationale  
de développement :

(Signé) Orvis A. SCHMIDT

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT,  
EN DATE DU 1<sup>er</sup> JUIN 1961

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS AVEC  
LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 415, p. 69.]



No. 6132

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
REPUBLIC OF CHINA**

**Development Credit Agreement—*China Development Corporation Project* (with related letters and annexed Development Credit Regulations No. 1). Signed at Washington, on 1 December 1961**

*Official text: English.*

*Registered by the International Development Association on 23 April 1962.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE DE CHINE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la China Development Corporation* (avec lettres y relatives et, en annexe, le Règlement n<sup>o</sup> 1 sur les crédits de développement). Signé à Washington, le 1<sup>er</sup> décembre 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 23 avril 1962.*

No. 6132. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup> (*CHINA DEVELOPMENT CORPORATION PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 1 DECEMBER 1961

---

AGREEMENT, dated December 1, 1961, between THE REPUBLIC OF CHINA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

*Article I*

CREDIT REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961<sup>2</sup> (said Development Credit Regulations No. 1 being hereinafter called the Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement or in any schedule thereto, unless the context shall otherwise require, the following terms shall have the following meanings :

1. The term "Corporation" means the China Development Corporation, a company organized under the Company Law of the Borrower in accordance with Articles of Association, dated April 30, 1959, as amended from time to time.

2. The term "Qualified Enterprise" means an enterprise to which the Corporation shall have made a loan in accordance with, and as provided in, Section 3.01 of this Agreement.

3. The term "Qualified Project" shall mean a specific development project to be carried out by a Qualified Enterprise in respect of which amounts shall have been credited to the Credit Account pursuant to Section 2.02 of this Agreement.

4. The term "Subsidiary Loan Agreement" means the loan agreement between the Borrower and the Corporation referred to in Section 4.01 of this Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 February 1962, upon notification by the Association to the Government of the Republic of China.

<sup>2</sup> See p. 126 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6132. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>  
(PROJET RELATIF À LA CHINA DEVELOPMENT CORPORATION) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE 1961

---

CONTRAT, en date du 1<sup>er</sup> décembre 1961, entre la RÉPUBLIQUE DE CHINE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n<sup>o</sup> 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1<sup>er</sup> juin 1961<sup>2</sup> (ledit Règlement n<sup>o</sup> 1 sur les crédits de développement étant ci-après dénommé « le Règlement ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-dessous :

1. Le terme « Corporation » désigne la China Development Corporation, société constituée conformément à la Loi sur les sociétés de l'Emprunteur, aux termes des Statuts en date du 30 avril 1959, tels qu'ils pourront être modifiés.

2. L'expression « Entreprise qualifiée » désigne une entreprise à laquelle la Corporation aura consenti un emprunt conformément au paragraphe 3.01 du présent Contrat et ainsi qu'il est prévu dans ledit paragraphe.

3. L'expression « Projet qualifié » désigne un projet de développement précis devant être exécuté par une Entreprise qualifiée et au titre duquel des sommes auront été portées au crédit du Compte du Crédit conformément aux dispositions du paragraphe 2.02 du présent Contrat.

4. L'Expression « Contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le contrat d'emprunt entre l'Emprunteur et la Corporation visé au paragraphe 4.01 du présent Contrat.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 février 1962, dès notification de l'Association au Gouvernement de la République de Chine.

<sup>2</sup> Voir p. 127 de ce volume.

## Article II

## THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to five million dollars (\$5,000,000).

*Section 2.02.* The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower. The amount of the Credit shall be credited to the Credit Account in instalments as follows :

(a) When any Qualified Project shall have been submitted to, and shall have been approved by, the Association as in Section 3.03 (a) of this Agreement provided, there shall be so credited such amount as the Borrower shall request but not in excess of the estimated foreign currency cost thereof as approved by the Association. Except as the Association and the Borrower shall otherwise agree, no amount shall be credited to the Credit Account pursuant to this paragraph (a) for any Qualified Project in respect of which any amount has been credited pursuant to paragraph (b) of this Section.

(b) There shall be so credited, in respect of the estimated foreign currency cost of any Qualified Project, such amounts as the Borrower shall from time to time request, but not exceeding, with respect to any Qualified Project or in the aggregate, such limits as shall from time to time be agreed by the Association. Each request by the Borrower for credit to the Credit Account pursuant to this paragraph (b) shall identify the Qualified Project for which the amount to be credited is requested. No amount shall be credited to the Credit Account and no withdrawal shall be made therefrom pursuant to this paragraph (b) for any Qualified Project in respect of which any amount has been credited pursuant to paragraph (a) of this Section.

(c) The outstanding balance of the Credit Account may, by agreement between the Association and the Borrower, be reduced by any amount credited thereto pursuant to paragraph (a) or paragraph (b) of this Section. No such reduction shall be deemed *ipso facto* to be a cancellation of any part of the Credit.

*Section 2.03.* (a) Amounts credited to the Credit Account in respect of a Qualified Project may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Regulations and shall be applied exclusively for loans made by the Corporation for the Qualified Project in respect of which such amounts were credited to the Credit Account.

(b) With respect to each Qualified Project the Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account (i) amounts expended for the reasonable cost of goods financed under the loan made by the Corporation for such Qualified Project pursuant

*Article II*

## LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit de développement en diverses monnaies équivalant à cinq millions (5 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur. Ce compte sera crédité du montant du Crédit par tranches successives, ainsi qu'il est indiqué ci-après :

a) Lorsqu'un Projet qualifié aura été soumis à l'Association et approuvé par elle comme il est prévu à l'alinéa *a* du paragraphe 3.03 du présent Contrat, la somme que l'Emprunteur demandera sera portée au crédit du Compte, étant entendu que cette somme ne dépassera pas le coût estimatif en monnaie étrangère dudit Projet, tel qu'il aura été approuvé par l'Association. Sauf convention contraire entre l'Association et l'Emprunteur, aucune somme ne sera portée au crédit du Compte du Crédit, en application du présent alinéa *a*, pour un Projet au titre duquel une somme aura été portée au crédit dudit Compte en vertu de l'alinéa *b* du présent paragraphe.

b) Le Compte du Crédit sera crédité, au titre du coût estimatif en monnaie étrangère d'un Projet qualifié, des sommes que l'Emprunteur demandera de temps à autre, mais les sommes ainsi portées au crédit du Compte ne pourront, pour un Projet donné, ou au total, dépasser le maximum fixé de temps à autre par l'Association. Chaque fois que l'Emprunteur demandera qu'une somme soit portée au crédit du Compte du Crédit en vertu du présent alinéa *b*, il devra indiquer le Projet qualifié pour lequel la somme considérée est demandée. Aucune somme ne sera portée au crédit du Compte du Crédit, et aucun prélèvement ne sera effectué sur ce compte, en application du présent alinéa *b*, pour un Projet au titre duquel une somme aura été portée au crédit dudit Compte en vertu de l'alinéa *a* du présent paragraphe.

c) Le solde créditeur du Compte du Crédit pourra être diminué, par accord entre l'Association et l'Emprunteur, d'une somme quelconque portée au crédit dudit Compte conformément aux dispositions de l'alinéa *a* ou de l'alinéa *b* du présent paragraphe. Aucune partie du crédit ne sera considérée comme annulée du seul fait d'une telle déduction.

*Paragraphe 2.03.* a) Les sommes portées au crédit du Compte du Crédit au titre d'un Projet qualifié pourront être prélevées sur le Compte du Crédit comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans lesdits Contrat et Règlement ; ces sommes seront utilisées exclusivement pour permettre à la Corporation de consentir des prêts pour le Projet qualifié au titre duquel elles ont été portées au Compte du Crédit.

b) Pour chaque Projet qualifié, l'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte du Crédit i) les sommes dépensées pour acquitter le coût raisonnable de marchandises devant être payées à l'aide du prêt consenti par la Corporation pour ledit

to paragraph (a) of this Section, and (ii) if the Association shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made for the reasonable cost of such goods.

(c) Notwithstanding the first sentence of Section 4.01 of the Regulations and except as the Association and the Borrower shall otherwise agree, no withdrawals shall be made on account of (i) expenditures made for any Qualified Project more than ninety days prior to the submission of such Qualified Project to the Association for approval or, in the case of credits to the Credit Account pursuant to the provisions of Section 2.02 (b) of this Agreement, more than ninety days prior to the request for credit to the Credit Account, or (ii) expenditures in currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time. The Borrower shall also pay to the Association a service charge at the same rate on the principal amount outstanding from time to time of any special commitment entered into by the Association pursuant to Section 4.02 of the Regulations.

*Section 2.05.* Service charges shall be paid semi-annually on March 15 and September 15 in each year.

*Section 2.06.* The Borrower shall repay the principal of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual instalments payable on each March 15 and September 15, commencing March 15, 1972 and ending September 15, 2011, each instalment to and including the instalment payable on September 15, 1981 to be one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) of such principal amount, and each instalment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

### Article III

#### DESCRIPTION OF THE PROJECT ; USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

*Section 3.01.* The Project for which the Credit is granted is a program to contribute to the industrial development of Taiwan by providing loans for productive purposes by the Corporation to enterprises in Taiwan which are or will be controlled by private capital, all for specific development projects, in accordance with the Articles of Association of the Corporation, as amended from time to time, and in furtherance of the corporate purposes of the Corporation as therein set forth.

*Section 3.02.* The proceeds of any amount credited to the Credit Account shall be applied exclusively to the cost of goods required to carry out the Qualified Project, in respect of which such amount was so credited.

Projet conformément à l'alinéa *a* du présent paragraphe ; et ii) si l'Association y consent, les sommes qui seront requises pour effectuer les versements voulus pour payer le coût raisonnable desdites marchandises.

*c)* Nonobstant la première phrase du paragraphe 4.01 du Règlement et sauf convention contraire entre l'Association et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer : i) des dépenses effectuées pour un Projet qualifié plus de 90 jours avant que ledit Projet ait été soumis à l'approbation de l'Association ou, dans le cas de sommes portées au crédit du Compte du Crédit conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2.02 du présent Contrat, plus de 90 jours avant la demande de crédit ; ou ii) des dépenses effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur ou pour payer des marchandises produites (y compris des services fournis) dans les territoires de l'Emprunteur.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée. L'Emprunteur paiera également à l'Association une commission de même taux sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé pris par l'Association en application du paragraphe 4.02 du Règlement.

*Paragraphe 2.05.* Les commissions seront payables semestriellement les 15 mars et 15 septembre de chaque année.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit qu'il aura prélevé sur le compte du Crédit par versements semestriels effectués le 15 mars et le 15 septembre de chaque année, à partir du 15 mars 1972 et jusqu'au 15 septembre 2011 ; les versements à effectuer jusqu'au 15 septembre 1981 inclus correspondront à un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ( $1 \frac{1}{2}$  p. 100) dudit principal.

### Article III

#### DESCRIPTION DU PROJET ; UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

*Paragraphe 3.01.* Le Projet pour lequel le Crédit est accordé correspond à un programme destiné à contribuer au développement industriel de Taïwan au moyen de prêts consentis à des fins productives par la Corporation à des entreprises de Taïwan qui sont ou seront contrôlées par des capitaux privés, en vue de l'exécution de projets précis de développement, conformément aux Statuts de la Corporation, tels qu'ils pourront être modifiés, et en vue de faciliter la réalisation des fins sociales de la Corporation telles qu'elles sont énoncées dans lesdits Statuts.

*Paragraphe 3.02.* Toute somme portée au crédit du Compte du Crédit sera affectée exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet qualifié au titre duquel cette somme aura été portée au crédit du Compte.

*Section 3.03.* (a) When submitting a Qualified Project to the Association for approval, the Borrower shall furnish to the Association an application, in form satisfactory to the Association, containing a description of such Qualified Project and such other information as the Association shall reasonably request.

(b) Whenever the Borrower shall have requested an amount to be credited to the Credit Account in respect of a Qualified Project pursuant to the provisions of Section 2.02 (b) of this Agreement, the Borrower shall submit or cause to be submitted to the Association, not later than thirty days from the date on which such amount was credited to the Credit Account, a brief description, in form satisfactory to the Association, of such Qualified Project and of the terms and conditions upon which a loan has been made by the Corporation for such Qualified Project in respect of the amount so credited to the Credit Account.

(c) Except as the Association and the Borrower shall otherwise agree, requests for approval of Qualified Projects pursuant to the provisions of Section 2.02 (a) of this Agreement and for credits to the Credit Account pursuant to the provisions of Section 2.02 (b) of this Agreement shall be submitted on or before December 31, 1963.

#### *Article IV*

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 4.01.* (a) The Borrower shall enter into a Subsidiary Loan Agreement with the Corporation, satisfactory to the Association, providing for the relending of the proceeds of the Credit to the Corporation for the purposes of the Project and containing appropriate provisions with respect to the carrying out of the Project and the conduct of the Corporation's operations and affairs in accordance with sound financial and business standards. Such Subsidiary Loan Agreement shall not be amended, assigned or abrogated, nor shall any material waiver of any provision thereof be given, without the consent of the Association.

(b) The Borrower shall promptly and effectively exercise every power, right and recourse available to it to cause the Corporation punctually to perform all its obligations under the Subsidiary Loan Agreement and shall not take any action that might interfere with the carrying out of the Project or the conduct of the Corporation's affairs and operations in accordance with sound financial and business standards.

*Section 4.02.* The Borrower undertakes to cause that any loan made by the Corporation to a Qualified Enterprise for a Qualified Project to be financed out of the proceeds of the Credit will be made on terms whereby the Corporation shall obtain, by the written agreement of such Qualified Enterprise or other appropriate legal means, rights adequate to protect the interests of the Borrower and the Corporation, including the right to require such Qualified Enterprise to carry out and operate the Qualified Project with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering

*Paragraphe 3.03.* a) Lorsqu'il soumettra un Projet qualifié à l'approbation de l'Association, l'Emprunteur lui présentera une demande établie dans une forme jugée satisfaisante par elle, contenant une description du Projet et tous autres renseignements que l'Association pourra raisonnablement demander.

b) Chaque fois que l'Emprunteur aura demandé, en vertu de l'alinéa b du paragraphe 2.02 du présent Contrat, qu'une somme soit portée au crédit du Compte du Crédit au titre d'un Projet qualifié, il présentera ou fera présenter à l'Association, dans les 30 jours qui suivront la date où cette somme aura été portée au crédit du Compte du Crédit une brève description, établie sous une forme jugée satisfaisante par l'Association dudit Projet, avec l'indication des clauses et conditions du prêt consenti par la Corporation pour ledit Projet par prélèvement sur la somme ainsi portée au crédit du Compte du Crédit.

c) Sauf convention contraire entre l'Association et l'Emprunteur, les demandes d'approbation de Projets qualifiés visées à l'alinéa a du paragraphe 2.02 du présent Contrat et les demandes tendant à ce que des sommes soient portées au crédit du Compte du Crédit, conformément à l'alinéa b dudit paragraphe devront être présentées au plus tard le 31 décembre 1963.

#### Article IV

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 4.01.* a) L'Emprunteur conclura avec la Corporation un Contrat d'emprunt subsidiaire jugé satisfaisant par l'Association et stipulant que l'Emprunteur reprêtera à la Corporation les fonds provenant du Crédit en vue de l'exécution du Projet ; ce Contrat contiendra des dispositions appropriées stipulant que le Projet sera exécuté et les opérations et affaires de la Corporation conduites conformément aux normes d'une bonne gestion financière et commerciale. Le Contrat d'emprunt subsidiaire ne pourra être modifié, cédé ni résilié, et il ne pourra être apporté de dérogation importante à aucune de ses dispositions sans l'assentiment de l'Association.

b) L'Emprunteur usera promptement et efficacement de tous les pouvoirs, droits et recours dont il disposera pour faire en sorte que la Corporation s'acquitte ponctuellement de toutes les obligations mises à sa charge par le Contrat d'emprunt subsidiaire, et il ne prendra aucune mesure qui puisse gêner l'exécution du Projet ou la conduite des opérations et des affaires de la Corporation conformément aux normes d'une bonne gestion financière et commerciale.

*Paragraphe 4.02.* L'Emprunteur s'engage à faire en sorte que tout prêt consenti par la Corporation à une Entreprise qualifiée pour un Projet qualifié qui doit être financé à l'aide des fonds provenant du Crédit soit assorti de conditions accordant à la Corporation, par un engagement écrit de ladite Entreprise qualifiée ou par d'autres moyens juridiques appropriés, les droits voulus pour protéger les intérêts de l'Emprunteur et ceux de la Corporation notamment les droits suivants : le droit d'exiger que l'Entreprise exécute le Projet et exploite les installations ainsi créés avec la dili-

and financial standards, including the maintenance of adequate records ; the right to require that the goods to be financed with the proceeds of the Credit shall be used exclusively in the carrying out of such Qualified Project ; the right of the Association, the Borrower and the Corporation to inspect such goods and the sites, works and construction included in such Qualified Project, the operation thereof and any relevant records and documents ; the right to require that such Qualified Enterprise shall take out and maintain such insurance, against such risks and in such amounts, as shall be consistent with sound business practice, and that, except as the Association may otherwise agree, insurance covering marine and transit hazards on the goods financed out of the proceeds of the Credit shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable ; and the right to obtain all such information as the Association, the Borrower or the Corporation shall reasonably request relating to the foregoing and to the financial condition and operations of such Qualified Enterprise ; and all such other rights as a prudent lender would request. Such rights shall include appropriate provision whereby further access by such Qualified Enterprise to the use of the proceeds of the Credit may be suspended or terminated by the Borrower upon failure by such Qualified Enterprise to carry out the terms of such loan.

*Section 4.03.* (a) The Borrower shall cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, the Qualified Enterprises, the Qualified Projects and the financial condition and operations of the Corporation.

(b) The Borrower shall cause the Corporation to maintain records adequate to record the progress of the Project and of each Qualified Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Corporation. The Borrower shall enable the Association's representatives to examine such records.

*Section 4.04.* (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly

gence voulue, dans les meilleures conditions, et conformément aux normes reconnues en matière de technique et de finances, et qu'elle tienne les livres voulus ; le droit d'exiger que les marchandises qui doivent être payées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient utilisées exclusivement pour l'exécution dudit Projet ; le droit, pour l'Association, l'Emprunteur et la Corporation, d'examiner les marchandises, d'inspecter les terrains, les travaux et constructions relevant dudit Projet, d'en étudier le fonctionnement et d'examiner tous livres et documents s'y rapportant ; le droit d'exiger que ladite Entreprise contracte et conserve une assurance contre les risques et pour les montants requis par une saine pratique commerciale et que, sauf si l'Association accepte qu'il en soit autrement, les indemnités stipulées dans les polices couvrant contre les risques de transports par mer et de transit les marchandises payées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées ; le droit d'obtenir tous les renseignements que l'Association, l'Emprunteur et la Corporation pourront raisonnablement demander sur les points susmentionnés et sur la situation financière et les opérations de l'Entreprise ; enfin tous les autres droits qu'exigerait normalement un prêteur agissant en bon père de famille. Ces droits comprendront la faculté pour l'Emprunteur d'interdire à l'Entreprise, temporairement ou définitivement, de continuer d'utiliser les fonds provenant du Crédit si elle ne se conforme pas aux conditions auxquelles le prêt lui a été consenti.

*Paragraphe 4.03.* a) L'Emprunteur fera fournir à l'Association tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'utilisation des fonds provenant du Crédit, le Projet, les Entreprises qualifiées et les Projets qualifiés, ainsi que sur la situation financière et les opérations de la Corporation.

b) L'Emprunteur veillera à ce que la Corporation tienne des livres permettant de suivre les progrès des travaux relatifs au Projet et à chaque Projet qualifié (et de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de la Corporation. L'Emprunteur donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'examiner lesdits livres.

*Paragraphe 4.04.* a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera sans retard l'Association de toute situation

inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

*Section 4.05.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 4.06.* This Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

#### *Article V*

##### REMEDIES OF THE ASSOCIATION

*Section 5.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations or in paragraph (a) of Section 5.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

*Section 5.02.* The following additional events are specified for the purposes of paragraph (j) of Section 5.02 of the Regulations :

(a) The Corporation has been unable to pay its debts as they mature or any action or proceeding has been taken by the Corporation or by others whereby any of the property of the Corporation shall or may be distributed among its creditors ;

(b) The Corporation's right of withdrawal under any other loan or credit agreement has been suspended ;

(c) Any other creditor of the Corporation has demanded payment from the Corporation of monies lent to the Corporation prior to the agreed maturity of any loan having an original maturity of one year or more in accordance with the terms of such loan.

qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou de la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

*Paragraphe 4.05.* Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts ou de droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ces territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

*Paragraphe 4.06.* Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de son établissement, de son émission, de sa remise ou de son enregistrement.

#### *Article V*

##### RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 5.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement ou à l'alinéa *a* du paragraphe 5.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

*Paragraphe 5.02.* Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement :

a) Le fait que la Corporation a été dans l'impossibilité de payer ses dettes à leur échéance ou qu'elle-même ou des tiers ont pris des mesures ou engagé une procédure qui fait qu'une partie quelconque des biens de la Corporation seront ou pourront être distribués à ses créanciers.

b) Le fait que le droit de la Corporation d'effectuer des prélèvements en vertu d'un autre Contrat d'emprunt ou de crédit a été suspendu.

c) Le fait qu'un autre créancier de la Corporation a exigé d'elle le remboursement avant l'échéance convenue de sommes qui lui ont été prêtées pour un an ou plus.

*Article VI*

## EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

*Section 6.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Development Credit Agreement within the meaning of Section 8.01 (b) of the Regulations :

Evidence satisfactory to the Association shall have been furnished to the Association

(a) That the execution and delivery of the Subsidiary Loan Agreement have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action ;

(b) That the Agency for International Development as successor in interest to the Development Loan Fund has agreed in writing

- (i) to the borrowing by the Corporation from the Borrower of the proceeds from the Credit provided for under this Agreement ; and
- (ii) to the borrowing by the Corporation from the Borrower of one hundred million New Taiwan Dollars in each of the fiscal years 1962-63 and 1963-64 ;

(c) That the Counterpart Fund Loan Agreement between the Bank of Taiwan and the Corporation, dated December 25, 1959, October 13, 1960 and September 29, 1961 have been properly amended, in a manner satisfactory to the Association, to the effect that said Counterpart Fund loans in a winding-up of the Corporation will rank after any other debt of the Corporation, and that all approvals necessary to such amendments have been duly obtained.

*Section 6.02.* The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 8.02 (b) of the Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association :

(a) That the Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and the Corporation respectively and is valid and enforceable in accordance with its terms, and that all necessary approvals thereto have been duly obtained, including the approval referred to in paragraph (b) of Section 6.01 of this Agreement ;

(b) That the amendments of the Counterpart Fund Loan Agreements between the Bank of Taiwan and the Corporation, dated December 25, 1959, October 13, 1960 and September 29, 1961, referred to in paragraph (c) of Section 6.01 of this Agreement, have been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Bank of Taiwan and the Corporation respectively and are valid and enforceable in accordance with their terms.

*Section 6.03.* A date ninety days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 8.04 of the Regulations.

*Article VI*

## DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

*Paragraphe 6.01.* L'entrée en vigueur du Contrat de crédit de développement sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.01 du Règlement :

Des preuves satisfaisantes devront avoir été fournies à l'Association, établissant :

*a)* que la signature et la remise du Contrat d'emprunt subsidiaire ont été dûment autorisées ou ratifiées par toutes les autorités publiques voulues ;

*b)* que l'Agency for International Development, vu sa qualité d'ayant cause du Development Loan Fund, a accepté par écrit :

- i)* que la Corporation emprunte à l'Emprunteur les fonds provenant du Crédit prévu dans le présent Contrat ; et
- ii)* que la Corporation emprunte à l'Emprunteur cent millions de nouveaux dollars de Taïwan au cours de chacun des exercices financiers 1962-1963 et 1963-1964 ;

*c)* que les Contrats d'emprunts relatifs à des fonds de contrepartie conclus entre la Banque de Taïwan et la Corporation, les 25 décembre 1959, 13 octobre 1960 et 29 septembre 1961, ont été dûment modifiés, de façon jugée satisfaisante par l'Association, de manière à stipuler qu'en cas de dissolution de la Corporation les emprunts visés dans lesdits Contrats prendront rang après toutes les autres dettes de la Corporation et que toutes les approbations nécessaires pour ces modifications ont été dûment obtenues.

*Paragraphe 6.02.* La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à l'Association devront spécifier, à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.02 du Règlement :

*a)* Que le Contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et la Corporation, et signé et remis en leur nom, qu'il constitue un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions, et que toutes les approbations nécessaires à cet effet ont été dûment obtenues, y compris l'approbation visée à l'alinéa *b* du paragraphe 6.01 du présent Contrat ;

*b)* Que les avenants apportant aux Contrats d'emprunt relatifs à des fonds de contrepartie, conclus entre la Banque de Taïwan et la Corporation les 25 décembre 1959, 13 octobre 1960 et 29 septembre 1961, les modifications visées à l'alinéa *c* du paragraphe 6.01 du présent Contrat, ont été dûment autorisés ou ratifiés par la Banque de Taïwan et la Corporation et signés et remis en leur nom, et qu'ils sont valables et définitifs conformément à leurs dispositions.

*Paragraphe 6.03.* Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement.

*Article VII*

## MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be December 31, 1964, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

*Section 7.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

Ministry of Finance  
Taipei  
Taiwan, China

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Chifinance  
Taipei

For the Association :

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas  
Washington, D. C.

*Section 7.03.* The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The Republic of China :

By Martin WONG  
Authorized Representative

International Development Association :

By Eugene R. BLACK  
President

*Article VII*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture est le 31 décembre 1964 ou toute autre date dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir.

*Paragraphe 7.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

Ministère des finances  
Taïpeh  
Taïwan (Chine)

Adresse télégraphique :

Chifinance  
Taïpeh

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D. C.

*Paragraphe 7.03.* Le Ministre des finances de l'Emprunteur est le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Chine :

(*Signé*) MARTIN WONG  
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

(*Signé*) EUGENE R. BLACK  
Président

## LETTERS RELATING TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

## I

CHINESE EMBASSY  
OFFICE OF ECONOMIC COUNSELOR  
WASHINGTON 8, D.C.

December 1, 1961

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.

Dear Sirs :

We refer to the Development Credit Agreement (*China Development Corporation Project*) of even date<sup>1</sup> herewith between us and to Section 3.02 of the Regulations referred to therein. Pursuant to such Section, we hereby request your agreement as follows ;

- (i) Except as hereinafter provided, the principal amount of, and service charges on, the Credit provided for in such Agreement shall be payable in the currency of the United States of America.
- (ii) If at any time we shall desire that, commencing with a given future payment date, such principal and service charges shall be payable in an eligible currency other than that specified in (i) (or other than one designated under this clause (ii)) we shall deliver to the Association, not less than three nor more than five months prior to such payment date, a notice in writing to that effect and designating such other eligible currency, whereupon the currency so designated shall, commencing with such payment date, be the currency in which such principal and service charges shall be payable.
- (iii) If at any time the Association shall determine that a currency payable pursuant to the provisions of this letter is not an eligible currency, the Association shall so notify us in writing and furnish us with a list of eligible currencies.
- (iv) Within thirty days from the date of such notice we shall notify the Association in writing of our selection of a currency from such list in which payment shall be made, failing which the Association shall select a currency for such purpose from such list, whereupon, in either case, such principal and service charges shall, commencing with the payment date next succeeding such thirty day period, be payable in the currency so selected.
- (v) Any designation or selection of a currency pursuant to the foregoing provisions shall be subject, in turn, to the provisions of this letter.

---

<sup>1</sup> See p. 106 of this volume.

## LETTRES RELATIVES AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

## I

AMBASSADE DE CHINE  
BUREAU DU CONSEILLER ÉCONOMIQUE  
WASHINGTON 8, D.C.

Le 1<sup>er</sup> décembre 1961

Association internationale de développement  
1818 H. Street, N. W.  
Washington 25, D. C.

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat de crédit de développement (*Projet relatif à la China Development Corporation*) de même date<sup>1</sup>, conclu entre la République de Chine et l'Association internationale de développement, et au paragraphe 3.02 du Règlement visé dans ledit Contrat. Conformément aux dispositions de ce paragraphe, nous vous prions de donner votre accord sur les points suivants :

- i) Sous réserve des exceptions indiquées ci-après, le principal du Crédit prévu dans ledit Contrat et les commissions afférentes audit Crédit seront payables dans la monnaie des États-Unis d'Amérique.
- ii) Si, à un moment quelconque, nous souhaitons que, pour un versement donné et les versements ultérieurs, ce principal et ces commissions soient payables dans une monnaie remplissant les conditions requises, autre que celle qui est spécifiée à l'alinéa i) [ou autre qu'une monnaie désignée en vertu de la présente clause ii)], nous ferons tenir à l'Association, trois mois au moins et cinq mois au plus avant la date du versement considéré, une notification écrite à cet effet dans laquelle nous spécifierons cette autre monnaie ; la monnaie ainsi désignée deviendra, à compter de la date du versement considéré, la monnaie dans laquelle ledit principal et lesdites commissions seront payables.
- iii) Si, à un moment quelconque, l'Association décide qu'une monnaie désignée conformément aux dispositions de la présente lettre ne remplit pas les conditions requises, elle nous en informera par écrit et nous fournira une liste des monnaies remplissant les conditions requises.
- iv) Dans les 30 jours qui suivront la date de cette communication, nous indiquerons par écrit à l'Association la monnaie de paiement que nous aurons choisie sur cette liste, faute de quoi l'Association choisira elle-même une monnaie sur ladite liste ; dans l'un et l'autre cas, le principal et les commissions seront payables, à partir du versement qui suivra immédiatement l'expiration de ladite période de 30 jours, dans la monnaie ainsi choisie.
- v) Toute désignation ou tout choix de monnaie effectué conformément aux dispositions qui précèdent sera lui-même soumis aux dispositions de la présente lettre.

<sup>1</sup> Voir p. 107 de ce volume.

(vi) For purposes of this letter, "eligible currency" means any currency of a member of the Association which the Association at the relevant time determines to be freely convertible or freely exchangeable by it for currencies of other members of the Association for the purposes of its operations.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

The Republic of China :

By Martin WONG  
Authorized Representative

*Confirmed :*

International Development  
Association :

By I. P. M. CARGILL

II

CHINESE EMBASSY  
OFFICE OF ECONOMIC COUNSELOR  
WASHINGTON 8, D.C.

December 1, 1961

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.

Dear Sirs :

We are writing to you with reference to paragraph (b) of Section 2.02 of the Development Credit Agreement (*China Development Corporation Project*) of even date herewith between us.

We wish to confirm our agreement with you that the limit applicable under said paragraph (b) in respect of the estimated foreign currency cost of any one Qualified Project shall be the equivalent of one hundred thousand United States dollars (US\$100,000).

vi) Aux fins de la présente lettre, l'expression « monnaie remplissant les conditions requises » désigne toute monnaie d'un membre de l'Association que celle-ci déclarera, au moment considéré, librement convertible ou librement échangeable par elle, aux fins de ses opérations, contre les monnaies d'autres membres de l'Association.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour la République de Chine :

(Signé) Martin WONG  
Représentant autorisé

*Bon pour confirmation :*

Pour l'Association internationale  
de développement :

(Signé) I. P. M. CARGILL

## II

AMBASSADE DE CHINE  
BUREAU DU CONSEILLER ÉCONOMIQUE  
WASHINGTON 8, D. C.

Le 1<sup>er</sup> décembre 1961

Association internationale de développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer à l'alinéa b du paragraphe 2.02 du Contrat de crédit de développement (*Projet relatif à la China Development Corporation*) de même date, conclu entre la République de Chine et l'Association internationale de développement.

Nous tenons à confirmer que, ainsi que nous en sommes convenus, le maximum prescrit audit alinéa b, pour le coût estimatif en monnaie étrangère d'un projet qualifié, sera l'équivalent de cent mille dollars des États-Unis (US\$ 100 000).

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

The Republic of China :

By Martin WONG  
Authorized Representative

*Confirmed :*

International Development  
Association :

By I. P. M. CARGILL

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1,  
DATED 1 JUNE 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS WITH MEMBER  
GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 415, p. 68.*]

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous le renvoyant.

Veuillez agréer, etc.

Pour la République de Chine :

(*Signé*) Martin WONG  
Représentant autorisé

*Bon pour confirmation :*

Pour l'Association internationale  
de développement :

(*Signé*) I. P. M. CARGILL

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT,  
EN DATE DU 1<sup>er</sup> JUIN 1961

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS AVEC  
LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 415, p. 69.*]



No. 6133

---

**PAKISTAN  
and  
CANADA**

**Agreement on the peaceful uses of atomic energy. Signed  
at Ottawa, on 14 May 1959**

*Official text: English.*

*Registered by Pakistan on 24 April 1962.*

---

**PAKISTAN  
et  
CANADA**

**Accord de coopération concernant l'utilisation pacifique  
de l'énergie atomique. Signé à Ottawa, le 14 mai 1959**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Pakistan le 24 avril 1962.*

No. 6133. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT OTTAWA, ON 14 MAY 1959

---

The Government of Canada and the Government of Pakistan,

Conscious of the many benefits, including the increase of energy supplies, the raising of agricultural and industrial production, the wider availability of knowledge and means to combat disease, and the assistance of research directed to wholesome and fruitful purposes, which the application of atomic energy to peaceful uses may be expected to provide,

Desiring to accelerate and enlarge the contribution which the development of atomic energy can make to the welfare and prosperity of their peoples,

Recognizing the advantages to them both of effective cooperation in the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy,

Intending, therefore, to cooperate with one another to these ends,

Have agreed as follows :

*Article I*

SCOPE OF THE AGREEMENT

1. The cooperation intended by this Agreement may include
  - (a) the supply of information relating to peaceful uses of atomic energy and, in particular, to
    - (i) research and development,
    - (ii) problems of health and safety,
    - (iii) equipment and facilities (including the supply of designs, drawings and specifications), and
    - (iv) uses of equipment, facilities, materials, source material, special nuclear material and fuel ;
  - (b) the supply of equipment, facilities, materials, source material, special nuclear material and fuel ;

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 July 1960, upon the exchange of the instruments of ratification at Ottawa, in accordance with article VII.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 6133. ACCORD DE COOPÉRATION<sup>3</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA CONCERNANT L'UTILISATION PACIFIQUE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. SIGNÉ À OTTAWA, LE 14 MAI 1959

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Pakistan, appréciant les nombreux bienfaits, notamment l'augmentation des ressources énergétiques, l'accroissement de la production agricole et industrielle, l'extension des connaissances et des moyens propres à combattre la maladie, et le secours d'une recherche orientée vers des fins saines et utiles, qu'apportera vraisemblablement l'application de l'énergie atomique à des fins pacifiques,

Désirant accélérer et augmenter la contribution que l'utilisation de l'énergie atomique peut fournir au bien-être et à la prospérité de leurs peuples,

Reconnaissant les avantages que leur apporterait à tous deux une active coopération tendant à favoriser et à développer les usages pacifiques de l'énergie atomique,

Se proposant, en conséquence, de coopérer l'un avec l'autre à ces fins,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

OBJET DE L'ACCORD

1. La coopération prévue par le présent Accord s'étendra aux domaines suivants :
  - a) la fourniture de renseignements relatifs à l'utilisation pacifique de l'énergie atomique et, en particulier :
    - (i) à la recherche ainsi qu'à la création ou au perfectionnement,
    - (ii) aux questions d'hygiène et de sécurité du travail,
    - (iii) à l'outillage et aux installations (y compris la fourniture de projets, de dessins et de devis descriptifs), et
    - (iv) à l'utilisation de l'outillage, des installations, des matériaux, des matières brutes, des matières nucléaires spéciales et des combustibles ;
  - b) la fourniture d'outillage, d'installations, de matériaux, de matières brutes, de matières nucléaires spéciales et de combustibles ;

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 18 juillet 1960, dès l'échange des instruments de ratification à Ottawa, conformément à l'article VII.

- (c) transfer of patent rights ;
  - (d) access to and use of equipment and facilities.
2. The cooperation provided for in this Article shall be effected on terms and conditions to be agreed.

*Article II*

PARTICIPANTS

1. Governmental enterprises of either Contracting Party may
- (a) deal directly with or perform services for the other Contracting party, governmental enterprises of the other Contracting Party or authorized persons under the jurisdiction of the other Contracting Party in matters within the scope of this Agreement ;
  - (b) acquire from the said Contracting Party information, equipment, facilities and materials obtained pursuant to this Agreement, and identified materials.
2. Persons under the jurisdiction of either Contracting Party may,
- (a) with the general or specific authorization of their Government, deal directly with or perform services for persons under the jurisdiction of the other Contracting Party as authorized by the latter, or the other Contracting Party or governmental enterprises of the latter, in matters within the scope of this Agreement ;
  - (b) unless otherwise specified by the other Contracting Party at or before the time of transmission, acquire from their Government information, equipment, facilities and materials obtained pursuant to this Agreement, and identified material.
3. Either Contracting Party may transfer to international organizations, or to third Governments, or to enterprises or individuals under the jurisdiction of third Governments,
- (a) information, equipment (other than nuclear reactors), facilities and materials obtained pursuant to this Agreement, unless otherwise specified by the other Contracting Party ;
  - (b) identified material after irradiation, for chemical processing or storage, subject however to the terms of a written authorization of the supplying Contracting Party.
4. Each Contracting Party shall be responsible towards the other for ensuring that the provisions of this Agreement are accepted and complied with by all of its governmental enterprises, and by all persons under its jurisdiction, to which authorization has been granted by or pursuant to this Agreement.

- c) la cession de droits afférents aux brevets industriels ;
  - d) le libre accès à l'outillage et aux installations et la faculté de les utiliser.
2. La coopération envisagée dans le présent Article se réalisera dans des conditions qui seront arrêtées cas par cas.

## *Article II*

### PARTICIPANTS

1. Les entreprises d'État de chacune des deux Parties contractantes pourront
  - a) traiter directement avec l'autre Partie contractante, avec les entreprises d'État de l'autre Partie contractante ou avec des personnes autorisées relevant de l'autre Partie contractante ou exécuter des travaux pour elles dans les domaines visés par le présent Accord ;
  - b) se procurer auprès de ladite Partie contractante des renseignements, de l'outillage, des installations et des matériaux obtenus en conformité du présent Accord, ainsi que des matières identifiées.
2. Des personnes relevant de chacune des Parties contractantes pourront :
  - a) avec l'autorisation générale ou spéciale de leur Gouvernement, traiter directement avec des personnes relevant de l'autre Partie contractante et autorisées par elles, ou avec l'autre Partie contractante ou avec les entreprises d'État de celle-ci, ou exécuter des travaux pour elles dans les domaines visés par le présent Accord ;
  - b) sauf volonté contraire exprimée par l'autre Partie contractante au moment de la transmission ou auparavant, se procurer auprès de leur Gouvernement des renseignements, de l'outillage, des installations et des matériaux obtenus en conformité du présent Accord, ainsi que des matières identifiées.
3. Chacune des Parties contractantes pourra céder à des organismes internationaux, à des gouvernements tiers ou à des entreprises ou des particuliers relevant de gouvernements tiers,
  - a) des renseignements, de l'outillage (à l'exclusion de tout réacteur nucléaire), des installations et des matériaux, obtenus en conformité du présent Accord, sauf volonté contraire exprimée par l'autre Partie contractante ;
  - b) des matières identifiées après irradiation, pour traitement chimique ou enmagasinage, sous réserve toutefois des dispositions d'une autorisation écrite de la Partie contractante qui les a fournies.
4. Chacune des Parties contractantes sera responsable envers l'autre de l'acceptation et de l'observation des dispositions du présent Accord par toutes ses entreprises d'État et par toutes les personnes relevant d'elle, autorisées en vertu ou conformité du présent Accord.

*Article III*

## CONDITIONS OF SUPPLY

Any supply pursuant to this Agreement shall be subject to the provisions of this Agreement and, in particular, to the following conditions :

- (a) Information equipment, facilities and materials obtained pursuant to this Agreement, and identified material, shall not be transferred unless such transfer is authorized by or pursuant to the provisions of Article II of this Agreement ;
- (b) Source material, special nuclear material and fuel shall not be supplied in quantities exceeding those actually needed for research and development purposes or for the efficient and continuous operation of specified nuclear reactors ;
- (c) Source material, special nuclear material or fuel shall be supplied subject to the granting of an option to the supplying Contracting Party to acquire any quantity of special nuclear material derived from the use of identified material as may be in excess of the quantities needed by the recipient Contracting Party for its own use and by persons under its jurisdiction for their own use ;
- (d) Source material, special nuclear material and fuel obtained pursuant to this Agreement shall not be processed or altered in form or content after irradiation except as authorized in writing by the supplying Contracting Party, and processing and alteration so authorized shall be effected in facilities approved by the supplying Contracting Party ;
- (e) Identified material shall be secured with precautions acceptable to the supplying Contracting Party.

*Article IV*

## SAFEGUARDS

1. Each supplying Contracting Party shall be permitted to assure itself that the provisions of this Agreement are complied with and, in particular, that identified material is being used for peaceful purposes only, and to that end the supplying Contracting Party shall have the right

- (a) to examine the design of equipment (including nuclear reactors) or facilities in which identified material is to be used or stored, with a view to ensuring that such identified material will not further any military purpose and that effective application of the safeguards provided for in this Agreement shall be feasible ;
- (b) to require the maintenance and production of adequate records to assist in ensuring accountability for identified material ;

*Article III*

## CONDITIONS DE FOURNITURE

Toute fourniture effectuée aux termes du présent Accord devra respecter les dispositions de l'Accord et en particulier les suivantes :

- a) Les renseignements, l'outillage, les installations et les matériaux obtenus en conformité du présent Accord, et les matières identifiées, ne pourront être cédés que si la cession en est permise par les dispositions de l'Article II du présent Accord ou conformément à ces dispositions ;
- b) Les matières brutes, les matières nucléaires spéciales et les combustibles ne seront fournis qu'en des quantités n'excédant pas celles qui sont raisonnablement nécessaires pour les travaux de recherche et de création ou pour le maintien en fonctionnement efficace et continu de réacteurs nucléaires spécifiés ;
- c) Les matières brutes, les matières nucléaires spéciales et les combustibles seront fournis avec une option en faveur de la Partie contractante qui les a fournis, lui permettant d'acquérir toute quantité de matières nucléaires spéciales, provenant de l'utilisation de matières identifiées, qui excéderait les quantités nécessaires à l'usage de l'autre Partie contractante ou des personnes relevant d'elle ;
- d) Les matières brutes, les matières nucléaires spéciales et les combustibles obtenus en conformité du présent Accord ne seront ni traités ni altérés quant à leur forme ou à leur contenu après irradiation sauf avec l'autorisation écrite de la Partie contractante qui les fournit, et tous traitements et altérations autorisés devront être effectués dans des installations acceptables par la Partie contractante qui a fourni lesdites matières ;
- e) Il sera pris possession des matières identifiées avec des précautions acceptables par la Partie contractante qui les a fournies.

*Article IV*

## GARANTIES

1. Il sera permis à chacune des Parties contractantes de s'assurer que les dispositions du présent Accord sont observées et, en particulier, que les matières identifiées ne sont utilisées qu'à des fins pacifiques ; à cette fin la Partie contractante qui fournit les matières aura le droit :

- a) d'examiner les conformations de l'outillage (y compris les réacteurs nucléaires) ou des installations, dans lesquels des matières identifiées doivent être employées ou emmagasinées, afin de s'assurer que ces matières identifiées ne serviront à aucune fin d'ordre militaire et que l'application efficace des garanties prévues par le présent Accord, est réalisable ;
- b) d'exiger la tenue et la production de dossiers propres à aider à faire connaître l'utilisation des matières identifiées ;

- (c) to call for and receive progress reports ;
- (d) to approve the means to be used for the chemical processing of identified material after irradiation, with a view to ensuring that such processing will not lend itself to diversion of identified material to military use ;
- (e) to send representatives, designated by it after consultation with the other Contracting Party, into the territory of the latter, which representatives shall have access at all times to all places, equipment and facilities where identified material is used, stored or located, to all data relating to such identified material, and to all persons who by reason of their occupation deal with such identified material or such data, as may be necessary to account for all identified material and to determine whether such identified material is being used for peaceful purposes only. Such representatives, provided they shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions, shall be accompanied by representatives of the other Contracting Party if the latter so requests.

2. At or after the time the International Atomic Energy Agency is in a position to carry out the safeguards functions provided for in its Statute,<sup>1</sup> the Contracting Parties will consult together to determine whether and to what extent they may wish to modify the safeguards provisions set out in this Agreement so that they may conform more closely with those of the said Statute, and to have the application of safeguards carried out by the said Agency.

3. Each Contracting Party, if it has determined that identified material is furthering a military purpose, shall have the right to suspend or cancel scheduled delivery of source material, special nuclear material, and fuel, and to require the return of all identified material under the control of the other Contracting Party.

#### *Article V*

##### EXCEPTIONS

1. There shall be excluded from the scope of this Agreement :
  - (a) the supply of information, equipment, facilities or materials, and access to equipment or facilities considered by a Contracting Party as primarily of military significance, and the employment for any military purpose of information, equipment, facilities or materials obtained pursuant to this Agreement or identified material ;
  - (b) the supply of information and the transfer of proprietary or patent rights received from another government under terms preventing such supply or transfer ;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3 ; Vol. 293, p. 359 ; Vol. 312, p. 427 ; Vol. 316, p. 387 ; Vol. 356, p. 378 ; Vol. 394, p. 276 ; Vol. 407, p. 263, and Vol. 416, p. 342.

- c) de demander et de recevoir des rapports périodiques ;
- d) d'approuver les méthodes employées pour le traitement chimique des matières identifiées après irradiation pour s'assurer qu'elles ne permettent pas de détourner des matières identifiées vers une utilisation militaire ;
- e) d'envoyer des représentants, désignés par elle après consultation avec l'autre Partie contractante, sur le territoire de celle-ci, qui auront accès en tout temps à tous lieux, outillages et installations où des matières identifiées sont employées, emmagasinées ou déposées, à toutes données relatives à ces matières identifiées, et à toutes personnes qui, de par leurs fonctions, ont à s'occuper de ces matières identifiées ou de ces données, selon qu'il pourra être nécessaire pour connaître l'utilisation de toutes les matières identifiées et pour déterminer si ces matières identifiées servent exclusivement à des fins pacifiques. Lesdits représentants, à condition qu'ils ne soient pas de ce fait retardés ou entravés dans l'exercice de leurs fonctions, devront être accompagnés par des représentants de l'autre Partie contractante si celle-ci le demande.

2. Lorsque l'Agence internationale de l'énergie atomique sera en mesure de s'acquitter des fonctions de garantie prévues par son Statut<sup>1</sup> ou ultérieurement, les Parties contractantes se consulteront afin de savoir si elles décideront, et dans quelle mesure, de modifier les dispositions de garantie que renferme le présent Accord, en vue de se conformer plus étroitement à celles dudit Statut et de confier l'application des garanties à ladite Agence.

3. Chacune des Parties contractantes, si elle constate que des matières identifiées servent de quelque façon à une fin militaire, aura le droit de suspendre ou de décommander la livraison prévue de matières brutes, de matières nucléaires spéciales et de combustibles et d'exiger la restitution de toutes les matières identifiées se trouvant entre les mains de l'autre Partie contractante.

#### *Article V*

#### EXCEPTIONS

1. Seront exclus du bénéfice du présent Accord :
  - a) la fourniture de renseignements, d'outillage, d'installations ou de matériaux, et l'accès à de l'outillage ou à des installations considérés par l'une des Parties contractantes comme d'utilité avant tout militaire, et l'utilisation à une fin militaire quelconque de renseignements, d'outillage, d'installations ou de matériaux obtenus en exécution du présent Accord ou de matières identifiées ;
  - b) la fourniture de renseignements et la cession de droits de propriété ou de droits afférents à des brevets industriels reçus d'un autre gouvernement à des conditions interdisant cette fourniture ou cession ;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3 ; vol. 293, p. 359 ; vol. 312, p. 427 ; vol. 316, p. 387 ; vol. 356, p. 379 ; vol. 394, p. 276 ; vol. 407, p. 263 et vol. 416, p. 342.

- (c) the supply of information developed or owned by, and the transfer of proprietary or patent rights owned by, persons under the jurisdiction of the supplying Contracting Party unless with the consent of and under terms to be specified by such persons ;
  - (d) the supply of information regarded by a supplying Contracting Party as being of commercial value unless under terms specified by the said Contracting Party.
2. This Agreement shall have effect subject to the laws, regulations and licensing requirements of each Contracting Party.
3. Unless otherwise specified at the time of transmission nothing in this Agreement shall be interpreted as imposing any responsibility with regard to the accuracy of any information supplied pursuant to this Agreement, or with regard to the suitability for any particular use or to the accuracy of specifications of equipment, facilities, materials, source material, special nuclear material or fuel supplied pursuant to this Agreement.

#### *Article VI*

##### DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, except as otherwise specified therein,

- (a) "Equipment" means any apparatus, device, or machine of particular utility in research, development, use, processing, or storage relating to atomic energy activities ;
- (b) "Facilities" means all plants, buildings or structures containing or incorporating equipment as defined in Paragraph (a) of this Article, or otherwise particularly suited or used for atomic energy activities ;
- (c) "Materials" means all radioactive, substances, all other substances of special applicability to or importance in atomic energy activities (such as heavy water and zirconium), and such other substances as may be agreed between the Contracting Parties ; but materials shall not include identified material as defined in Paragraph (g) of this Article ;
- (d) "Source material" means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature ; uranium depleted in the isotope 235 ; thorium ; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate ; any other material containing one or more of the foregoing in such concentration as may be

- c) la fourniture de renseignements découverts ou possédés par des personnes relevant de la Partie contractante qui les fournit et la cession de droits de propriété ou de droits afférents à des brevets industriels appartenant auxdites personnes, sauf du consentement de ces personnes et aux conditions spécifiées par elles ;
  - d) la fourniture de renseignements considérés par une Partie contractante qui les fournit comme ayant une valeur commerciale, sauf aux conditions spécifiées par ladite Partie contractante.
2. Le présent Accord sera appliqué en conformité des lois, règlements et conditions d'autorisation de chacune des Parties contractantes.
3. À moins qu'il n'en soit convenu autrement au moment de la transmission, rien ne doit, dans le présent Accord, être interprété comme imposant une responsabilité quelconque du point de vue de l'exactitude des renseignements fournis aux termes du présent Accord ou du point de vue de l'applicabilité à tel ou tel usage ou de l'exactitude des devis descriptifs établis pour l'outillage, les installations, les matériaux, les matières brutes, les matières nucléaires spéciales ou les combustibles fournis en conformité du présent Accord.

#### Article VI

##### DÉFINITIONS

En ce qui concerne les buts du présent Accord, sauf disposition contraire spécialement mentionnée,

- a) le terme « outillage » signifie les appareils, dispositifs ou machines d'utilité particulière pour la recherche, la création ou le perfectionnement, l'utilisation, le traitement ou l'emmagasinage que comportent les activités relatives à l'énergie atomique ;
- b) le terme « installations » signifie les usines, bâtiments ou édifices renfermant ou englobant de l'outillage au sens du paragraphe a) du présent Article ou encore particulièrement appropriés ou employés dans les activités du domaine de l'énergie atomique ;
- c) le terme « matériaux » signifie les substances radio-actives, les autres substances d'application ou d'importance particulières aux activités du domaine de l'énergie atomique (comme l'eau lourde et le zirconium), et toutes autres substances que les Parties contractantes pourront convenir d'appeler ainsi ; toutefois, ces matériaux ne comprennent pas les matières identifiées que définit le paragraphe g) du présent Article ;
- d) l'expression « matières brutes » signifie l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se présente dans la nature ; l'uranium épuisé en isotope 235 ; le thorium ; l'un quelconque des précédents sous forme d'un métal, d'un alliage, d'un composé chimique, ou d'un concentré ; toute autre matière renfermant un ou plusieurs des

agreed between the Contracting Parties ; and such other material as may be agreed between the Contracting Parties ;

- (e) "Special nuclear material" means plutonium ; uranium-233 ; uranium-235 ; uranium enriched in the isotopes 233 or 235 ; any material containing one or more of the foregoing ; and such other material as may be agreed between the Contracting Parties ; but the term "Special nuclear material" shall not include source material ;
- (f) "Fuel" means source material or special nuclear material or both when intended or suitable in form and quantity for introduction into a nuclear reactor to assist in producing or maintaining a nuclear chain reaction ;
- (g) "Identified material" means source material, special nuclear material or fuel obtained pursuant to this Agreement, or special nuclear material derived from the use of source material, special nuclear material or fuel obtained pursuant to this Agreement or produced in a nuclear reactor obtained pursuant to this Agreement ;
- (h) "Governmental enterprises" means Atomic Energy of Canada Limited and Eldorado Mining and Refining Limited as for the Government of Canada and such other enterprises as may be agreed between the Contracting Parties.
- (i) "Persons" means individuals, firms, corporations, companies, partnerships, associations and other entities private or governmental, and their respective agents and local representatives ; but the term "persons" shall not include governmental enterprises as defined in paragraph (h) of this Article.

#### *Article VII*

##### COMMENCEMENT AND TERMINATION

1. The present Agreement shall be ratified and the exchange of the instruments of ratification shall be held at Ottawa as soon as possible.
2. The present Agreement shall come into force upon the date of the exchange of the instruments of ratification.
3. It shall remain in force for a minimum period of ten years, and thereafter until six months after notice of termination has been given by either Contracting Party to the other unless such notice has been given six months prior to the expiry of the said period of ten years.

précédents en une concentration à déterminer d'un commun accord par les Parties contractantes ; et toute autre matière que les Parties contractantes pourront convenir d'appeler ainsi ;

- e) l'expression « matières nucléaires spéciales » signifie le plutonium ; l'uranium-233 ; l'uranium-235 ; l'uranium enrichi en isotopes 233 ou 235 ; toute matière renfermant un ou plusieurs des précédents ; et toute autre matière que les Parties contractantes pourront convenir d'appeler ainsi ; toutefois, l'expression « matières nucléaires spéciales » ne comprendra pas les matières brutes ;
- f) le terme « combustibles » signifie les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales, ou les unes et les autres, lorsqu'elles sont destinées ou se prêtent, sous le rapport de la forme et de la quantité, à l'introduction dans un réacteur nucléaire pour aider à la production ou au maintien d'une réaction nucléaire en chaîne ;
- g) l'expression « matières identifiées » signifie les matières brutes, les matières nucléaires spéciales ou les combustibles obtenus conformément au présent Accord, ou les matières nucléaires spéciales provenant de l'emploi de matières brutes, de matières nucléaires spéciales ou de combustibles obtenus conformément au présent Accord ou produits dans un réacteur nucléaire obtenu conformément au présent Accord ;
- h) l'expression « entreprises gouvernementales » signifie la société Énergie atomique du Canada, limitée, et l'Eldorado Mining and Refining Limited pour ce qui est du Gouvernement du Canada, et toute autre entreprise que pourront déterminer d'un commun accord les Parties contractantes ;
- i) le terme « personnes » signifie les particuliers, firmes, sociétés constituées en corporation, compagnies, sociétés en nom collectif, associations ou autres personnes juridiques privées ou gouvernementales, ainsi que leurs agents respectifs et leurs représentants locaux ; toutefois, le terme « personnes » ne comprend pas les entreprises gouvernementales définies au paragraphe h du présent Article.

### Article VII

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET FIN

1. Le présent Accord sera ratifié et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Ottawa aussitôt que possible.
2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.
3. Le présent Accord restera en vigueur pour une durée d'au moins dix ans, puis jusqu'à six mois après que l'une ou l'autre Partie contractante aura donné un avis de dénonciation à l'autre Partie, à moins qu'un tel avis n'ait été donné six mois avant l'expiration des dix années en question.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised for this purpose by their respective governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Ottawa, in duplicate, this fourteenth day of May, One thousand nine hundred and fifty-nine.

For and on behalf  
of the Government of Pakistan :

S. M. BURKE

For and on behalf  
of the Government of Canada :

John G. Diefenbaker

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Ottawa, le 14 mai 1959.

Pour le Gouvernement  
du Pakistan :

S. M. BURKE

Pour le Gouvernement  
du Canada :

John G. Diefenbaker



**No. 6134**

---

**CZECHOSLOVAKIA  
and  
CUBA**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at Havana, on  
22 December 1960**

*Official texts : Czech and Spanish.*

*Registered by Czechoslovakia on 2 May 1962.*

---

**TCHÉCOSLOVAQUIE  
et  
CUBA**

**Accord de coopération culturelle. Signé à La Havane, le  
22 décembre 1960**

*Textes officiels tchèque et espagnol.*

*Enregistré par la Tchécoslovaquie le 2 mai 1962.*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 6134. DOHODA O KULTURNÍ SPOLUPRÁCI MEZI ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU A KUBÁNSKOU REPUBLIKOU

---

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Kubánské republiky vyjadřující cítění národů obou zemí a přejíce si rozvíjením spolupráce na poli kultury, školství, vědy a umění dále rozšiřovat a upevňovat styky mezi oběma zeměmi založené na vzájemném přátelství a porozumění se dohodly takto :

*Článek I*

Smluvní strany budou podporovat kulturní styky mezi oběma zeměmi a přispívat k vzájemnému poznávání kulturního bohatství národů obou zemí a pokroku dosaženého na poli kultury, školství, vědy a umění.

*Článek II*

Smluvní strany budou podporovat spolupráci a výměnu zkušeností mezi kulturními, školskými, vědeckými, uměleckými a literárními institucemi a organizacemi, jakož i organizacemi společenskými obou zemí.

*Článek III*

Smluvní strany budou podporovat vzájemné vysílání vědců, techniků, profesorů a studentů.

Smluvní strany budou poskytovat stipendia příslušníkům druhé země za účelem studia, specializace a vědeckého výzkumu.

*Článek IV*

Smluvní strany budou podporovat vzájemné vysílání umělců, uměleckých skupin a sportovců.

*Článek V*

Smluvní strany budou podporovat uvádění hudebních, divadelních a filmových děl, pořádání přednášek a výstav a vydávání překladů vědecké a umělecké literatury druhé země.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6134. CONVENIO SOBRE LA COLABORACION CULTURAL ENTRE LA REPUBLICA SOCIALISTA DE CHECOSLOVAQUIA Y LA REPUBLICA DE CUBA. FIRMADO EN LA HABANA, EL 22 DE DICIEMBRE DE 1960

---

El Gobierno de la República Socialista de Checoslovaquia y el Gobierno de la República de Cuba, interpretando el sentir de sus pueblos y deseosos de extender y estrechar aún más las relaciones de amistad y comprensión entre los mismos por medio de la cooperación en los campos de la cultura, la educación, la ciencia y el arte, han acordado lo siguiente :

*Artículo I*

Las dos Partes Contratantes promoverán las relaciones culturales entre ambos países y contribuirán al conocimiento mutuo de las riquezas culturales de los pueblos de ambos países, del progreso alcanzado en el campo de la cultura, educación, ciencia y arte.

*Artículo II*

Las dos Partes Contratantes estimularán la cooperación y el intercambio de experiencias entre las instituciones y organizaciones culturales, docentes, científicas, artísticas y literarias de los dos países, así como entre las organizaciones sociales de ambos países.

*Artículo III*

Las dos Partes Contratantes fomentarán el intercambio de científicos, técnicos, profesores y estudiantes entre ambos países. Las dos Partes Contratantes concederán becas a ciudadanos del otro país para los fines de estudio, especialización y labor de investigación.

*Artículo IV*

Las dos Partes Contratantes promoverán el intercambio de artistas, grupos artísticos y deportistas.

*Artículo V*

Las dos Partes Contratantes fomentarán la introducción a sus países respectivos de obras teatrales y cinematográficas, la organización de conferencias, exposiciones y publicaciones de traducciones de obras científicas y literarias del otro país.

*Článek VI*

Smluvní strany budou podporovat výuku jazyků, dějin a zeměpisu druhé země a šíření znalostí o druhé zemi na školách a osvětových zařízeních a zahrnou příslušné údaje do oficiálních učebnic. Každá ze smluvních stran zajistí, aby učebnice neobsahovaly nesprávné informace o druhé zemi.

*Článek VII*

Smluvní strany budou usnadňovat výměnu uměleckých, vědeckých a školských publikací, filmů, hudebních záznamů, notového materiálu a výtvarných děl druhé země.

*Článek VIII*

Smluvní strany budou podporovat vzájemnou spolupráci v oblasti rozhlasu, televize, filmu a tisku.

*Článek IX*

Obě smluvní strany se vynasnaží usnadnit, aby university a jiné školské orgány vzájemně uznávaly hodnosti, diplomy a vysvědčení jimi vydávané.

*Článek X*

Smluvní strany budou za účelem provádění této Dohody sjednávat každoročně plán spolupráce na poli kultury, školství, vědy a umění, který bude sjednáván střídavě v Havaně a v Praze mezi příslušnými orgány a diplomatickým zastupitelstvem smluvních stran, pokud smluvní strany nestanoví v jednotlivých případech jinak.

*Článek XI*

Tato Dohoda podléhá schválení podle příslušných ústavních předpisů smluvních stran a vstoupí v platnost dnem výměny diplomatických nót oznamujících toto schválení.

*Článek XII*

Platnost této Dohody skončí rok poté, kdy jedna ze smluvních stran oznámí písemně druhé smluvní straně svůj úmysl Dohodu vypovědět.

*Artículo VI*

Las dos Partes Contratantes fomentarán la enseñanza del idioma, historia y geografía del otro país, así como la divulgación del conocimiento sobre el otro país en sus centros docentes y culturales e incluirán algunos datos correspondientes a ello en los textos escolares oficiales.

Cada una de las Partes Contratantes asegurará que los libros de texto utilizados en su país se encuentren libres de informaciones falsas sobre el otro país.

*Artículo VII*

Las dos Partes Contratantes facilitarán el intercambio de publicaciones artísticas, científicas y escolares, de películas, grabaciones musicales, notas y obras plásticas del otro país.

*Artículo VIII*

Las dos Partes Contratantes apoyarán la colaboración entre los dos países en el campo de la radiodifusión, televisión, cinematografía y prensa.

*Artículo IX*

Las dos Partes Contratantes tratarán de facilitar que las universidades y otros centros docentes de los dos países reconozcan mutuamente los diplomas y certificados extendidos por los mismos.

*Artículo X*

Para los efectos de la aplicación de este Convenio, las dos Partes Contratantes estipularán anualmente un Plan de Colaboración en la Cultura, Educación, Ciencia y Arte, el cual se acordará alternativamente en La Habana y en Praga entre los órganos correspondientes y la representación diplomática del otro país, siempre que en cada ocasión las Partes Contratantes no decidan acordar el Plan de otra manera.

*Artículo XI*

El presente Convenio Cultural es sujeto a la aprobación conforme a las disposiciones constitucionales de las dos Partes Contratantes y entrará en vigor en el día de canje de notas diplomáticas por las cuales las dos Partes Contratantes se notificarán dicha aprobación.

*Artículo XII*

El presente Convenio permanecerá vigente hasta un año después de que una de las Partes Contratantes haya notificado por escrito a la otra Parte su intención de denunciarlo.

NA DŮKAZ TOHO podepsaní zmocněnci řádně zmocnění svými vládami tuto Dohodu podepsali a opatřili ji svými pečeti.

DÁNO v Havaně dne dvacátého druhého prosince tisíc devět set šedesát ve dvou původních vyhotoveních v jazyce českém a španělském, při čemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu  
Československé socialistické  
republiky :

Dr Vladimír PAVLÍČEK  
mimořádný a zplnomocněný  
velvyslanec

Za vládu  
Kubánské republiky :

Dr Armando HART DÁVALOS  
ministr školství

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los Plenipotenciarios, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio y fijado sus respectivos sellos.

DADO en La Habana, el veinte y dos de Diciembre de mil novecientos sesenta, en dos originales ambos suscritos en idiomas checo y español, siendo ambos textos igualmente fidedignos.

Por el Gobierno  
de la República Socialista  
de Checoslovaquia :

Dr. Vladimír PAVLÍČEK  
Embajador Extraordinario y  
Plenipotenciario

Por el Gobierno  
de la República de Cuba :

Dr. Armando HART DÁVALOS  
Ministro de Educación

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6134. AGREEMENT ON CULTURAL CO-OPERATION<sup>1</sup>  
BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC  
AND THE REPUBLIC OF CUBA. SIGNED AT HAVANA,  
ON 22 DECEMBER 1960

---

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Republic of Cuba, expressing the wish of their peoples and desiring further to extend and strengthen the relations of friendship and understanding between them by means of co-operation in the fields of culture, education, science and art, have agreed as follows :

*Article I*

The Contracting Parties shall promote cultural relations between the two countries and shall foster a mutual knowledge of the cultural riches of the peoples of the two countries and of their progress in the fields of culture, education, science and art.

*Article II*

The Contracting Parties shall encourage co-operation and the exchange of experience between the cultural, educational, scientific, artistic and literary institutions and organizations, as well as between the social organizations, of the two countries.

*Article III*

The Contracting Parties shall foster the exchange of scientists, technicians, teachers and students between the two countries. Each Contracting Party shall grant scholarships to nationals of the country of the other Party for purposes of study, specialization and research.

*Article IV*

The Contracting Parties shall promote the mutual exchange of artists, artistic groups and athletes.

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 May 1961, following the exchange of notes dated 13 March 1961 and 3 May 1961 by which the Contracting Parties notified each other of their approval of the Agreement, in accordance with article XI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6134. ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA. SIGNÉ À LA HAVANE, LE 22 DÉCEMBRE 1960

---

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la République de Cuba, interprétant les sentiments des peuples de leurs deux pays, désireux de développer et de resserrer encore les liens d'amitié et de compréhension entre les deux peuples et, à cet effet, de favoriser la coopération dans le domaine de la culture, de l'éducation, de la science et des arts, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les deux Parties contractantes favoriseront les relations culturelles entre les deux pays et faciliteront la connaissance mutuelle de leur patrimoine culturel et de leurs réalisations dans le domaine de la culture, de l'éducation, de la science et des arts.

*Article II*

Les deux Parties contractantes encourageront la coopération et l'échange de données d'expérience entre les institutions et les organisations culturelles, éducatives, scientifiques, artistiques et littéraires des deux pays, ainsi qu'entre les organismes sociaux desdits pays.

*Article III*

Les deux Parties contractantes encourageront l'échange d'hommes de science, de techniciens, de professeurs et d'étudiants entre les deux pays. Chacune des deux Parties contractantes accordera aux ressortissants de l'autre pays des bourses permettant à leurs titulaires de faire des études, de se spécialiser et d'entreprendre des travaux de recherche.

*Article IV*

Les deux Parties contractantes favoriseront l'échange d'artistes, de groupes artistiques et de sportifs.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 mai 1961, comme suite à l'échange de notes en date des 13 mars 1961 et 3 mai 1961 par lequel les Parties contractantes se sont notifié leur approbation de l'Accord, conformément à l'article XI.

*Article V*

Each Contracting Party shall foster the introduction in its country of the musical works, plays and films of the other country, the organization of lectures and exhibitions concerning the other country, and the publication of translations of scientific and literary works of the other country.

*Article VI*

The Contracting Parties shall foster the teaching of the language, history and geography of each other's country and the dissemination of knowledge about that country through their educational and cultural institutions, and shall include appropriate information about that country in official school-books.

Each Contracting Party shall ensure that the textbooks in use in its country do not contain misinformation about the other country.

*Article VII*

The Contracting Parties shall facilitate the interchange of artistic, scientific and school publications, films, musical recordings, printed music and works of plastic art of each other's country.

*Article VIII*

The Contracting Parties shall promote co-operation between the two countries in the fields of radio broadcasting, television, cinematography and journalism.

*Article IX*

The Contracting Parties shall endeavour to facilitate the mutual recognition, by the universities and other educational institutions of the two countries, of the degrees, diplomas and certificates issued by them.

*Article X*

With a view to the application of this Agreement, the two Contracting Parties shall prepare each year a Plan for Co-operation in Culture, Education, Science and Art, to be drawn up alternately at Havana and Prague by the competent authorities of the one country and the diplomatic mission of the other country, as the case may be, except where in specific instances the Contracting Parties decide to draw up the Plan in another manner.

*Article V*

Chacune des deux Parties contractantes encouragera la représentation d'œuvres théâtrales et cinématographiques, l'organisation de conférences, d'expositions et la publication des traductions d'œuvres scientifiques et littéraires de l'autre pays.

*Article VI*

Chacune des deux Parties contractantes encouragera dans ses centres éducatifs et culturels l'enseignement de la langue, de l'histoire et de la géographie de l'autre pays, ainsi que la diffusion de connaissances relatives à l'autre pays et feront inclure des éléments d'information portant sur ces questions dans les manuels scolaires officiels.

Chacune des deux Parties contractantes veillera à ce que les manuels scolaires utilisés sur son territoire ne contiennent pas d'informations erronées au sujet de l'autre pays.

*Article VII*

Les deux Parties contractantes faciliteront entre l'un et l'autre pays l'échange de publications artistiques, scientifiques et scolaires, de films, d'enregistrements musicaux, de partitions et d'œuvres d'art.

*Article VIII*

Les deux Parties contractantes favoriseront la collaboration dans le domaine de la radiodiffusion, de la télévision, du cinéma et de la presse.

*Article IX*

Les deux Parties contractantes s'efforceront de faciliter la reconnaissance des diplômes et certificats délivrés par les universités et autres centres d'enseignement des deux pays.

*Article X*

Aux fins de l'application du présent Accord, les deux Parties contractantes établiront chaque année un plan de collaboration en matière de culture, d'éducation, de science et d'arts, qui sera mis au point alternativement à La Havane et à Prague, par les organes intéressés de l'un des pays et la représentation diplomatique de l'autre pays, à moins que les deux Parties contractantes ne décident de procéder autrement.

*Article XI*

This Cultural Agreement shall be subject to approval in accordance with the constitutional provisions of the two Contracting Parties and shall enter into force on the date of the exchange of diplomatic notes in which the Contracting Parties signify such approval.

*Article XII*

This Agreement shall remain in force for a period of one year after one of the Contracting Parties has informed the other, in writing, of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries, having been duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement and affixed thereto their seals.

DONE at Havana, on 22 December 1960, in duplicate in the Czech and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Czechoslovak  
Socialist Republic :

Vladimír PAVLÍČEK  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary

For the Government  
of the Republic of Cuba :

Armando HART DÁVALOS  
Minister of Education

*Article XI*

Le présent Accord culturel doit être approuvé conformément aux dispositions constitutionnelles des deux Parties contractantes et entrera en vigueur le jour où aura lieu l'échange des notes diplomatiques par lesquelles chacune des deux Parties contractantes notifiera son approbation à l'autre.

*Article XII*

Le présent Accord restera en vigueur pour une période d'une année à compter de la date à laquelle une des Parties contractantes aura informé par écrit l'autre Partie de son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à La Havane le 22 décembre 1960, en double exemplaire, en langues tchèque et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République  
socialiste tchécoslovaque :

Dr Vladimír PAVLÍČEK  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire

Pour le Gouvernement  
de la République  
de Cuba :

Dr Armando HART DÁVALOS  
Ministre de l'éducation



**No. 6135**

---

**AUSTRALIA  
and  
SPAIN**

**Exchange of notes constituting an agreement in relation to  
visas and visa fees. London, 27 September 1961**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by Australia on 3 May 1962.*

---

**AUSTRALIE  
et  
ESPAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas et  
aux droits de visa. Londres, 27 septembre 1961**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par l'Australie le 3 mai 1962.*

No. 6135. EXCHANGE OF NOTES  
CONSTITUTING AN AGREE-  
MENT<sup>1</sup> BETWEEN AUSTRALIA  
AND SPAIN IN RELATION TO VI-  
SAS AND VISA FEES. LONDON,  
27 SEPTEMBER 1961

Nº 6135. ÉCHANGE DE NOTES  
CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> EN-  
TRE L'AUSTRALIE ET L'ESPA-  
GNE RELATIF AUX VISAS ET AUX  
DROITS DE VISA. LONDRES, 27  
SEPTEMBRE 1961

## I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Londres, 27 de Septiembre de 1961

Excelentísimo Señor :

Tengo la honra de poner en conocimiento de Vuestra Excelencia que, con el fin de facilitar los viajes entre nuestros dos países, el Gobierno español se halla dispuesto a concluir un Acuerdo con el Gobierno de Australia, concebido en los siguientes términos :

1. A los súbditos españoles, provistos de pasaportes españoles válidos, que deseen entrar en Australia, ya sea temporal o permanentemente, y cuya entrada en Australia les haya sido autorizada, les serán concedidos visados gratuitos por las autoridades australianas competentes para el otorgamiento de visados ; en el caso de súbditos españoles que se trasladen a Australia, por motivos que no sean los de residir permanentemente, se les concederá visados válidos por un período de doce meses, y por un número ilimitado de viajes dentro de ese plazo.

2. Los ciudadanos australianos, provistos de pasaportes ordinarios australianos en vigor, que deseen entrar en España Peninsular, Islas Baleares y Canarias, Ceuta y Melilla, como *bona fide* no emigrantes, podrán hacerlo, por plazos de tiempo no superiores a tres meses, sin necesidad de visado.

3. No obstante las disposiciones anteriores, queda entendido :

a) Que las disposiciones mencionadas no eximirán, a los súbditos españoles que entren en Australia y a los ciudadanos australianos que entren en España, de la obligación de someterse a las leyes y reglamentos de Australia y de España, respecto a la entrada, la residencia (ya sea temporal o permanente) y al empleo u ocupación remunerados de los extranjeros.

<sup>1</sup> Came into force on 27 October 1961, one month after the date of its conclusion, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 octobre 1961, un mois après sa conclusion, conformément aux dispositions desdites notes.

b) Que a los viajeros que, a juicio de las respectivas Autoridades de Inmigración, no llenen satisfactoriamente los requisitos exigidos por las leyes y reglamentos referidos en el apartado inmediatamente anterior, se les podrá negar el permiso de entrada o de desembarque.

4. El presente Acuerdo entrará en vigor un mes después de su fecha.

5. Cada una de las Partes puede dar por terminado este Acuerdo dando noticia escrita a la otra parte con tres meses de anticipación.

Si el Gobierno de Australia está dispuesto a aceptar las disposiciones anteriores, tengo el honor de sugerir que la presente Nota y la contestación de Vuestra Excelencia en términos análogos podrían ser consideradas como constitutivas del Acuerdo de los dos Gobiernos en esta materia.

Aprovecho esta oportunidad para ofrecer a Vuestra Excelencia la seguridad de mi alta consideración.

SANTA CRUZ

Señor Alto Comisario de Australia  
en Londres

[TRANSLATION — TRADUCTION]

London, 27 September 1961

Your Excellency,

[See note II]

SANTA CRUZ

The High Commissioner for Australia  
London

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Londres, le 27 septembre 1961

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'en vue de faciliter les déplacements entre nos deux pays, le Gouvernement espagnol est disposé à conclure avec le Gouvernement australien un accord rédigé comme suit :

1. Les sujets espagnols titulaires d'un passeport espagnol valide qui désirent entrer en Australie pour y séjourner de façon temporaire ou permanente et dont l'entrée en Australie a été autorisée obtiendront gratuitement un visa auprès des autorités australiennes compétentes pour l'octroi des visas ; les sujets espagnols qui ne se rendent pas en Australie pour y résider en permanence obtiendront un visa valide pour une période de 12 mois et pour un nombre illimité de déplacements pendant cette période.

2. Les citoyens australiens, munis du passeport ordinaire australien en vigueur, qui désirent entrer sur le territoire de la péninsule espagnole, des îles Baléares et des Canaries, de Ceuta et de Melilla, à titre de non-immigrants de bonne foi, pourront le faire pour des séjours ne dépassant pas trois mois sans avoir à obtenir de visa.

3. Nonobstant les dispositions ci-dessus, il est entendu :

- a) Que ces dispositions ne dispensent pas les sujets espagnols qui entrent en Australie et les citoyens australiens qui entrent en Espagne de l'obligation de se conformer aux lois et règlements australiens et espagnols concernant l'entrée, le séjour (temporaire ou permanent) et l'emploi ou l'activité rémunérée des étrangers.
- b) Que les personnes qui, de l'avis des autorités d'immigration respectives, ne remplissent pas de façon satisfaisante les conditions requises par les lois et règlements mentionnés à l'alinéa qui précède pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer.

4. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date de sa conclusion.

5. Chacune des deux Parties pourra dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit de trois mois.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement australien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence conçue en des termes analogues soient considérées comme consignant l'Accord intervenu en la matière entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

SANTA CRUZ

À Monsieur le Haut Commissaire d'Australie  
à Londres

## II

27th September, 1961

4/4/1/22

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date which is in English translation as follows :

"I have the honour to inform Your Excellency that, with a view to facilitating travel between our two countries, the Spanish Government is prepared to conclude an agreement with the Government of Australia, expressed in the following terms :

1. Spanish nationals possessing valid Spanish passports who desire to enter Australia whether temporarily or permanently, and whose entry into Australia has been approved, will receive visas free of charge from the appropriate Australian visa issuing authority ; in the case of Spanish nationals proceeding to Australia for

purposes other than permanent residence, such visas will be made valid for a period of 12 months and for an unlimited number of journeys within that period.

2. Australian citizens possessing valid ordinary Australian passports who desire to enter peninsular Spain, the Balearic and Canary Islands, Ceuta and Melilla as *bona fide* non-immigrants may do so for periods not exceeding three months, without being obliged to obtain a visa.

3. Notwithstanding the foregoing, it is understood :

- (a) that the above-mentioned provisions do not exempt Spanish nationals entering Australia and Australian citizens entering Spain from the necessity of complying with the Australian and Spanish laws and regulations concerning the entry, residence, whether temporary or permanent, and gainful employment or occupation of aliens ; and
- (b) that travellers who are unable to satisfy the respective immigration authorities that they comply with the laws and regulations referred to in the immediately preceding sub-paragraph are liable to be refused permission to enter or land.

4. The present agreement will enter into force one month after the date of its conclusion.

5. Either of the parties may declare this agreement terminated, by giving three months notice in writing to the other party.

If the Australian Government is disposed to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in identical terms should be considered as constituting the agreement reached between the two governments in this matter."

I have the honour to confirm that the Australian Government accepts the foregoing provisions and agrees with your suggestion that your Note and this reply should be considered as constituting the agreement reached between the two Governments in this matter.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

(Signed) E. J. HARRISON

His Excellency El Marques de Santa Cruz  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Embassy of Spain  
London, S.W. 1

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le 27 septembre 1961

4 /4 /1 /22

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour et dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer que le Gouvernement australien accepte les dispositions qui précèdent et est d'accord pour que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées, ainsi que vous le proposez, comme consignant l'Accord intervenu en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) E. J. HARRISON

Son Excellence le marquis de Santa Cruz  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Ambassade d'Espagne  
Londres, S.W.1

**No. 6136**

---

**BELGIUM  
and  
YUGOSLAVIA**

**Veterinary Convention. Signed at Brussels, on 31 October  
1961**

*Official text: French.*

*Registered by Belgium on 4 May 1962.*

---

**BELGIQUE  
et  
YUGOSLAVIE**

**Convention vétérinaire. Signée à Bruxelles, le 31 octobre  
1961**

*Texte officiel français.*

*Enregistrée par la Belgique le 4 mai 1962.*

N<sup>o</sup> 6136. CONVENTION VÉTÉRINAIRE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 31 OCTOBRE 1961

---

Dans le but de faciliter entre les deux pays, dans toute la mesure du possible, tout en assurant la sauvegarde de leurs intérêts vitaux, particulièrement la santé publique, le trafic réciproque des animaux et de leurs produits, le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

1. Le trafic des animaux, des produits bruts d'origine animale et en général de tous les produits qui peuvent être porteurs d'un agent de maladie épizootique, des viandes et de tous les produits carnés destinés à l'alimentation ainsi que du poisson, peut, entre les territoires des deux Parties Contractantes, être limité à des postes frontières, des ports et des aéroports nommément désignés, pour être soumis au contrôle vétérinaire par l'État dans le territoire duquel l'importation doit avoir lieu.

2. Les postes frontières, les ports et les aéroports ouverts à la visite sanitaire vétérinaire ainsi que les jours et heures de visite sont fixés par l'autorité compétente de chacune des deux Parties et notifiés à l'autre Partie Contractante, dans les trois mois de la mise en vigueur de la présente Convention.

Toute modification de la liste ainsi établie sera communiquée sans délai à l'autre Partie Contractante.

*Article 2*

Les animaux domestiques, à l'exception des volailles, en provenance de Belgique seront accompagnés d'un certificat d'origine et de santé délivré par un vétérinaire agréé du Gouvernement.

Les animaux domestiques, à l'exception des volailles, en provenance de Yougoslavie, seront accompagnés de certificats d'origine, de santé et de propriété et d'un certificat sanitaire délivré par un vétérinaire d'État.

Les volailles seront accompagnées d'un certificat sanitaire délivré par un vétérinaire d'État ou agréé par l'État.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 6 mars 1962, le jour de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Beograd, conformément aux dispositions de l'article 22.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6136. VETERINARY CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT BRUSSELS, ON 31 OCTOBER 1961

---

In order to facilitate traffic in live-stock and animal products in both directions between the two countries so far as possible, with due regard for their vital interests, particularly public health, the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia have agreed as follows :

*Article 1*

1. Traffic in live-stock, raw materials of animal origin and, in general, all products capable of transmitting epizootic diseases, as well as in meat, all meat food products and fish, between the two Contracting Parties may take place only at frontier posts, ports and airports designated by name, for the purpose of being subjected to veterinary control by the State into the territory of which they are to be imported.

2. The competent authority of each Party shall decide at which frontier posts, ports and airports, on what days and between what hours veterinary inspection shall be available, and shall notify the other Contracting Party thereof within three months from the entry into force of this Convention.

Any amendments to the list thus established shall be communicated forthwith to the other Contracting Party.

*Article 2*

Domestic animals of Belgian origin, with the exception of poultry, shall be accompanied by a certificate of origin and health issued by a veterinarian approved by the Government.

Domestic animals of Yugoslav origin, with the exception of poultry, shall be accompanied by certificates of origin, health and ownership and by a sanitary certificate issued by a State veterinarian.

Poultry shall be accompanied by a sanitary certificate issued by a State veterinarian or by a veterinarian approved by the State.

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 March 1962, the date of the exchange of the instruments of ratification which took place at Belgrade, in accordance with the terms of article 22.

Les certificats sanitaires pour les viandes, et pour les autres produits d'origine animale, doivent être délivrés par un vétérinaire d'État ou dûment autorisé par l'État d'une des Parties Contractantes.

Dans le cas où les certificats ne seraient pas rédigés dans la langue du pays destinataire, on y ajoutera une traduction française.

#### *Article 3*

1. Les documents prévus à l'article 2 doivent attester :

- a) que les animaux ont été élevés sur le territoire du pays exportateur ;
- b) qu'au moment du chargement, ils ont été visités et reconnus sains et exempts de tout symptôme de maladie contagieuse ;
- c) que la commune d'origine, les communes limitrophes et le territoire traversé pour rejoindre le lieu de chargement sont indemnes de maladies contagieuses légales.

2. Les certificats peuvent être collectifs sauf pour les solipèdes (boucherie et autres) et les bovidés non dirigés directement vers un abattoir.

Un même certificat ne pourra viser que des animaux de même espèce, expédiés à un même destinataire et chargés dans un même véhicule.

3. La validité des certificats est fixée à dix jours à partir du jour de la délivrance. Si cette validité expire pendant le transport à travers le territoire d'un pays tiers, les certificats seront valables jusqu'à l'arrivée des animaux à la frontière du pays destinataire.

#### *Article 4*

1. Les certificats prévus pour l'exportation des animaux domestiques ne seront délivrés, en ce qui concerne les animaux des espèces réceptives, qu'à la condition formelle qu'il n'ait été constaté :

a) dans le pays au cours des six derniers mois écoulés, aucun cas de peste bovine, de péripneumonie contagieuse, de peste équine, de fièvre catarrhale du mouton ;

b) dans la commune d'origine et dans les communes limitrophes au cours des trois derniers mois écoulés, aucun cas de dourine, de morve, d'anémie pernicieuse ;

c) dans la commune d'origine et dans les communes limitrophes au cours des quarante derniers jours écoulés, aucun cas de fièvre aphteuse, de peste porcine, de pseudo peste ou peste aviaire, de clavelée, de gale du mouton, de gale des solipèdes.

2. Les certificats accompagnant les porcs doivent également mentionner qu'aucun cas de trichinose n'a été constaté au cours de la dernière année écoulée, ni dans la commune où les animaux ont été élevés, ni dans les communes limitrophes.

The sanitary certificates for meat and other products of animal origin shall be issued by a State veterinarian or by a veterinarian duly authorized by the State of one of the Contracting Parties.

If the certificates are not written in the language of the country of destination, a French translation shall be added to them.

#### *Article 3*

1. The documents provided for in article 2 must certify :

(a) that the animals were raised on the territory of the exporting country ;

(b) that at the time of loading they were inspected and found to be healthy and free from any symptoms of communicable disease ;

(c) that the commune of origin, the adjoining communes and the territory through which they passed in order to reach the place of loading are free from diseases legally held to be communicable.

2. Collective certificates may be issued except in the case of solid-hoofed animals (intended for slaughter or otherwise) and cattle not sent directly to the slaughter-house.

Each certificate shall relate solely to animals of one species, conveyed in the same vehicle to the same consignee.

3. Certificates shall be valid for a period of ten days from the date of issue. If a certificate expires in course of transit through the territory of a third State, such certificate shall remain valid until the animals arrive at the frontier of the country of destination.

#### *Article 4*

1. Certificates required for the export of domestic animals shall be issued, in the case of live-stock of the species liable to infection, only on the express condition that there has not been reported :

(a) throughout the country and during the previous six months, any case of rinderpest, contagious bovine pleuropneumonia, horse sickness or sheep's catarrhal fever ;

(b) in the commune of origin and the adjoining communes during the previous three months, any case of dourine, glanders or pernicious anaemia ;

(c) in the commune of origin and the adjoining communes during the previous forty days, any case of foot-and-mouth disease, swine fever, fowl pest or pseudo-pest, sheep-pox, sheep-scab or scab of solid-hoofed animals.

2. Certificates accompanying pigs must also state that no case of trichinosis has been observed during the preceding year, either in the commune where the animals were reared or in the adjoining communes.

3. Les ruminants et les porcs à exporter en vue de l'élevage ou de la rente devront être vaccinés contre la fièvre aphteuse : cette vaccination, avec un vaccin trivalent préparé à l'hydroxyde d'alumine, aura dû être effectuée quinze jours au moins et trois mois au plus avant la date de délivrance du certificat.

La vaccination contre la peste porcine des porcs d'élevage et de rente est également requise depuis quinze jours au moins et trois mois au plus avant la date de délivrance du certificat.

#### Article 5

1. Les certificats d'origine et de santé doivent en outre attester :

a) pour les bovins qui ne sont pas envoyés directement à l'abattoir, qu'ils proviennent d'exploitations certifiées indemnes de tuberculose et de brucellose ;

b) pour les porcs qui ne sont pas envoyés directement à l'abattoir, qu'ils proviennent d'élevages indemnes de tuberculose, de brucellose, de rhinite atrophique et de broncho-pneumonie à virus ;

c) pour les ovins et caprins, qu'ils sont indemnes de brucellose ;

d) pour les solipèdes, qu'ils sont indemnes de morve, de dourine, d'anémie pernicieuse, d'encéphalite contagieuse et de leptospirose ;

e) pour la volaille de reproduction, les poussins d'un jour et les œufs à couver, que l'élevage de provenance est sous contrôle vétérinaire et qu'il est indemne de pullorose.

2. Les services vétérinaires officiels des Parties Contractantes détermineront de commun accord les méthodes, épreuves et tests biologiques à mettre en œuvre dans leurs pays respectifs pour garantir l'état sanitaire indemne dont il est fait mention au paragraphe 1 du présent article.

#### Article 6

Les animaux ci-dessous mentionnés ne peuvent être transférés du territoire d'une des Parties Contractantes dans celui de l'autre sans présentation d'un certificat délivré par un vétérinaire d'État ou agréé par l'État, attestant :

a) pour les chiens et les chats : soit que le pays est indemne de rage depuis au moins six mois, soit que les animaux ont été vaccinés depuis quinze jours au moins et six mois au plus avec un vaccin agréé par les deux Parties ;

b) pour les lièvres et les animaux à fourrure : que le pays, pour la Belgique, ou que le territoire de la république populaire de provenance, pour la Yougoslavie, est indemne de tularémie depuis un an au moins ;

c) pour les lapins : que le territoire, défini sous b) ci-dessus, est indemne de myxomatose depuis un an au moins ;

d) pour les psittacidés : que le pays est indemne de psittacose depuis un an au moins ;

3. Ruminants and pigs to be exported for breeding or for yield purposes shall be vaccinated against foot-and-mouth disease ; such vaccination shall have been effected with a trivalent aluminium hydroxide base vaccine, at least fifteen days and at most three months before the date of issue of the certificate.

Pigs exported for breeding or for yield purposes shall also be required to have been vaccinated against swine fever at least fifteen days and at most three months before the date of issue of the certificate.

#### Article 5

1. Certificates of origin and health must further certify :

(a) in the case of cattle not sent directly to the slaughter-house, that they come from farms which are certified to be free from tuberculosis and brucellosis ;

(b) in the case of pigs not sent directly to the slaughter-house, that they come from farms which are free from tuberculosis, brucellosis, ozena and virus broncho-pneumonia ;

(c) in the case of sheep and goats, that they are free from brucellosis ;

(d) in the case of solid-hoofed animals, that they are not suffering from glanders, dourine, pernicious anaemia, communicable encephalitis or leptospirosis ;

(e) in the case of poultry intended for breeding purposes, day-old chicks and eggs for incubation, that the farm of origin is under veterinary inspection and is free from pullorum disease.

2. The official veterinary services of the Contracting Parties shall jointly determine the methods and biological and other tests to be used in their respective countries in order to guarantee a satisfactory state of health as required under paragraph 1 of this article.

#### Article 6

The animals hereinafter specified may be transferred from the territory of one Contracting Party to that of the other Party only on presentation of a certificate issued by a State veterinarian or by a veterinarian approved by the State, certifying :

(a) in the case of dogs and cats, either that the country has been free from rabies for at least six months, or that the animals have been vaccinated at least fifteen days and at most six months beforehand with a vaccine approved by both Parties ;

(b) in the case of hares and fur-bearing animals, that the country, in the case of Belgium, or the territory of the People's Republic of origin, in the case of Yugoslavia, has been free from tularemia for at least one year ;

(c) in the case of rabbits, that the territory, as defined in sub-paragraph (b) above, has been free from myxomatosis for at least one year ;

(d) in the case of psittacidae, that the country has been free from psittacosis for at least one year ;

e) pour les ruminants sauvages ou exotiques : qu'ils ont séjourné pendant au moins deux mois dans un jardin zoologique ou dans un parc de quarantaine et qu'ils sont indemnes de maladie ;

f) pour le gibier à plumes : que la commune d'origine et les communes limitrophes sont indemnes de pseudo peste ou de peste aviaire depuis quarante jours au moins.

#### *Article 7*

Les chevaux destinés aux courses, aux concours ou aux épreuves sportives peuvent être admis à l'importation temporaire, d'une durée de trois mois au maximum, s'ils sont accompagnés d'un certificat délivré par un vétérinaire d'État ou agréé par l'État.

Outre le nom et le domicile du propriétaire, le signalement exact du ou des animaux, leur provenance et le lieu de destination, le certificat attestera que l'établissement d'origine est indemne de maladies contagieuses et que les animaux sont en bonne santé.

Toute importation temporaire sera précédée d'une demande écrite, adressée par le propriétaire du ou des animaux, au Service vétérinaire officiel du pays dans lequel l'importation est sollicitée.

#### *Article 8*

1. Pour l'importation des produits d'origine animale tels que peaux, soies, crins, poils, laine, plumes, cornes, onglons, os, fumier, engrais et aliments du bétail (pour autant que l'engrais et les aliments du bétail se composent entièrement ou partiellement de farine de déchets de viande, de farine d'os, de farine de sang ou de farine de poisson), on peut exiger que ces produits soient accompagnés d'un certificat délivré par un vétérinaire d'État ou agréé par l'État, permettant l'identification des produits et attestant qu'ils ont subi un traitement de désinfection ou de stérilisation et qu'ils ne sont pas suspects d'être porteurs ou de contenir des salmonellas ou autres germes pathogènes.

2. Le Service vétérinaire officiel de chacune des Parties Contractantes fera connaître à l'autre, les procédés techniques utilisés pour la désinfection ou la stérilisation des produits d'origine animale, préalablement à leur exportation.

#### *Article 9*

1. Pour être admis à l'importation, les viandes des animaux des espèces chevaline, bovine, ovine, caprine, porcine, fraîches, congelées ou conservées par d'autres procédés, les graisses, le saindoux et tous les produits carnés destinés à l'alimentation, doivent être accompagnés d'un certificat délivré par un vétérinaire d'État ou agréé par l'État, attestant que les animaux dont ils proviennent ont été soumis à l'examen vétérinaire avant et après l'abattage et que les viandes ont été reconnues saines et inconditionnellement propres à la consommation.

(e) in the case of wild or exotic ruminants, that they have remained for at least two months in a zoological garden or quarantine park and that they are free from any kind of illness ;

(f) in the case of winged game, that the commune of origin and the adjoining communes have been free from fowl pest or pseudo-pest for at least forty days.

#### *Article 7*

Horses to be entered in races, competitions or sporting events may be imported temporarily for a maximum period of three months, if they are accompanied by a certificate issued by a State veterinarian or by a veterinarian approved by the State.

In addition to stating the owner's name and address, the exact nature of the animal or animals, and their origin and destination, such certificate shall certify that the establishment of origin is free from communicable diseases and that the animals are in good health.

Before any temporary import is effected, the owner of the animal or animals concerned shall submit a written application to the official veterinary service of the country into which import is requested.

#### *Article 8*

1. In the case of imports of materials of animal origin such as hides, bristles, horsehair and other hair, wool, feathers, horns, claws, bones, manure, fertilizer and cattle fodder (in so far as the fertilizer and cattle fodder consist entirely or partly of meal made from meat scraps, bones, blood or fish), it may be required that such materials be accompanied by a certificate issued by a State veterinarian, or by a veterinarian approved by the State, identifying the materials and certifying that they have undergone disinfecting or sterilizing treatment and are not suspected of conveying or containing salmonellae or other pathological germs.

2. The official veterinary service of each Contracting Party shall make known to the other service the technical processes used for disinfecting or sterilizing materials of animal origin prior to their export.

#### *Article 9*

1. No fresh, frozen or otherwise preserved meat of animals of the equine, bovine, ovine, caprine or porcine species, and no fat, lard or meat food product of any kind, shall be imported unless they are accompanied by a certificate issued by a State veterinarian or by a veterinarian approved by the State, certifying that the animals from which they were prepared underwent veterinary inspection before and after slaughtering and that the meat was found to be healthy and unreservedly fit for consumption.

2. Pour les préparations de viande, le certificat doit attester en outre qu'elles ont été traitées sous contrôle du Service vétérinaire et qu'elles ne contiennent aucune substance dont l'utilisation est interdite par la réglementation du pays destinataire.

Le Service vétérinaire officiel de chacune des Parties Contractantes fera connaître à l'autre, la liste des substances dont l'incorporation dans les préparations de viandes est autorisée par la réglementation dans son propre pays.

3. Pour les graisses et le saindoux, le certificat doit attester qu'ils ne contiennent pas de graisses régénérées, ni aucune autre substance dont l'utilisation est interdite par la réglementation du pays destinataire.

Le Service vétérinaire officiel de chacun des Parties Contractantes fera connaître à l'autre, la liste des substances dont l'incorporation aux graisses et au saindoux est autorisée par la réglementation dans son propre pays.

4. Les récipients contenant les produits carnés et les inscriptions y relatives doivent être conformes à la réglementation du pays destinataire.

5. Les viandes fraîches et congelées devront être présentées au contrôle vétérinaire à l'importation dans les conditions suivantes :

a) viandes bovines, sauf celles des veaux : animaux écorchés et divisés par moitiés ou par quartiers ;

b) viandes de veaux, moutons, chèvres et porcs : animaux écorchés (à l'exception des porcs) entiers ou divisés par moitiés ;

c) viandes chevalines : carcasses entières ou divisées par moitiés ou par quartiers.

6. Chaque animal entier, chaque moitié, chaque quartier doit, tout comme le certificat sanitaire, porter une estampille identique de l'inspection officielle des viandes du lieu d'abattage.

7. L'épluchage (excision d'une partie quelconque ou grattage des séreuses) ou l'enlèvement de ganglions entraîne le refoulement dans tous les cas.

8. L'importation de viandes fraîches ou congelées sans organes, de graisses crues et d'organes séparés est permise, pour autant qu'ils proviennent d'animaux abattus dans un abattoir agréé par les autorités sanitaires du pays exportateur. Le Service vétérinaire officiel de chacune des Parties Contractantes fera connaître à l'autre la liste des abattoirs agréés pour l'exportation et communiquera la législation sur l'inspection des viandes.

9. Pour les viandes de porc ou préparations de viandes de porc, le certificat mentionnera qu'aucun cas de trichinose n'a été constaté depuis un an au moins, ni dans la commune d'où proviennent les porcs, ni dans les communes limitrophes. Ladite déclaration n'est pas nécessaire pour les viandes cuites.

2. In the case of meat preparations, the certificate must further certify that they have been prepared under the supervision of the veterinary service and that they contain no substance the use of which is prohibited by the regulations of the country of destination.

The official veterinary service of each Contracting Party shall make known to the other service the list of the substances which may be incorporated in meat preparations under regulations in force in its own country.

3. In the case of fat and lard, the certificate must certify that they contain no regenerated fat or any other substance the use of which is prohibited by the regulations of the country of destination.

The official veterinary service of each Contracting Party shall make known to the other service the list of substances which may be incorporated in fat and lard under the regulations in force in its own country.

4. The containers in which meat products are packed, and the corresponding markings, must conform to the regulations of the country of destination.

5. Fresh and frozen meat must, on import, be presented for veterinary inspection, as follows :

(a) meat of bovine cattle, except veal : flayed carcasses, halved or quartered ;

(b) veal, mutton, goat flesh and pork : flayed carcasses (except for pork), whole or halved ;

(c) horse flesh : whole, halved or quartered carcasses.

6. Each whole, half or quartered carcass shall, like the sanitary certificate, be identically stamped by the meat inspection service at the place of slaughtering.

7. Cleaning (by the excision of any part whatsoever, or by the scraping of the serous membranes) or removal of ganglia shall result in refusal of clearance in all cases.

8. The import of fresh or frozen meat without attached organs, of raw fat and of individual organs shall be permitted, provided that they come from animals which were slaughtered in a slaughter-house approved by the sanitary authorities of the exporting country. The official veterinary service of each Contracting Party shall make known to the other service the list of slaughter-houses approved for export purposes, as well as its regulations regarding the inspection of meat.

9. In the case of pork or pork preparations, the certificate shall state that no case of trichinosis has been found for at least one year, either in the commune of origin or in the adjoining communes. No such statement shall be required for cooked meat.

*Article 10*

1. La volaille abattue, fraîche ou congelée, doit être accompagnée d'un certificat délivré par un vétérinaire d'État ou agréé par l'État, attestant que la volaille dont il s'agit provient d'une exploitation indemne de maladies légalement contagieuses.

2. La volaille doit avoir été abattue dans un abattoir spécialisé et être présentée à l'importation déplumée et, sauf pour les oies et les canards, évidée.

*Article 11*

1. Seront admis à l'importation et ne seront pas soumis à des restrictions pour motifs de police sanitaire vétérinaire les produits dérivés du lait ainsi que les œufs, sauf les œufs à couver qui doivent être accompagnés d'un certificat délivré par un vétérinaire d'État ou agréé par l'État, attestant que l'exploitation de provenance est indemne de pullorose.

2. L'importation des œufs sans coquille et de leurs constituants sera couverte par un certificat délivré par un vétérinaire d'État ou agréé par l'État attestant l'absence de salmonellas ou de germes pathogènes dans ces produits.

*Article 12*

1. Le poisson et les autres produits alimentaires de la pêche sont admis à l'importation sans certificat sanitaire.

2. Le poisson, à l'état frais ou congelé doit être présenté en entier. Toutefois les services vétérinaires officiels des Parties Contractantes établiront les cas et les conditions où le poisson serait accepté sans tête, nageoires et queue, éviscéré ou préparé en filets.

3. Le poisson et les autres produits alimentaires de la pêche, mis en boîtes ou conservés dans d'autres récipients fermés hermétiquement, seront admis à l'importation à condition qu'ils aient été soumis à un procédé efficace de stérilisation ou de conservation et qu'ils ne contiennent aucune substance dont l'utilisation est interdite par la réglementation du pays destinataire. Les récipients doivent en outre être conformes à la réglementation du pays destinataire.

*Article 13*

1. Lorsque dans un convoi d'animaux destinés à l'importation, le vétérinaire de contrôle trouve, au passage de la frontière, des animaux atteints ou suspects d'être atteints de maladie contagieuse, ces animaux seront abattus d'office, aux frais du propriétaire ou de l'exportateur, dans l'abattoir le plus proche désigné par l'autorité vétérinaire du pays destinataire.

Suivant la nature de la maladie, cette mesure pourra être appliquée à tous les animaux de même origine ou de même convoi.

*Article 10*

1. Fresh-killed or frozen poultry must be accompanied by a certificate issued by a State veterinarian or by a veterinarian approved by the State, certifying that the said poultry comes from a farm free of diseases legally held to be communicable.

2. The poultry shall have been slaughtered in a specially equipped slaughter-house and, when submitted for import, must be in a plucked state and, except in the case of geese and ducks, without intestines.

*Article 11*

1. Milk products and eggs may be imported free of veterinary health control restrictions, except in the case of eggs for hatching, which must be accompanied by a certificate issued by a State veterinarian or by a veterinarian approved by the State, certifying that the farm of origin is free from pullorum disease.

2. The import of shell-less eggs and their ingredients shall be subject to a certificate issued by a State veterinarian or by a veterinarian approved by the State, certifying that such products are free from salmonellae or pathogenic germs.

*Article 12*

1. Fish and other fishery food products may be imported without a sanitary certificate.

2. Fresh fish and frozen fish must be submitted whole. However, the official veterinary services of the Contracting Parties shall determine the cases and conditions in which fish may be accepted without the head, fins and tail, cleaned or filleted.

3. Fish and other fishery food products preserved in cans or other airtight containers may be imported provided that they have undergone an effective sterilization or preservation process and contain no substance the use of which is prohibited by the regulations of the country of destination. Furthermore, the containers must conform with the regulations of the country of destination.

*Article 13*

1. If the veterinary inspector finds that certain animals of a consignment for import are, at the frontier, suffering or suspected of suffering from a communicable disease, such animals shall automatically be slaughtered, at the expense of the owner or exporter, at the nearest slaughter-house designated by the veterinary authority of the country of destination.

This measure may, according to the nature of the disease, be applied to all livestock having the same origin or forming part of the same consignment.

Les viandes et les produits des animaux abattus seront traités suivant les règles applicables aux animaux indigènes.

2. Toutefois, pour autant que les autorités des pays traversés en transit ne s'y opposent pas, les animaux non admis à l'importation pourront, à la demande du propriétaire ou de l'exportateur, être refoulés vers le pays d'origine.

3. Les mesures envisagées sous 1 et 2 ci-dessus pourront être appliquées aux transports d'animaux présentés à l'importation, qui ne répondraient pas aux dispositions prévues dans la présente Convention.

4. Le vétérinaire de contrôle du pays importateur doit noter sur le certificat, dans une déclaration signée, le motif du refoulement ou de l'abattage.

5. Si la présence d'une maladie contagieuse n'est reconnue sur les animaux importés qu'après leur entrée dans le pays de destination, le fait doit être consigné dans un rapport dressé par un vétérinaire d'État ou agréé par l'État.

6. Lorsque, conformément aux dispositions qui précèdent, des mesures sanitaires sont prises contre des animaux présentés à l'importation, le Service vétérinaire officiel du pays importateur doit avertir immédiatement par télégramme le Service vétérinaire officiel du pays exportateur, en signalant entr'autres, le nombre d'animaux auxquels ces mesures ont été appliquées, les symptômes ou le genre de maladie constatés, la nature de la mesure prise. Le télégramme sera confirmé dans la suite par un rapport circonstancié plus détaillé.

#### *Article 14*

1. Les précautions sanitaires que chacune des Parties Contractantes jugera opportun d'adopter relativement aux animaux sains lors du passage à la frontière seront limitées au minimum indispensable sur leur propre territoire.

2. La délivrance des permis sanitaires d'importation d'animaux et de produits d'origine animale ne pourra être soumise à une limitation, qui soit en contradiction avec les normes de la présente Convention.

#### *Article 15*

1. Les dispositions de la présente Convention seront appliquées aux animaux originaires des territoires des Parties Contractantes pour le transit direct à travers le territoire de l'une ou de l'autre Partie, à condition que le pays destinataire prenne l'engagement de ne refouler en aucun cas les animaux expédiés en transit. Si le transit exigeait la traversée d'autres pays, l'autorisation du passage devrait être préalablement obtenue des divers pays à traverser.

2. Pour les ruminants en transit sans transbordement, les attestations de santé prévues à l'article 5 de la présente Convention ne seront pas obligatoires.

Meat and products derived from the slaughtered live-stock shall be dealt with according to the regulations applicable to animals of domestic origin.

2. However, live-stock for which clearance is refused may be returned to the country of origin at the request of the owner or exporter, provided that the authorities of any country to be traversed *en route* do not object.

3. The measures provided for in paragraphs 1 and 2 above may be applied to consignments of live-stock for import which do not fulfil the requirements of this Convention.

4. The veterinary inspector of the importing country shall enter on the certificate a signed statement certifying the grounds for refusing clearance or for slaughtering.

5. When a communicable disease is found in imported live-stock only after it has entered the country of destination, a report on the case shall be drawn up by a State veterinarian or by a veterinarian approved by the State.

6. Whenever sanitary measures are taken, in accordance with the above-stated provisions, with respect to live-stock for import, the official veterinary service of the importing country shall immediately notify the official veterinary service of the exporting country by cable, specifying *inter alia* the number of animals to which the measures have been applied, the symptoms or kind of disease involved, and the nature of the measures taken. The cable shall subsequently be confirmed in a more detailed report.

#### Article 14

1. Such sanitary precautions as each Contracting Party may see fit to take in respect of live-stock found to be healthy on crossing the frontier shall be kept to the minimum necessary in its own territory.

2. The issue of sanitary permits for the import of live-stock and of animal products shall be subject to no restrictions which are inconsistent with the provisions of this Convention.

#### Article 15

1. The provisions of this Convention shall apply to live-stock originating in the territory of one Contracting Party for direct transit across the territory of the other Party, provided that the country of destination undertakes not to refuse clearance to any transit consignment of such live-stock. If other countries must be traversed *en route*, a transit permit must be obtained from each such country in advance.

2. The declarations of health provided for in article 5 of this Convention shall not be required in respect of ruminants in transit without transshipment.

3. Le transit de la viande fraîche, congelée, conservée ou préparée, des produits bruts d'origine animale, transportés du territoire de l'autre Partie par voie ferrée dans des wagons fermés et plombés, ou par avion, sera admis sans que soit exigé un engagement préalable d'acceptation des pays éventuellement à traverser et du pays destinataire.

#### *Article 16*

1. Chacune des Parties Contractantes s'engage à publier, au moins une fois par mois, un bulletin de la situation sanitaire qui sera directement transmis à l'autre Partie Contractante.

En outre, l'une des Parties Contractantes pourra toujours obtenir de l'autre, pour toute maladie légalement contagieuse, la liste des communes infectées situées dans les provinces ou républiques populaires désignées par elle.

2. Lorsque sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, on constate une maladie contagieuse non habituelle telle que peste bovine, péripneumonie contagieuse, fièvre aphteuse d'un type exotique, peste équine, l'autorité centrale vétérinaire de l'autre Partie Contractante en sera informée par voie télégraphique.

Dans pareil cas, l'autre Partie a le droit d'interdire ou de limiter aussi longtemps que dure le danger de propagation, l'importation des animaux, des produits d'origine animale et en général de tout produit pouvant servir de véhicule à la contagion, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

3. Les communications urgentes relatives à l'application de la présente Convention pourront être échangées directement entre les autorités vétérinaires de chacune des Parties Contractantes.

#### *Article 17*

La désinfection des moyens de transport des animaux ou des produits bruts d'origine animale, effectuée suivant les règlements en vigueur sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, sera reconnue valable par l'autre Partie.

#### *Article 18*

Certaines modalités d'application de la présente Convention telles que celles envisagées aux articles 1, 5, 8, 9 et 12, de même que les modifications qui y seraient apportées ultérieurement, seront réglées par échange de lettres entre les autorités vétérinaires officielles des Parties Contractantes.

#### *Article 19*

1. Les Parties Contractantes constitueront une Commission mixte. Chacune des deux Parties Contractantes désignera trois membres.

3. An advance undertaking by any countries traversed and by the country of destination to grant clearance shall not be required in respect of fresh, frozen, canned or prepared meat or raw materials of animal origin conveyed from the territory of one Contracting Party in transit through the territory of the other Party by rail, in closed and sealed waggons, or by air.

#### *Article 16*

1. Each Contracting Party undertakes to publish at least once a month a bulletin on the sanitary situation, which shall be transmitted directly to the other Contracting Party.

In addition, either Contracting Party may at any time obtain from the other Party a list of the communes, in such provinces or People's Republics as it may designate, which are affected by any disease legally held to be communicable.

2. When any unusual communicable disease, such as rinderpest, communicable pleuropneumonia, an exotic variety of foot-and-mouth disease, or horse sickness, is detected in the territory of one Contracting Party, the central veterinary authority of the other Contracting Party shall be so notified by cable.

In such cases, the other Party shall be entitled to prohibit or restrict, for such time as the danger of a spread of the disease persists, the import of live-stock, of products of animal origin and, in general, of all products capable of transmitting the contagion, with due regard to the other provisions of this Convention.

3. Urgent communications concerning the application of this Convention may be exchanged directly between the veterinary authorities of the two Contracting Parties.

#### *Article 17*

The disinfection of the means of transporting animals or raw materials of animal origin, carried out in accordance with the regulations in force in the territory of one Contracting Party, shall be recognized as valid by the other Party.

#### *Article 18*

The manner of implementing certain provisions of this Convention, such as those of articles 1, 5, 8, 9 and 12, as well as amendments subsequently made to them, shall be determined by letters exchanged between the official veterinary authorities of the Contracting Parties.

#### *Article 19*

1. The Contracting Parties shall establish a Mixed Commission. Each Contracting Party shall nominate three members.

Les réunions de la Commission mixte auront lieu à la demande d'une des deux Parties Contractantes, alternativement sur le territoire du Royaume de Belgique et sur le territoire de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie.

La présidence des sessions sera assurée, à tour de rôle, par les chefs des deux délégations à la Commission mixte.

Chaque délégation peut se faire assister aux sessions par des spécialistes qui seraient appelés à donner leur avis professionnel sur certaines questions.

2. La Commission mixte aura pour mission :

— d'examiner les résultats de l'application pratique de la présente Convention et de proposer aux deux Gouvernements les mesures pour une application plus efficace des dispositions de la présente Convention ;

— de présenter aux Gouvernements toutes propositions de modification ou d'amendement éventuels de certaines dispositions de la Convention ;

— de résoudre les questions litigieuses concernant l'application et l'interprétation de la présente Convention ;

— de présenter aux deux Gouvernements des propositions pour l'harmonisation des dispositions de la Convention, suivant les recommandations de l'Office International des Épizooties.

3. Les décisions de la Commission mixte sont sujettes à l'approbation des deux Gouvernements.

#### *Article 20*

Les dispositions de la présente Convention pourront être étendues, par des accords additionnels entre les deux Parties Contractantes, à d'autres maladies, connues ou inconnues à l'heure actuelle, et dont la transmission pourrait être légitimement redoutée.

#### *Article 21*

La présente Convention sera ratifiée conformément aux dispositions constitutionnelles des deux Parties Contractantes.

#### *Article 22*

La présente Convention est conclue pour une durée de cinq ans.

Elle entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Beograd.

Si aucune des Parties Contractantes ne dénonce cette Convention, six mois avant l'expiration de la période ci-dessus indiquée, la validité de la Convention sera

The meetings of the Mixed Commission shall be held at the request of either of the Contracting Parties and shall take place, alternately, on the territory of the Kingdom of Belgium and on the territory of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

The heads of the two delegations to the Mixed Commission shall act, in turns, as chairman of the sessions.

At the sessions, each delegation may be assisted by such specialists as may be called upon to give their professional opinion on certain questions.

2. The task of the Mixed Commission shall be :

— To consider the results of the application of this Convention in practice and to suggest to both Governments the measures whereby its provisions may be more effectively implemented ;

— To submit to the Governments any proposals for the possible modification or amendment of certain provisions of the Convention ;

— To settle any disputes which may arise concerning the application and interpretation of this Convention ;

— To submit to both Governments proposals for harmonizing the provisions of the Convention with the recommendations of the International Office of Epizootics.

3. The decisions of the Mixed Commission shall be subject to the approval of both Governments.

#### *Article 20*

The provisions of this Convention may be extended, by means of supplementary agreements between the two Contracting Parties, so as to cover other known or hitherto unknown diseases, if there is good reason to fear that they may be communicated.

#### *Article 21*

This Convention shall be ratified in accordance with the constitutional arrangements of both Contracting Parties.

#### *Article 22*

This Convention is concluded for a term of five years.

It shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Belgrade.

If neither of the Contracting Parties has, six months before the date of expiry of the above-mentioned period, given notice of its intention to terminate this Conven-

automatiquement prolongée pour une période indéterminée, mais chacune des deux Parties Contractantes pourra la dénoncer par voie diplomatique avec un préavis de six mois.

FAIT à Bruxelles, le 31 octobre 1961, en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :

P. H. SPAAK

Pour le Gouvernement  
de la République Populaire Fédérative  
de Yougoslavie :

Vjekoslav PRPIC

tion, the validity of the Convention shall be automatically extended for an indefinite period, but either of the Contracting Parties may denounce it through the diplomatic channel at six months' notice.

DONE at Brussels, on 31 October 1961, in two originals, in the French language.

For the Government  
of the Kingdom of Belgium :

P. H. SPAAK

For the Government  
of the Federal People's Republic  
of Yugoslavia :

Vjekoslav PRPIC



No. 6137

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
AUSTRIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
surplus agricultural commodities. Vienna, 9 August  
and 3 October 1961**

*Official texts: English and German.*

*Registered by the United States of America on 7 May 1962.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
AUTRICHE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux surplus  
agricoles. Vienne, 9 août et 3 octobre 1961**

*Textes officiels anglais et allemand.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 mai 1962.*

No. 6137. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRIA RELATING TO SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES. VIENNA, 9 AUGUST AND 3 OCTOBER 1961

---

I

*The American Chargé d' Affaires ad interim to the Federal Chancellor of Austria*

Vienna, August 9, 1961

No. 141

Excellency :

I have the honor to refer to discussions and correspondence between officials of our two governments concerning the utilization of counterpart as may be generated from corn to be granted to the government of Austria under Title II of Public Law 480 by the International Cooperation Administration for the purpose of providing supplementary assistance for the Austrian Government's program of permanent refugee housing. The purpose of this letter is to communicate to you, Mr. Chancellor, our proposals concerning this matter, to ask you to be good enough to give them your consideration, and to suggest that if our proposals meet with your approval, this letter and your acceptance be considered an agreement to be known as the Title II P.L. 480 Counterpart Utilization Agreement for Permanent Refugee Housing Construction in Austria.

It is understood that the grant from the United States will be in the form of corn valued at \$1.61 million and that the counterpart to be generated therefrom for the indicated supplementary assistance will not exceed 41.86 million shillings.

The Permanent Refugee Housing Program in Austria is part of the World Refugee Year effort. The Government of Austria intends to close all refugee camps and replace them with permanent dwelling units for refugees. Recognizing the financial burden on the Austrian Government arising from refugee care, U.S. assistance is in response to a request from the Government of Austria, the Special Representative of the Secretary General of the United Nations, and the United Nations High Commissioner for Refugees to help support the plan to close refugee camps in Austria.

In addition to U.S. assistance the Austrian Government has received approximately AS 14 million from Norwegian, British and Swiss contributions to the World

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 October 1961 by the exchange of the said notes.

Refugee Year. The UNHCR will contribute AS 10.5 million for the construction of 250 units for mandatory refugees. The Federal Republic of Germany will contribute DM 13 million as an interest-free loan towards the construction of 900 dwelling units for refugees with German citizenship. United States assistance will contribute to the construction of 1,950 dwelling units, part of the overall Austrian program to construct 3,100 units.

The proposed construction will be patterned after the 3,400 refugee dwelling units already completed by the Austrian Government, namely, by erecting apartment houses, each containing the average twelve dwelling units consisting of a foyer, kitchen, bathroom, and other rooms dependent upon the size of the family. This form of construction is cheaper than either prefabs or other forms of housing which entail heavier land and facilities costs. The refugee housing units are to be erected in locations which guarantee their economic operation at all times. These units will be occupied by refugees and where vacancies occur, refugees will be given preference.

The occupants will be charged a rental, which on an illustrative 50 square meter dwelling unit, would total an estimated 280 schillings (\$10.80) per month. These returns to the Government of Austria over the life of the housing financed by the United States contribution will be less than a single year's Austrian budgetary allocation for refugee care.

The management of the units will be the responsibility of the builders, such as municipalities and non-profit building associations (Tenant Cooperatives).

The Government of Austria will deposit counterpart generated by the Title II corn granted to it in a special account in its name called the "Title II PL 480 Commodities Account".

Withdrawals from the account may be used to finance goods and services delivered for permanent refugee housing construction after June 29, 1961 (reference letter No. ICA-225, dated July 18, 1961<sup>1</sup> from the American Embassy to the Federal Chancellery and letter No. 135.078-11a/61 dated July 28, 1961 from the Federal Chancellery to the American Embassy).<sup>1</sup> Such deliveries include those for which contracts may have been let prior to the date of the above commitment.

Withdrawals shall be based upon the acceptance by the Austrian Government of procedures described in the enclosure<sup>1</sup> to letter No. ICA-225 and on the principle of an overall cost sharing. Inasmuch as the Austrian Government confirms that it had as of June 29, 1961 already expended 26,019,327.- schillings of its budgetary or borrowed funds on this program, effect will be given to the cost-sharing principle if the actual withdrawals from the account are related to further Austrian disbursements for the project in a ratio of 41.86 million schillings to that portion of the total Austrian contribution of 179.34 million schillings which remains to be spent on the project. It is agreed that this ratio is 1 : 4.28.

<sup>1</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

It is estimated that the construction program will be completed by the end of 1962 and the final expenditure date from the Title II PL 480 Commodities Account will be December 30, 1963.

In the event that the housing program is curtailed before the completion of the presently contemplated 1,950 dwelling units or is completed at a lesser cost than estimated, or more than 41.86 million schillings are generated by the Title II grant, the ICA and the Austrian Government shall consult on other uses for any unexpended balances in this account, including their use for support of United States Government agencies engaged in refugee activities in lieu of a dollar contribution by the United States to international refugee agencies. In the event that any housing constructed under the program is so located or designed or managed that it clearly does not provide permanent housing for refugees in Austria, the Government of Austria will upon the request of ICA refund to the Title II PL 480 Commodities Account an amount of schillings equivalent to the Title II schillings withdrawn in support of any such housing and such refund shall be treated as if it were an unexpended balance under this agreement.

Financing, reporting, auditing and end-use checking of the project will be carried out as provided in the "Procedures" transmitted by Embassy letter No. ICA-225 of July 18, 1961.

Incorporated herein by reference is the detailed work plan of construction submitted by letter No. 187.396-12A/61 of July 5, 1961<sup>1</sup> by the Federal Ministry of Interior for the permanent refugee housing program.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dwight J. PORTER  
Chargé d'affaires ad interim

His Excellency Alfons Gorbach  
The Federal Chancellor  
Vienna

## II

### *The Federal Chancellor of Austria to the American Ambassador*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

REPUBLIK ÖSTERREICH  
DER BUNDESKANZLER

Wien, am 3. Oktober 1961

Zl. 138.662-11a/61

Sehr geehrter Herr Botschafter !

Ich beehre mich, auf die Verhandlungen Bezug zu nehmen, die zwischen Vertretern Ihrer Botschaft und den zuständigen österreichischen Regierungsstellen über die Verwendung von Schillingerlösen aus dem Verkauf von rund 30.000 mt Futtermais

<sup>1</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

im Werte von 1,61 Mio \$, die von Ihrer Regierung der österreichischen Bundesregierung im Rahmen eines Abkommens gemäß Public Law 480, Title II geschenkweise überlassen werden, stattgefunden haben und bestätigte in diesem Zusammenhang den Empfang der Note Ihrer Botschaft Nr. 141 vom 9. August 1961 folgenden Inhalts :

„Ich beehre mich, auf die Unterredungen und den Briefwechsel Bezug zu nehmen, die zwischen Beamten unserer beiden Regierungen über die Verwendung der Gegenwertmittel stattgefunden haben, welche aus Maislieferungen zu erwarten sind, die der österreichischen Regierung gemäß Title II, Public Law 480 von der International Cooperation Administration (ICA) zum Zwecke einer zusätzlichen Unterstützung des Programms der österreichischen Regierung zur Schaffung von Dauerwohnungen für Flüchtlinge geschenkweise überlassen werden sollen. Zweck dieses Briefes ist es, Ihnen, sehr geehrter Herr Bundeskanzler, unsere Vorschläge in dieser Angelegenheit zur Kenntnis zu bringen, Sie zu bitten, diese wohlwollend in Erwägung zu ziehen, und, falls unsere Vorschläge Ihre Zustimmung finden, anzuregen, dieses Schreiben sowie die Erklärung Ihres Einverständnisses als ein Abkommen zu betrachten, das als „Abkommen gemäß Public Law 480, Title II über die Verwendung von Schilling-Gegenwertmitteln für die Errichtung von Dauerwohnungen für Flüchtlinge in Österreich“ bezeichnet werden soll.

Es gilt als vereinbart, daß die Zuwendung seitens der Vereinigten Staaten in Form von Maislieferungen im Werte von 1.61 Millionen \$ erfolgen wird und die daraus resultierenden Gegenwertmittel für die angeführte zusätzliche Unterstützung den Betrag von 41.86 Millionen Schilling nicht überschreiten werden.

Das Programm zur Schaffung von Dauerwohnungen für Flüchtlinge in Österreich bildet einen Teil der Bemühungen im Rahmen des Weltflüchtlingsjahres. Die österreichische Regierung beabsichtigt, alle Lager für Flüchtlinge zu schließen und sie durch Dauerwohnungen für Flüchtlinge zu ersetzen. In Anerkennung der finanziellen Lasten, die der österreichischen Regierung aus der Flüchtlingsbetreuung erwachsen, wird mit der Gewährung der Unterstützung seitens der USA einem Ersuchen der österreichischen Regierung, des Sonderbeauftragten des Generalsekretärs und des Hochkommissärs der Vereinten Nationen für die Flüchtlinge, zur Verwirklichung des Planes zur Schließung der Flüchtlingslager in Österreich beizutragen, entsprochen.

Zusätzlich zur Unterstützung seitens der USA hat die österreichische Regierung rund 14 Millionen S aus den Beiträgen Norwegens, Englands und der Schweiz zum Weltflüchtlingsjahr erhalten. Der UN-Hochkommissär für die Flüchtlinge wird 10.5 Millionen S zur Errichtung von 250 Wohneinheiten für Mandatsflüchtlinge beitragen. Die Bundesrepublik Deutschland wird 13 Millionen DM als zinsfreies Darlehen für den Bau von 900 Wohneinheiten für Flüchtlinge deutscher Staatsangehörigkeit bereitstellen. Die Beihilfe der USA wird zum Bau von 1.950 Wohneinheiten, die einen Teil des österreichischen Gesamtprogramms zur Errichtung von 3.100 Einheiten darstellen, beitragen.

Das vorgesehene Bauvorhaben wird nach dem Muster der von der österreichischen Regierung bereits fertiggestellten 3.400 Wohneinheiten für Flüchtlinge durchgeführt, d.h. in Form von Wohnhäusern, deren jedes aus durchschnittlich zwölf Wohneinheiten mit Vorraum, Küche, Badezimmer und sonstigen, der Größe der Familie entsprechenden Räumen besteht. Diese Form der Ausführung kommt billiger zu stehen als Fertighäuser oder andere Wohnhausformen, die höhere Kosten für Grundstücke und Einrichtung erfordern. Die Wohnhäuser für die Flüchtlinge sollen dort errichtet werden, wo ihre wirtschaftliche Nutzung jederzeit gewährleistet erscheint. Diese Wohnungen werden mit Flüchtlingen belegt und bei Freiwerden von Wohnungen wird Flüchtlingen der Vorzug gegeben werden.

Die Bewohner werden einen Mietzins zu bezahlen haben, der beispielsweise bei einer Wohneinheit von 50 m<sup>2</sup> insgesamt schätzungsweise 280.- S (10.80 \$) monatlich betragen würde. Diese der österreichischen Regierung während der Zeit des Bestandes der mit dem Beitrag der Vereinigten Staaten finanzierten Häuser zufließenden Erträge werden niedriger sein als der im österreichischen Budget für ein Jahr eingesetzte Betrag für die Flüchtlingsbetreuung. Für die Verwaltung dieser Wohnungen werden die Bauherren, wie z.B. Gemeinden und gemeinnützige Wohnbauvereinigungen (Mietergenossenschaften), verantwortlich sein.

Die österreichische Regierung wird die Gegenwertmittel, die aus den ihr geschenkwise überlassenen Maislieferungen gemäß Titel II anfallen, auf ein auf ihren Namen lautendes Sonderkonto mit der Bezeichnung „*Titel II PL 480 Commodities Account*“ erlegen.

Abhebungen von diesem Konto können zur Finanzierung von Warenbezügen und Dienstleistungen verwendet werden, die für den Bau von Dauerwohnungen für Flüchtlinge nach dem 29. Juni 1961 angefallen sind (Bezug Schreiben der Amerikanischen Botschaft Nr. ICA-225 vom 18. Juli 1961 an das Bundeskanzleramt sowie Schreiben des Bundeskanzleramtes Zl. 135.078-11a-61 vom 28. Juli 1961 an die Amerikanische Botschaft). Diese Leistungen beinhalten auch solche, für die Vertragsabschlüsse schon vor dem Zeitpunkt der obengenannten Verpflichtung getätigt wurden. Den Abhebungen werden die Verfahrensvorschriften gemäß Anlage zum Schreiben Nr. ICA-225 nach deren Genehmigung durch die österreichische Regierung und das Prinzip der Teilung der Gesamtkosten zugrunde gelegt. Da die österreichische Regierung bestätigt, daß sie zum 29. Juni 1961 bereits 26,019.327.- Schilling aus ihren Budget- oder Darlehensmitteln für dieses Programm aufgewendet hat, wird das Prinzip der Kostenteilung wirksam, wenn die tatsächlichen Abhebungen vom Konto zu den weiteren österreichischen Aufwendungen für das Projekt in einem Verhältnis von 41.86 Millionen Schilling zu jenem Teil des österreichischen Gesamtbeitrages von 179.34 Millionen Schilling stehen, der noch für das Projekt aufzuwenden ist. Es besteht Einvernehmen darüber, daß dieses Verhältnis 1 : 4.28 beträgt.

Es wird angenommen, daß das Bauprogramm bis Ende 1962 abgeschlossen und der letzte Termin für Ausgaben vom Konto „*Title II PL 480 Commodities Account*“ der 30. Dezember 1963 sein wird.

Falls das Wohnbauprogramm vor Fertigstellung der derzeit beabsichtigten 1.950 Wohnungseinheiten gekürzt oder mit einem geringeren Kostenaufwand als veranschlagt durchgeführt wird oder sich aus der Zuwendung gemäß Titel II ein höherer Betrag als 41.86 Millionen Schilling ergibt, werden die ICA und die österreichische Regierung über eine anderweitige Verwendung allfälliger Restbeträge auf diesem Konto beraten, einschließlich ihrer Verwendung zur Unterstützung von auf dem Gebiet des Flüchtlingswesens tätigen US-Regierungsstellen an Stelle eines Dollarbeitrages der Vereinigten Staaten an internationale Flüchtlingsorganisationen. Für den Fall, daß im Rahmen dieses Programms errichtete Wohnungen so gelegen oder geplant sind oder so verwaltet werden, daß einwandfrei feststeht, daß sie keine Dauerwohnungen für Flüchtlinge in Österreich darstellen, wird die österreichische Regierung über Aufforderung der ICA auf das Konto „*Title II PL 480 Commodities Account*“ einen Schillingbetrag refundieren, der dem zur Unterstützung solcher Wohnbauvorhaben abgehobenen Schillingbetrag gemäß Title II entspricht, und diese Refundierung wird wie ein nicht verausgabter Restbetrag im Rahmen dieses Abkommens behandelt werden.

Die Finanzierung, Berichterstattung, Rechnungskontrolle und Prüfung der Endverwendung in Zusammenhang mit dem Projekt wird gemäß den „Verfahrensvorschriften“ erfolgen, die mit Schreiben der Botschaft vom 18. Juli 1961, Nr. ICA-225, übermittelt wurden.

Der vom Bundesministerium für Inneres mit Schreiben vom 5. Juli 1961, Zl. 187.396-12A/61, für das Programm zur Schaffung von Dauerwohnungen für Flüchtlinge übermittelte detaillierte Arbeitsplan für die Errichtung der Bauten gilt als integrierender Bestandteil des vorliegenden Schreibens.“

Hiezu beehre ich mich Ihnen mitzuteilen, daß der Inhalt der v.e. Note der österreichischen Auffassung entspricht und daher diese Note und meine Antwort ein Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen bilden, das am heutigen Tage in Kraft tritt.

Gleichzeitig möchte ich darauf hinweisen, daß österreichischerseits unter der in der Note Ihrer Botschaft erwähnten Schließung aller Flüchtlingslager die Auffassung aller Flüchtlingsbarackenlager, die unter der Verwaltung der österreichischen Bundesregierung stehen, verstanden wird.

Im Zuge der Verhandlungen wurde weiters vereinbart, daß der Schillingbetrag, der je Metertonne Futtermais auf das Sonderkonto zu erlegen ist, dem Verkaufspreis des Futtermaises abzüglich der nachweisbaren und von der International Cooperation Administration anerkannten Kosten (Umschlagskosten im Empfangshafen, Bahntransportkosten etc.) entspricht. Unter dem Verkaufspreis ist der in Österreich geltende amtliche Importabgabepreis für die Metertonne Futtermais zu verstehen. Ein-

zelheiten über den Preis, die Maissorte, Lieferzeit, Empfänger, Verschiffung und allfällige sonstige Sonderbestimmungen werden in der nach Abschluß des Abkommens auszustellenden „Transferautorisation“ angeführt werden.

Empfangen Sie, sehr geehrter Herr Botschafter, die erneute Versicherung meiner besonderen Wertschätzung.

Dr. A. GORBACH

An Seine Exzellenz Herrn H. Freeman Matthews  
a.o. und bev. Botschafter der Vereinigten Staaten  
von Amerika  
Wien

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF AUSTRIA  
THE FEDERAL CHANCELLOR

Vienna, October 3, 1961

Zl. 138.662-11a/61

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to the discussions between representatives of your Embassy and responsible departments of the Austrian Government concerning the utilization of schilling proceeds from the sale of approximately 30,000 metric tons of feed corn valued at \$1.61 million, to be granted by your government to the Austrian Government pursuant to an agreement under Title II of Public Law 480, and I acknowledge in this connection the receipt of a note from your Embassy, No. 141 of August 9, 1961, reading as follows :

[*See note I*]

With reference to the foregoing I have the honor to inform you that the content of your above-cited note conforms to the views of the Austrian Government and that the note and my reply thereto constitute an agreement between our two governments, to enter into force on this date.

May I also point out that as understood by the Austrian Government the closing of all refugee camps mentioned in the note of your Embassy refers to the abandonment of all barracks cantonments for refugees which are administered by the Austrian Federal Government.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

In the course of the discussion it was agreed further that the Schilling funds to be deposited in the Special Account for each metric ton of feed corn shall correspond to the sale price of the corn, less documentable expenses allowed by the International Cooperation Administration (charges for transshipment at port of entry, railway transportation charges, etc.). The sale price shall be understood to be the applicable official decree price in Austria (*Importabgabepreis*) per metric ton of imported feed corn. Particulars of price, type of corn, delivery terms, consignees, ocean shipment, and any other special provisions shall be specified in the "transfer authorization" to be executed after conclusion of this agreement.

Accept, Mr. Ambassador, the renewed assurance of my high consideration.

Dr. A GORBACH

His Excellency H. Freeman Matthews  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Vienna

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6137. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD <sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUTRICHE  
RELATIF AUX SURPLUS AGRICOLES. VIENNE, 9 AOÛT  
ET 3 OCTOBRE 1961

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Chancelier fédéral d'Autriche*

Vienne, le 9 août 1961

N<sup>o</sup> 141

Monsieur le Chancelier,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens et aux échanges de correspondance qui ont eu lieu entre des fonctionnaires de nos deux Gouvernements au sujet de l'utilisation des fonds de contrepartie provenant de la livraison de maïs au Gouvernement autrichien qui doit être effectuée, conformément au titre II de la *Public Law 480*, par l'Administration de coopération internationale afin de fournir une aide supplémentaire au programme de relogement permanent des réfugiés entrepris par le Gouvernement autrichien. La présente lettre a pour objet de vous communiquer nos propositions à cet égard, de vous prier de les examiner et de suggérer que, si ces propositions rencontrent votre agrément, la présente lettre et votre acceptation constituent un accord qui sera dénommé « Accord conclu aux termes du titre II de la *Public Law 480* et relatif à l'utilisation des fonds de contrepartie pour la construction de logements permanents destinés aux réfugiés en Autriche ».

Il est entendu que la contribution des États-Unis d'Amérique sera versée sous la forme d'une quantité de maïs évaluée à 1 610 000 dollars et que la contrepartie correspondante destinée à l'assistance supplémentaire indiquée ne pourra dépasser 41 860 000 schillings.

Le programme de relogement permanent des réfugiés entrepris en Autriche se situe dans le cadre de l'Année mondiale du réfugié. Le Gouvernement autrichien a l'intention de fermer tous les camps de réfugiés et de les remplacer par des logements permanents destinés aux réfugiés. Étant donné la lourde charge financière que représente pour le Gouvernement autrichien l'assistance aux réfugiés, l'aide des États-Unis est fournie en réponse à une demande d'assistance pour l'exécution du plan d'évacuation des camps de réfugiés d'Autriche, adressée par le Gouvernement autrichien, le représentant spécial du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 octobre 1961 par l'échange desdites notes.

Outre l'assistance des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement autrichien a reçu environ 14 000 000 de schillings autrichiens provenant de contributions de la Norvège, de la Grande-Bretagne et de la Suisse à l'Année mondiale du réfugié. Le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés fournira 10 500 000 schillings autrichiens pour la construction de 250 unités de logement destinées aux réfugiés qui relèvent de son mandat. La République fédérale d'Allemagne consentira un prêt sans intérêt de 13 millions de deutsche marks qui ira à la construction de 900 unités de logement destinées aux réfugiés de nationalité allemande. L'assistance des États-Unis d'Amérique aidera à construire 1 950 unités de logement, soit une partie des 3 100 unités prévues dans le programme d'ensemble de l'Autriche.

Les constructions prévues seront de type analogue aux 3 400 logements destinés aux réfugiés qui ont déjà été achevés par le Gouvernement autrichien, à savoir des immeubles comprenant chacun en moyenne 12 logements, lesquels se composeront d'une entrée, une cuisine, une salle de bains et d'un certain nombre d'autres pièces selon l'importance de la famille. Ce genre de construction révient moins cher que les maisons préfabriquées ou que toute autre forme de logement qui entraînent de plus lourdes dépenses pour l'achat du terrain et l'aménagement des installations. Les unités de logement destinées aux réfugiés seront construites à des emplacements qui assureront leur rentabilité en tout temps. Elles seront occupées par des réfugiés et, lorsque des vacances se produiront, les réfugiés auront la préférence.

Les occupants payeront un loyer qui, pour une surface de 50 m<sup>2</sup> de logement par exemple s'élèverait, d'après les estimations, à un total de 280 schillings (10,80 dollars) par mois. Les recettes ainsi procurées au Gouvernement autrichien pendant la durée utile des logements financés par la contribution des États-Unis d'Amérique seront inférieures au montant de l'allocation budgétaire affectée par l'Autriche au cours d'une seule année, à l'assistance aux réfugiés.

La gestion de ces logements incombera aux constructeurs, qui seront par exemple des municipalités ou des associations de construction à but non lucratif (coopératives de locataires).

Le Gouvernement autrichien déposera les fonds de contrepartie provenant du maïs qui lui sera livré aux termes du titre II à un compte spécial dit « compte des produits livrés en vertu du titre II de la *Public Law 480* ».

Les retraits effectués sur ce compte pourront être utilisés pour financer les biens et les services fournis après le 29 juin 1961 pour la construction de logements permanents destinés aux réfugiés. (Cf. lettre n° ICA-225, en date du 18 juillet 1961<sup>1</sup>, adressée par l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Chancelier fédéral, et lettre n° 135 078-11a/61, en date du 28 juillet 1961<sup>1</sup>, adressée par le Chancelier fédéral à l'Ambassade des États-Unis). Sont également comprises ici les prestations qui auront fait l'objet de contrats antérieurs à la date de l'engagement susmentionné.

Les retraits seront fondés sur l'acceptation par le Gouvernement autrichien des formalités décrites dans la pièce<sup>1</sup> jointe à la lettre n° ICA-225 et du principe du par-

<sup>1</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

tage de l'ensemble des frais. Attendu que le Gouvernement autrichien affirme qu'il avait déjà dépensé au 29 juin 1961 26 019 327 schillings prélevés sur son budget ou provenant de fonds empruntés aux fins de ce programme, la règle du partage des frais s'appliquera si les retraits réels effectués sur le compte sont, à l'égard des nouvelles dépenses engagées par l'Autriche pour l'exécution de ce projet, dans le rapport de 41 860 000 schillings à la partie non encore dépensée des 179 340 000 schillings qui représentent le montant total de la contribution de l'Autriche. Il est convenu que ce rapport est de  $\frac{1}{4,28}$ .

On estime que le programme de construction sera achevé d'ici à la fin de 1962, et la date limite des retraits effectués sur le compte des produits livrés en vertu du titre II de la *Public Law 480* est fixée au 30 décembre 1963.

Si le programme de construction venait à prendre fin avant l'achèvement des 1 950 logements actuellement envisagés, s'il était exécuté à un coût inférieur au coût estimatif, ou si la livraison faite en vertu du titre II procurait plus de 41 860 000 schillings, l'Administration de coopération internationale et le Gouvernement autrichien se consulteraient sur tous autres usages auxquels pourraient être affectés les soldes non utilisés de ce compte, et notamment sur la possibilité de les employer pour subventionner des institutions du Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'occupant des réfugiés au lieu de verser une contribution en dollars à des institutions internationales pour les réfugiés. Au cas où l'un des logements construits en exécution du programme se trouverait situé, conçu et administré de telle façon qu'il ne puisse manifestement pas servir de logement permanent à des réfugiés d'Autriche, le Gouvernement autrichien reverserait, sur demande de l'Administration de coopération internationale, au compte des produits livrés en vertu du titre II de la *Public Law 480*, un montant en schillings correspondant au montant antérieurement retiré pour ledit logement, ce remboursement étant considéré aux fins du présent Accord comme un solde non utilisé.

Le financement du projet, la présentation de rapports, la vérification des comptes et la vérification de l'utilisation finale du projet seront effectués de la manière indiquée dans les « procédures » jointes à la lettre de l'Ambassade n° ICA-225 en date du 18 juillet 1961.

Est réputé faire partie intégrante de la présente note le programme détaillé des opérations de construction qui a été soumis dans la lettre No 187 396-12A/61, en date du 5 juillet 1961<sup>1</sup>, par le Ministère fédéral de l'intérieur pour le programme de logement permanent des réfugiés.

Veillez agréer, etc.

Dwight J. PORTER  
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Alfons Gorbach  
Chancelier fédéral  
Vienne

<sup>1</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

## II

*Le Chancelier fédéral d'Autriche à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE  
LE CHANCELIER FÉDÉRAL

Vienne, le 3 octobre 1961

Zl. 138.662-11a/61

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de votre Ambassade et les services compétents du Gouvernement autrichien au sujet de l'utilisation des recettes en schillings provenant de la vente d'environ 30 000 tonnes de maïs fourrager estimées à 1 610 000 dollars, que votre Gouvernement doit livrer gratuitement au Gouvernement autrichien en vertu d'un accord conclu aux termes du titre II de la *Public Law 480*, et d'accuser réception de la note n° 141 de votre Ambassade en date du 9 août 1961 qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que le contenu de votre note citée ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement autrichien et que ladite note et ma réponse constituent donc entre nos deux Gouvernements un accord entrant en vigueur ce jour.

Je tiens également à préciser que, selon l'interprétation du Gouvernement autrichien, la fermeture de tous les camps de réfugiés mentionnée dans la note de votre Ambassade signifie l'évacuation de tous les cantonnements occupés par les réfugiés et administrés par le Gouvernement fédéral autrichien.

Au cours des entretiens, il a été également convenu que les fonds en schillings qui seront déposés au compte spécial pour chaque tonne de maïs fourrager correspondront au prix de vente du maïs, diminué des dépenses justifiables sur pièces autorisées par l'Administration de coopération internationale (frais de manutention au port d'entrée, frais de transport par voie ferrée, etc.). Il est entendu que le prix de vente applicable sera le prix fixé par décret en Autriche (*Importabgabepreis*) par tonne métrique de maïs fourrager importé. Les détails concernant le prix, la qualité de maïs, les conditions de livraison, les consignataires, le transport par mer et toute autre disposition spéciale seront précisés dans « l'autorisation de transfert » qui sera établie après la signature du présent accord.

Veillez agréer, etc.

A. GORBACH

Son Excellence Monsieur H. Freeman Matthews  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Vienne



**No. 6138**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CANADA**

**Exchange of notes (with enclosed map) constituting an  
agreement relating to the dredging of Wolfe Island Cut  
in the St. Lawrence River. Ottawa, 17 October 1961**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 7 May 1962.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CANADA**

**Échange de notes (avec carte) constituant un accord relatif  
au dragage du chenal maritime de l'île Wolfe dans  
le Saint-Laurent. Ottawa, 17 octobre 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 mai 1962.*

No. 6138. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE DREDGING OF WOLFE ISLAND CUT IN THE ST. LAWRENCE RIVER. OTTAWA, 17 OCTOBER 1961

---

I

*The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American Ambassador*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS  
CANADA

No. 166

The Secretary of State for External Affairs presents his compliments to his Excellency the Ambassador of the United States of America and has the honour to refer to recent discussions between Canadian and United States officials concerning the Canadian Government's proposal to dredge Wolfe Island Cut, an existing shipping channel at the east end of Wolfe Island in the St. Lawrence River, to a grade depth of 23 feet below Lake Ontario Low Water Datum of elevation 243.00. This deepened channel would provide a shorter route than is available at present for all vessels entering and leaving Kingston Harbour to and from the St. Lawrence Seaway Shipping Channel. In order to be entirely effective, it is desirable that this channel, which would be 5,000 feet long by 450 feet wide, project into United States waters for distances varying between 200 and 330 feet across the width of the cut. The quantity of material to be dredged on the United States side of the International Boundary Line would be approximately 10,000 cubic yards or slightly less than 3 % of the total dredging quantity of the project. A plan<sup>2</sup> showing the dredging area in relation to the International Boundary Line is attached.

It is proposed that the above-mentioned proposal be undertaken, subject to the following terms and conditions :

a) That the disposal areas for the dredged material will be located entirely within Canadian territory, and the costs of all the work on both sides of the International Boundary Line will be borne by the Government of Canada.

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 October 1961 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See insert between p. 208 and p. 209 of this volume.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N° 6138. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF AU DRAGAGE DU CHENAL MARITIME DE L'ÎLE WOLFE DANS LE SAINT-LAURENT. OTTAWA, 17 OCTOBRE 1961

I

*Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
CANADA

N° 166

Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures présente ses compliments à Son Excellence, Monsieur l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique, et a l'honneur de se référer aux entretiens récents entre les représentants du Canada et des États-Unis au sujet de la proposition du Gouvernement canadien visant au dragage du chenal maritime situé à l'extrémité orientale de l'île Wolfe, dans le fleuve Saint-Laurent. Ces travaux donneraient au chenal une profondeur de 23 pieds calculée par rapport au zéro des cartes, au-dessous du lac Ontario, à la cote 243,00. Une fois approfondi, le chenal offrirait un raccourci à tous les navires qui empruntent la voie maritime du Saint-Laurent, pour entrer dans le port de Kingston ou pour en sortir. Ce chenal, qui aurait 5,000 pieds de long et 450 pieds de large, devrait pénétrer, pour plus d'efficacité, dans les eaux américaines, sur une distance de 200 à 330 pieds, dans le sens de la largeur. Les déblais dégagés du côté américain, le long de la frontière, représenteraient environ 10,000 verges cubes, soit un peu moins de 3 p. 100 du total. Le plan<sup>4</sup> attaché à cette Note indique la zone de dragage des deux côtés de la frontière.

La proposition ci-dessus serait mise en œuvre sous réserve des conditions suivantes :

a) Les zones d'évacuation des déblais seront situées en territoire canadien, et le Gouvernement canadien assumera tous les frais des travaux des deux côtés de la frontière.

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 17 octobre 1961 par l'échange desdites notes.

<sup>4</sup> Voir hors-texte entre les pages 208 et 209 de ce volume.

b) That the proposed dredging in United States waters will not involve either the removal or placing of material from or on upland areas; nor will it affect the water levels of either Lake Ontario or the upper St. Lawrence River.

c) That the Canadian Government will ensure that the contractor or contractors for the dredging operations to be performed on the United States side of the International Boundary Line will as a matter of contract responsibility be required to (i) perform and complete the work on the United States side of the International Boundary Line in accordance with the terms of this Note; (ii) be responsible for all injuries to persons and damages to property that occur as a result of fault or negligence in connection with work performed on the United States side of the International Boundary Line; and (iii) carry adequate insurance commensurate with their responsibility under (ii).

d) That a dredging permit will be required for work in United States waters.

e) That a temporary importation bond entry under the United States Tariff Act will be required for the period of time that the dredge or dredges will be operating in United States waters.

f) That no special rights or privileges beyond the permission to dredge in the area of United States territory described in this Note shall be acquired by the Canadian Government and no obligations or commitments shall be assumed by the United States Government by virtue of this Note, except as expressly set out herein.

g) That permission to perform any future maintenance of that part of the channel dredged in United States waters by the Canadian Government will require the issuance of a new dredging permit.

h) That each party to this agreement undertakes that all requests received by its supervisory personnel connected with the project from authorities within its jurisdiction for information concerning personnel employed upon the project, when such information is not related to the employment of such personnel upon the project, shall be brought to the attention of the other party. The party from whom the information is requested will give due consideration to the position which the other party may take with regard to the provision of such information.

If the conditions and terms outlined above for dredging in United States waters are acceptable to the Government of the United States of America, it is proposed that this Note and the Ambassador's reply shall constitute a special agreement between our two Governments under Article III of the Boundary Waters Treaty of January 11, 1909.<sup>1</sup>

H. C. G.

Ottawa  
October 17, 1961

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome IV, p. 208.

b) Le dragage dans les eaux américaines n'entraînera ni enlèvement ni dépôt de matériaux dans les zones émergées. Les travaux ne modifieront le plan d'eau ni du lac Ontario ni de la partie supérieure du fleuve Saint-Laurent.

c) Le Gouvernement canadien veillera à ce que les entrepreneurs chargés des travaux de dragage en territoire américain soient tenus par contrat (i) d'exécuter et de terminer les travaux conformément aux conditions énoncées dans la présente Note ; (ii) de répondre de tous dommages causés aux personnes ou aux biens par leur faute, ou par suite de leur négligence dans l'exécution des travaux en territoire américain ; (iii) de se couvrir par des assurances proportionnées aux responsabilités définies au paragraphe (ii).

d) Un permis de dragage sera requis pour tous les travaux dans les eaux américaines.

e) Les dragues ne pourront être utilisées dans les eaux américaines que sur obtention d'une déclaration d'admission temporaire cautionnée conformément à la Loi du Tarif des États-Unis.

f) Le Gouvernement canadien ne jouira que des droits ou privilèges attachés à l'autorisation de draguer dans les eaux territoriales des États-Unis et définis par la présente Note. Le Gouvernement des États-Unis n'assumera que les obligations et responsabilités stipulées dans ladite Note en termes exprès.

g) Le Gouvernement canadien ne pourra se charger des travaux d'entretien du chenal dans les eaux américaines que sur réception d'un nouveau permis de dragage.

h) Chacune des parties signataires s'engage à ce que les demandes de renseignements reçues par ses surveillants touchant le personnel employé aux travaux et émanant d'autorités relevant de l'une des parties soient communiquées à l'autre partie, dans les cas où ces demandes ne porteraient pas sur la participation du personnel auxdits travaux. La partie ayant reçu les demandes de renseignements prendra en considération le point de vue de l'autre partie en ce qui concerne la communication de ces renseignements.

Si les conditions de dragage en eaux américaines énoncées ci-dessus agrément au Gouvernement des États-Unis d'Amérique la présente Note et la réponse de Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur pourraient constituer un accord spécial entre nos deux Gouvernements aux termes de l'article III du Traité du 11 janvier 1909<sup>1</sup> sur les eaux limitrophes.

H.C.G.

Ottawa  
17 octobre 1961

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome IV, p. 208.

## II

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Canadian Secretary of State for External Affairs*

No. 89

The Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America presents his compliments to the Secretary of State for External Affairs and has the honor to refer to Note No. 166 of October 17, 1961 from the Secretary of State for External Affairs proposing a special agreement by exchange of notes between our two Governments which would permit the Government of Canada to dredge that part of Wolfe Island Cut in the St. Lawrence River located on the United States side of the International Boundary Line.

The Chargé d'Affaires ad interim has the honor to confirm the acceptance by the Government of the United States of America of the terms and conditions set forth in Note No. 166. That note and this reply thereto shall constitute a special agreement between the two Governments under Article III of the Boundary Waters Treaty of January 11, 1909.

FL

Embassy of the United States of America  
Ottawa, October 17, 1961

---

## II

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada*

N° 89

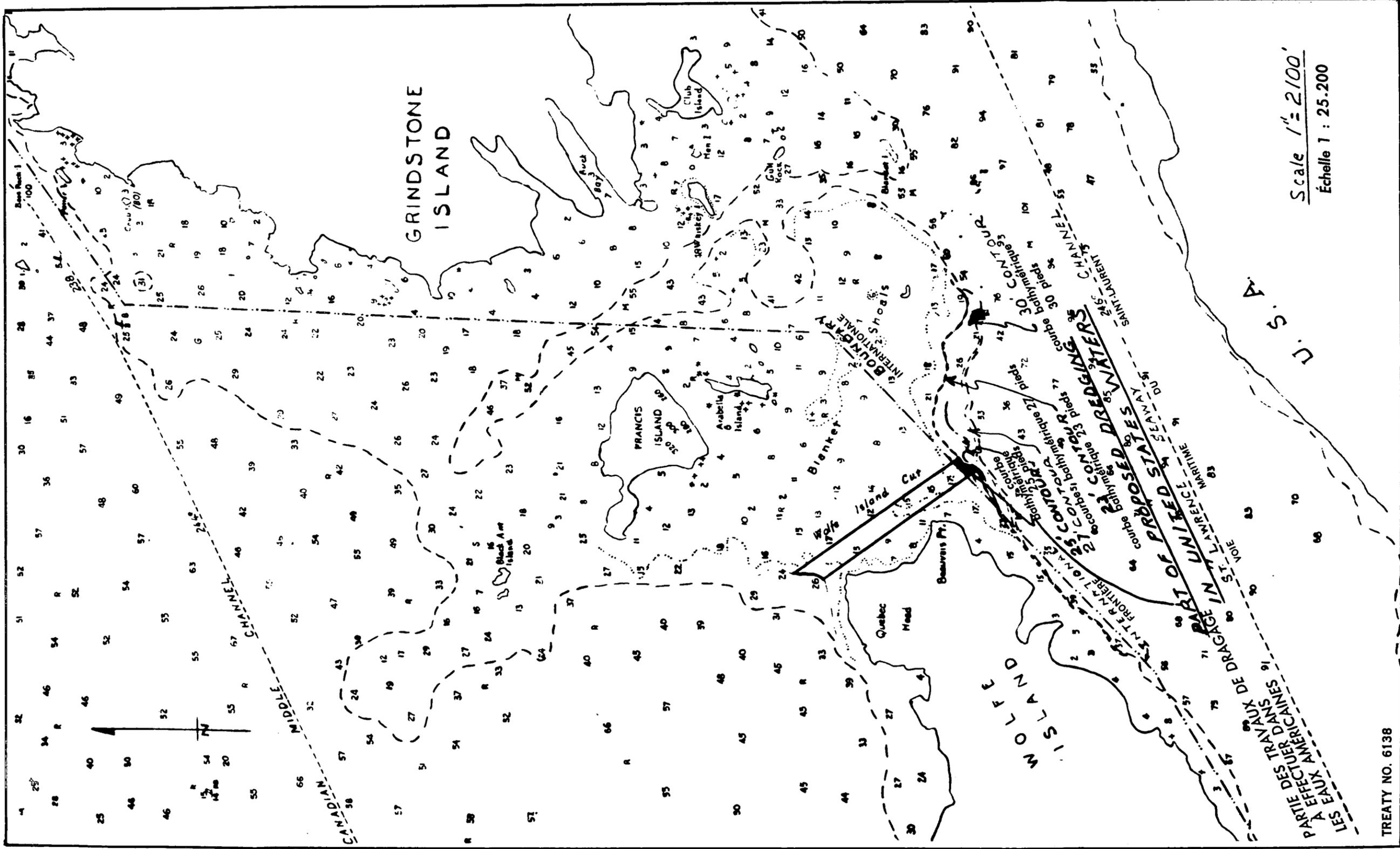
Le Chargé d'affaires ad interim des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétaire d'État aux affaires extérieures et à l'honneur de se référer à la Note n° 166 du Secrétaire d'État aux affaires extérieures, en date du 17 octobre 1961, proposant qu'un Échange de Notes entre les deux Gouvernements constitue un accord spécial aux termes duquel le Gouvernement canadien serait autorisé à draguer le chenal de l'île Wolfe, dans le fleuve Saint-Laurent, du côté américain de la frontière.

Le Chargé d'affaires ad interim a l'honneur de confirmer l'agrément du Gouvernement des États-Unis aux conditions énoncées dans la Note n° 166. Cette Note et la présente réponse constitueront un accord spécial entre nos deux Gouvernements aux termes de l'article III du Traité du 11 janvier 1909 sur les eaux limitrophes.

FL

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Ottawa, le 17 octobre 1961





Scale 1" = 2100'  
 Echelle 1 : 25.200

TREATY NO. 6138

PARLIE DES STRAUX DE DRAGAGE IN UNITEES METRIQUES  
 A EFFETUER D'ENLIX AMERICAINES  
 U.S.A.

ISLAND 3  
 WOLF 3  
 23 CANALS 23 Pieds 23  
 21 CANALS 21 Pieds 21  
 20 CANALS 20 Pieds 20  
 19 CANALS 19 Pieds 19  
 18 CANALS 18 Pieds 18  
 17 CANALS 17 Pieds 17  
 16 CANALS 16 Pieds 16  
 15 CANALS 15 Pieds 15  
 14 CANALS 14 Pieds 14  
 13 CANALS 13 Pieds 13  
 12 CANALS 12 Pieds 12  
 11 CANALS 11 Pieds 11  
 10 CANALS 10 Pieds 10  
 9 CANALS 9 Pieds 9  
 8 CANALS 8 Pieds 8  
 7 CANALS 7 Pieds 7  
 6 CANALS 6 Pieds 6  
 5 CANALS 5 Pieds 5  
 4 CANALS 4 Pieds 4  
 3 CANALS 3 Pieds 3  
 2 CANALS 2 Pieds 2  
 1 CANALS 1 Pieds 1  
 0 CANALS 0 Pieds 0



No. 6139

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
GREECE**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act,  
as amended (with related note). Signed at Athens, on  
18 October 1961**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 7 May 1962.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
GRÈCE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre  
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le  
commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec  
note connexe) Signé à Athènes, le 18 octobre 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 mai 1962.*

No. 6139. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF GREECE UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT ATHENS, ON 18 OCTOBER 1961

---

The Government of the United States of America and the Government of Greece ;

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Considering that the purchase for Greek drachmae of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the Greek drachmae accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to Greece pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

*Article I*

SALES FOR GREEK DRACHMAE

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Greece of purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for Greek drachmae, to purchasers authorized by the Government of Greece, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 October 1961, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6139. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT GREC RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 18 OCTOBRE 1961

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement grec,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversements des échanges commerciaux habituels avec des pays amis ;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en drachmes, favorisera le développement de ce commerce ;

Considérant que les drachmes provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays ;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles à la Grèce, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

VENTES CONTRE PAIEMENT EN DRACHMES

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement grec, et que les produits soient disponibles au titre de la loi au moment de l'exportation, le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement grec, contre paiement en drachmes, des produits agricoles suivants :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 octobre 1961, dès la signature, conformément à l'article VI.

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (millions)</i>
Feedgrains . . . . .	\$ 6.2
Wheat . . . . .	1.9
Ocean transportation (estimated) . . . . .	1.2
	TOTAL \$ 9.3

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 calendar days of the effective date of this Agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the Greek drachmae accruing from such sale, and other relevant matters.

3. Purchase and shipment of the commodities mentioned above will be made within 18 calendar months of the effective date of this Agreement.

4. The financing, sale and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

## *Article II*

### USES OF GREEK DRACHMAE

The Greek drachmae accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

- A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (c), (f) and (h) through (s) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, thirty-five percent of the Greek drachmae accruing pursuant to this Agreement.
- B. For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in Greece incident thereto, fifteen percent of the Greek drachmae accruing pursuant to this Agreement. It is understood that :
- (1) Such loans under Section 104(e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Greece for business development and trade expansion in Greece, and to United States firms and Greek firms for the establishment of facilities for aiding in the utiliza-

<i>Produit</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Céréales fourragères . . . . .	6,2
Blé . . . . .	1,9
Fret maritime (chiffre estimatif) . . . . .	1,2
	TOTAL 9,3

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées dans les 90 jours de la date d'entrée en vigueur du présent Accord ; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en drachmes et à toutes autres questions pertinentes.

3. Les produits susmentionnés devront être achetés et expédiés dans les 18 mois de l'entrée en vigueur du présent Accord.

4. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement de la vente, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

## *Article II*

### UTILISATION DES DRACHMES

Les drachmes acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

- A. 35 p. 100 des drachmes serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a*, *b*, *c*, *f* ou *h* à *s* de l'article 104 de la loi.
- B. 15 p. 100 des drachmes seront utilisées par l'Export-Import Bank de Washington pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef en Grèce. Il est entendu que :
- 1) Les prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies en Grèce, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des maisons américaines et à des maisons grecques pour

- tion, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.
- (2) Loans will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Government of Greece, acting through the Ministry of Economic Coordination. The Minister, or his designate, will act for the Government of Greece, and the President of the Export-Import Bank of Washington, or his designate, will act for the Export-Import Bank of Washington.
  - (3) Upon receipt of an application which the Export-Import Bank is prepared to consider, the Export-Import Bank will inform the Ministry of Economic Coordination of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
  - (4) When the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Ministry of Economic Coordination and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in Greece on comparable loans, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
  - (5) Within sixty days after the receipt of the notice that the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application, the Ministry of Economic Coordination will indicate to the Export-Import Bank whether or not the Ministry has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period the Export-Import Bank has received such a communication from the Ministry of Economic Coordination, it shall be understood that the Ministry has no objection to the proposed loan. When the Export-Import Bank approves or declines the proposed loan, it will notify the Ministry of Economic Coordination.
  - (6) In the event the Greek drachmae set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this Agreement because the Export-Import Bank of Washington has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Ministry of Economy Coordination, the Government of the United States of America may use the drachmae for any purpose authorized by Section 104 of the Act.
- C. For a loan to the Government of Greece under Section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote economic development including projects not heretofore included in plans of the Government of Greece, as may be mutually agreed, fifty percent of the Greek drachmae accruing pursuant to this Agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement. In the event that agreement is not reached on the use of the Greek drachmae for loan purposes within three years from the date of this

créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits.

- 2) Les prêts devront être agréés à la fois par l'Export-Import Bank de Washington et par le Gouvernement grec, représenté par le Ministère de la coordination économique. Le Ministre, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement grec, et le Président de l'Export-Import Bank de Washington, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'Export-Import Bank.
  - 3) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'Export-Import Bank fera connaître au Ministère de la coordination économique l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt.
  - 4) Lorsque l'Export-Import Bank sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera le Ministère de la coordination économique et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que les taux en vigueur en Grèce pour des prêts analogues, et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement.
  - 5) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'Export-Import Bank est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, le Ministère de la coordination économique fera savoir à l'Export-Import Bank s'il voit un inconvénient à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'Export-Import Bank ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication du Ministère, ce dernier sera présumé n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'Export-Import Bank agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en avisera le Ministère.
  - 6) Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les drachmes destinées à des prêts au titre de l'alinéa e de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancées du fait que l'Export-Import Bank de Washington n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'Export-Import Bank de Washington et du Ministère, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces drachmes à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.
- C. 50 p. 100 des drachmes serviront à consentir un prêt au Gouvernement grec au titre de l'alinéa g de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, notamment des projets qui ne figurent pas dans les programmes déjà établis par ce Gouvernement. Les termes et conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncés dans un accord de prêt distinct. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, aucune entente n'est intervenue sur l'utilisation des drachmes aux

Agreement, the Government of the United States of America may use the drachmae for any purposes authorized by Section 104 of the Act.

*Article III*

DEPOSIT OF GREEK DRACHMAE

1. The amount of Greek drachmae to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into Greek drachmae, as follows :

- (a) at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursements by the United States, provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of Greece, or
- (b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exists, at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time between the Government of the United States of America and the Government of Greece.

2. In the event that a subsequent Agricultural Commodities Agreement or Agreements should be signed by the two Governments under the Act, any refunds of Greek drachmae which may be due or become due under this Agreement more than two years from the effective date of this Agreement would be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent Agricultural Commodities Agreement in effect at the time of the refund.

*Article IV*

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Greece will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America) of the agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

### Article III

#### DÉPÔT DES DRACHMES

1. La somme en drachmes qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera l'équivalent de la valeur en dollars des produits et du fret maritime remboursés ou financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), converti en drachmes de la manière suivante :

- a) Si le Gouvernement grec applique un taux de change unique à toutes les opérations sur devises, au taux de change du dollar fixé pour les importations commerciales aux dates auxquelles les États-Unis déboursent les dollars ;
- b) En cas de pluralité de taux de change officiels applicables aux opérations sur devises, au taux de change que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement grec fixeront d'un commun accord de temps à autre.

2. Si les deux Gouvernements signent ultérieurement dans le cadre de la loi un ou plusieurs autres accords relatifs aux produits agricoles, tout remboursement en drachmes qui serait ou deviendrait exigible au titre du présent Accord plus de deux ans après son entrée en vigueur sera effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des accords relatifs aux produits agricoles qui seront en vigueur au moment du remboursement.

### Article IV

#### ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement grec s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Greece will furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same or like commodities.

*Article V*

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

*Article VI*

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Athens in duplicate this 18th day of October, 1961.

For the Government  
of the United States of America :

W. TAPLEY BENNETT

For the Government  
of Greece :

C. ARLIOTIS

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement grec s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus et les dispositions prises en vue du maintien des marchés habituels, ainsi que des renseignements concernant l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

#### *Article V*

##### CONSULTATIONS

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

#### *Article VI*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Athènes, en double exemplaire, le 18 octobre 1961.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

W. TAPLEY BENNETT

Pour le Gouvernement grec :

C. ARLIOTIS

## RELATED NOTE

*The Greek Minister of Coordination to the American Chargé d'Affaires ad interim*

MINISTER OF COORDINATION

Athens, October 18, 1961

Excellency,

With reference to the Agricultural Commodities Agreement signed today<sup>1</sup> between representatives of our two Governments, under which the Government of the United States of America undertakes to finance the delivery to Greece of \$9.3 million of feedgrains, wheat and/or flour, I have the honor to inform you of the following :

(1) In expressing its agreement with the Government of the United States of America that the above-mentioned deliveries should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or impair trade relations among friendly nations, my Government agrees that during the fiscal year ending June 30, 1962, it will procure and import from the United States at least 10,000 metric tons of feedgrains in addition to the approximately 126,000 metric tons of feedgrains to be imported under the terms of the cited Agreement. Furthermore, it is understood that the Government of Greece will refrain from exporting feedgrains, or corn starch and any other products derived from corn, while it is importing and utilizing Title I feedgrains.

(2) With regard to wheat and wheat flour, it is understood that the delivery of these commodities under the cited Agreement is not intended to increase the availability of these or like commodities for export and is made on the condition that no wheat, wheat flour, or products thereof will be exported from Greece until after the wheat and wheat flour have been imported and utilized, or until December 31, 1962, whichever is later. It is further understood that exports of semolina and semolina products may be made from Greece in this period up to a total of 100 metric tons if derived entirely from imported durum wheat and destined only to nearby countries friendly to the United States of America.

(3) With regard to the conversion of Greek drachmae into other currencies and to certain other matters relating to the use by the Government of the United States of America of Greek drachmae accruing under the subject Agreement it is understood that :

(a) Upon request of the Government of the United States of America, the Government of Greece will provide facilities for conversion of two percent of the Greek drachmae accruing from sales under this Agreement into other currencies for purposes of Section 104 (a) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and of the Greek drachmae equivalent of \$300,000 for purposes of Section 104 (h) of the Act. These currencies will be used in the case

<sup>1</sup> See p. 210 of this volume.

## NOTE CONNEXE

*Le Ministre de la coordination de la Grèce au Chargé d'affaires des États-Unis  
d'Amérique par interim*

LE MINISTRE DE LA COORDINATION

Athènes, le 18 octobre 1961

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que des représentants de nos deux Gouvernements ont conclu ce jour<sup>1</sup> et par lequel le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer la livraison à la Grèce de 9,3 millions de dollars de céréales fourragères et de blé ou de farine de blé, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance ce qui suit :

1. En se déclarant d'accord avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour considérer que les livraisons en question ne doivent pas entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, affecter les marchés habituels des États-Unis pour ces produits ni bouleverser les relations commerciales entre pays amis, mon Gouvernement s'engage à acheter aux États-Unis d'Amérique et à importer de ce pays, pendant l'exercice se terminant le 30 juin 1962, au moins 10 000 tonnes de céréales fourragères en plus des quelque 126 000 tonnes qu'il doit importer au titre de l'Accord. Il est entendu en outre que le Gouvernement grec s'abstiendra d'exporter des céréales fourragères, de la fécule de maïs ou tout autre produit dérivé du maïs pendant le temps qu'il importera et utilisera des céréales fourragères livrées dans le cadre du titre I de la loi.

2. Pour ce qui est du blé et de la farine de blé, il est entendu que la livraison de ces produits au titre de l'Accord n'a pas pour objet d'accroître les quantités de ces produits, ou de produits analogues, disponibles à l'exportation et s'entend sous réserve que la Grèce n'exporte pas de blé, de farine de blé ou de dérivés du blé tant qu'elle importera et utilisera les produits qui lui seront livrés et en tout état de cause pas avant le 31 décembre 1962. Il est entendu en outre que la Grèce pourra, au cours de cette période, exporter de la semoule et des produits dérivés de la semoule, à concurrence de 100 tonnes, s'ils sont entièrement tirés de blé dur importé et s'ils sont exclusivement destinés à des pays voisins qui entretiennent des relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

3. Pour ce qui est de la conversion des drachmes en devises et de certaines autres questions touchant l'utilisation par le Gouvernement des États-Unis des drachmes que lui procurera l'Accord, il est entendu :

a) Qu'aux fins des alinéas *a* et *b* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), le Gouvernement grec, sur demande du Gouvernement des États-Unis, facilitera la conversion, en devises, de 2 p. 100 des drachmes et de l'équivalent en drachmes de 300 000 dollars respectivement. Ces sommes en devises serviront, dans le cas de l'alinéa *a* de l'article 104, à financer le développement de marchés agricoles dans d'autres pays

<sup>1</sup> Voir p. 211 de ce volume.

of Section 104 (a) to finance agricultural market development activities in other countries and in the case of Section 104 (h) to finance educational exchange activities in other countries.

- (b) The Government of the United States may utilize Greek drachmae in Greece to pay for international travel originating in Greece, or originating outside Greece when involving travel to or through Greece, including connecting travel, and for air travel within the United States or other areas outside Greece when it is part of a trip in which the traveler journeys from, to or through Greece. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons engaged in activities financed under Section 104 of the Act. It is further understood that this travel is not limited to services provided by Greek airlines.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,

C. ARLIOTIS

Mr. W. Tapley Bennett, Jr.  
Chargé d'Affaires, a.i.  
Embassy of the United States of America  
Athens

et, dans le cas de l'alinéa *h* de l'article 104, à financer des programmes d'échanges culturels dans d'autres pays.

- b) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de drachmes en Grèce pour payer des voyages internationaux en provenance ou à destination de la Grèce ou en transit via ce pays, y compris les déplacements intermédiaires, ainsi que des voyages par avion à l'intérieur des États-Unis, ou de régions autres que la Grèce, lorsqu'ils feront partie d'un voyage en provenance ou à destination de la Grèce, ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages au titre de l'article 104 de la loi. Il est entendu en outre que ces voyages ne se feront pas nécessairement à bord d'appareils appartenant à des compagnies grecques.

Agréez, etc.

C. ARLIOTIS

Monsieur W. Tapley Bennett, Jr.  
Chargé d'affaires p. i.  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Athènes



No. 6140

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ICELAND**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act,  
as amended (with memorandum). Signed at Washing-  
ton, on 6 November 1961**

*Official text : English.*

*Registered by the United States of America on 7 May 1962.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ISLANDE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre  
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le  
commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec  
mémoire). Signé à Washington, le 6 novembre  
1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 mai 1962.*

No. 6140. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ICELAND UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 6 NOVEMBER 1961

---

The Government of the United States of America and the Government of Iceland :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Considering that purchase for Icelandic kronur of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the Icelandic kronur accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to Iceland pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

*Article I*

SALES FOR ICELANDIC KRONUR

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Iceland of purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for Icelandic kronur,

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 November 1961, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6140. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ISLANDAIS RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 6 NOVEMBRE 1961

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement islandais,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversements des échanges commerciaux habituels avec des pays amis ;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en couronnes islandaises, favorisera le développement de ce commerce ;

Considérant que les couronnes islandaises provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays ;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles à l'Islande, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

VENTES CONTRE PAIEMENT EN COURONNES ISLANDAISES

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement islandais, et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date de l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 novembre 1961, dès la signature, conformément à l'article VI.

to purchasers authorized by the Government of Iceland, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value</i>
Apples . . . . .	\$ 100,000

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 calendar days of the effective date of this Agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the Icelandic kronur accruing from such sale, and other relevant matters.

3. Purchase and shipment of the commodities mentioned above will be made within 18 calendar months of the effective date of this Agreement.

4. The financing, sale and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

## *Article II*

### USES OF ICELANDIC KRONUR

The Icelandic kronur accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

- A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (c), (d), (f) and (h) through (r) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, twenty-five percent of the Icelandic kronur accruing pursuant to this Agreement.
- B. For a loan to the Government of Iceland under Section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of Iceland, as may be mutually agreed, seventy-five percent of the Icelandic kronur accruing pursuant to this Agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement. In the event that agreement is not reached on the use of the Icelandic kronur for loan purposes within three years from the date of this Agreement, the Government of the United States of America may use the Icelandic kronur for any purposes authorized by Section 104 of the Act.

la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement islandais, contre paiement en couronnes islandaises, des produits agricoles suivants :

<i>Produit</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en dollars)</i>
Pommes . . . . .	100 000

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées dans les 90 jours de la date d'entrée en vigueur du présent Accord ; dans le cas de produits ou quantités supplémentaire prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en couronnes islandaises et à toutes autres questions pertinentes.

3. Les produits susmentionnés devront être achetés et expédiés dans les 18 mois de l'entrée en vigueur du présent Accord.

4. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement de la vente, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre indiquée.

## *Article II*

### UTILISATION DES COURONNES ISLANDAISES

Les couronnes acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par le Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

- A. Vingt-cinq pour cent des couronnes serviront à couvrir les dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a*, *b*, *c*, *d*, *f* et *h* à *r* de l'article 104 de la loi.
- B. Soixante-quinze pour cent des couronnes serviront à consentir un prêt au Gouvernement islandais au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, notamment des projets qui ne font pas partie de programmes déjà arrêtés par ce Gouvernement. Les termes et conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, feront l'objet d'un accord de prêt distinct. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation des couronnes réservées au prêt, le Gouvernement des États-Unis pourra les employer à toute fin prévue par l'article 104 de la loi.

*Article III*

## DEPOSIT OF ICELANDIC KRONUR

1. The amount of Icelandic kronur to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into Icelandic kronur, as follows :

- (a) at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursements by the United States, provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of Iceland, or
- (b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exists, at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time between the Government of the United States of America and the Government of Iceland.

2. In the event that a subsequent Agricultural Commodities Agreement or Agreements should be signed by the two Governments under the Act, any refunds of Icelandic kronur which may be due or become due under this Agreement more than two years from the effective date of this Agreement would be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent Agricultural Commodities Agreement in effect at the time of the refund.

*Article IV*

## GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Iceland will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America) of the agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use

*Article III*

## DÉPÔT DES COURONNES ISLANDAISES

1. La somme en couronnes qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera l'équivalent de la valeur en dollars des produits et du fret maritime remboursés ou financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), converti en couronnes de la manière suivante :

- a) Si le Gouvernement islandais applique un taux de change unique à toutes les opérations sur devises : au taux de change du dollar fixé pour les importations commerciales aux dates auxquelles les États-Unis débourseront les dollars ;
- b) En cas de pluralité de taux de change officiels applicables aux opérations sur devises : au taux de change que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement islandais fixeront d'un commun accord de temps à autre.

2. Si les deux Gouvernements signent ultérieurement, dans le cadre de la loi, un ou plusieurs autres accords relatifs aux produits agricoles, tout remboursement en couronnes qui serait ou deviendrait exigible au titre du présent Accord plus de deux ans après son entrée en vigueur sera effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des accords relatifs aux produits agricoles qui seront en vigueur au moment du remboursement.

*Article IV*

## ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement islandais s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants

their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Iceland will furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same or like commodities.

*Article V*

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

*Article VI*

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, this sixth day of November, 1961.

For the Government of the United States of America :

Philip H. TREZISE

For the Government of Iceland :

Stefán HILMARSSON

MEMORANDUM

The following understandings were reached in the course of negotiations between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Iceland with respect to the maintenance of usual marketings in Iceland of commodities sold under the Agricultural Commodities Agreement signed today,<sup>1</sup> and to other undertakings of the Government of Iceland on which that agreement is based.

<sup>1</sup> See p. 226 of this volume.

privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement islandais s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages, l'état des produits reçus et les mesures prises pour maintenir les marchés habituels, ainsi que des renseignements concernant l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

#### *Article V*

#### CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

#### *Article VI*

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 6 novembre 1961.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
Philip H. TREZISE

Pour le Gouvernement islandais :  
Stefán HILMARSSON

#### MÉMORANDUM

Lors des négociations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement islandais au sujet des dispositions à prendre en vue de maintenir les marchés habituels en Islande pour les produits vendus en application de l'Accord relatif aux produits agricoles signé ce jour<sup>1</sup>, ainsi qu'au sujet des autres engagements pris par le Gouvernement islandais dans le cadre dudit Accord, les Parties sont convenues de ce qui suit :

<sup>1</sup> Voir p. 227 de ce volume.

1. The Government of Iceland, in order to maintain its usual marketings, will provide facilities for Icelandic importers to purchase, during Fiscal Year 1962, at least \$100,000 worth of apples from the United States and other friendly countries.
2. The Government of Iceland undertakes not to resell to third countries or permit to be resold to third countries any fruit acquired from foreign countries during Fiscal Year 1962.
3. The Government of Iceland agrees that, upon request of the Government of the United States of America, it will provide facilities for conversion of 2% of the Icelandic kronur accruing from sales under the agreement into other currencies for purposes of Section 104 (a) of the Act. Those currencies will be used to finance agricultural market development activities in other countries.
4. The Government of the United States may utilize kronur in Iceland to pay for international travel originating in Iceland, or originating outside Iceland when involving travel to or through Iceland, including connecting travel, and for air travel within the United States or other areas outside Iceland when it is part of a trip in which the traveler journeys from, to or through Iceland. It is further understood that this travel is not limited to services provided by Icelandic airlines.
5. The Government of Iceland gives assurances that any taxes collected in connection with the import of commodities under the agreement will not be used for export promotion.
6. The Government of Iceland undertakes to keep the Government of the United States of America informed as to the operations of the program and, in particular, to supply the same information as to arrivals and unloadings of commodities by ship, assurances regarding re-export, and progress in meeting usual marketing requirements, as was supplied under the 1960 program.
7. With respect to paragraph B of Article II, the two Governments agree to follow the procedures in effect for the Agricultural Commodities Agreement of March 3, 1959<sup>1</sup> and, specifically, those referred to in paragraph 7 of the Memorandum of Understanding<sup>2</sup> attached to that agreement.

DONE at Washington, in duplicate, this sixth day of November, 1961.

For the Government of the United States of America :

Philip H. TREZISE

For the Government of Iceland :

Stefán HILMARSSON

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 341, p. 261 ; Vol. 358, p. 376, and Vol. 372, p. 403.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 341, p. 270.

1. Afin de maintenir les marchés habituels, le Gouvernement islandais mettra les importateurs islandais en mesure d'acheter, pendant l'exercice 1962, au moins 100 000 dollars de pommes en provenance des États-Unis et d'autres pays amis.

2. Le Gouvernement islandais s'engage à ne pas revendre ou laisser revendre à des pays tiers les fruits achetés à l'étranger pendant l'exercice 1962.

3. Lorsque le Gouvernement des États-Unis en fera la demande, le Gouvernement islandais autorisera la conversion de 2 p. 100 des couronnes provenant de l'application de l'Accord en d'autres devises, aux fins de l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi. Cette somme servira à développer les marchés de produits agricoles dans d'autres pays.

4. Le Gouvernement des États-Unis pourra se servir de couronnes pour payer des voyages internationaux en provenance ou à destination de l'Islande ou en transit via ce pays, y compris les déplacements intermédiaires, ainsi que des voyages par avion à l'intérieur des États-Unis, ou de pays autres que l'Islande, lorsqu'ils feront partie d'un voyage à destination ou en provenance de l'Islande, ou en transit via ce pays. Il est entendu en outre que ces voyages ne se feront pas nécessairement à bord d'appareils appartenant à des compagnies islandaises.

5. Le Gouvernement islandais s'engage à ce que les droits qui seraient perçus à l'occasion de l'importation des produits fournis en application du présent Accord ne servent pas à stimuler les exportations.

6. Le Gouvernement islandais s'engage à tenir l'Ambassade des États-Unis au courant de l'exécution du programme, et notamment à lui fournir, au sujet des arrivages par bateau et de leur déchargement, des assurances données au sujet de la réexportation, et du maintien des marchés habituels, les mêmes renseignements que ceux qu'il fournissait au titre du programme de 1960.

7. En ce qui concerne le paragraphe B de l'article II, les deux Gouvernements s'engagent à suivre les procédures applicables à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 3 mars 1959<sup>1</sup>, et plus particulièrement celles qui sont visées au paragraphe 7 du Mémoire<sup>2</sup> joint à cet Accord.

FAIT à Washington en double exemplaire, le 6 novembre 1961.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
Philip H. TREZISE

Pour le Gouvernement islandais :  
Stefán HILMARSSON

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 341, p. 261 ; vol. 358, p. 377, et vol. 372, p. 405.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 341, p. 271.



No. 6141

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PAKISTAN**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act,  
as amended (with exchange of notes). Signed at Kara-  
chi, on 14 October 1961**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 7 May 1962.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PAKISTAN**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre  
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le  
commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec  
échange de notes). Signé à Karachi, le 14 octobre 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 mai 1962.*

No. 6141. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN  
UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE  
DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED.  
SIGNED AT KARACHI, ON 14 OCTOBER 1961

---

The Government of the United States of America and the Government of Pakistan ;

Recognizing the unique opportunity that now exists for a sustained cooperative effort undertaken by both Governments to ensure the continuing development and progress of the agricultural sector of Pakistan's economy ;

Recognizing that the United States of America, by undertaking a four-year program of sharing its abundance of agricultural commodities while the Government of Pakistan devotes its energies and resources toward achieving agricultural self-sufficiency can make a significant contribution to Pakistan's second five-year plan and to her efforts to meet current food requirements, establish food reserves, increase agricultural production and stabilize food prices ;

Considering that the Pakistan rupees accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of trade with friendly countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of surplus agricultural commodities to the Government of Pakistan pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of such trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 October 1961, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6141. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT PAKISTANAIS RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À KARACHI, LE 14 OCTOBRE 1961

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement pakistanais,

Reconnaissant qu'une occasion sans précédent s'offre à eux d'entreprendre en commun un effort soutenu destiné à développer et à faire progresser de façon suivie l'agriculture pakistanaise,

Reconnaissant que les États-Unis, en entreprenant leur premier programme quadriennal de partage de leurs richesses en produits agricoles — au moment où le Gouvernement pakistanais consacre son énergie et ses ressources à mettre le pays à même de subvenir à ses besoins dans le domaine agricole — peuvent beaucoup aider le Pakistan à mener à bien son deuxième plan quinquennal ainsi qu'à couvrir ses besoins courants en produits alimentaires, à constituer des réserves de ces produits, à accroître la production agricole et à stabiliser les cours des produits alimentaires,

Considérant que les roupies pakistanaises provenant de l'achat des produits visés dans le présent Accord seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversements des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles en surplus au Gouvernement pakistanais, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 octobre 1961, dès la signature, conformément à l'article VI.

## Article I

## SALES FOR PAKISTAN RUPEES

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Pakistan of purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for Pakistan rupees to purchasers authorized by the Government of Pakistan of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (Millions)</i>
Wheat and wheat products . . . . .	\$ 341.1
Feedgrains . . . . .	23.6
Cotton (extra long staple) . . . . .	9.6
Cotton (upland) . . . . .	6.3
Tobacco . . . . .	8.0
Cottonseed and/or soybean oil . . . . .	127.65
Nonfat dry skim milk . . . . .	1.8
Dried eggs . . . . .	0.6
Poultry (frozen) . . . . .	0.4
Tallow (inedible) . . . . .	16.0
Ocean transportation . . . . .	86.5
TOTAL	\$ 621.55

2. Applications for purchase authorizations for \$108.0 million of wheat, \$5.9 million of feedgrains, \$6.3 million of upland cotton, \$2.4 million of tobacco, \$28.7 million of cottonseed and/or soybean oil, \$450 thousand of nonfat dry milk, \$125 thousand of dried eggs, \$400 thousand of poultry, \$4.0 million of tallow and certain ocean transportation, will be made within 90 calendar days after the effective date of this Agreement for procurement during United States fiscal year 1962. The amount for subsequent years will be determined on the basis of annual review to be made by the two Governments prior to the beginning of each United States fiscal year 1962-64. The reviews shall take into account United States stocks position, changes in Pakistan's production, consumption, and stocks of food grains, other imports from the United States and countries friendly to the United States, storage facilities, the extent to which agreement has been reached on the use of grant and loan funds, and other related matters. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, including the classes, types and/or varieties of food grain, the time and circumstances of deposit of the rupees accruing from such sale, and other relevant matters.

3. The two Governments agree that the issuance of purchase authorizations for agricultural commodities providing for purchase after June 30, 1962, shall be depen-

## Article premier

## VENTES CONTRE PAIEMENT EN ROUPIES PAKISTANAISES

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement pakistanais, et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement pakistanais, contre paiement en roupies pakistanaises, des produits agricoles suivants :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé et produits à base de blé . . . . .	341,1
Céréales fourragères . . . . .	23,6
Coton (fibre extra longue) . . . . .	9,6
Coton ( <i>upland</i> ) . . . . .	6,3
Tabac . . . . .	8,0
Huile de coton / huile de soja . . . . .	127,65
Lait écrémé et dégraissé en poudre . . . . .	1,8
Poudre d'œufs . . . . .	0,6
Volaille (congelée) . . . . .	0,4
Suif (non comestible) . . . . .	16,0
Fret maritime . . . . .	86,5
TOTAL	621,55

2. Des demandes de délivrance d'autorisations d'achat portant sur 108 millions de dollars de blé, 5,9 millions de dollars de céréales fourragères, 6,3 millions de dollars de coton *upland*, 2,4 millions de dollars de tabac, 28,7 millions de dollars d'huile de coton/huile de soja, 450 000 dollars de lait dégraissé en poudre, 125 000 dollars de poudre d'œufs, 400 000 dollars de volaille et 4 millions de dollars de suif, plus le fret maritime correspondant, seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et porteront sur des achats à effectuer pendant l'exercice américain 1962. Pour les années suivantes, les montants seront fixés à la suite d'une étude annuelle à laquelle les deux gouvernements procéderont avant le début de chacun des exercices américains 1962, 1963 et 1964. Les études tiendront compte de facteurs tels que la situation des stocks américains, les mouvements de la production, de la consommation et des stocks de céréales alimentaires au Pakistan, les autres importations en provenance des États-Unis et de pays amis des États-Unis, la capacité de stockage et la mesure dans laquelle l'accord se sera fait sur l'utilisation des fonds de subvention et de prêt. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits — notamment aux catégories, types et variétés de céréales alimentaires — aux dates et aux modalités de dépôt de la contrevaletur de ces produits en roupies et à toutes questions pertinentes.

3. Les deux Gouvernements conviennent que les autorisations prévoyant l'achat de produits agricoles après le 30 juin 1962 ne seront délivrées que si le Gouvernement

dent upon the determination by the United States Government that these commodities are available under Title I of the Act at that time. The United States Government shall have the right to terminate the financing of further sales under this Agreement of any commodity if it determines at any time after June 30, 1962, that such action is necessitated by the existence of an international emergency.

## Article II

### USES OF PAKISTAN RUPEES

The rupees accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes in the amounts shown :

1. For United States expenditures under subsections (a), (b), (c), (d), (f), (h) through (r) of Section 104 of the Act or under any of such subsections, six percent of the rupees received under the agreement.

2. For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of said Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in Pakistan incident thereto, five percent of the currencies received under the agreement. It is understood that :

(a) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Pakistan for business development and trade expansion in Pakistan and to United States firms and Pakistan firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products. In the event the rupees set aside for loans under Section 104 (e) of the Act, as amended, are not advanced within seven years from the date of this Agreement because the Export-Import Bank of Washington has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the State Bank of Pakistan, the Government of the United States of America may use the rupees for any purpose authorized by Section 104 of the Act, as amended.

(b) Loans will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Government of Pakistan acting through the State Bank of Pakistan. The Governor of the State Bank of Pakistan, or his designate, will act for the Government of Pakistan, and the President of the Export-Import Bank of Washington, or his designate, will act for the Export-Import Bank of Washington.

(c) Upon receipt of an application which the Export-Import Bank is prepared to consider, the Export-Import Bank will inform the State Bank of Pakistan of the

des États-Unis déclare que ces produits peuvent alors être vendus au terme du titre I de la loi. Le Gouvernement des États-Unis pourra cesser de financer de nouvelles ventes au titre du présent Accord si, à un moment quelconque après le 30 juin 1962, il considère que des raisons de crise internationale l'exigent.

## Article II

### UTILISATION DES ROUPIES

Les roupies acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

1. Six p. 100 des roupies serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a*, *b*, *c*, *d*, *f* ou *h* à *r* de l'article 104 de la loi.

2. Cinq p. 100 des roupies seront utilisées par l'Export-Import Bank de Washington pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef au Pakistan. Il est entendu que :

- a) Les prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies au Pakistan, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des maisons américaines et à des maisons pakistanaises pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains, et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits. Si, dans un délai de sept ans à compter de la date du présent Accord, les roupies destinées à des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancées du fait que l'Export-Import Bank de Washington n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'Export-Import Bank de Washington et de la Banque d'État du Pakistan, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces roupies à toute fin prévue à l'article 104 de la loi, telle qu'elle a été modifiée.
- b) Les prêts devront être agréés à la fois par l'Export-Import Bank de Washington et par le Gouvernement pakistanais, représenté par la Banque d'État du Pakistan. Le Gouverneur de la Banque d'État du Pakistan, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement pakistanais, et le Président de l'Export-Import Bank de Washington, ou une personne désignée, par lui, agira au nom de l'Export-Import Bank.
- c) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'Export-Import Bank fera connaître à la Banque d'État du Pakis-

identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.

- (d) When the Export-Import Bank is prepared to act favourably upon an application, it will so notify the State Bank of Pakistan and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to those prevailing in Pakistan on comparable loans and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (e) Within sixty days after the receipt of notice that the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application, the State Bank of Pakistan will indicate to the Export-Import Bank whether or not the State Bank of Pakistan has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period the Export-Import Bank has received such a communication from the State Bank of Pakistan, it shall be understood that the State Bank of Pakistan has no objection to the proposed loan. When the Export-Import Bank approves or declines the proposed loan, it will notify the State Bank of Pakistan.

3. For grants to the International Bank for Reconstruction and Development under subsection (e) of Section 104 of the Act, in partial payment of the United States obligation under the Indus Basin Development Fund Agreement,<sup>1</sup> 19% of the rupees accruing pursuant to the agreement.

4. For grants to the Government of Pakistan under subsection (e) of Section 104 of the Act, 50 percent of the rupees accruing pursuant to this agreement for financing such projects to promote balanced economic development as may from time to time be mutually agreed.

5. For loan to the Government of Pakistan under subsection (g) of Section 104 of the Act, for financing such projects to promote balanced economic development as may be mutually agreed, including projects not heretofore included in plans of the Government of Pakistan, 20 percent of the rupees accruing pursuant to this agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate agreement.

In the event that agreement is not reached on the use of the rupees for grant or loan purposes within six years from the date of this agreement, the Government of the United States of America may use the local currency for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

### *Article III*

#### DEPOSIT OF RUPEES

1. The amount of rupees to be deposited to the account of the United States shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean trans-

<sup>1</sup> United States of America : *Treaties and Other International Acts Series* 4671.

tan l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt.

- d) Lorsque l'Export-Import Bank sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera la Banque d'État du Pakistan et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que les taux en vigueur au Pakistan pour des prêts analogues et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement.
- e) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'Export-Import Bank est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, la Banque d'État du Pakistan fera savoir à l'Export-Import Bank si elle voit un inconvénient à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'Export-Import Bank ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication de la Banque d'État du Pakistan, cette dernière sera présumée n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'Export-Import Bank agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en avisera la Banque d'État du Pakistan.

3. Dix-neuf p. 100 des roupies serviront à accorder des subventions à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi, à valoir sur les sommes que les États-Unis se sont engagés à verser en vertu de l'Accord relatif au Fonds de développement du bassin de l'Indus.

4. Cinquante p. 100 des roupies serviront à accorder des subventions au Gouvernement pakistanais au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets de développement économique intégré dont les deux gouvernements pourront convenir de temps à autre.

5. Vingt p. 100 des roupies serviront à consentir un prêt au Gouvernement pakistanais au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus de développement économique intégré, y compris des projets qui ne figurent pas dans les plans déjà arrêtés par ce Gouvernement. Les modalités et les conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncées dans un accord distinct.

Si dans un délai de six ans à compter de la date du présent Accord, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation des roupies aux fins de subvention ou de prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra employer ces roupies à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

### Article III

#### DÉPÔT DES ROUPIES

1. La somme en roupies qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera l'équivalent de la valeur en dollars des produits et du fret

portation costs reimbursed or financed by the Government of the United States (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into rupees, as follows :

- (a) at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the date of dollar disbursements by the United States provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of Pakistan, or
- (b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exists, the rate of exchange shall be mutually agreed upon from time to time between the Government of the United States and the Government of Pakistan.

2. In the event that a subsequent agricultural commodities agreement or agreements should be signed by the two Governments under the Act, any refunds of rupees which may be due or become due under this agreement more than six years from the effective date of this agreement would be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent agricultural commodities agreement in effect at the time of the refund.

#### *Article IV*

##### GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Pakistan agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the agricultural commodities purchases pursuant to the provisions of this agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities for export from Pakistan.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of agricultural commodities pursuant to the Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure, to the extent practicable, conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and extend continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Pakistan agrees to furnish, upon request of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities and the provisions for the main-

maritime remboursés ou financés par ce gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), converti en roupies de la manière suivante :

- a) Si le Gouvernement pakistanais applique un taux de change unique à toutes les opérations sur devises, au taux de change du dollar fixé pour les importations commerciales aux dates auxquelles les États-Unis débourseront les dollars ;
- b) En cas de pluralité de taux de change officiels applicables aux opérations sur devises, au taux de change que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement pakistanais fixeront d'un commun accord de temps à autre.

2. Si les deux Gouvernements signent ultérieurement, dans le cadre de la loi, un ou plusieurs autres accords relatifs aux produits agricoles, tout remboursement en roupies qui serait ou deviendrait exigible au titre du présent Accord plus de deux ans après son entrée en vigueur sera effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des accords relatifs aux produits agricoles qui seront en vigueur au moment du remboursement.

#### *Article IV*

##### ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement pakistanais s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition du Pakistan aux fins d'exportation.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront dans la mesure du possible de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement pakistanais s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages, l'état des produits reçus et les disposi-

tenance of usual marketings, and information relating to exports of the same or like commodities.

*Article V*

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

*Article VI*

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Karachi in duplicate this fourteenth day of October 1961.

For the Government  
of Pakistan :

M. SHOAIB

Minister for Finance

14 Oct 1961

[SEAL]

For the Government  
of the United States of America :

Orville L. FREEMAN

Secretary of Agriculture

[SEAL]

EXCHANGE OF NOTES

I

*The United States Secretary of Agriculture to the Pakistani Minister of Finance*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
KARACHI, PAKISTAN

October 14, 1961

No. 284

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today<sup>1</sup> between the Government of the United States of America and the Govern-

<sup>1</sup> See p. 238 of this volume.

tions prises pour maintenir les marchés habituels, ainsi que des renseignements concernant l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

*Article V*

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

*Article VI*

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Karachi, en double exemplaire, le 14 octobre 1961.

Pour le Gouvernement  
pakistanaï :

M. SHOAIB

Ministre des finances

Le 14 octobre 1961

[SCEAU]

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

M. Orville L. FREEMAN

Secrétaire à l'agriculture

[SCEAU]

ÉCHANGE DE NOTES

I

*Le Secrétaire à l'agriculture des États-Unis d'Amérique au Ministre des finances du Pakistan*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Karachi, le 14 octobre 1960

N° 284

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour<sup>1</sup> entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement pakistanaï (ci-après

<sup>1</sup> Voir p. 239 de ce volume.

ment of Pakistan (hereinafter referred to as the Agreement) and, with regard to the rupees accruing to uses indicated under Article II of the Agreement, to state that the understanding of the Government of the United States of America is as follows :

1. With respect to Article II, Paragraph (1) of the Agreement :

The Government of Pakistan will provide facilities for the conversion of the rupee equivalent of 2 % of the total rupees accruing under the subject agreement for agricultural market development purposes into currencies other than United States dollars on request of the Government of the United States of America. This facility is needed for the purpose of securing funds to finance agricultural market development activities of the Government of the United States in other countries.

The Government of the United States of America may utilize rupees in Pakistan to pay for goods and services needed in connection with agricultural market development projects and activities in other countries.

The Government of the United States of America may utilize rupees in Pakistan to pay for international travel originating in Pakistan, or originating outside Pakistan when involving travel to or through Pakistan including connecting travel, and for air travel within the United States or other areas outside Pakistan when it is part of a trip in which the traveler journeys from, to, or through Pakistan for personnel of the United States Government and for persons traveling in connection with activities financed by the U.S. Government under Section 104 of the Act, as amended, including official delegations of the United States Department of Agriculture.

The Government of Pakistan will, upon request by the United States Government convert \$3,201,000 of the funds earmarked for United States uses into other non-dollar currencies for use in connection with United States educational activities in other countries.

2. With respect to Article II, paragraph 4 of the Agreement :

Uses of Section 104 (e) rupees : The Government of Pakistan will use the amount of local currency granted to it by the United States pursuant to paragraph 3 to promote balanced economic development with emphasis upon financing food reserve storage structures and facilities as may from time to time be agreed upon by the United States Operations Mission and appropriate representatives of the Government of Pakistan.

3. I wish to confirm my Government's understanding that imports of agricultural commodities under Title I of the Act shall be over and above usual commercial imports from the United States and countries friendly to the United States during each United States' fiscal year 1962-65 of not less than 75,000 MT of wheat, 1 million pounds of nonfat dry milk, 12 million pounds of inedible tallow and 5,000 MT of edible oils. These figures may be adjusted or reduced on the basis of a review of Pakistan's food supply, financial position, and other relevant factors to be made by the two Governments prior to the beginning of each fiscal year. The first such review will be undertaken in June 1962.

dénommé l'Accord), j'ai l'honneur de déclarer que, pour ce qui est des roupies qui pourront être utilisées aux fins énoncées à l'article II de l'Accord, l'interprétation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique est la suivante :

1. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article II de l'Accord :

À la demande du Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement pakistanais facilitera la conversion, en monnaies autres que le dollar des États-Unis, de 2 p. 100 des roupies provenant de l'application de l'Accord et destinées au développement des marchés de produits agricoles. Il s'agit là pour le Gouvernement des États-Unis d'obtenir des fonds pour financer le développement des marchés de produits agricoles dans d'autres pays.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra, avec les roupies, acheter au Pakistan des biens et des services pour le développement des marchés de produits agricoles dans d'autres pays.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de roupies au Pakistan pour payer des voyages internationaux en provenance ou à destination du Pakistan ou en transit via ce pays, y compris les déplacements intermédiaires, ainsi que des voyages par avion à l'intérieur des États-Unis, ou de territoires autres que le Pakistan, lorsqu'ils feront partie d'un voyage en provenance ou à destination du Pakistan ou en transit via ce pays ; il devra s'agir de représentants du Gouvernement des États-Unis ou de personnes affectées à des activités financées par le Gouvernement des États-Unis au titre de l'article 104 de la loi, telle qu'elle a été modifiée, y compris des délégations officielles du Département de l'agriculture des États-Unis.

Sur demande du Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement pakistanais convertira en devises autres que le dollar, sur les fonds destinés à être utilisés par les États-Unis, une somme de 3 201 000 dollars que les États-Unis affecteront à des activités culturelles dans d'autres pays.

2. En ce qui concerne l'article II, paragraphe 4 de l'Accord :

Utilisation des roupies au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 : Le Gouvernement pakistanais se servira des sommes en monnaie locale que les États-Unis lui remettront conformément au paragraphe 3 pour favoriser le développement économique intégré, et plus spécialement pour financer l'aménagement d'installations de stockage de réserves alimentaires dont la Mission technique des États-Unis et les représentants compétents du Gouvernement pakistanais pourront convenir de temps à autre.

3. Je tiens à confirmer que, selon l'interprétation de mon Gouvernement, les produits agricoles importés dans le cadre du titre I de la loi, le seront en sus des importations commerciales habituelles en provenance des États-Unis et des pays amis des États-Unis, lesquelles ne devront pas, pour chacun des exercices américains 1962 à 1965, être inférieures à 75 000 tonnes pour le blé, à 1 million de lbs. pour le lait en poudre dégraissé, à 12 millions de lbs. pour le suif non comestible et à 5 000 tonnes pour les huiles comestibles. Ces chiffres pourront être modifiés ou réduits selon les résultats de l'étude des stocks de denrées alimentaires du Pakistan, de sa situation financière, etc., à laquelle les deux Gouvernements procéderont avant le début de chaque exercice. La première de ces études aura lieu en juin 1962.

4. It is further understood that the sale of wheat or wheat flour in itself under this agreement will not result in a reduction of the quantity of rice normally available from domestic production and imports for consumption in Pakistan.

5. I wish to confirm my Government's understanding that imports of Title I cotton will not make available for export, additional quantities of Pakistan cotton, yarns, or textiles. It is agreed that Pakistan shall not export upland cotton having a staple length of 1 1/16" or longer during the period Title I cotton is being utilized.

I shall appreciate your confirming to me that the contents of this note also represent the understanding of the Government of Pakistan.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Orville L. FREEMAN  
Secretary of Agriculture  
Government of the United States  
of America

His Excellency M. Shoaib  
Minister of Finance  
Karachi

## II

*The Pakistani Minister of Finance to the United States Secretary of Agriculture*

MINISTER OF FINANCE  
GOVERNMENT OF PAKISTAN

Karachi the 14th Oct., 1961

Dear Mr. Secretary,

I have the honour to acknowledge with thanks the receipt of your letter dated October 14, 1961 containing the understanding in respect of the Agricultural Commodities Agreement signed today, the text of which is reproduced below :

[See note I]

I confirm that the foregoing sets forth the understanding of the Government of Pakistan.

Yours sincerely.

M. SHOAIB  
Minister for Finance

14 Oct 1961  
Orville L. Freeman, Esqr.  
Secretary of Agriculture  
Government of the United States of America

4. Il est entendu en outre que la vente de blé ou de farine de blé en vertu de l'Accord n'aura pas en elle-même pour effet de réduire les quantités de riz (produit dans le pays ou importé) normalement disponibles pour la consommation au Pakistan.

5. Je tiens à confirmer que, selon l'interprétation de mon Gouvernement, les importations de coton dans le cadre du titre I de la loi n'auront pas pour effet d'accroître les quantités de coton, de filés de coton ou de cotonnades disponibles au Pakistan en vue de l'exportation. Il est entendu que le Pakistan n'exportera pas de coton *upland* d'une longueur de 1 1/16 de pouce ou davantage pendant qu'il utilisera du coton importé dans le cadre du titre I.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que les termes de la présente note correspondent également à l'interprétation du Gouvernement pakistanais.

Veuillez agréer, etc.

Orville L. FREEMAN  
Secrétaire à l'agriculture  
du Gouvernement des États-Unis  
d'Amérique

Son Excellence Monsieur M. Shoaib  
Ministre des finances  
Karachi

## II

*Le Ministre des finances du Pakistan au Secrétaire à l'agriculture des États-Unis  
d'Amérique*

LE MINISTRE DES FINANCES  
GOUVERNEMENT PAKISTANAIS

Karachi, le 14 octobre 1961

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour où sont consignées certaines interprétations concernant l'Accord relatif aux produits agricoles signé ce jour, et dont le texte est reproduit ci-après :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que la lettre reproduite ci-dessus correspond à l'interprétation du Gouvernement pakistanais.

Veuillez agréer, etc.

M. SHOAIB  
Ministre des finances

Le 14 octobre 1961

Son Excellence Monsieur Orville L. Freeman  
Secrétaire à l'agriculture du Gouvernement des États-Unis d'Amérique



No. 6142

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ETHIOPIA**

**Guarantee Agreement—*Second Development Bank Project*  
(with related letter, annexed Loan Regulations No. 4 and  
Loan Agreement between the Bank and the Develop-  
ment Bank of Ethiopia). Signed at Washington, on  
22 November 1961**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 8 May 1962.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ÉTHIOPIE**

**Contrat de garantie — *Deuxième projet concernant la  
Banque de développement économique* (avec lettre y  
relative et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts  
et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Banque  
éthiopienne de développement économique). Signé à  
Washington, le 22 novembre 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le  
8 mai 1962.*

No. 6142. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*SECOND DEVELOPMENT BANK PROJECT*) BETWEEN THE EMPIRE OF ETHIOPIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 22 NOVEMBER 1961

AGREEMENT, dated November 22, 1961, between EMPIRE OF ETHIOPIA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Development Bank of Ethiopia (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to two million dollars (\$2,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,<sup>2</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in the Loan Agreement and Schedule 2<sup>3</sup> thereto (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* The terms defined in Section 1.02 and Section 1.03 of the Loan Agreement shall have the same meaning herein.

<sup>1</sup> Came into force on 15 March 1962, upon notification by the Bank to the Government of Ethiopia.

<sup>2</sup> See p. 264 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 284 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6142. CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup> (DEUXIÈME PROJET CONCERNANT LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE) ENTRE L'EMPIRE D'ÉTHIOPIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 22 NOVEMBRE 1961

CONTRAT, en date du 22 novembre 1961, entre l'EMPIRE D'ÉTHIOPIE (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date, conclu entre la Banque et la Banque éthiopienne de développement économique (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »<sup>2</sup>, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à deux millions (2 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir ledit emprunt ainsi qu'il est prévu ci-dessous ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961<sup>2</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par le Contrat d'emprunt et par l'annexe 2<sup>3</sup> dudit Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* Les expressions dont la définition est donnée au paragraphe 1.02 et au paragraphe 1.03 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 mars 1962, dès notification de la Banque au Gouvernement éthiopien.

<sup>2</sup> Voir p. 265 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 285 de ce volume.

*Article II*

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

*Article III*

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the State Bank of Ethiopia.

*Section 3.02. (a)* The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

*(b)* The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

*Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et accords souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Article III*

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les stipulations ci-dessus ne sont pas applicables: i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'une agence du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la Banque d'État de l'Éthiopie.

*Paragraphe 3.02. a)* Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des Parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

*b)* Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

*Section 3.06.* The Guarantor shall make arrangements to protect the Borrower against any detriment in connection with the payment of interest or other charges on or the repayment of principal of the Loan as a result of a change in the rate of exchange between Ethiopian dollars and the currency or currencies in which such payments are payable.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

#### *Article V*

*Section 5.01.* Section 4.04 of the loan agreement (Development Bank Project), dated September 13, 1950,<sup>1</sup> between the Guarantor and the Bank is deleted and the following new section is substituted therefor :

“SECTION 4.04. The Borrower shall cause the development bank to perform the obligations set forth in Section 5.09 and Section 5.10 of the loan agreement dated November 22, 1961, between the Bank and the Development Bank of Ethiopia.”

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 157, p. 233.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires, à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires.

*Paragraphe 3.06.* Le Garant prendra des dispositions pour protéger l'Emprunteur contre toute perte qu'il pourrait subir lors du paiement des intérêts et autres charges afférents à l'Emprunt ou du remboursement du principal de l'Emprunt en raison d'une modification du taux de change entre le dollar éthiopien et la monnaie ou les monnaies dans lesquelles ce paiement ou ce remboursement doivent être effectués.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

#### *Article V*

*Paragraphe 5.01.* Le paragraphe 4.04 du Contrat d'emprunt (Projet relatif à la Banque pour le développement économique) conclu le 13 septembre 1950<sup>1</sup> entre le Garant et la Banque est supprimé et remplacé par le nouveau paragraphe ci-après :

« PARAGRAPHE 4.04. L'Emprunteur fera en sorte que la Banque de développement économique s'acquitte des obligations énoncées dans les paragraphes 5.09 et 5.10 du Contrat d'emprunt conclu le 22 novembre 1961 entre la Banque et la Banque éthiopienne de développement économique. »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 157, p. 233.

*Article VI*

*Section 6.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Ministry of Finance  
Addis Ababa  
Ethiopia

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative addresss for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Section 6.02.* The Minister of Finance or the Vice-Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Empire of Ethiopia :

*By* BERHANU  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

*By* J. Burke KNAPP  
Vice President

*Article VI*

*Paragraphe 6.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Ministère des finances  
Addis Abéba  
(Éthiopie)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 6.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances ou le Vice-Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Empire d'Éthiopie :

(Signé) BERHANU

Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP

Vice-Président

## LETTER RELATING TO THE GUARANTEE AGREEMENT

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
WASHINGTON 25, D. C.

November 22, 1961

Empire of Ethiopia

Gentlemen :

I refer to Section 3.01 of the Guarantee Agreement of even date<sup>1</sup> between us. This is to assure you that the mere guarantee by the State Bank of Ethiopia of payment in connection with any credit granted to others does not involve, in the act of guarantee itself, the creation of a lien on assets of the Empire of Ethiopia within the meaning of this Section.

Sincerely yours,

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No .4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN  
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

LOAN AGREEMENT  
(*SECOND DEVELOPMENT BANK PROJECT*)

AGREEMENT, dated November 22, 1961, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and DEVELOPMENT BANK OF ETHIOPIA (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS by a loan agreement dated September 13, 1950<sup>2</sup> between Empire of Ethiopia and the Bank, the Bank made a loan to finance part of the Borrower's program of providing credits to, and making other productive investments in, enterprises in Ethiopia ;

<sup>1</sup> See p. 256 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 157, p. 233.

## LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE GARANTIE

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
WASHINGTON 25, D. C.

Le 22 novembre 1961

Empire d'Éthiopie

Messieurs,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 3.01 du Contrat de garantie que nous avons conclu ce jour<sup>1</sup>. Je tiens à vous donner l'assurance que le simple fait, pour la Banque d'État d'Éthiopie, de garantir des paiements relatifs à des crédits consentis à des tiers n'implique pas en lui-même la création d'une sûreté sur des biens de l'Empire d'Éthiopie au sens dudit paragraphe.

Veuillez agréer, etc.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À  
DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 400, p. 213.]

CONTRAT D'EMPRUNT

(DEUXIÈME PROJET CONCERNANT LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT  
ÉCONOMIQUE)

CONTRAT, en date du 22 novembre 1961, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») d'une part, et la BANQUE ÉTHIOPIENNE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), d'autre part.

CONSIDÉRANT que par un contrat d'emprunt en date du 13 septembre 1950<sup>2</sup> entre l'Empire d'Éthiopie et la Banque, la Banque a consenti un prêt destiné à financer en partie le programme de l'Emprunteur visant à fournir des crédits à des entreprises d'Éthiopie et à effectuer d'autres investissements productifs dans de telles entreprises ;

<sup>1</sup> Voir p. 257 de ce volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 157, p. 233.

WHEREAS by the DLF Agreement (as hereinafter defined), the Development Loan Fund, as an agency of the United States of America (hereinafter called the Development Loan Fund), made a loan to the Borrower in an aggregate principal amount not to exceed \$2,000,000 for said program ; and

WHEREAS the Borrower has requested the Bank to make a further loan for said program ;

NOW THEREFORE, the parties hereto agree as follows :

#### *Article I*

##### LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961<sup>1</sup> (hereinafter called Loan Regulations No. 4), subject, however, to the modifications thereof set forth in this Agreement and Schedule 2<sup>2</sup> thereto (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Wherever used in this Loan Agreement, or any Schedule thereto, the following terms shall have the following meanings unless the context otherwise requires :

(a) The term "Guarantor" means the Empire of Ethiopia.

(b) The term "DLF Agreement" means the agreement dated June 20, 1961 between the Development Loan Fund and the Borrower, providing for a loan to the Borrower in an aggregate principal amount not to exceed two million dollars (\$2,000,000), and shall include such changes in said agreement as may from time to time be agreed by the parties thereto.

(c) The term "Ethiopian dollars" means currency of the Guarantor.

(d) The term "foreign currency" means any currency other than currency of the Guarantor.

(e) The term "subsidiary" means any company which is controlled by the Borrower ; provided, however, that (a) a company whose management has been assumed by the Borrower to ensure repayment of loans made by the Borrower in the ordinary course of business or (b) a non-banking company in which the Borrower has made an equity investment in the ordinary course of business shall be deemed not to be a subsidiary within the meaning of this definition.

*Section 1.03.* Wherever used in this Agreement, any Schedule thereto, or the Loan Regulations, the following terms shall have the following meanings unless the context otherwise requires :

(a) The term "part of the Loan" means the portion of the Loan credited to the Loan Account in respect of an investment project.

<sup>1</sup> See p. 264 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 284 of this volume.

CONSIDÉRANT que par le Contrat avec le DLF (tel qu'il est défini ci-après), le Development Loan Fund, organisme des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « le Development Loan Fund »), a consenti à l'Emprunteur, pour ledit programme, un prêt d'un montant total en principal de 2 000 000 de dollars au maximum ;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a prié la Banque de consentir un nouveau prêt pour ledit programme ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

#### *Article premier*

##### RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961<sup>1</sup>, ci-après dénommé Règlement n° 4 sur les emprunts, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par le présent Contrat et par l'annexe 2<sup>2</sup> dudit Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont dans le présent Contrat et dans ses annexes le sens qui est indiqué ci-dessous :

- a) Le terme « Garant » désigne l'Empire d'Éthiopie.
- b) L'expression « le Contrat avec le DLF » désigne le Contrat en date du 20 juin 1961, conclu entre le Development Loan Fund et l'Emprunteur, aux termes duquel le Development Loan Fund a consenti à l'Emprunteur un prêt d'un montant total en principal de deux millions (2 000 000) de dollars au maximum ; cette expression vise également les modifications que les parties audit contrat pourront convenir d'y apporter.
- c) L'expression « dollars éthiopiens » désigne la monnaie du Garant.
- d) L'expression « monnaie étrangère » désigne toute monnaie autre que celle du Garant.
- e) L'expression « filiale » désigne toute société qui est contrôlée par l'Emprunteur ; toutefois, ne seront pas considérées comme des filiales au sens indiqué ci-dessus : a) une société dont l'Emprunteur a assumé la gestion pour assurer le remboursement d'emprunts consentis par lui dans le cadre normal de ses activités, ou b) une société autre qu'une société bancaire dont l'Emprunteur a acquis des actions dans le cadre normal de ses activités.

*Paragraphe 1.03.* Dans le présent Contrat, les annexes au présent Contrat ou le Règlement sur les emprunts, les expressions suivantes ont le sens qui est indiqué ci-dessous, à moins que le contexte ne s'y oppose :

- a) L'expression « partie de l'Emprunt » désigne la partie de l'Emprunt portée au compte de l'Emprunt au titre d'un projet d'investissement.

<sup>1</sup> Voir p. 265 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 285 de ce volume.

(b) The term "Loan Account" means the account on the books of the Bank to which the amount of each part of the Loan is to be credited as provided in the Loan Agreement.

(c) The term "goods" means equipment, supplies and services required for investment projects financed out of the proceeds of the Loan. Wherever reference is made to the cost of any goods, such cost shall be deemed to include the cost of importing such goods into the territories of the Guarantor.

## Article II

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to two million dollars (\$2,000,000).

*Section 2.02.* (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower.

(b) When any investment project shall be approved by the Bank as in Section 3.02 provided, there shall be credited to the Loan Account, in respect of the estimated foreign currency cost of such investment project, such part of the Loan as the Bank shall approve.

(c) The Loan Account may, by agreement between the Bank and the Borrower, be reduced by any amount credited thereto pursuant to subparagraph (b) of this Section which will not be required for the investment project in respect of which it was so credited. No such reduction shall be deemed *ipso facto* to be a cancellation of any portion of the Loan.

*Section 2.03.* Amounts credited to the Loan Account in respect of an investment project may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations and this Agreement, and shall be applied exclusively for credits for, or investments in, the investment project in respect of which such amounts were credited to the Loan Account.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum on amounts of the Loan standing to the credit of the Borrower from time to time in the Loan Account. Such commitment charge shall accrue from the several dates on which amounts shall be credited to the Loan Account to the respective dates on which (a) they are withdrawn from the Loan Account or are cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations or (b) the Loan Account is reduced in respect of such amounts pursuant to Section 2.02 (c) hereof.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay interest on the principal amount of each part of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time at such rate as shall have been notified by the Bank to the Borrower at the time when such part of the Loan was credited to the Loan Account, or at such other time or times as shall have been agreed upon between the Bank and the Borrower, as being the rate then generally applicable to new Bank loans of the same maturity.

b) L'expression « Compte de l'Emprunt » désigne le compte ouvert dans les livres de la Banque qui doit être crédité de chaque partie de l'Emprunt conformément au Contrat d'emprunt.

c) L'expression « marchandises » désigne les biens d'équipement, les produits d'approvisionnement et les services nécessaires pour les projets d'investissement financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. Chaque fois que le coût des marchandises est mentionné, il est réputé comprendre les frais d'importation de ces marchandises dans les territoires du Garant.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de deux millions (2 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02. a)* La Banque ouvrira dans ses livres un Compte de l'Emprunt au nom de l'Emprunteur.

b) Lorsqu'un projet d'investissement aura été approuvé par la Banque conformément au paragraphe 3.02, le Compte de l'Emprunt sera crédité, au titre du coût estimatif en monnaies étrangères de ce projet, de la partie de l'Emprunt qu'aura approuvée la Banque.

c) Le Compte de l'Emprunt pourra être débité, par accord entre la Banque et l'Emprunteur, de toute somme portée au crédit dudit compte conformément aux dispositions de l'alinéa b du présent paragraphe, et qui ne sera pas nécessaire à l'exécution du projet d'investissement pour lequel elle aura été versée. Une fraction de l'Emprunt ne sera pas considérée comme annulée du seul fait d'un tel débit.

*Paragraphe 2.03.* Les sommes portées au crédit du compte de l'Emprunt au titre d'un projet d'investissement pourront être prélevées sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et dans le présent Contrat, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui s'y trouvent énoncés ; elles seront affectées exclusivement à l'octroi de crédits pour le projet d'investissement au titre duquel elles ont été portées au crédit du compte ou à des investissements dans ce projet.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur les sommes provenant de l'Emprunt et figurant au crédit de l'Emprunteur dans le Compte de l'Emprunt. Cette commission sera due à partir de la date où la somme considérée sera portée au crédit du compte d'Emprunt et jusqu'à la date où a) ladite somme sera prélevée sur le Compte de l'Emprunt ou annulée conformément à l'article V du Règlement sur les emprunts ou b) le Compte de l'Emprunt sera débité de cette somme conformément à l'alinéa c du paragraphe 2.02 du présent Contrat.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera des intérêts sur le montant en principal de chaque partie de l'Emprunt prélevée sur le Compte de l'Emprunt et non remboursée, au taux que, au moment où ladite partie sera portée au crédit du Compte de l'Emprunt, ou à tout autre ou tous autres moments dont seront convenus la Banque et l'Emprunteur, la Banque indiquera à l'Emprunteur comme étant le taux généralement applicable aux nouveaux prêts, remboursables dans les mêmes délais, consentis par la Banque.

*Section 2.06.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 1 and September 1 in each year.

*Section 2.08.* (a) The Borrower shall repay the principal amount of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement, provided that the amounts of the several maturities of such schedule may be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower, and provided further that the Bank and the Borrower may agree, at the time when an amount is credited to the Loan Account pursuant to subparagraph (b) of Section 2.02 of this Agreement, to extend the amortization schedule for not more than four years in respect of the amount so credited to the Loan Account.

(b) Each payment of principal shall be applied *pro rata* to the several parts of the Loan then outstanding.

*Section 2.09.* The first sentence of paragraph (b) of Section 2.05 of Loan Regulations No. 4 is amended by substituting for the words "said amortization schedule" the words "the amortization schedule to the Loan Agreement."

*Section 2.10.* The following new paragraph is added as paragraph (d) of Section 2.05 of Loan Regulations No. 4 :

"(d) The Bank and the Borrower may from time to time agree upon arrangements for prepayment and the application thereof in addition to, or in substitution for, those set forth in the provisions of paragraph (b) of Section 2.05 and of Section 6.16 of these Regulations."

### Article III

#### DESCRIPTION OF THE PROJECT ; USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Project for which the Loan is granted is a program to contribute to the economic development of Ethiopia by providing credits for productive purposes to enterprises in Ethiopia, and by making other productive investments in such enterprises, for specific investment projects, all in accordance with the charter of the Borrower, as amended from time to time, and in furtherance of the corporate purposes of the Borrower as therein set forth. (Such enterprises are herein called "investment enterprises" and such specific investment projects are herein called "investment projects".)

*Section 3.02.* (a) The proceeds of the Loan shall be applied exclusively to the cost of goods required to carry out such investment projects as shall from time to time be approved in writing by the Bank.

<sup>1</sup> See p. 282 of this volume.

*Paragraphe 2.06.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.07.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1<sup>er</sup> mars et 1<sup>er</sup> septembre de chaque année.

*Paragraphe 2.08. a)* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat ; il est entendu cependant que le montant des échéances prévues dans ledit tableau pourra être modifié de temps à autre par voie d'accord entre la Banque et l'Emprunteur et, en outre, que la Banque et l'Emprunteur pourront convenir, au moment où une somme sera portée au crédit du Compte de l'Emprunt conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2.02 du présent Contrat, de proroger de quatre ans au maximum les délais d'amortissement de la somme ainsi portée au crédit du Compte de l'Emprunt.

*b)* Chaque versement effectué en remboursement du principal sera considéré comme un remboursement proportionnel des diverses parties de l'Emprunt restant dues.

*Paragraphe 2.09.* Dans la première phrase de l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement N° 4 sur les emprunts, les mots « ledit tableau d'amortissement » sont remplacés par les mots : « le tableau d'amortissement annexé au Contrat d'emprunt ».

*Paragraphe 2.10.* Le nouvel alinéa ci-après (alinéa *d*) est ajouté au paragraphe 2.05 du Règlement n° 4 sur les emprunts :

« *d*) La Banque et l'Emprunteur pourront de temps à autre prendre d'un commun accord des dispositions touchant le remboursement anticipé et l'affectation des sommes ainsi remboursées, lesdites dispositions s'ajoutant ou se substituant à celles de l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 et du paragraphe 6.16 du présent Règlement. »

### Article III

#### DESCRIPTION DU PROJET ; UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* Le Projet pour lequel le prêt est accordé est un programme destiné à contribuer au développement économique de l'Éthiopie, au moyen de crédits accordés à des fins productives à des entreprises d'Éthiopie et au moyen d'autres investissements productifs faits dans de telles entreprises pour des projets spéciaux d'investissement, le tout conformément aux statuts de l'Emprunteur, tels qu'ils pourront être modifiés et en vue de faciliter la réalisation des fins sociales de l'Emprunteur telles qu'elles sont énoncées dans lesdits statuts (lesdites entreprises sont dénommées dans le présent Contrat « entreprises d'investissement » et lesdits projets spéciaux d'investissement « projets d'investissement »).

*Paragraphe 3.02. a)* Les fonds provenant de l'Emprunt seront affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution des projets d'investissement que la Banque aura approuvés par écrit.

<sup>1</sup> Voir p. 283 de ce volume.

(b) The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement and of the Loan Regulations, to withdraw from the Loan Account (i) such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of goods required to carry out such investment projects as are referred to in paragraph (a) of this Section, provided, that, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, no withdrawals shall be made on account of expenditures made for any such investment project more than 90 days before its submission to the Bank for approval ; and (ii), if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made for the reasonable cost of such goods.

(c) Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of (i) expenditures in the currency of the Guarantor or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Guarantor or (ii) expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

*Section 3.03.* (a) When submitting an investment project to the Bank for approval, the Borrower shall furnish to the Bank an application, in form satisfactory to the Bank, containing a description of such investment project and such other information as the Bank shall reasonably request.

(b) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, requests for approval of investment projects shall be submitted on or before June 30, 1964.

(c) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not submit any request for approval of an investment project, in respect of which the amount to be credited to the Loan Account is less than fifty thousand dollars.

*Section 3.04.* Any credit granted by the Borrower to, or other investment made by the Borrower in, an investment enterprise for an investment project to be financed out of the proceeds of the Loan, shall be granted or made on terms whereby the Borrower shall obtain, by the written agreement of such investment enterprise or other appropriate legal means, rights adequate to protect the interests of the Borrower and the Bank, including the right to require such investment enterprise to carry out and operate the investment project with due diligence and efficiency and in accordance with sound business, technical and financial standards, including the maintenance of adequate records ; the right to require that the goods to be financed with the proceeds of the Loan shall be used exclusively in the carrying out of such investment project ; the right of the Bank and the Borrower to inspect such goods and the sites, works and construction included in such investment project, the operation thereof and any relevant records and documents ; the right to require that such investment enterprise shall take out and maintain such insurance, against such risks and in such amounts, as shall be consistent with sound business practice, and that, except as the Bank shall otherwise agree, insurance covering marine and transit hazards on the goods financed out of the proceeds of the Loan shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable ; and the right to obtain all such information as the Bank and the Borrower shall reasonably request relating to the foregoing and to the operations and financial

b) L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte de l'Emprunt, sous réserve des dispositions du présent Contrat et du Règlement sur les emprunts : i) les montants qui auront été déboursés pour acquitter le coût raisonnable de marchandises nécessaires à l'exécution des projets d'investissement visés à l'alinéa *a* du présent paragraphe, sous cette réserve que, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun prélèvement ne pourra être effectué en vue de payer des dépenses faites pour un projet d'investissement plus de 90 jours avant que ledit projet n'ait été soumis à l'approbation de la Banque ; et ii), avec le consentement de la Banque, les montants qui seront nécessaires pour des versements devant être effectués afin d'acquitter le coût raisonnable de telles marchandises.

c) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer i) des dépenses effectuées dans la monnaie du Garant ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans les territoires du Garant ou ii) des dépenses effectuées dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque, ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires.

*Paragraphe 3.03.* a) Chaque fois qu'il voudra soumettre un projet d'investissement à l'approbation de la Banque, l'Emprunteur lui présentera une demande établie dans une forme jugée satisfaisante par la Banque ; cette demande contiendra une description dudit projet d'investissement et tous autres renseignements que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les demandes d'approbation de projets d'investissement devront être présentées au plus tard le 30 juin 1964.

c) Sauf si la Banque accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne demandera l'approbation de la Banque pour aucun projet d'investissement au titre duquel le montant à porter au crédit du Compte de l'Emprunt serait inférieur à cinquante mille dollars.

*Paragraphe 3.04.* Tout crédit accordé par l'Emprunteur à une entreprise d'investissement ou tout autre investissement fait par lui dans une telle entreprise pour un projet d'investissement devant être financé à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt sera assorti de conditions accordant à l'Emprunteur par un engagement écrit de ladite entreprise d'investissement ou par d'autres moyens juridiques appropriés, les droits voulus pour protéger ses intérêts et ceux de la Banque, notamment les droits suivants : le droit d'exiger que l'entreprise d'investissement exécute le projet d'investissement et exploite les installations ainsi créées avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, et conformément aux principes d'une bonne administration commerciale, technique et financière, et qu'elle tienne les livres voulus ; le droit d'exiger que les marchandises qui seront payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution dudit projet ; le droit pour la Banque et l'Emprunteur d'examiner les marchandises, d'inspecter les terrains, les travaux et constructions relevant dudit projet, d'en étudier le fonctionnement et d'examiner tous livres et documents s'y rapportant ; le droit d'exiger que ladite entreprise d'investissement contracte et conserve une assurance contre les risques et pour les montants requis par une saine pratique commerciale et que, sauf si la Banque accepte qu'il en soit autrement, les indemnités stipulées dans les polices couvrant contre les risques de transport par mer et de transit les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient payables en dollars ou dans la monnaie

condition of such investment enterprise. Such rights shall include appropriate provision whereby further access by such enterprise to use of the proceeds of the Loan may be suspended or terminated by the Borrower upon failure by such investment enterprise to carry out the terms of such credit or other investment.

#### Article IV

##### BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of each part of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The Managing Director of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

*Section 4.03.* Section 6.01 of Loan Regulations No. 4 is amended by inserting the words "of each part" after the word "amount".

*Section 4.04.* Section 6.02 of Loan Regulations No. 4 is amended by substituting the words "the part of the Loan represented by such Bonds" for the words "the Loan", wherever they occur.

*Section 4.05.* Section 6.04 of Loan Regulations No. 4 is amended to read :

"SECTION 6.04. *Interest on Bonds; Service Charge.* Each Bond shall bear interest at such rate as the Bank shall request, not in excess, however, of the rate of interest on the part of the Loan in respect of which such Bond has been issued. If the rate of interest on any Bond shall be less than the rate of interest on the part of the Loan in respect of which such Bond has been issued, the Borrower shall, in addition to the interest payable on such Bond, pay to the Bank a service charge on the principal amount of the part of the Loan represented by such Bond at a rate equal to the difference between the interest rate on such part of the Loan and the interest rate on such Bond. Such service charge shall be payable on the dates on which and in the currency in which such interest is payable."

*Section 4.06.* The last sentence of Section 6.09 of Loan Regulations No. 4 is amended by substituting for the words "of the Loan represented by such Bonds" the words "of the part of the Loan in respect of which such Bonds have been issued".

*Section 4.07.* The first sentence of paragraph (a) of Section 6.11 of Loan Regulations No. 4 is amended to read as follows :

"(a) Bonds issued in respect of a part of the Loan and bearing interest at one rate may be exchanged for Bonds bearing interest at any other rate not in excess of the rate of interest on such part of the Loan."

de paiement des marchandises assurées ; enfin, le droit d'obtenir tous les renseignements que la Banque et l'Emprunteur pourront raisonnablement demander sur les points susmentionnés et sur la situation financière et les opérations de l'entreprise d'investissement. Ces droits comprendront la faculté pour l'Emprunteur d'interdire à l'entreprise, temporairement ou définitivement, d'utiliser les fonds provenant de l'Emprunt si elle ne se conforme pas aux conditions auxquelles le crédit lui a été consenti ou l'investissement a été fait.

#### Article IV

##### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de chaque partie de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Directeur général de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.03.* Au paragraphe 6.01 du Règlement n° 4 sur les emprunts, les mots « de chaque partie » sont ajoutés après le mot « principal ».

*Paragraphe 4.04.* Au paragraphe 6.02 du Règlement n° 4 sur les emprunts, les mots « l'Emprunt » sont remplacés, partout où ils figurent, par les mots « la partie de l'Emprunt représentée par cette Obligation ».

*Paragraphe 4.05.* Le paragraphe 6.04 du Règlement n° 4 sur les emprunts est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 6.04. *Intérêts sur les Obligations : Commission de compensation.* Chaque Obligation portera intérêt au taux que la Banque fixera, mais ce taux ne dépassera pas celui de l'intérêt de la partie de l'Emprunt au titre de laquelle cette Obligation a été émise. Si le taux d'intérêt d'une Obligation est inférieur au taux d'intérêt de la partie de l'Emprunt au titre de laquelle cette Obligation a été émise, l'Emprunteur sera tenu de verser à la Banque, outre l'intérêt payable sur cette Obligation, une commission de compensation sur le principal de ladite partie de l'Emprunt, dont le taux sera égal à la différence entre le taux d'intérêt de ladite partie de l'Emprunt et le taux d'intérêt de l'Obligation. Cette commission sera payable aux mêmes dates et dans la même monnaie que les intérêts. »

*Paragraphe 4.06.* Dans la dernière phrase du paragraphe 6.09 du Règlement n° 4 sur les emprunts, les mots « principal de l'Emprunt représenté par lesdites Obligations » sont remplacés par les mots « principal de la partie de l'Emprunt au titre de laquelle lesdites Obligations ont été émises ».

*Paragraphe 4.07.* La première phrase de l'alinéa *a* du paragraphe 6.11 du Règlement n° 4 sur les emprunts est modifiée comme suit :

« *a*) Des Obligations émises au titre d'une partie de l'Emprunt et portant intérêt à un certain taux pourront être échangées contre des Obligations portant intérêt à un autre taux ne dépassant pas le taux d'intérêt de ladite partie de l'Emprunt. »

*Section 4.08.* Paragraph (b) of Section 6.16 of Loan Regulations No. 4 is amended to read as follows :

“(b) If any Bond so to be redeemed shall bear interest at a rate less than the rate of interest on the part of the Loan in respect of which it is issued, the Borrower shall pay to the Bank on the date fixed for redemption the service charge provided for in Section 6.04 accrued and unpaid to such date on the principal amount of the part of the Loan represented by such Bond.”

#### Article V

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* The Borrower shall carry out the Project and conduct its operations in accordance with sound banking standards and in accordance with its charter, as amended from time to time. The management of the Borrower shall at all times be acceptable to the Bank.

*Section 5.02.* (a) The Borrower shall maintain records adequate to record the progress of the Project and of each investment project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower. The Borrower shall enable the Bank's representatives to examine such records.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the investment enterprises, the investment projects and the operations and financial condition of the Borrower.

*Section 5.03.* The Borrower shall exercise its rights in relation to each investment project financed out of the proceeds of the Loan in such manner as to protect the interests of the Bank and the Borrower.

*Section 5.04.* (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

*Section 5.05.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price

*Paragraphe 4.08.* L'alinéa *b* du paragraphe 6.16 du Règlement n° 4 sur les emprunts est modifié comme suit :

« *b*) Pour toute Obligation appelée à remboursement anticipé et qui porte intérêt à un taux inférieur à celui de l'intérêt de la partie de l'Emprunt au titre de laquelle cette Obligation est émise, l'Emprunteur versera à la Banque, à la date fixée pour le remboursement, la commission de compensation prévue au paragraphe 6.04, échue et non payée à cette date, sur le principal de la partie de l'Emprunt qui est représentée par ladite Obligation. »

#### Article V

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* L'Emprunteur exécutera le Projet et effectuera ses opérations conformément aux principes éprouvés de la pratique bancaire et à ses statuts, tels qu'ils pourront être modifiés. La Direction de la Banque éthiopienne de développement économique devra toujours être agréée par la Banque.

*Paragraphe 5.02.* *a*) L'Emprunteur tiendra des livres permettant de suivre les progrès d'exécution du projet et de chaque projet d'investissement (et notamment d'en connaître le coût) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur. Il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner ces livres.

*b*) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le projet, les entreprises d'investissement et les projets d'investissement, ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.03.* L'Emprunteur exercera ses droits en ce qui concerne chacun des projets d'investissement financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de manière à sauvegarder ses intérêts et ceux de la Banque.

*Paragraphe 5.04.* *a*) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

*b*) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

*Paragraphe 5.05.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne seront pas applicables : *i*) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique

of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

*Section 5.06.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Loan Agreement, the Guarantee Agreement<sup>1</sup> or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.07.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

*Section 5.08.* Without the agreement of the Bank no repayment in advance of maturity shall be made in respect of the loan provided for in the DLF Agreement.

*Section 5.09.* Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall not incur, assume or guarantee or permit any subsidiary to incur, assume or guarantee any debt if at the time or as a result thereof the consolidated debt incurred, assumed or guaranteed by the Borrower and all its subsidiaries, and then outstanding would exceed an amount equal to three times the consolidated equity of the Borrower, and all its subsidiaries, determined in accordance with sound accounting practices.

For the purposes of this Section :

(a) Whenever it shall be necessary to value in terms of Ethiopian dollars debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the prevailing lawful rate of exchange at which such other currency, is at the time of such valuation, obtainable for the purposes of servicing such debt.

(b) The term "consolidated debt" shall mean the total amount of debt incurred, assumed or guaranteed by the Borrower and all its subsidiaries, excluding debt owed by the Borrower to any subsidiary or by any subsidiary to the Borrower or by any subsidiary to any other subsidiary.

(c) The term "consolidated equity" shall mean the total amount of unimpaired capital, surplus and free reserves of the Borrower and all its subsidiaries after making appropriate adjustments for minority interest in such subsidiaries and after excluding

<sup>1</sup> See p. 256 of this volume.

objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 5.06.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts ou droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie<sup>1</sup> ou des Obligations, ou lors du paiement du principal de l'Emprunt et des Obligations ou des intérêts et autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.07.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts ou droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

*Paragraphe 5.08.* Aucune fraction de l'Emprunt prévu dans le Contrat avec le DLF ne pourra être remboursée avant l'échéance sans l'assentiment de la Banque.

*Paragraphe 5.09.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier ne pourra contracter, assumer ni garantir aucune dette, ni permettre à aucune de ses filiales de contracter, assumer ou garantir aucune dette si, au moment ou à la suite de cette opération, le montant non remboursé de la dette globale contractée, assumée ou garantie par lui et par toutes ses filiales doit dépasser une somme égale à trois fois le montant global du capital social de l'Emprunteur et de toutes ses filiales, calculé selon de bonnes méthodes comptables.

Aux fins du présent paragraphe :

a) Lorsqu'il faudra évaluer en dollars éthiopiens une dette remboursable en une autre monnaie, l'évaluation sera faite sur la base du taux de change officiel auquel cette autre monnaie peut, au moment de l'évaluation, être obtenue pour le service de ladite dette.

b) L'expression « dette globale » désigne le montant total des dettes contractées, assumées ou garanties par l'Emprunteur et par toutes ses filiales, à l'exclusion des dettes de l'Emprunteur envers une filiale et de celles d'une filiale envers l'Emprunteur ou une autre filiale.

c) L'expression « montant global du capital social » désigne le montant total du capital non grevé, de l'excédent et des réserves nettes de l'Emprunteur et de toutes ses filiales, ajusté comme il convient pour tenir compte des participations minoritaires dans

<sup>1</sup> Voir p. 257 de ce volume.

such items of capital, surplus and free reserves of the Borrower as shall represent equity interest of the Borrower in any subsidiary or of any subsidiary in the Borrower or in any other subsidiary and after excluding any amounts subscribed for the purposes of aiding the Borrower to comply with a law or regulation of the Guarantor.

*Section 5.10.* The Borrower shall establish and maintain adequate reserves. For this purpose the Borrower shall before declaring or paying any dividends or making any distribution on any shares of its capital stock (other than a dividend payable solely in shares of its capital stock), or acquiring any shares of its capital stock for a consideration, set aside as a reserve or reserves such sums as shall be appropriate in the light of the operations and financial condition of the Borrower and the nature of its business.

*Section 5.11.* The Borrower shall cause each of its subsidiaries to observe and perform the obligations of the Borrower hereunder to the extent to which the same may be applicable thereto as though such obligations were binding upon each of such subsidiaries.

#### Article VI

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (a) (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, or (iii) if any event specified pursuant to paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

(b) The following are specified as additional events for the purposes of paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations :

- (i) the loan provided for in the DLF Agreement has become repayable prior to its agreed maturity ;
- (ii) the charter of the Borrower has been so amended that it ceases to be, in form and substance, such as shall, in the opinion of the Bank, be required to enable the Borrower properly to carry out the Project.

#### Article VII

##### MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be December 31, 1964.

*Section 7.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

lesdites filiales et déduction faite des éléments du capital, des excédents et des réserves nettes qui représentent la participation de l'Emprunteur dans le capital d'une filiale, ou d'une filiale dans le capital de l'Emprunteur ou d'une autre filiale, et déduction faite également des montants souscrits pour faciliter à l'Emprunteur l'exécution des dispositions d'une loi ou d'un règlement du Garant.

*Paragraphe 5.10.* L'Emprunteur constituera et conservera des réserves suffisantes. À cet effet il devra, avant de déclarer ou de payer des dividendes ou de faire entre ses actionnaires une répartition quelconque (autre qu'une distribution de dividendes payables uniquement en actions de son capital) ou d'acquérir à titre onéreux des actions de son capital, constituer une réserve ou des réserves d'un montant approprié, eu égard à ses opérations, à sa situation financière et à la nature de ses activités.

*Paragraphe 5.11.* L'Emprunteur fera en sorte que chacune de ses filiales s'acquitte des obligations qu'il a lui-même assumées aux termes du présent Contrat, dans la mesure où elles intéressent lesdites filiales comme si elles s'imposaient à chacune d'elles.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* a) i) Si l'un des faits énumérés aux aliéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur ou iii) s'il se produit un des faits spécifiés en application de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

b) Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

- i) Le fait que l'Emprunt prévu dans le Contrat avec le DLF est devenu remboursable avant l'échéance ;
- ii) Le fait que les statuts de l'Emprunteur ont été modifiés, tant pour la forme que pour le fond, de telle sorte que, de l'avis de la Banque, ils ne permettent plus à l'Emprunteur d'exécuter le Projet de façon satisfaisante.

#### Article VII

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture est le 31 décembre 1964.

*Paragraphe 7.02.* Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

For the Borrower :

Development Bank of Ethiopia  
P. O. Box 1900  
Addis Ababa  
Ethiopia

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Devbank  
Addis Ababa

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Section 7.03.* A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives therunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP  
Vice President

Development Bank of Ethiopia :

By BERHANU  
Authorized Representative

### SCHEDULE 1

#### AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
March 1, 1965 . . . . .	\$118,000	September 1, 1968 . . . . .	\$144,000
September 1, 1965 . . . . .	121,000	March 1, 1969 . . . . .	148,000
March 1, 1966 . . . . .	125,000	September 1, 1969 . . . . .	152,000
September 1, 1966 . . . . .	129,000	March 1, 1970 . . . . .	157,000
March 1, 1967 . . . . .	132,000	September 1, 1970 . . . . .	161,000
September 1, 1967 . . . . .	136,000	March 1, 1971 . . . . .	166,000
March 1, 1968 . . . . .	140,000	September 1, 1971 . . . . .	171,000

\* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03) the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Pour l'Emprunteur :

Banque éthiopienne de développement  
Boîte postale 1900  
Addis Abéba  
(Éthiopie)

Adresse télégraphique :  
Devbank  
Addis Abéba

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :  
Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 7.03.* Le quatre-vingt dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP  
Vice-Président

Pour la Banque éthiopienne de développement :

(Signé) BERHANU  
Représentant autorisé

## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

Dates des échéances	Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*	Dates des échéances	Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*
1 <sup>er</sup> mars 1965 . . . . .	118 000	1 <sup>er</sup> septembre 1968 . . . . .	144 000
1 <sup>er</sup> septembre 1965 . . . . .	121 000	1 <sup>er</sup> mars 1969 . . . . .	148 000
1 <sup>er</sup> mars 1966 . . . . .	125 000	1 <sup>er</sup> septembre 1969 . . . . .	152 000
1 <sup>er</sup> septembre 1966 . . . . .	129 000	1 <sup>er</sup> mars 1970 . . . . .	157 000
1 <sup>er</sup> mars 1967 . . . . .	132 000	1 <sup>er</sup> septembre 1970 . . . . .	161 000
1 <sup>er</sup> septembre 1967 . . . . .	136 000	1 <sup>er</sup> mars 1971 . . . . .	166 000
1 <sup>er</sup> mars 1968 . . . . .	140 000	1 <sup>er</sup> septembre 1971 . . . . .	171 000

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le par. 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations.

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than two years before maturity . . . . .	½ of 1 %
More than 2 years but not more than 4 years before maturity . . . . .	2 %
More than 4 years but not more than 6 years before maturity . . . . .	3 ½ %
More than 6 years but not more than 8 years before maturity . . . . .	4 ¾ %
More than 8 years before maturity . . . . .	5 ¾ %

## SCHEDULE 2

## MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement, the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961, are modified as follows :

- (a) by the deletion of Section 2.01, Section 2.02, Section 2.03, paragraph (a) of Section 2.05, Section 4.01, and of paragraphs 10 and 12 of Section 10.01 ; and
- (b) by the amendment of the remaining provisions as follows :

<i>Loan Regulations No. 4 Dated February 15, 1961</i>	<i>Amended in Loan Agreement by</i>
Section 2.05 (b)	Section 2.09
Section 2.05	Section 2.10
Section 6.01	Section 4.03
Section 6.02	Section 4.04
Section 6.04	Section 4.05
Section 6.09	Section 4.06
Section 6.11 (a)	Section 4.07
Section 6.16 (b)	Section 4.08

## PRIME DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Deux ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1/2 %
Plus de 2 ans et au maximum 4 ans avant l'échéance . . . . .	2 %
Plus de 4 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	3 1/2 %
Plus de 6 ans et au maximum 8 ans avant l'échéance . . . . .	4 3/4 %
Plus de 8 ans avant l'échéance . . . . .	5 3/4 %

## ANNEXE 2

## MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, sont modifiées comme suit :

- a) Le paragraphe 2.01, le paragraphe 2.02, le paragraphe 2.03, l'alinéa *a* du paragraphe 2.05, le paragraphe 4.01, et les alinéas 10 et 12 du paragraphe 10.01 sont supprimés ;
- b) Les autres dispositions sont modifiées comme suit :

<i>Paragraphe du Règlement n° 4 sur les emprunts en date du 15 février 1961</i>	<i>Modifiés dans le Contrat d'emprunt par les</i>
Paragraphe 2.05 <i>b</i> )	Paragraphe 2.09
Paragraphe 2.05	Paragraphe 2.10
Paragraphe 6.01	Paragraphe 4.03
Paragraphe 6.02	Paragraphe 4.04
Paragraphe 6.04	Paragraphe 4.05
Paragraphe 6.09	Paragraphe 4.06
Paragraphe 6.11 <i>a</i> )	Paragraphe 4.07
Paragraphe 6.16 <i>b</i> )	Paragraphe 4.08



No. 6143

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**Guarantee Agreement—*Trinidad and Tobago Electricity  
Commission Project* (with exchange of letters, annexed  
Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between  
the Bank and the Territory of Trinidad and Tobago).  
Signed at Washington, on 16 August 1961**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 8 May 1962.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à la Commission de  
l'énergie électrique de la Trinité et Tobago* (avec  
échange de lettres et, en annexe, le Règlement n° 4  
sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la  
Banque et le territoire de Trinité et Tobago). Signé à  
Washington, le 16 août 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le  
8 mai 1962.*

No. 6143. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*TRINIDAD AND TOBAGO ELECTRICITY COMMISSION PROJECT*) BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 16 AUGUST 1961

---

AGREEMENT, dated August 16, 1961, between UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank):

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Territory of Trinidad and Tobago (hereinafter called the Borrower) and the Bank, which agreement (including the schedules therein referred to) is hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to twenty-three million five hundred thousand dollars (\$23,500,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee such loan as hereinafter provided ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,<sup>2</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>3</sup> to the Loan Agreement (such Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 December 1961, upon notification by the Bank to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

<sup>2</sup> See p. 298 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 314 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6143. CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup> (*PROJET RELATIF À LA COMMISSION DE L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE DE LA TRINITÉ ET TOBAGO*) ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 16 AOÛT 1961

CONTRAT, en date du 16 août 1961, entre le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date, conclu entre le Territoire de la Trinité et Tobago (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit contrat (et les annexes qui y sont visées) étant ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt »<sup>2</sup>, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à vingt-trois millions cinq cent mille (23 500 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir ledit Emprunt comme il est stipulé ci-après ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n<sup>o</sup> 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961<sup>3</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3<sup>a</sup> du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n<sup>o</sup> 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 décembre 1961, dès notification de la Banque au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

<sup>2</sup> Voir p. 299 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 315 de ce volume.

*Article II*

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as provided in the Loan Agreement and the Bonds.

*Section 2.02.* Whenever there is reasonable cause to believe that the Borrower will not have sufficient funds to carry out or cause to be carried out the Project in accordance with the Loan Agreement, the Guarantor will, in consultation with the Bank and the Borrower, take appropriate measures to assist the Borrower to obtain the additional funds necessary therefor.

*Article III*

*Section 3.01.* It is the mutual understanding of the Guarantor and the Bank that, except as otherwise herein provided, the Guarantor will not grant in favor of any external debt any preference or priority over the Loan. To that end, the Guarantor undertakes that, except as otherwise herein provided or as shall be otherwise agreed between the Guarantor and the Bank, if any lien shall be created on any assets or revenues of the Guarantor as security for any external debt, such lien shall equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision shall be made to that effect. This Section shall not apply to the following :

- (a) the creation of any lien on any property purchased, at the time of the purchase, solely as security for the payment of the purchase price of such property ;
- (b) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or
- (c) any pledge by or on behalf of the Guarantor of any of its assets in the ordinary course of banking business to secure any indebtedness maturing not more than one year after its date.

For the purpose of this Section, the expression "assets or revenues of the Guarantor" shall include assets or revenues of any territorial subdivision of the Guarantor which has power to raise revenues by taxation and to charge such revenues or any of its assets as security for external debt.

*Section 3.02.* (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully towards achievement of the purposes of the Loan. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general

*Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt et des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Paragraphe 2.02.* Chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que l'Emprunteur ne disposera pas de fonds suffisants pour exécuter ou faire exécuter le Projet conformément au Contrat d'emprunt, le Garant, en consultation avec la Banque et l'Emprunteur, prendra les mesures voulues pour aider l'Emprunteur à se procurer les fonds supplémentaires requis.

*Article III*

*Paragraphe 3.01.* Il est entendu entre le Garant et la Banque que, sauf disposition contraire du présent Contrat, le Garant ne consentira, en faveur d'aucune dette extérieure, un droit de préférence ou de priorité par rapport à l'Emprunt. À cet effet, sauf disposition contraire du présent Contrat ou à moins que le Garant et la Banque ne conviennent qu'il en soit autrement, toute sûreté qui serait constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs ou recettes du Garant garantira également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Les stipulations ci-dessus ne sont pas applicables :

- a) À la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ;
- b) À la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ;
- c) À la constitution, par le Garant ou en son nom, sur l'un quelconque de ses avoirs, et dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs ou recettes du Garant » désigne également les avoirs ou recettes de toute subdivision territoriale du Garant habilitée à se procurer des recettes en levant des impôts et à grever lesdites recettes ou l'un quelconque desdits avoirs d'une sûreté garantissant une dette extérieure.

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la

status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) Within the limits of its constitutional powers, the Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor (including those of the Borrower) for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions now or at any time hereafter imposed under the laws of the Guarantor.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Secretary of the Treasury of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

#### *Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

H. M. Treasury  
Treasury Chambers  
Great George Street  
London, S.W. 1, United Kingdom

situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires (y compris les territoires de l'Emprunteur) à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autre charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie ou qui pourrait être établie par la suite par la législation du Garant.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Secrétaire au Trésor du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

#### *Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

H. M. Treasury  
Treasury Chambers  
Great George Street  
Londres S.W. 1 (Royaume-Uni)

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Proflist  
London

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Section 5.02.* The Ambassador of the Guarantor to the United States of America is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names, and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :  
By Harold CACCIA  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :  
By W. A. B. ILIFF  
Vice President

#### EXCHANGE OF LETTERS

##### I

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
WASHINGTON 25, D. C.

August 16, 1961

Economic Minister  
British Embassy  
Washington, D. C.

Dear Sir :

1. In connection with the Bank's proposed loan to the Territory of Trinidad and Tobago, consideration has been given to the form of negative pledge undertaking to be included in the loan agreement.

Adresse télégraphique :

Profilist  
Londres

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 5.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est l'Ambassadeur du Garant aux États-Unis d'Amérique.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

(Signé) Harold CACCIA  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF  
Vice-Président

## ÉCHANGE DE LETTRES

### I

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
WASHINGTON 25 (D. C.)

Le 16 août 1961

Monsieur le Ministre de l'économie  
Ambassade de Grande-Bretagne  
Washington (D. C.)

Monsieur le Ministre,

1. Me référant au prêt que la Banque se propose de consentir au Territoire de la Trinité et Tobago, j'ai l'honneur de vous informer que la Banque a examiné la clause portant engagement de ne pas consentir de sûretés qui doit figurer dans le Contrat d'emprunt.

N° 6143

2. The Bank wishes to be sure that the negative pledge undertaking will cover the assets of the Territory of Trinidad and Tobago and of its agencies, including those assets which form the backing for the currency circulating in the Territory of Trinidad and Tobago and which might broadly be termed Trinidad and Tobago's currency reserves. The purpose of this memorandum is to record the Bank's understanding as regards those assets.

3. The Bank's understanding is as follows :

- (a) that the currency presently circulating in the Territory of Trinidad and Tobago is that issued by the Currency Board of the Eastern Group of British Caribbean Territories under regulations of the Secretary of State for the Colonies ; and that this currency is backed by assets which are held in the name of the Currency Board ;
- (b) that the Territory has no power of disposal in respect of such assets in the hands of the Board ;
- (c) that HMG regards the assets of the Currency Board of the Eastern Group of British Caribbean Territories ("Board") as segregated for use only for the purposes of the Board and that such assets would not be used by HMG for its own purposes or encumbered by HMG either for its own account or for the account (whether joint or several) of any of the territories which participate in the Board.

4. In sum, the Bank understands that the position regarding that part of the assets which may from time to time be deemed to be the currency reserves of the Territory of Trinidad and Tobago (as a member of the Board) is that so long as they are in the hands of the Board a "lien" (as that term is defined in the Loan Agreement) cannot be placed against them. In the event of the replacement of the Board by a currency authority established in and solely for the purposes of the Territory of Trinidad and Tobago (and not by an authority serving a number of constituent territories including Trinidad and Tobago—in which case the position would remain similar to that in 3 (c)) to the extent that any share in the Board's assets was established and assumed by such a successor authority, the assets representing this share would fall to be treated as the currency reserve solely of Trinidad and Tobago in which case they would be covered specifically by the language of the negative pledge clause.

5. Since the Bank would proceed with the loan on this basis, it would welcome confirmation that this understanding is correct and that there is no other course that might be open.

Yours sincerely,

W. A. B. ILIFF  
Vice President

2. La Banque voudrait être certaine que cet engagement s'étendra aux avoirs du Territoire de la Trinité et Tobago et de ses agences, y compris les avoirs qui garantissent la masse monétaire en circulation dans le Territoire de la Trinité et Tobago et qui, de façon générale, peuvent être dénommés les réserves monétaires du Territoire de la Trinité et Tobago. Le but du présent mémorandum est de préciser l'interprétation de la Banque à l'égard de ces avoirs :

3. Cette interprétation est la suivante :

- a) La monnaie actuellement en circulation dans le Territoire de la Trinité et Tobago est la monnaie émise par l'Office de la monnaie du groupe oriental des territoires britanniques des Caraïbes, conformément à la réglementation établie par le Secrétaire d'État aux colonies et cette monnaie est garantie par des avoirs qui sont déposés au nom de l'Office de la monnaie ;
- b) Le territoire ne peut disposer des avoirs détenus par l'Office ;
- c) Le Gouvernement de Sa Majesté considère que les avoirs de l'Office de la monnaie du groupe oriental des territoires britanniques des Caraïbes (l'Office) sont réservés exclusivement aux besoins de l'Office et que ces avoirs ne seront pas utilisés par le Gouvernement de Sa Majesté pour ses propres besoins, ni grevés par lui, soit pour son propre compte, soit pour le compte d'un ou plusieurs des territoires desservis par l'Office (considérés conjointement ou séparément).

4. En bref, la Banque considère que la partie des avoirs qui peut être considérée à un moment donné comme représentant les réserves monétaires du Territoire de la Trinité et Tobago (en sa qualité de membre de l'Office) ne peut être privée d'une « sûreté » (au sens de la définition donnée dans le Contrat) tant qu'elle est détenue par l'Office. Si l'Office vient à être remplacé par un institut monétaire créé dans le Territoire de la Trinité et Tobago pour les seuls besoins de ce territoire (et non pas par un institut desservant un certain nombre de territoires, dont la Trinité et Tobago — auquel cas la situation demeurerait semblable à celle dont il est question au paragraphe 3 *c* ci-dessus), et dans la mesure où ledit institut succédant à l'Office reprendrait une part des avoirs de l'Office, ladite part sera considérée comme réserve monétaire du seul Territoire de Trinité et Tobago et tombera sous le coup de la clause touchant l'obligation de ne pas constituer de sûreté.

5. Étant donné que la Banque consentirait le prêt sur cette base, elle serait heureuse d'une réponse confirmant que cette interprétation est exacte et qu'il ne saurait en être autrement.

Veillez agréer, etc.

W. A. B. ILIFF  
Vice-Président

## II

BRITISH EMBASSY  
WASHINGTON

August 16, 1961

Gentlemen,

Thank you for your letter of today's date regarding Trinidad and Tobago's currency reserves. I confirm that your understanding as set forth in your letter is correct, and that there are no other courses that might be open other than those set out in your letter.

Yours sincerely,

N. M. P. REILLY

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D. C.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN  
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

LOAN AGREEMENT  
(*TRINIDAD AND TOBAGO ELECTRICITY COMMISSION PROJECT*)

AGREEMENT, dated August 16, 1961, between the TERRITORY OF TRINIDAD AND TOBAGO (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

*Article I*

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,<sup>1</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>2</sup> to this Agreement (such Loan Regulations

<sup>1</sup> See above.

<sup>2</sup> See p. 314 of this volume.

## II

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE  
WASHINGTON

Le 16 août 1961

Messieurs,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour concernant les réserves monétaires de la Trinité et Tobago et de vous confirmer que l'interprétation que vous donnez dans ladite lettre est exacte et qu'il ne peut en être autrement que vous l'indiquez.

Veuillez agréer, etc.

N. M. P. REILLY

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington (D. C.)

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE  
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 400, p. 213.*]

CONTRAT D'EMPRUNT  
(*PROJET RELATIF À LA COMMISSION DE L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE  
DE LA TRINITÉ ET TOBAGO*)

CONTRAT, en date du 16 août 1961, entre le TERRITOIRE DE TRINITÉ ET TOBAGO (ci-après dénommé l'Emprunteur) et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée la Banque).

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961<sup>1</sup>, sous réserve, toutefois, des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3<sup>2</sup> du présent

<sup>1</sup> Voir ci-dessus.

<sup>2</sup> Voir p. 315 de ce volume.

No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement :

(1) The term "Territory of Trinidad and Tobago" or "Territory" means the Government of the Territory of Trinidad and Tobago.

(2) The term "the Commission" means the Trinidad and Tobago Electricity Commission established pursuant to the Trinidad and Tobago Electricity Commission Ordinance, as amended, and any successor agency.

(3) The term "Subsidiary Loan Agreement" means the agreement between the Borrower and the Commission referred to in Section 5.01 (a) of this Agreement.

## Article II

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty-three million five hundred thousand dollars (\$23,500,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of five and three-fourths per cent ( $5\frac{3}{4}$  %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 15 and July 15 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement.

<sup>1</sup> See p. 310 of this volume.

Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont, dans le présent Contrat, le sens qui est indiqué ci-dessous :

1) L'expression « Territoire de la Trinité et Tobago » ou « Territoire » désigne le Gouvernement du Territoire de la Trinité et Tobago.

2) L'expression « la Commission » désigne la Commission de l'énergie électrique de la Trinité et Tobago créée par l'Ordonnance relative à la Commission de l'énergie électrique de la Trinité et Tobago, telle qu'elle a été modifiée, et désigne également tout organisme qui pourrait lui succéder.

3) L'expression « le Contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le Contrat entre l'Emprunteur et la Commission visé à l'alinéa *a* du paragraphe 5.01 du présent Contrat.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de vingt-trois millions cinq cent mille (23 500 000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire énoncés dans ledit Règlement.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100).

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq trois quarts pour cent ( $5\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 janvier et 15 juillet de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat.

<sup>1</sup> Voir p. 311 de ce volume.

*Article III*

## USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2<sup>1</sup> to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* The Borrower undertakes that all goods financed out of the proceeds of the Loan shall be imported into its territories and shall there be used exclusively in the carrying out of the Project.

*Article IV*

## BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The Minister of the Borrower for the time being responsible for finance and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

*Article V*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01. (a)* The Borrower shall enter into a Subsidiary Loan Agreement with the Commission, satisfactory to the Bank, providing for the relending of the proceeds of the Loan to the Commission and containing appropriate provisions with respect to the financing and carrying out of the Project and of the other obligations of the Borrower and the Commission under the Loan Agreement. Such Subsidiary Loan Agreement shall not be amended, assigned or abrogated, nor shall any material waiver of any provision thereof be given, without the consent of the Bank.

*(b)* The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices under the supervision of competent management.

*Section 5.02. (a)* The Borrower and the Bank shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

<sup>1</sup> See p. 312 of this volume.

*Article III*

## UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2<sup>1</sup> du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et modalités d'acquisition de ces marchandises seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur s'engage à ce que les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur ses territoires et y soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

*Article IV*

## OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Ministre des finances de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa a du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

*Article V*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* a) L'Emprunteur conclura avec la Commission un contrat d'emprunt subsidiaire jugé satisfaisant par la Banque et stipulant que l'Emprunteur reprêtera à la Commission les fonds provenant de l'Emprunt ; ce contrat devra contenir des dispositions appropriées en ce qui concerne le financement et l'exécution du Projet ainsi que le respect des autres obligations incombant à l'Emprunteur et à la Commission en vertu du Contrat d'emprunt. Le Contrat d'emprunt subsidiaire ne pourra être modifié, cédé ni résilié, et il ne pourra être apporté de dérogation importante à aucune de ses dispositions sans l'assentiment de la Banque.

b) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière, sous le contrôle d'une direction compétente.

*Paragraphe 5.02.* a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

<sup>1</sup> Voir p. 313 de ce volume.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

*Section 5.03.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any statutory authority established by the Borrower or of any agency of the foregoing, including the assets of any central bank or other institution which the Borrower may at any time establish to perform the functions of a central bank or any currency authority established by the Borrower solely for the purposes of the Borrower.

*Section 5.04.* The Loan Agreement, Guarantee Agreement<sup>1</sup> and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay or cause to be paid all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

*Section 5.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

<sup>1</sup> See p. 288 of this volume.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 5.03.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque de ses avoirs garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement des prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoir de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur, de ses subdivisions politiques, ou d'une autorité légale instituée par l'Emprunteur, ou d'une agence de l'Emprunteur, de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une telle autorité, y compris les avoirs de toute banque centrale ou de tout autre établissement que l'Emprunteur pourrait créer à un moment quelconque pour exercer les fonctions de banque centrale, ou de tout institut monétaire créé par l'Emprunteur pour ses seuls besoins.

*Paragraphe 5.04.* Le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie<sup>1</sup> et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

*Paragraphe 5.05.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

<sup>1</sup> Voir p. 289 de ce volume.

*Section 5.06.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 5.07.* Unless otherwise agreed between the Borrower and the Bank, if the Commission shall repay, in advance of maturity, part, or all, of its indebtedness to the Borrower arising from the relending of the proceeds of the Loan, the Borrower shall promptly repay, in advance of maturity and in accordance with the Loan Regulations, an equivalent amount of the Loan.

*Section 5.08.* Whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Commission will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, the Borrower shall make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Commission or cause the Commission to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

*Section 5.09.* The Borrower shall cause the Commission so to exercise its functions as to secure that the rates it fixes are adequate to provide sufficient revenue :

- (a) to cover operating expenses, including taxes, if any, and to provide adequate maintenance and depreciation, and interest payments on borrowings ;
- (b) to meet periodic repayments on long-term indebtedness to the extent that any such repayments exceed the provisions for depreciation ;
- (c) to create reserves to finance a reasonable part of the cost of future expansion.

*Section 5.10.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower undertakes that advances made by it to the Commission prior to the completion of the Project shall be on terms whereby the Commission shall not be obligated to repay, and shall not repay without the consent of the Bank, the principal of such advances until the Loan shall have been fully repaid.

#### Article VI

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e), paragraph (f) or paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in the Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

*Section 6.02.* For the purposes of Section 5.02 (j) of the Loan Regulations the following additional event is specified, namely, a default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement in the Subsidiary Loan Agreement.

*Paragraphe 5.06.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 5.07.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, si la Commission rembourse avant l'échéance tout ou partie de la dette contractée par elle envers l'Emprunteur du fait que ce dernier lui reprêtera les fonds provenant de l'Emprunt, l'Emprunteur remboursera promptement, avant l'échéance et conformément au Règlement sur les Emprunts, une fraction équivalente du montant de l'Emprunt.

*Paragraphe 5.08.* Chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont disposera la Commission seront insuffisants pour faire face aux dépenses jugées nécessaires à l'exécution du Projet, l'Emprunteur prendra des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque afin de fournir ou de faire fournir à la Commission les fonds nécessaires pour faire face à ces dépenses.

*Paragraphe 5.09.* L'Emprunteur veillera à ce que la Commission exerce ses fonctions de façon que ses tarifs lui permettent d'obtenir des recettes suffisantes pour :

- a) Couvrir ses dépenses d'exploitation, y compris, le cas échéant, les impôts, ainsi que les frais d'entretien et d'amortissement et le paiement des intérêts ;
- b) Assurer le remboursement échelonné de ses dettes à long terme, dans la mesure où les sommes remboursables dépassent la réserve pour amortissement ;
- c) Constituer une réserve pour financer une fraction raisonnable de l'expansion future de ses installations.

*Paragraphe 5.10.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur s'engage à ce que les avances consenties par lui à la Commission avant l'achèvement du Projet soient faites dans des conditions telles que la Commission ne soit pas obligée de rembourser, et ne rembourse pas sans l'assentiment de la Banque, le principal de ces avances avant que l'Emprunt ait été entièrement remboursé.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a, b, e, f* ou *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat d'emprunt ou des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* Le fait supplémentaire suivant est spécifié aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement : un manquement dans l'exécution d'un engagement ou d'une Convention souscrits dans le Contrat d'emprunt subsidiaire.

*Article VII*

## EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

*Section 7.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regulations :

- (a) that the Subsidiary Loan Agreement, in form and substance satisfactory to the Bank, shall have been duly executed and delivered by the parties thereto, and shall have become fully effective in accordance with its terms ;
- (b) the Commission shall have duly executed and delivered a contract for the purchase of natural gas to supply : (i) the Port-of-Spain "B" Station the first stage of which is being carried out as part of the Project ; and (ii) the existing Port-of-Spain "A" Station.

*Section 7.02.* The following are specified as additional matters within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

- (a) that the Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and the Commission and has become effective and is a valid and binding obligation of the parties thereto in accordance with its terms ; and
- (b) that the gas supply contract, specified in Section 7.01 (b) hereof, has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Commission and constitutes a valid and binding obligation of the parties thereto in accordance with its terms.

*Section 7.03.* A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

*Article VIII*

## MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be December 31, 1965, or such other date as shall be agreed upon by the Borrower and the Bank.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Permanent Secretary  
Ministry of Finance  
Port-of-Spain  
Trinidad  
West Indies

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Minfin  
Trinidad

*Article VII*

## DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

- a) Le Contrat d'emprunt subsidiaire, jugé satisfaisant par la Banque quant à la forme et quant au fond, devra avoir été dûment établi et remis par les Parties et devra être entré pleinement en vigueur conformément à ses dispositions ;
- b) La Commission devra avoir dûment établi et remis un contrat concernant l'achat de gaz naturel destiné à approvisionner i) la centrale « B » de Port-of-Spain dont la première tranche de travaux doit être exécutée dans le cadre du Projet ; ii) la centrale « A » qui existe déjà à Port-of-Spain.

*Paragraphe 7.02.* La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit fournir à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

- a) Que le Contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et la Commission, et signé et remis en leur nom, qu'il est entré en vigueur et qu'il constitue pour eux, un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions ;
- b) Que le Contrat relatif à la fourniture de gaz visé à l'alinéa *b* du paragraphe 7.01 du présent Contrat a été dûment autorisé ou ratifié par la Commission et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour les Parties un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

*Paragraphe 7.03.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat.

*Article VIII*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture est le 31 décembre 1965, ou toute autre date dont conviendront l'Emprunteur et la Banque.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Monsieur le Secrétaire permanent  
Ministère des finances  
Port-of-Spain  
Trinité  
(Indes occidentales)

Adresse télégraphique :

Minfin  
Trinité

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.

Section 8.03. The Minister of Finance is designated for the purposes of Section 8.03 (A) of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Territory of Trinidad and Tobago :

By J. H. O'HALLORAN  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By W. A. B. ILIFF  
Vice President

### SCHEDULE 1

#### AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
January 15, 1966 . . . . .	\$457,000	January 15, 1974 . . . . .	\$720,000
July 15, 1966 . . . . .	471,000	July 15, 1974 . . . . .	741,000
January 15, 1967 . . . . .	484,000	January 15, 1975 . . . . .	762,000
July 15, 1967 . . . . .	498,000	July 15, 1975 . . . . .	785,000
January 15, 1968 . . . . .	512,000	January 15, 1976 . . . . .	807,000
July 15, 1968 . . . . .	527,000	July 15, 1976 . . . . .	830,000
January 15, 1969 . . . . .	542,000	January 15, 1977 . . . . .	854,000
July 15, 1969 . . . . .	558,000	July 15, 1977 . . . . .	878,000
January 15, 1970 . . . . .	570,000	January 15, 1978 . . . . .	903,000
July 15, 1970 . . . . .	590,000	July 15, 1978 . . . . .	929,000
January 15, 1971 . . . . .	607,000	January 15, 1979 . . . . .	956,000
July 15, 1971 . . . . .	625,000	July 15, 1979 . . . . .	984,000
January 15, 1972 . . . . .	643,000	January 15, 1980 . . . . .	1,012,000
July 15, 1972 . . . . .	661,000	July 15, 1980 . . . . .	1,041,000
January 15, 1973 . . . . .	680,000	January 15, 1981 . . . . .	1,071,000
July 15, 1973 . . . . .	700,000	July 15, 1981 . . . . .	1,102,000

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 8.03.* Le Ministre des finances est le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 (A) du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Territoire de la Trinité et Tobago :

(Signé) J. H. O'HALLORAN  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF  
Vice-Président

## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 janvier 1966 . . . . .	457 000	15 janvier 1974 . . . . .	720 000
15 juillet 1966 . . . . .	471 000	15 juillet 1974 . . . . .	741 000
15 janvier 1967 . . . . .	484 000	15 janvier 1975 . . . . .	762 000
15 juillet 1967 . . . . .	498 000	15 juillet 1975 . . . . .	785 000
15 janvier 1968 . . . . .	512 000	15 janvier 1976 . . . . .	807 000
15 juillet 1968 . . . . .	527 000	15 juillet 1976 . . . . .	830 000
15 janvier 1969 . . . . .	542 000	15 janvier 1977 . . . . .	854 000
15 juillet 1969 . . . . .	558 000	15 juillet 1977 . . . . .	878 000
15 janvier 1970 . . . . .	570 000	15 janvier 1978 . . . . .	903 000
15 juillet 1970 . . . . .	590 000	15 juillet 1978 . . . . .	929 000
15 janvier 1971 . . . . .	607 000	15 janvier 1979 . . . . .	956 000
15 juillet 1971 . . . . .	625 000	15 juillet 1979 . . . . .	984 000
15 janvier 1972 . . . . .	643 000	15 janvier 1980 . . . . .	1 012 000
15 juillet 1972 . . . . .	661 000	15 juillet 1980 . . . . .	1 041 000
15 janvier 1973 . . . . .	680 000	15 janvier 1981 . . . . .	1 071 000
15 juillet 1973 . . . . .	700 000	15 juillet 1981 . . . . .	1 102 000

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le par. 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity . . . . .	½ of 1 %
More than 3 years but not more than 6 years before maturity . . . . .	1 ½ %
More than 6 years but not more than 11 years before maturity . . . . .	2 ½ %
More than 11 years but not more than 16 years before maturity . . . . .	3 ½ %
More than 16 years but not more than 18 years before maturity . . . . .	4 ¾ %
More than 18 years before maturity . . . . .	5 ¾ %

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of (i) the first stage of the Port-of-Spain "B" thermal power station, with an installed capacity of 100 MW, which will be constructed on a site adjacent to the existing Port-of-Spain "A" thermal station ; (ii) the construction of a pipe line about 41 miles in length to supply natural gas to both stations ; and (iii) the expansion of the Commission's transmission and distribution facilities.

The initial capacity of the "B" station will be 100 MW, but it will be designed for an ultimate capacity of 220 MW. Sea water will be used for cooling purposes. The generating plant will consist of two 50 MW turbo-alternator sets and two 475,000 lbs. per hour boilers. The turbines will be designed to operate with steam conditions of 900 lbs. per sq. in. and 900° F. The boilers will be of the outdoor type suitable for operation on natural gas or bunker "C" fuel oil, but natural gas will normally be used as fuel.

Gas for the Port-of-Spain stations will be delivered by a 16-inch diameter pipe line from oil fields near Penal in southern Trinidad.

The first 50 MW generating set at Port-of-Spain is scheduled for commissioning in December, 1964 and the second set in December, 1965.

The existing transmission and distribution systems of the Commission will be improved to carry increasing loads and will also be extended to supply new areas. About 62 miles of 66 KV transmission line, 73 miles of 33 KV primary distribution line and 6 miles of 33 KV underground cable will be installed. Substation capacity will be increased and a new system control center will be constructed. Additional secondary distribution lines and services will be installed and the distribution systems supplying Port-of-Spain and San Fernando will be reconstructed to operate at 6.6 KV instead of 2.3 KV.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Primes</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	1 1/2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	2 1/2 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance . . . . .	3 1/2 %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance . . . . .	4 3/4 %
Plus de 18 ans avant l'échéance . . . . .	5 3/4 %

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend i) la première tranche des travaux concernant la centrale thermique « B » de Port-of-Spain, dont la puissance installée sera de 100 mW et qui sera construite sur un emplacement contigu à celui de la centrale thermique « A » de Port-of-Spain; ii) la construction d'un pipe-line d'environ 41 milles de long qui alimentera en gaz naturel les deux centrales; et iii) l'expansion des installations de transport et de distribution de la Commission.

La centrale « B » aura une puissance initiale de 100 mW mais elle sera conçue de façon que cette puissance puisse être portée en définitive à 220 mW. On utilisera l'eau de mer pour le refroidissement. Les générateurs comprendront deux turbo-alternateurs de 50 mW et deux chaudières produisant 475 000 lbs de vapeur à l'heure. Les turbines devront pouvoir fonctionner sous une pression de vapeur de 900 lbs par pouce carré à une température de 900° F. Les chaudières seront de type extérieur et pourront fonctionner au gaz naturel ou au fuel oil « C » mais c'est le gaz naturel qui sera normalement employé comme combustible.

Le gaz qui alimentera les centrales de Port-of-Spain sera amené par un pipe-line de 16 pouces de diamètre des nappes gazeuses situé à proximité de Penal dans le sud de la Trinité.

Le premier groupe générateur de 50 mW qui sera installé à Port-of-Spain doit commencer à fonctionner en décembre 1964 et le deuxième en décembre 1965.

On améliorera les réseaux de transport et de distribution de la Commission de façon qu'ils puissent transporter des charges croissantes et on les développera de manière à desservir de nouvelles régions. On installera environ 62 milles de lignes de transport à 66 kW, 73 milles de lignes de transport primaire à 33 kW et 6 milles de câbles souterrains à 33 kW. La puissance des sous-stations sera accrue et l'on construira un centre de commande de type nouveau. On installera de nouvelles lignes de transport secondaires ainsi que de nouveaux appareils pour service et l'on reconstruira les réseaux de distribution alimentant Port-of-Spain et San Fernando pour qu'ils fonctionnent à 6,6 kV au lieu de 2,3 kV.

## SCHEDULE 3

## MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961, shall be deemed to be modified as follows :

(a) By the deletion of the second sentence of Section 4.01 and the substitution thereof of the following sentence : "Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of expenditures prior to January 1, 1961, or on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories."

(b) By the deletion of subparagraphs (b), (d), (e) and (f) of Section 5.02 and the substitution thereof of the following subparagraphs :

"(b) A default shall have occurred in the payment of principal or interest or any other payment required under any other loan agreement or under any guarantee agreement between the Borrower and the Bank or under any loan agreement or under any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank or under any bond delivered pursuant to any such agreement."

"(d) An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that the Borrower or the Guarantor will be able to perform its obligations under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement or the Bonds, or there shall occur any such change in the nature and constitution of the Borrower as shall make it improbable that the Borrower will be able to carry out its obligations under the Loan Agreement or the Bonds."

"(e) The Borrower shall have taken or permitted to be taken any action or proceeding whereby the undertaking of the Commission, or any substantial part of such undertaking, shall or may be assigned or in any manner transferred or delivered to any other person, or whereby any property of the Commission shall or may be distributed among the creditors of the Commission."

"(f) The Borrower or any other authority having jurisdiction shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of the Commission or for the suspension of its operations."

(c) By the deletion of Section 7.02 and the substitution thereof of the following new section :

"SECTION 7.02. *Obligations of the Guarantor.* The obligations of the Guarantor under the Guarantee Agreement shall not be discharged except by performance and then only to the extent of such performance. Such obligations shall not be subject to any prior notice to, demand upon or action against the Borrower or the Commission or to any prior notice to or demand upon the Guarantor with regard to any default by the Borrower or the Commission, and shall not be impaired by any of the following : any extension of time, forbearance or concession given to the Borrower or the Commission ; any assertion of, or failure to assert, or delay in asserting, any right, power or remedy against the Borrower or the Commission or in respect of any security

## ANNEXE 3

## MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961 sont modifiées comme suit :

a) La deuxième phrase du paragraphe 4.01 est remplacée par le texte suivant : « Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer des dépenses antérieures au 1<sup>er</sup> juin 1961, ou des dépenses effectuées dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque, ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires. »

b) Les alinéas *b*, *d*, *e* et *f* du paragraphe 5.02 sont remplacés par les alinéas ci-après :

« *b*) Un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un autre contrat d'emprunt, ou de garantie entre l'Emprunteur et la Banque, ou dans un autre contrat d'emprunt ou de garantie entre le Garant et la Banque ou dans une Obligation remise conformément à un tel contrat. »

« *d*) Une situation exceptionnelle qui rend improbable que l'Emprunteur ou le Garant soit en mesure de remplir les obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou du texte des Obligations, ou un changement de nature et de constitution de l'Emprunteur qui rend improbable qu'il soit en mesure de remplir les obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt ou du texte des Obligations. »

« *e*) Le fait que l'Emprunteur a pris ou laissé prendre des mesures ou engagé ou laissé engager une procédure qui font que l'entreprise de la Commission ou une partie importante de cette entreprise sera ou pourra être cédée, ou en quelque façon transférée ou remise à un tiers, ou qu'une partie quelconque des biens de la Commission sera ou pourra être distribuée à ses créanciers. »

« *f*) Le fait que l'Emprunteur ou toute autre autorité compétente a engagé une action en vue de la dissolution ou de la liquidation de la Commission ou en vue de la suspension de ses activités. »

c) Le paragraphe 7.02 est remplacé par le texte ci-après :

« PARAGRAPHE 7.02. *Obligations du Garant.* Le Garant ne sera libéré des obligations que le Contrat de garantie met à sa charge que par leur exécution et seulement dans la mesure où il s'en sera acquitté. L'exécution de ces obligations n'est subordonnée ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à l'Emprunteur ou à la Commission ou d'une action intentée contre eux, ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée au Garant concernant un manquement de l'Emprunteur ou de la Commission et ne sera limitée ni par l'octroi d'un délai, d'une facilité ou d'une concession à l'Emprunteur ou à la Commission, ni par l'exercice, le défaut d'exercice, ou le retard dans l'exercice d'un

for the Loan ; any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement or the Subsidiary Loan Agreement contemplated by the terms thereof ; any failure of the Borrower or the Commission to comply with any requirement of any law, regulation or order of the Guarantor or of the Borrower or of any political subdivision or agency of the Guarantor or of the Borrower.”

- (d) By the deletion of the last sentence of Section 7.04 (b) and the substitution therefor of the following sentence :

“Notwithstanding the foregoing, this Section shall not authorize any entry of judgment or enforcement of the award against the Borrower or the Guarantor (as the case may be) except as such procedure may be available against the Borrower or the Guarantor (as the case may be) otherwise than by reason of the provisions of this Section.”

- (e) By the deletion of the first sentence of Section 7.04 (l) and the substitution therefor of the following sentence :

“(l) Service of any notice or process in connection with any proceeding under this Section or in connection with any proceeding to enforce any award rendered pursuant to this Section may be made upon the Bank and (to the extent that such proceeding is available against the Borrower or the Guarantor) upon the Borrower or the Guarantor in the manner provided in Section 8.01.”

- (f) By the insertion, after Section 8.03, of the following new Section :

“SECTION 8.03 (A). *Action on Behalf of the Borrower.* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under the Loan Agreement on behalf of the Borrower may be taken or executed by the representative of the Borrower designated in the Loan Agreement for the purposes of this Section or any person thereunto authorized in writing by him. Any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement may be agreed to on behalf of the Borrower by written instrument executed on behalf of the Borrower by the representative so designated or any person thereunto authorized in writing by him ; provided that, in the opinion of such representative, such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower under the Loan Agreement. The Bank may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower thereunder.”

- (g) By the deletion of the second sentence in paragraph 7 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following sentences :

“Whenever reference is made to the currency of the Guarantor, the term ‘currency’ means such coin or currency as at the time referred to is legal tender for the payment of public and private debts in the United Kingdom. Whenever reference is made

droit, d'un pouvoir ou d'un recours contre l'Emprunteur ou la Commission ou relativement à une sûreté garantissant l'Emprunt, ni par une modification des stipulations du Contrat d'emprunt ou du Contrat subsidiaire d'emprunt en application de leurs clauses, ni par le fait que l'Emprunteur ou la Commission ne se conforme pas aux prescriptions, quelles qu'elles soient, d'une loi, d'un règlement ou d'un décret du Garant ou de l'Emprunteur ou de l'une de leurs subdivisions politiques ou agences. »

d) La dernière phrase de l'alinéa *k* du paragraphe 7.04 est remplacée par le texte suivant :

« Nonobstant ce qui précède, le présent paragraphe n'autorise pas à prendre jugement contre l'Emprunteur ou le Garant (selon le cas) ni à faire exécuter la sentence contre eux, à moins que cette voie de droit ne soit prévue dans d'autres dispositions que celles du présent paragraphe. »

e) La première phrase de l'alinéa *l* du paragraphe 7.04 est remplacée par le texte suivant :

« *l*) Toute notification ou tout acte relatif à une procédure engagée en vertu du présent paragraphe ou se rapportant à toute procédure d'exécution d'une sentence rendue conformément au présent paragraphe, pourront être signifiés à la Banque et (dans la mesure où cette procédure est possible contre l'Emprunteur ou le Garant) à l'Emprunteur ou au Garant, dans les formes prévues au paragraphe 8.01. »

f) Le nouveau paragraphe ci-après est ajouté au texte, après le paragraphe 8.03.

« PARAGRAPHE 8.03 (A). *Mesures prises au nom de l'Emprunteur.* Toute mesure qui doit ou peut être prise au nom de l'Emprunteur en vertu du Contrat d'emprunt pourra être prise par le représentant de l'Emprunteur désigné dans le Contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet ; et tous documents qui doivent ou peuvent être établis au nom de l'Emprunteur en vertu du Contrat d'emprunt pourront être établis par ledit représentant de l'Emprunteur ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet. Toute modification des clauses du Contrat d'emprunt pourra être acceptée au nom de l'Emprunteur dans un instrument écrit signé en son nom par le représentant ainsi désigné ou par toute autre personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet, à condition que, de l'avis de ce représentant, cette modification soit raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroisse pas sensiblement les obligations que le Contrat d'emprunt met à la charge de l'Emprunteur. La Banque pourra considérer la signature d'un instrument de cet ordre par le représentant désigné ou cette autre personne comme preuve certaine que, de l'avis dudit représentant, toute modification des clauses du Contrat d'emprunt, stipulée dans cet instrument est raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroîtra pas sensiblement les obligations que le Contrat d'emprunt met à la charge de l'Emprunteur. »

g) La deuxième phrase de l'alinéa 7 du paragraphe 10.01 est remplacée par le texte suivant :

« Chaque fois qu'il est fait mention de la monnaie du Garant, l'expression « monnaie » désigne les pièces ou billets qui, à l'époque considérée, ont pouvoir libératoire pour le paiement des dettes publiques et privées dans le Royaume-Uni.

to the currency of the Borrower, the term 'currency' means coin or currency issued by the Currency Board of the Eastern Group of British Caribbean Territories, or such other coin or currency as may hereafter become legal tender for the payment of public and private debts in the territory of the Borrower."

(h) By the deletion in paragraph 12 of Section 10.01 of the word "Guarantor" and the substitution therefor of the word "Borrower".

(i) By the deletion of paragraph 13 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following paragraph :

"13. Where used in Section 3.01 of the Guarantee Agreement, the term 'external debt' means any debt payable in any medium other than currency of the Guarantor, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium ; and, where used in Section 5.03 of the Loan Agreement, the term 'external debt' means any debt payable in any medium other than in currency of the Borrower, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium."

(j) By the deletion of the eighth paragraph of the Form of Bond set forth in Schedule 1 and the seventh paragraph of the Form of Bond set forth in Schedule 2 and the substitution therefor, in each such Schedule of the following paragraph :

"The principal of the Bonds, the interest accruing thereon and the premium, if any, on the redemption thereof shall be paid without deduction for and free from any taxes, imposts, levies or duties of any nature or any restrictions now or at any time hereafter imposed under the laws of (name of Guarantor), or of (name of Borrower) or laws in effect in its territories ; *provided, however, that the provisions of this paragraph shall not apply to taxation imposed (a) under the laws of (name of Guarantor) on or in connection with payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of (name of Guarantor) or (b) under the laws of (name of Borrower) or laws in effect in its territories on or in connection with payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of (name of Borrower).*"

Chaque fois qu'il est fait mention de la monnaie de l'Emprunteur, l'expression « monnaie » désigne les pièces frappées ou les billets émis par l'Office de la monnaie du groupe oriental des territoires britanniques des Caraïbes, ou tels autres pièces ou billets qui pourraient ultérieurement avoir pouvoir libérateur pour le paiement des dettes publiques ou privées sur le territoire de l'Emprunteur. »

k) À l'alinéa 12 du paragraphe 10.01 les mots « du Garant » sont remplacés par les mots « de l'Emprunteur ».

i) L'alinéa 13 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

« 13. Chaque fois qu'elle apparaît dans le paragraphe 3.01 du Contrat de garantie, l'expression « dette extérieure » désigne une dette qui est ou peut devenir remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie du Garant ; chaque fois qu'elle apparaît au paragraphe 5.03 du Contrat d'emprunt, elle désigne une dette qui est, ou peut devenir remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie de l'Emprunteur. »

j) Le huitième alinéa du modèle d'Obligation figurant à l'Annexe 1 et le septième alinéa du modèle d'Obligation figurant à l'annexe 2 sont remplacés, dans chaque annexe, par le texte suivant :

« Le principal des Obligations, les intérêts courants et, le cas échéant, la prime de remboursement, seront payés francs de tous impôts, taxes, prélèvements ou droits quelconques présents ou à venir, perçus en vertu de la législation de [nom du Garant] ou de [nom de l'Emprunteur] ou de lois en vigueur dans leurs territoires ; toutefois, le présent alinéa ne s'applique pas à la perception d'impôts a) en vertu de la législation de [nom du Garant] lors ou à l'occasion de paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de [nom du Garant] qui en est le véritable propriétaire ou b) en vertu de la législation de [nom de l'Emprunteur] ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de [nom de l'Emprunteur] qui en est le véritable propriétaire. »

## RELATED LETTERS

## I

THE WEST INDIES  
MINISTRY OF FINANCE  
PORT OF SPAIN, TRINIDAD

28th July, 1961

F.60/016

Sir,

I am directed to refer to priority savingram No. 253 of the 13th July, 1961 from the Governor of Trinidad and Tobago regarding a proposed loan from the International Bank for Reconstruction and Development for the expansion and unification of the electricity services in Trinidad and Tobago.

The Government of The West Indies have taken note of the proposal by the Government of Trinidad and Tobago to raise a loan from the International Bank for Reconstruction and Development in respect of the expansion and unification of the electricity services in that Territory. The Government of The West Indies state that so far as they are concerned the Government of Trinidad and Tobago will always be free to purchase the necessary dollars or such other foreign currency as may be necessary for the servicing and redemption of the loan.

I have the honour to be, Sir,

Your obedient servant,

(Signed) [illegible]  
Acting Federal Financial Secretary

The Permanent Secretary  
Ministry of Finance  
Whitehall  
Port of Spain

## II

THE WEST INDIES  
MINISTRY OF FINANCE  
PORT OF SPAIN, TRINIDAD

16th August, 1961

F.60/016

Sir,

I have the honour to refer to confidential savingram (unnumbered) from the Governor, Trinidad and Tobago to the Governor-General of The West Indies received on the 14th August on the subject of the Proposed Loan from the International Bank for Reconstruction and Development.

No. 6143

## LETTRES CONNEXES

## I

INDES OCCIDENTALES  
MINISTÈRE DES FINANCES  
PORT-OF-SPAIN (TRINITÉ)

Le 28 juillet 1961

F.60/016

Monsieur le Secrétaire permanent,

Je suis chargé de me référer au brévigramme de priorité n° 253 en date du 13 juillet 1961, établi par le Gouverneur de la Trinité et Tobago, concernant le prêt que la Banque internationale pour la reconstruction et le développement se propose de consentir en vue de l'expansion et de l'unification des services d'électricité de la Trinité et Tobago.

Le Gouvernement des Indes occidentales a pris note de l'intention du Gouvernement de la Trinité et Tobago d'obtenir un prêt de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement en vue de l'expansion et de l'unification des services d'électricité de ce territoire. Le Gouvernement des Indes occidentales déclare qu'en ce qui le concerne, le Gouvernement de la Trinité et Tobago sera toujours libre d'acheter les dollars ou toutes autres devises étrangères nécessaires pour assurer le service de la dette et le remboursement de l'Emprunt.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) [illisible]

Le Secrétaire aux finances par intérim  
du Gouvernement fédéral

M. le Secrétaire permanent  
Ministère des finances  
Whitehall  
Port-of-Spain

## II

INDES OCCIDENTALES  
MINISTÈRE DES FINANCES  
PORT-OF-SPAIN (TRINITÉ)

Le 16 août 1961

F.60/016

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au brévigramme confidentiel (non numéroté) établi par le Gouverneur de la Trinité et Tobago au Gouverneur général des Indes occidentales, reçu le 14 août, et concernant le prêt que la Banque internationale pour la reconstruction et le développement doit consentir au territoire de la Trinité et Tobago.

I am to inform you that the Government of The West Indies have taken note that the International Bank for Reconstruction and Development proposes to enter into an agreement to lend the Government of Trinidad and Tobago an amount in various currencies equivalent to US \$23,500,000 for the purpose of expanding the capacity of the Trinidad and Tobago Electricity Commission. The terms of this loan are embodied in a Loan Agreement<sup>1</sup> between the Government of Trinidad and Tobago and the Bank, a copy of which has been supplied to the Government of the West Indies.

The Constitution recently proposed for The West Indies transfers to the Exclusive List authority to legislate on subjects which may affect the carrying out of the aforesaid Loan Agreement between the Government of Trinidad and Tobago and the Bank. For example, the Government of The West Indies recognize that authority to legislate regarding central banking, currency and external loans may result in legislation which touches matters in said Loan Agreement.

The Government of The West Indies undertake that it will, at the appropriate time take such steps and measures, within the limitation of its constitutional powers, to ensure that all the terms, conditions, provisions and obligations contained in the Loan Agreement may be effectively observed and performed.

I have the honour to be, Sir,

Your obedient servant,

Robert L. BRADSHAW  
Minister of Finance

The Premier and Minister of Finance  
Office of the Premier  
Whitehall  
Port of Spain

### III

GOVERNMENT OF TERRITORY OF TRINIDAD AND TOBAGO  
PORT OF SPAIN, TRINIDAD

16 August, 1961

Re : *Loan No. 293 TR (Trinidad and Tobago Electricity Commission Project)*

#### *Letter re Advances*

Gentlemen :

I wish to refer to Section 5.10 of the Loan Agreement made between the Territory of Trinidad and Tobago and the International Bank for Reconstruction and Development which deals with advances which this Government has made and will continue to make to the Trinidad and Tobago Electricity Commission. These advances are shown in the Annex<sup>2</sup> to this letter and fall into three categories.

<sup>1</sup> See p. 298 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 326 of this volume.

Je tiens à vous informer que le Gouvernement des Indes occidentales a pris note du fait que la Banque internationale pour la reconstruction et le développement se propose de conclure avec le Gouvernement de la Trinité et Tobago un contrat prévoyant le prêt en diverses monnaies de l'équivalent de 23 500 000 dollars des États-Unis en vue de développer la capacité de la Commission de l'électricité de Trinité et Tobago. Les conditions de ce prêt sont énoncées dans un Contrat d'emprunt<sup>1</sup> entre le Gouvernement de la Trinité et Tobago et la Banque dont un exemplaire a été communiqué au Gouvernement des Indes occidentales.

La Constitution récemment proposée pour les Indes occidentales prévoit le transfert dans la liste des pouvoirs exclusifs du pouvoir de légiférer sur certaines questions qui peuvent intéresser l'exécution du Contrat d'emprunt susmentionné conclu entre le Gouvernement de la Trinité et Tobago et la Banque. Le Gouvernement des Indes occidentales reconnaît par exemple que le pouvoir de légiférer sur les questions touchant les banques centrales, la monnaie et les prêts extérieurs peut entraîner l'adoption de lois ayant des incidences sur les clauses dudit Contrat d'emprunt.

Le Gouvernement des Indes occidentales s'engage à prendre, au moment voulu, les mesures et dispositions nécessaires pour assurer, dans la limite de ses pouvoirs constitutionnels, que toutes les clauses, conditions, dispositions et obligations énoncées dans le Contrat d'emprunt seront effectivement respectées et mises en œuvre.

Veuillez agréer, etc.

Robert L. BRADSHAW  
Ministre des finances

Monsieur le Premier Ministre  
Ministre des finances  
Cabinet du Premier Ministre  
Whitehall  
Port-of-Spain

### III

GOVERNEMENT DU TERRITOIRE DE LA TRINITÉ ET TOBAGO  
PORT-OF-SPAIN (TRINITÉ)

Le 16 août 1961

Objet : *Emprunt n° 293 TR (Projet relatif à la Commission de l'électricité de la Trinité et Tobago)*

*Lettre relative aux avances*

Messieurs,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 5.10 du Contrat d'emprunt conclu entre le Territoire de la Trinité et Tobago, d'une part et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, d'autre part concernant les avances que le Gouvernement du Territoire de la Trinité et Tobago a consenties et continuera à consentir à la Commission de l'électricité de la Trinité et Tobago. Ces avances sont indiquées dans l'annexe<sup>2</sup> à la présente lettre et se répartissent en trois catégories :

<sup>1</sup> Voir p. 299 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 327 de ce volume.

*Category 1* shows advances totalling \$10,500,000 B.W.I. which were made prior to March 31, 1956 and upon which the Commission is obliged and will continue to be obliged to pay interest at the rates set out opposite the sums advanced.

*Category 2* shows advances, totalling \$22,649,766 which were made from April 1, 1956 to December 31, 1960 and upon which the Commission has not been called upon to pay interest. These advances will bear interest at the rate of 5 per cent per annum commencing from January 1, 1961, but this interest will not be paid nor compounded but allowed to accumulate over a period of five years. At the end of this period the interest so accumulated will be added to the advances and the total thereof will then bear interest at the rate prevailing from time to time at which the Government can borrow from commercial banks, but in any event not exceeding 5 per cent per annum.

*Category 3* shows the sums which are estimated to be advanced during the years 1961 and 1962. These advances or any additional advances made prior to the completion of the Project will be treated in the same manner as the advances included in Category 2.

I am to confirm that, except as the Bank shall otherwise agree, the Commission is not obligated to repay, and shall not repay without the consent of the Bank, the principal of any advances mentioned or referred to above until the Bank Loan shall have been fully repaid, as the Government regard such advances as permanent capital of the Commission.

I shall be obliged if you will confirm your agreement to the above treatment of the advances by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and return it to us.

Yours sincerely,

Territory of Trinidad and Tobago :  
By J. H. O'HALLORAN  
Authorized Representative

*Countersigned :*

Trinidad and Tobago  
Electricity Commission  
By E. VERNON WHARTON  
Authorized Representative

*Confirmed :*

International Bank for  
Reconstruction and Development :  
By W. A. B. LIFF

La *catégorie 1* mentionne des avances s'élevant au total à 10 500 000 dollars des Indes occidentales britanniques qui ont été faites avant le 31 mai 1956 et pour lesquelles la Commission est obligée et demeurera obligée de verser des intérêts aux taux indiqués en regard des sommes avancées.

La *catégorie 2* mentionne des avances, s'élevant à un total de 22 649 766 dollars qui ont été faites entre le 1<sup>er</sup> avril 1956 et le 31 décembre 1960 et sur lesquelles il n'a pas été demandé à la Commission de verser des intérêts. Ces avances porteront intérêt au taux de 5 p. 100 par an à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1961, mais ces intérêts ne seront ni payés ni composés et s'accumuleront pendant une période de cinq ans. À la fin de cette période, les intérêts ainsi accumulés s'ajouteront aux avances et le total portera alors intérêt au taux auquel le Gouvernement pourra emprunter aux banques commerciales, sans, cependant, que ce taux puisse dépasser 5 p. 100 l'an.

La *catégorie 3* mentionne les sommes qui seront vraisemblablement avancées pendant les années 1961-1962. Ces avances et toutes avances supplémentaires qui pourraient être consenties avant l'achèvement du Projet seront traitées de la même façon que les avances de la catégorie 2.

Je tiens à confirmer que, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la Commission n'est pas obligée de rembourser, et ne remboursera pas sans le consentement de la Banque, le principal de l'une quelconque des avances mentionnées ou visées ci-dessus, avant que le prêt de la Banque ait été entièrement remboursé, le Gouvernement considérant ces avances comme faisant partie du capital permanent de la Commission.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que vous acceptez que les avances en question soient traitées comme il est dit plus haut en signant la formule de confirmation sur la copie ci-jointe de la présente lettre et en nous retournant ladite copie.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Territoire de la Trinité et Tobago :

(Signé) J. H. O'HALLORAN  
Représentant autorisé

*Contreseing :*

Pour la Commission de l'électricité  
de la Trinité et Tobago :

(Signé) E. VERNON WHARTON  
Représentant autorisé

*Bon pour confirmation :*

Pour la Banque internationale pour  
la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF

## ANNEX

ADVANCES MADE BY THE TRINIDAD AND TOBAGO GOVERNMENT  
TO THE TRINIDAD AND TOBAGO ELECTRICITY COMMISSION

	<i>Amount in BVI \$</i>	<i>Interest</i>
<i>Category 1</i>		
Prior to 1946 . . . . .	1,536,587	3 ½ %
January 1, 1946 to December 31, 1948 . . . . .	500,000	2 %
January 1, 1954 to March 31, 1956 . . . . .	8,463,413	5 %
SUBTOTAL	<u>10,500,000</u>	
<i>Category 2</i>		
April 1 to December 31, 1956 . . . . .	4,625,766	*
January 1 to December 31, 1957 . . . . .	2,675,000	*
January 1 to December 31, 1958 . . . . .	4,678,000	*
January 1 to December 31, 1959 . . . . .	5,171,000	*
January 1 to December 31, 1960 . . . . .	5,500,000	*
SUBTOTAL	<u>22,649,766</u>	
<i>Category 3</i>		
Estimated amount required to be advanced during the year 1961 . . .	3,000,000	*
Estimated amount required to be advanced during the year 1962 . . .	1,800,000	*
SUBTOTAL	<u>4,800,000</u>	

\* Interest according to agreement in text of Letter re Advances.

## IV

GOVERNMENT OF TRINIDAD AND TOBAGO

August 16, 1961

International Bank for Reconstruction  
and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.

Re : *Loan No. 293 TR (Trinidad and Tobago Electricity Commission Project)*

*Letter re Operating Ratio*

Gentlemen :

We refer to Section 5.09 of the Loan Agreement of even date between us which provides that we shall cause the Trinidad and Tobago Electricity Commission so to exercise its functions as to secure adequate rates and to the rate covenant (Article 18) in the Subsidiary Loan Agreement between the Territory and the Commission. These provisions correspond to Section 40 of the Electricity Commission Ordinance, as amended.

## ANNEXE

AVANCES CONSENTIES PAR LE GOUVERNEMENT DE LA TRINITÉ ET TOBAGO  
À LA COMMISSION DE L'ÉLECTRICITÉ DE LA TRINITÉ ET TOBAGO

	<i>Montant en dollars des Indes occidentales britanniques</i>	<i>Intérêt</i>
<i>Catégorie 1</i>		
Avant 1946 . . . . .	1 536 587	3 ½ %
Du 1 <sup>er</sup> janvier 1946 au 31 décembre 1948 . . . . .	500 000	2 %
Du 1 <sup>er</sup> janvier 1954 au 31 mars 1956 . . . . .	8 463 413	5 %
TOTAL	<u>10 500 000</u>	
<i>Catégorie 2</i>		
Du 1 <sup>er</sup> avril au 31 décembre 1956 . . . . .	4 625 766	*
Du 1 <sup>er</sup> janvier au 31 décembre 1957 . . . . .	2 675 000	*
Du 1 <sup>er</sup> janvier au 31 décembre 1958 . . . . .	4 678 000	*
Du 1 <sup>er</sup> janvier au 31 décembre 1959 . . . . .	5 171 000	*
Du 1 <sup>er</sup> janvier au 31 décembre 1960 . . . . .	5 500 000	*
TOTAL	<u>22 649 766</u>	
<i>Catégorie 3</i>		
Montant probable des avances qui devront être faites pendant l'année 1961 . . . . .	3 000 000	*
Montant probable des avances qui devront être faites pendant l'année 1962 . . . . .	<u>1 800 000</u>	*
TOTAL	<u>4 800 000</u>	

\* Les intérêts seront calculés selon les dispositions convenues dans la lettre relative aux avances.

## IV

## GOUVERNEMENT DE LA TRINITÉ ET TOBAGO

Le 16 août 1961

Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.

Objet : Prêt n° 293 TR (*Projet relatif à la Commission de l'électricité de la Trinité et Tobago*)

*Lettre relative au coefficient d'exploitation*

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au paragraphe 5.09 du Contrat d'emprunt de même date conclu entre la Banque et le Gouvernement de la Trinité et Tobago qui stipule que nous veillerons à ce que la Commission de l'électricité de la Trinité et Tobago exerce ses fonctions de telle façon que ses tarifs lui procurent des recettes suffisantes, ainsi qu'à la clause relative aux tarifs (article 18) du Contrat subsidiaire d'emprunt conclu entre le Territoire et la Commission. Ces dispositions correspondent à l'article 40 de l'ordonnance relative à la Commission de l'électricité, telle qu'elle a été modifiée.

N° 6143

The statutory standard requires that revenues shall be adequate to meet operating expenses, depreciation, debt service (insofar as it exceeds depreciation) and reserves for a reasonable part of the cost of future expansion.

The purpose of this letter is to record our agreement upon a mutually accepted means of testing the adequacy of rates.

To assure adequate rates, the Commission shall maintain an operating ratio which shall not exceed 70 %, calculated on a three-year moving average, beginning January 1, 1962. This operating ratio is agreed to be the ratio of all of the Commission's operating expenses (excluding interest), including taxes, if any, and depreciation, to the Commission's total operating revenues. Depreciation shall be computed on a straight line basis at the rates currently in use by the Commission which will average not less than 4 % per annum of fixed assets in operation.

It is further understood and agreed that the Commission's resources which remain after payment of its current and capital costs, i.e., after paying all operating expenses and debt service, will be set aside as a reserve for future expansion.

On the basis of present computations, this method for testing the adequacy of rates charged by the Commission should assure that said rates satisfy the covenants and the relevant provision of the Electricity Ordinance. Reasonable projections of the Commission's operating results demonstrate that, if the Commission maintains an operating ratio of 70 % or lower, the balance remaining after the Commission has met all its operating expenses will enable it to meet its debt service obligations and to accrue reserves for a reasonable part of the cost of future expansion.

Please confirm that the Bank also agrees to this method of testing the adequacy of rates in relation to the aforesaid covenants by signing the form of confirmation below.

Very truly yours,

Territory of Trinidad and Tobago :

By J. H. O'HALLORAN

Authorized Representative

Trinidad and Tobago Electricity Commission :

By E. Vernon WHARTON

Authorized Representative

*Confirmed :*

International Bank for Reconstruction  
and Development :

By W. A. B. LIFF

Authorized Representative

Les normes prescrites exigent que les recettes permettent de couvrir les dépenses d'exploitation, l'amortissement, et le service de la dette (dans la mesure où les sommes reprises à cet effet dépassent l'amortissement) et de constituer des réserves permettant de couvrir une partie raisonnable de l'expansion future.

La présente lettre a pour objet de consigner notre accord sur une méthode permettant de s'assurer que les tarifs sont suffisants.

En vue d'assurer la perception de tarifs suffisants, la Commission appliquera un coefficient d'exploitation qui, calculé sur une moyenne de trois ans, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1962, ne pourra dépasser 70 p. 100. Il est convenu que ce coefficient d'exploitation représentera le rapport entre, d'une part, l'ensemble des dépenses d'exploitation de la Commission (à l'exclusion des intérêts), y compris éventuellement les impôts et droits et l'amortissement et, d'autre part, le total des recettes d'exploitation de la Commission. L'amortissement sera calculé sur une base constante aux taux actuellement pratiqués par la Commission, lesquels ne pourront, en moyenne, être inférieurs à 4 p. 100 par an des immobilisations.

Il est en outre entendu et convenu que les ressources restant à la Commission, après paiement de ses dépenses courantes et frais d'établissement, c'est-à-dire après paiement de toutes les dépenses d'exploitation et du service de la dette, seront mises en réserve en vue de l'expansion future.

D'après les calculs actuels, la méthode convenue pour déterminer que les tarifs pratiqués par la Commission sont suffisants devrait permettre d'assurer que lesdits tarifs répondent aux exigences des accords conclus ainsi que de la disposition pertinente de l'ordonnance relative à l'électricité. Les projections des résultats d'exploitation détenues par la Commission et établies sur une base raisonnable, montrent que si la Commission applique un coefficient d'exploitation égal ou inférieur à 70 p. 100, le solde restant une fois que la Commission aura couvert toutes ses dépenses d'exploitation, lui permettra d'assurer le service de la dette et de constituer des réserves suffisantes pour couvrir une partie raisonnable des frais d'expansion future.

Nous vous serions obligés de nous confirmer que la Banque accepte, pour sa part, cette méthode destinée à s'assurer que les tarifs sont suffisants au sens des accords susmentionnés, en signant la formule de confirmation ci-dessous.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Territoire de la Trinité et Tobago :

(Signé) J. H. O'HALLORAN

Représentant autorisé

Pour la Commission de l'électricité  
de la Trinité et Tobago :

(Signé) E. Vernon WHARTON

Représentant autorisé

*Bon pour confirmation :*

Pour la Banque internationale pour  
la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF

Représentant autorisé



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



## ANNEX A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on :*

27 April 1962

UPPER VOLTA

## ANNEXE A

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946<sup>1</sup>

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

27 avril 1962

HAUTE-VOLTA

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15, and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268; Vol. 340, p. 323; Vol. 376, p. 402; Vol. 381, p. 348; Vol. 399, p. 249; Vol. 405, p. 275; Vol. 411, p. 289; Vol. 415, p. 422, and Vol. 423.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, p. 372; vol. 271, p. 383; vol. 280, p. 346; vol. 284, p. 361; vol. 286, p. 329; vol. 308, p. 300; vol. 316, p. 268; vol. 340, p. 323; vol. 376, p. 402; vol. 381, p. 349; vol. 399, p. 249; vol. 405, p. 275; vol. 411, p. 289; vol. 415, p. 422, et vol. 423.

No. 20 (a). ARTICLES OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL MONETARY FUND. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 DECEMBER 1945<sup>1</sup>

N° 20, a. ACCORD RELATIF AU FONDS MONÉTAIRE INTERNATIONAL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 DÉCEMBRE 1945<sup>1</sup>

## SIGNATURES and ACCEPTANCES

*The above-mentioned Articles of Agreement were signed on behalf of the Governments of the following States and the instruments of acceptance were deposited with the Government of the United States of America on the dates indicated:*

NEW ZEALAND . . . . .	31 August	1961
NEPAL . . . . .	6 September	1961
CYPRUS . . . . .	21 December	1961

*Certified statement was registered by the United States of America on 3 May 1962.*

## SIGNATURES et ACCEPTATIONS

*L'Accord susmentionné a été signé au nom des Gouvernements des États suivants et les instruments d'acceptation ont été déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux dates indiquées:*

NOUVELLE-ZÉLANDE . . . . .	31 août	1961
NÉPAL . . . . .	6 septembre	1961
CHYPRE . . . . .	21 décembre	1961

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 3 mai 1962.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 40; Vol. 19, p. 280; Vol. 141, p. 355; Vol. 199, p. 308; Vol. 260, p. 432; Vol. 287, p. 260; Vol. 303, p. 284; Vol. 316, p. 269, and Vol. 406, p. 282.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 41; vol. 19, p. 281; vol. 141, p. 355; vol. 199, p. 308; vol. 260, p. 432; vol. 287, p. 260; vol. 303, p. 284; vol. 316, p. 269, et vol. 406, p. 282.

No. 20 (b). ARTICLES OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 DECEMBER 1945<sup>1</sup>

N° 20, b. ACCORD RELATIF À LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 DÉCEMBRE 1945<sup>1</sup>

## SIGNATURES and ACCEPTANCES

## SIGNATURES et ACCEPTATIONS

*The above-mentioned Articles of Agreement were signed on behalf of the Governments of the following States and the instruments of acceptance were deposited with the Government of the United States of America on the dates indicated :*

NEW ZEALAND . . . . . 31 August 1961  
NEPAL . . . . . 6 September 1961  
CYPRUS . . . . . 21 December 1961

*L'Accord susmentionné a été signé au nom des Gouvernements des États suivants et les instruments d'acceptation ont été déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux dates indiquées :*

NOUVELLE-ZÉLANDE 31 août 1961  
NÉPAL . . . . . 6 septembre 1961  
CHYPRE . . . . . 21 décembre 1961

## READMISSION TO MEMBERSHIP

## RÉTABLISSEMENT DE LA QUALITÉ DE MEMBRE

## DOMINICAN REPUBLIC

## RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

(Effective as from 18 September 1961, pursuant to Resolution No. 150 adopted by the Board of Governors of the Bank on 7 September 1961 setting forth the terms and conditions of the readmission and following the deposit on 18 September 1961 with the Government of the United States of America of an instrument of acceptance conforming to the said terms and conditions.)

(Avec effet au 18 septembre 1961, en application de la résolution n° 150 adoptée par le Conseil des gouverneurs de la Banque le 7 septembre 1961 et énonçant les clauses et conditions du rétablissement de la qualité de membre et, comme suite au dépôt, le 18 septembre 1961, auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'un instrument d'acceptation conforme auxdites clauses et conditions.)

*Certified statement was registered by the United States of America on 3 May 1962.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 3 mai 1962.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 134; Vol. 19, p. 300; Vol. 141, p. 356; Vol. 199, p. 309; Vol. 260, p. 433; Vol. 287, p. 261; Vol. 303, p. 285; Vol. 316, p. 270, and Vol. 406, p. 283.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 135; vol. 19, p. 301; vol. 141, p. 356; vol. 199, p. 309; vol. 260, p. 433; vol. 287, p. 261; vol. 303, p. 285; vol. 316, p. 270, et vol. 406, p. 283.

No. 186. INTERNATIONAL CONVENTION FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, SIGNED AT GENEVA ON 13 JULY 1931, AS AMENDED<sup>1</sup> BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946<sup>2</sup>

---

DECLARATION by GUINEA

By a communication received on 26 April 1962, the Government of Guinea notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Convention, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 202 and 420; Vol. 26, p. 398; Vol. 27, p. 401; Vol. 31, p. 479; Vol. 51, p. 322; Vol. 73, p. 244; Vol. 104, p. 342; Vol. 121, p. 326; Vol. 131, p. 307; Vol. 251, p. 370; Vol. 253, p. 308; Vol. 282, p. 352; Vol. 292, p. 358; Vol. 309, p. 352; Vol. 399, p. 250; Vol. 405, p. 286; Vol. 414, p. 372; Vol. 415, p. 424, and Vol. 423.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 179 and 418 to 420; Vol. 14, p. 492; Vol. 15, p. 446; Vol. 18, p. 385; Vol. 19, p. 328; Vol. 26, p. 398; Vol. 27, p. 401; Vol. 31, p. 479; Vol. 42, p. 355; Vol. 43, p. 338; Vol. 51, p. 322; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 384; Vol. 71, p. 304; Vol. 73, p. 244; Vol. 88, p. 426; Vol. 90, p. 322; Vol. 104, p. 342; Vol. 121, p. 326; Vol. 126, p. 347; Vol. 131, p. 307; Vol. 132, p. 379; Vol. 151, p. 373; Vol. 209, p. 328; Vol. 211, p. 341; Vol. 214, p. 349; Vol. 216, p. 359; Vol. 223, p. 315; Vol. 251, p. 368; Vol. 253, p. 308; Vol. 258, p. 381; Vol. 282, p. 352; Vol. 292, p. 358; Vol. 299, p. 407; Vol. 300, p. 300; Vol. 302, p. 352; Vol. 303, p. 297; Vol. 309, p. 352; Vol. 327, p. 322; Vol. 338, p. 325; Vol. 348, p. 345; Vol. 371, p. 264; Vol. 394, p. 251; Vol. 396, p. 315; Vol. 399, p. 250; Vol. 405, p. 286; Vol. 410, p. 285; Vol. 414, p. 372; Vol. 415, p. 424; Vol. 419, and Vol. 423.

N° 186. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, SIGNÉE À GENÈVE LE 13 JUILLET 1931, AMENDÉE<sup>1</sup> PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 11 DÉCEMBRE 1946<sup>2</sup>

---

#### DÉCLARATION de la GUINÉE

Par une communication reçue le 26 avril 1962, le Gouvernement guinéen a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par la Convention susmentionnée dont l'application avait été étendue à son territoire antérieurement à son accession à l'indépendance.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 203 et 420 ; vol. 26, p. 398 ; vol. 27, p. 401 ; vol. 31, p. 479 ; vol. 51, p. 322 ; vol. 73, p. 245 ; vol. 104, p. 343 ; vol. 121, p. 326 ; vol. 131, p. 307 ; vol. 251, p. 371 ; vol. 253, p. 309 ; vol. 282, p. 352 ; vol. 292, p. 359 ; vol. 309, p. 352 ; vol. 399, p. 251 ; vol. 405, p. 287 ; vol. 414, p. 373 ; vol. 415, p. 425, et vol. 423.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, pp. 179 et 418 à 420 ; vol. 14, p. 492 ; vol. 15, p. 446 ; vol. 18, p. 385 ; vol. 19, p. 328 ; vol. 26, p. 398 ; vol. 27, p. 401 ; vol. 31, p. 479 ; vol. 42, p. 355 ; vol. 43, p. 338 ; vol. 51, p. 322 ; vol. 53, p. 418 ; vol. 54, p. 384 ; vol. 71, p. 305 ; vol. 73, p. 245 ; vol. 88, p. 426 ; vol. 90, p. 322 ; vol. 104, p. 343 ; vol. 121, p. 326 ; vol. 126, p. 347 ; vol. 131, p. 307 ; vol. 132, p. 379 ; vol. 151, p. 373 ; vol. 209, p. 328 ; vol. 211, p. 341 ; vol. 214, p. 349 ; vol. 216, p. 359 ; vol. 223, p. 315 ; vol. 251, p. 369 ; vol. 253, p. 309 ; vol. 258, p. 381 ; vol. 282, p. 352 ; vol. 292, p. 359 ; vol. 299, p. 407 ; vol. 300, p. 300 ; vol. 302, p. 352 ; vol. 303, p. 297 ; vol. 309, p. 352 ; vol. 327, p. 323 ; vol. 338, p. 325 ; vol. 348, p. 345 ; vol. 371, p. 265 ; vol. 394, p. 251 ; vol. 396, p. 315 ; vol. 399, p. 251 ; vol. 405, p. 287 ; vol. 410, p. 285 ; vol. 414, p. 373 ; vol. 415, p. 425 ; vol. 419, et vol. 423.

No. 1264. DECLARATION ON THE  
CONSTRUCTION OF MAIN INTER-  
NATIONAL TRAFFIC ARTERIES.  
SIGNED AT GENEVA, ON 16 SEP-  
TEMBER 1950<sup>1</sup>

N° 1264. DÉCLARATION SUR LA  
CONSTRUCTION DE GRANDES  
ROUTES DE TRAFIC INTERNATIO-  
NAL. SIGNÉE À GENÈVE, LE 16  
SEPTEMBRE 1950<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on :*

8 May 1962  
BULGARIA

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

8 mai 1962  
BULGARIE

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 91; Vol. 104, p. 352; Vol. 108, p. 321; Vol. 126, p. 364; Vol. 133, p. 365; Vol. 150, p. 373; Vol. 182, p. 226; Vol. 184, p. 344; Vol. 189, p. 362; Vol. 191, p. 389; Vol. 203, p. 336; Vol. 281, p. 398; Vol. 354, p. 395; Vol. 375, p. 343, and Vol. 380, p. 411.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 91; vol. 104, p. 352; vol. 108, p. 321; vol. 126, p. 364; vol. 133, p. 365; vol. 150, p. 373; vol. 182, p. 226; vol. 184, p. 344; vol. 189, p. 362; vol. 191, p. 389; vol. 203, p. 336; vol. 281, p. 398; vol. 354, p. 395; vol. 375, p. 343, et vol. 380, p. 411.

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS (WITH FINAL PROTOCOL). OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950<sup>1</sup>

N° 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI (ET PROTOCOLE DE CLÔTURE). OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 21 MARS 1950<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on :*

26 April 1962

GUINEA

(To take effect on 25 July 1962.)

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

26 avril 1962

GUINÉE

(Pour prendre effet le 25 juillet 1962.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 271; Vol. 105, p. 304; Vol. 119, p. 360; Vol. 131, p. 345; Vol. 134, p. 381; Vol. 136, p. 389; Vol. 137, p. 339; Vol. 152, p. 315; Vol. 172, p. 349; Vol. 196, p. 349; Vol. 201, p. 372; Vol. 216, p. 402; Vol. 229, p. 294; Vol. 256, p. 343; Vol. 281, p. 399; Vol. 288, p. 363; Vol. 293, p. 342; Vol. 299, p. 418; Vol. 308, p. 311; Vol. 312, p. 413; Vol. 314, p. 337; Vol. 330, p. 362; Vol. 380, p. 419; Vol. 381, p. 399, and Vol. 422, p. 332.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271; vol. 105, p. 304; vol. 119, p. 360; vol. 131, p. 345; vol. 134, p. 381; vol. 136, p. 389; vol. 137, p. 339; vol. 152, p. 315; vol. 172, p. 349; vol. 196, p. 349; vol. 201, p. 372; vol. 216, p. 403; vol. 229, p. 294; vol. 256, p. 343; vol. 281, p. 399; vol. 288, p. 363; vol. 293, p. 343; vol. 299, p. 419; vol. 308, p. 311; vol. 312, p. 413; vol. 314, p. 337; vol. 330, p. 362; vol. 380, p. 419; vol. 381, p. 399, et vol. 422, p. 332.

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS (WITH PROTOCOL), OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950<sup>1</sup>

N° 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL (AVEC PROTOCOLE), OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 22 NOVEMBRE 1950<sup>1</sup>

DECLARATION by the CONGO (LEOPOLDVILLE)

By a communication received on 3 May 1962, the Government of the Congo (Leopoldville) notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Agreement, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

DÉCLARATION du CONGO (LÉOPOLDVILLE)

Par une communication reçue le 3 mai 1962, le Gouvernement du Congo (Leopoldville) a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par l'Accord susmentionné dont l'application avait été étendue à son territoire antérieurement à son accession à l'indépendance.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, pp. 25 and 361; Vol. 136, p. 392; Vol. 163, p. 384; Vol. 167, p. 299; Vol. 187, p. 462; Vol. 190, p. 384; Vol. 199, p. 343; Vol. 210, p. 334; Vol. 212, p. 334; Vol. 223, p. 330; Vol. 230, p. 437; Vol. 236, p. 381; Vol. 274, p. 346; Vol. 277, p. 350; Vol. 280, p. 356; Vol. 289, p. 317; Vol. 292, p. 362; Vol. 302, p. 362; Vol. 318, p. 421; Vol. 327, p. 360; Vol. 353, p. 362; Vol. 354, p. 400; Vol. 366, p. 400; Vol. 399, p. 268, and Vol. 423.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25 et 361; vol. 136, p. 392; vol. 163, p. 384; vol. 167, p. 299; vol. 187, p. 463; vol. 190, p. 384; vol. 199, p. 343; vol. 210, p. 334; vol. 212, p. 334; vol. 223, p. 330; vol. 230, p. 437; vol. 236, p. 381; vol. 274, p. 346; vol. 277, p. 350; vol. 280, p. 356; vol. 289, p. 317; vol. 292, p. 362; vol. 302, p. 362; vol. 318, p. 421; vol. 327, p. 360; vol. 353, p. 363; vol. 354, p. 401; vol. 366, p. 400; vol. 399, p. 268, et vol. 423.

No. 3010. INTERNATIONAL CONVENTION TO FACILITATE THE IMPORTATION OF COMMERCIAL SAMPLES AND ADVERTISING MATERIAL. DONE AT GENEVA, ON 7 NOVEMBER 1952<sup>1</sup>

N° 3010. CONVENTION INTERNATIONALE POUR FACILITER L'IMPORTATION DES ÉCHANTILLONS COMMERCIAUX ET DU MATÉRIEL PUBLICITAIRE. FAITE À GENÈVE, LE 7 NOVEMBRE 1952<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on :*

8 May 1962

GUINEA

(To take effect on 7 June 1962.)

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

8 mai 1962

GUINÉE

(Pour prendre effet le 7 juin 1962.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 221, p. 255 ; Vol. 223, p. 385 ; Vol. 226, p. 385 ; Vol. 236, p. 397 ; Vol. 243, p. 354 ; Vol. 250, p. 315 ; Vol. 256, p. 367 ; Vol. 260, p. 456 ; Vol. 265, p. 392 ; Vol. 268, p. 373 ; Vol. 276, p. 369 ; Vol. 277, p. 356 ; Vol. 286, p. 382 ; Vol. 287, p. 350 ; Vol. 292, p. 370 ; Vol. 309, p. 372 ; Vol. 327, p. 374 ; Vol. 335, p. 309 ; Vol. 349, p. 334 ; Vol. 351, p. 426 ; Vol. 399, p. 273, and Vol. 423.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 221, p. 255 ; vol. 223, p. 385 ; vol. 226, p. 385 ; vol. 236, p. 397 ; vol. 243, p. 354 ; vol. 250, p. 315 ; vol. 256, p. 367 ; vol. 260, p. 456 ; vol. 265, p. 392 ; vol. 268, p. 373 ; vol. 276, p. 369 ; vol. 277, p. 356 ; vol. 286, p. 382 ; vol. 287, p. 350 ; vol. 292, p. 370 ; vol. 309, p. 372 ; vol. 327, p. 374 ; vol. 335, p. 309 ; vol. 349, p. 335 ; vol. 351, p. 427 ; vol. 399, p. 273, et vol. 423.

No. 3511. CONVENTION AND PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE, ON 14 MAY 1954<sup>1</sup>

N° 3511. CONVENTION ET PROTOCOLE POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAITS À LA HAYE, LE 14 MAI 1954<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instruments deposited with the Acting Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

4 April 1962

CAMBODIA

(To take effect on 4 July 1962.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 1 May 1962.*

#### RATIFICATION

*Instruments déposés auprès du Directeur général par intérim de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:*

4 avril 1962

CAMBODGE

(Pour prendre effet le 4 juillet 1962.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 1<sup>er</sup> mai 1962.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, p. 215; Vol. 252, p. 407; Vol. 260, p. 460; Vol. 267, p. 387; Vol. 270, p. 406; Vol. 277, p. 357; Vol. 282, p. 366; Vol. 284, p. 386; Vol. 287, p. 351; Vol. 289, p. 325; Vol. 292, p. 371; Vol. 293, p. 357; Vol. 302, p. 365; Vol. 304, p. 386; Vol. 313, p. 367; Vol. 314, p. 352; Vol. 327, p. 378; Vol. 336, p. 365; Vol. 345, p. 366; Vol. 351, p. 444; Vol. 358, p. 315; Vol. 361, p. 336; Vol. 369, p. 459; Vol. 371, p. 308; Vol. 376, p. 488; Vol. 384, p. 374; Vol. 388, p. 372; Vol. 396, p. 341; Vol. 397, p. 331; Vol. 399, p. 276; Vol. 410, p. 306; Vol. 414, p. 389, and Vol. 416, p. 336.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215; vol. 252, p. 407; vol. 260, p. 460; vol. 267, p. 387; vol. 270, p. 407; vol. 277, p. 357; vol. 282, p. 366; vol. 284, p. 386; vol. 287, p. 351; vol. 289, p. 325; vol. 292, p. 371; vol. 293, p. 357; vol. 302, p. 365; vol. 304, p. 386; vol. 313, p. 367; vol. 314, p. 353; vol. 327, p. 378; vol. 336, p. 365; vol. 345, p. 366; vol. 351, p. 445; vol. 358, p. 315; vol. 361, p. 336; vol. 369, p. 459; vol. 371, p. 309; vol. 376, p. 488; vol. 384, p. 374; vol. 388, p. 372; vol. 396, p. 341; vol. 397, p. 331; vol. 399, p. 277; vol. 410, p. 307; vol. 414, p. 389, et vol. 416, p. 336.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956<sup>1</sup>

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES, ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE, FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on :*

26 April 1962

NEW ZEALAND

(Also applicable to the Cook Islands (including Niue) and the Tokelau Islands.)

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

26 avril 1962

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Applicable également aux îles Cook (y compris Nioué) et aux îles Tokelaou)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 3; Vol. 269, p. 382; Vol. 276, p. 370; Vol. 277, p. 361; Vol. 278, p. 313; Vol. 280, p. 389; Vol. 281, p. 410; Vol. 282, p. 368; Vol. 285, p. 381; Vol. 286, p. 383; Vol. 287, p. 352; Vol. 290, p. 344; Vol. 293, p. 358; Vol. 301, p. 452; Vol. 302, p. 374; Vol. 304, p. 388; Vol. 309, p. 373; Vol. 314, p. 358; Vol. 316, p. 386; Vol. 320, p. 347; Vol. 327, p. 379; Vol. 328, p. 337; Vol. 336, p. 373; Vol. 338, p. 397; Vol. 344, p. 349; Vol. 347, p. 392; Vol. 354, p. 410; Vol. 357, p. 390; Vol. 362, p. 337; Vol. 399, p. 281; Vol. 407, p. 262, and Vol. 423.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; vol. 269, p. 382; vol. 276, p. 371; vol. 277, p. 361; vol. 278, p. 313; vol. 280, p. 389; vol. 281, p. 411; vol. 282, p. 368; vol. 285, p. 381; vol. 286, p. 383; vol. 287, p. 352; vol. 290, p. 344; vol. 293, p. 358; vol. 301, p. 452; vol. 302, p. 374; vol. 304, p. 388; vol. 309, p. 373; vol. 314, p. 358; vol. 316, p. 386; vol. 320, p. 347; vol. 327, p. 379; vol. 328, p. 337; vol. 336, p. 373; vol. 338, p. 397; vol. 344, p. 349; vol. 347, p. 392; vol. 354, p. 410; vol. 357, p. 390; vol. 362, p. 337; vol. 399, p. 281; vol. 407, p. 262, et vol. 423.

No. 4235. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREECE RELATING TO THE LOAN OF VESSELS OR SMALL CRAFT TO GREECE. ATHENS, 26 JULY AND 5 AUGUST 1957<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 21 SEPTEMBER AND 9 NOVEMBER 1961

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 7 May 1962.*

I

*The Greek Ambassador to the Secretary of State*

ROYAL GREEK EMBASSY  
WASHINGTON D. C.

No. 3336/1/2

The Ambassador of Greece presents his compliments to His Excellency the Secretary of State and has the honor to refer to the Agreement, effected by exchange of notes, at Athens, on July 26 and August 5, 1957,<sup>1</sup> relating to the loan by the Government of the United States to the Royal Hellenic Government of said vessels :

U.S.S. *Lapon* (SS 260) and  
U.S.S. *Jack* (SS 259)

As provided for in the above-mentioned Agreement, the period of loan for each vessel is five years from the date of delivery which was 24 September 1957, for U.S.S. *Lapon* and 21 April 1958, for U.S.S. *Jack*, respectively commissioned as S/M *Poseidon* and S/M *Amfitriti*, R.H.N.

The Ambassador of Greece has been instructed to inform the Secretary of State that the Royal Hellenic Government would greatly appreciate it if the Government of the United States would kindly agree that the period of loan may be extended, from the date of expiration, for an additional period of five years.

The Ambassador of Greece avails himself of this opportunity to renew to His Excellency the Secretary of State the assurances of his highest consideration.

September 21, 1961

(Initials) [illegible]  
[SEAL]

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 290, p. 167.

<sup>2</sup> Came into force on 9 November 1961 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4235. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRÈCE RELATIF AU PRÊT DE BÂTIMENTS OU PETITES UNITÉS NAVALES À LA GRÈCE. ATHÈNES, 26 JUILLET ET 5 AOÛT 1957<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
WASHINGTON, 21 SEPTEMBRE ET 9 NOVEMBRE 1961

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 mai 1962.*

I

*L'Ambassadeur de Grèce au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE ROYALE DE GRÈCE  
WASHINGTON, D. C.

N° 3336/1/2

L'Ambassadeur de Grèce présente ses compliments à Son Excellence le Secrétaire d'État et a l'honneur de se référer à l'Accord conclu à Athènes, par un échange de notes des 26 juillet et 5 août 1957<sup>1</sup>, au sujet du prêt au Gouvernement royal hellénique par le Gouvernement des États-Unis, des navires indiqués ci-après :

U.S.S. *Lapon* (SS 260) et  
U.S.S. *Jack* (SS 259)

Conformément aux dispositions de l'Accord mentionné ci-dessus, la durée du prêt de chaque navire est de cinq ans à compter de la date de sa remise ; l'U.S.S. *Lapon* a été remis le 24 septembre 1957 et l'U.S.S. *Jack* le 21 avril 1958 ; ces deux navires ont été mis en service dans la marine royale hellénique sous les noms respectifs de S/M *Poseidon* et de S/M *Amfitriti*.

L'Ambassadeur de Grèce a été chargé de faire savoir au Secrétaire d'État que le Gouvernement royal hellénique serait extrêmement reconnaissant au Gouvernement des États-Unis de bien vouloir donner son accord pour que la durée du prêt soit prolongée d'une nouvelle période de cinq années à compter de la date d'expiration.

L'Ambassadeur de Grèce saisit cette occasion de renouveler à Son Excellence le Secrétaire d'État les assurances de sa plus haute considération.

Le 21 septembre 1961

(*Paraphé*) [illisible]  
[SCEAU]

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 290, p. 167.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 9 novembre 1961 par l'échange desdites notes.

## II

*The Secretary of State to the Greek Ambassador*

The Secretary of State presents his compliments to His Excellency the Ambassador of Greece and has the honor to refer to his note of September 21, 1961, concerning the request of the Royal Hellenic Government that the period of loan of two naval vessels, U.S.S. "Jack" (S.S. 259) and U.S.S. "Lapon" (S.S. 260), be extended from the date of expiration for an additional period of five years.

Pursuant to the provisions of the Agreement between the United States of America and Greece effected by the exchange of notes signed at Athens on July 26 and August 5, 1957, and subject to all terms and conditions stated therein, the United States Government agrees that the period of loan for the naval vessels U.S.S. "Jack" and U.S.S. "Lapon" be extended from the date of expiration for an additional period of not more than five years.

O M M

Department of State  
Washington, November 9, 1961

## II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Grèce*

Le Secrétaire d'État présente ses compliments à Son Excellence l'Ambassadeur de Grèce et a l'honneur de se référer à sa note du 21 septembre 1961 concernant la demande du Gouvernement royal hellénique tendant à ce que la durée du prêt de deux navires, à savoir l'U.S.S. « *Jack* » (S.S. 259) et l'U.S.S. « *Lapon* » (S.S. 260), soit prolongée d'une nouvelle période de cinq années à compter de la date d'expiration.

Conformément aux dispositions de l'Accord conclu entre les États-Unis d'Amérique et la Grèce par l'échange de notes signées à Athènes les 26 juillet et 5 août 1957, et sous réserve des clauses et conditions qui y figurent, le Gouvernement des États-Unis accepte que la durée du prêt des navires U.S.S. « *Jack* » et U.S.S. « *Lapon* » soit prolongée d'une nouvelle période de cinq années au maximum à compter de la date d'expiration.

O M M

Département d'État  
Washington, le 9 novembre 1961

No. 5309. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT NEW YORK, ON 12 AUGUST 1960<sup>1</sup>

N° 5309. ACCORD ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À NEW YORK, LE 12 AOÛT 1960<sup>1</sup>

---

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

---

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

In accordance with article X (1), the Agreement came into force on 27 April 1962, the date of receipt by the Managing Director of the Special Fund of the notification that the approval constitutionally required in the Kingdom of the Netherlands had been obtained.

Conformément au paragraphe 1 de l'article X, l'Accord est entré en vigueur le 27 avril 1962, date à laquelle le Directeur général du Fonds spécial a reçu la notification l'avisant que l'approbation exigée par la Constitution du Royaume des Pays-Bas avait été obtenue.

*Registered ex officio on 27 April 1962.*

*Enregistrée d'office le 27 avril 1962.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 372, p. 331, and Vol. 376, p. 460.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 372, p. 331, et vol. 376, p. 461.

No. 5902. CONVENTION PLACING THE INTERNATIONAL POPLAR COMMISSION WITHIN THE FRAMEWORK OF FAO. APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS TENTH SESSION, ROME, 19 NOVEMBER 1959<sup>1</sup>

N° 5902. CONVENTION PLAÇANT LA COMMISSION INTERNATIONALE DU PEUPLIER DANS LE CADRE DE LA FAO. APPROUVÉE PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA DIXIÈME SESSION, ROME, 19 NOVEMBRE 1959<sup>1</sup>

## ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

3 April 1962

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

(Including the Channel Islands and the Isle of Man)

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 30 April 1962.*

## ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :*

3 avril 1962

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

(Y compris les îles Anglo-Normandes et l'île de Man)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 30 avril 1962.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 410, p. 155 ; Vol. 421, p. 372 and Vol. 422, p. 343.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 410, p. 155 ; vol. 421, p. 372 et vol. 422, p. 343.

No. 6001. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT ANKARA, ON 29 JULY 1961<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ANKARA, 6 SEPTEMBER 1961

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 7 May 1962.*

I

*The American Ambassador to the Turkish Minister of Commerce*

AMERICAN EMBASSY  
ANKARA, TURKEY

September 6, 1961

No. 397

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on July 29, 1961<sup>1</sup> and to the accompanying exchange of notes,<sup>1</sup> and, in response to the request of the Government of the Republic of Turkey, to propose that this Agreement be amended as follows :

1. In paragraph 1 of Article I, change the dollar value of the sales program from "Wheat \$12.4," "Ocean transportation (estimated) \$1.8" and "Total \$14.2" to "Wheat \$43.4," "Ocean transportation (estimated) \$6.3," and "Total \$49.7" respectively.

2. In paragraph 1 B of Article II change "twenty percent" to read "sixteen and one-half percent."

3. In paragraph 1 C of Article II change "sixty percent" to read "sixty-three and one-half percent."

4. Paragraph 1 of Article III is deleted in its entirety and the following is inserted in its place :

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 416, p. 151.

<sup>2</sup> Came into force on 6 September 1961 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6001. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À ANKARA, LE 29 JUILLET 1961<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ANKARA, 6 SEPTEMBRE 1961

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 mai 1962.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre du commerce de la Turquie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ANKARA (TURQUIE)

Le 6 septembre 1961

N° 397

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements le 29 juillet 1961<sup>1</sup> et à l'échange de notes qui y était joint<sup>1</sup>, j'ai l'honneur, en réponse à la demande du Gouvernement de la République turque, de proposer que cet Accord soit modifié comme suit :

1. Au paragraphe 1 de l'article premier, remplacer les montants indiqués en millions de dollars, soit « Blé 12,4 », « Fret maritime (montant estimatif) 1,8 » et « Total 14,2 », par « Blé 43,4 », « Fret maritime (montant estimatif) 6,3 » et « Total 49,7 » respectivement.

2. Au paragraphe 1 B de l'article II, remplacer « vingt pour cent » par « seize et demi pour cent ».

3. Au paragraphe 1 C de l'article II, remplacer « soixante pour cent » par « soixante-trois et demi pour cent ».

4. Remplacer le paragraphe 1 de l'article III par le texte suivant :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 416, p. 151.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 6 septembre 1961 par l'échange desdites notes.

“(1) The amount of lira to be deposited to the account of the United States shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States (except costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into lira as follows :

“(a) at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursements by the United States provided that a single exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of Turkey, or

“(b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exists, the rate of exchange shall be mutually agreed upon from time to time between the Government of the United States and the Government of Turkey.”

5. It is further understood that in the note of July 29, 1961, numbered paragraph 1 is deleted and the following is substituted in lieu thereof :

“1. With respect to paragraph 1 of Article II of the Agreement, the Government of the Republic of Turkey will provide, upon request of the Government of the United States of America, facilities for the conversion into non-dollar currencies of up to \$300,000 in funds to finance educational exchange programs in other countries. In addition, the Government of the Republic of Turkey will provide, upon request of the Government of the United States of America, facilities for the conversion into non-dollar currencies of two percent of the total sales proceeds of the Agreement to finance agricultural market development activities in other countries.”

I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Raymond A. HARE

His Excellency Mehmet Baydur  
Minister of Commerce of the Government of the Republic of Turkey  
Ankara, Turkey

« 1. La somme en livres turques qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera l'équivalent de la valeur en dollars des produits et du fret maritime remboursés ou financés par ce gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), converti en livres turques de la manière suivante:

« a) Si le Gouvernement turc applique un taux de change unique à toutes les opérations sur devises, au taux de change du dollar fixé pour les importations commerciales aux dates auxquelles les États-Unis déboursent les dollars ;

« b) En cas de pluralité de taux de change officiels applicables aux opérations sur devises, au taux de change que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement turc fixeront d'un commun accord de temps à autre. »

5. D'autre part, il est entendu que, dans la note du 29 juillet 1961, le paragraphe 1 est remplacé par ce qui suit :

« 1. Pour ce qui est de l'article II, paragraphe 1, de l'Accord, le Gouvernement de la République turque, sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, facilitera la conversion, en devises autres que le dollar des États-Unis, de l'équivalent en livres turques de 300 000 dollars au maximum en vue de financer des programmes d'échanges culturels dans d'autres pays. En outre, le Gouvernement de la République turque, sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, facilitera la conversion, en devises autres que le dollar des États-Unis, de 2 p. 100 du produit total des ventes effectuées au titre de l'Accord, en vue de financer le développement de marchés agricoles dans d'autres pays. »

Je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Raymond A. HARE

Son Excellence Monsieur Mehmet Baydur  
Ministre du Commerce du Gouvernement de la République turque  
Ankara (Turquie)

## II

*The Turkish Minister of Commerce to the American Ambassador*

TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
TİCARET BAKANLIĞI<sup>1</sup>

Ankara, September 6, 1961

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your Note No. 397, dated September 6 1961, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the Government of the Republic of Turkey concurs with the foregoing understandings.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Mehmet BAYDUR  
Minister of Commerce

His Excellency Raymond A. Hare  
Ambassador of the United States of America  
Ankara, Turkey

---

<sup>1</sup> Republic of Turkey  
Ministry of Commerce.

## II

*Le Ministre du commerce de la Turquie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE TURQUE  
MINISTÈRE DU COMMERCE

Ankara, le 6 septembre 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 397 en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement turc accepte les dispositions qui précèdent.

Veillez agréer, etc.

Mehmet BAYDUR  
Ministre du commerce

Son Excellence Monsieur Raymond A. Hare  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Ankara (Turquie)

